

## ETXEBERRI BILDUMA (EHS)

ZUZENDARIA: MIKEL ZALBIDE, *EHS*ren zuzendaria.

1. *Euskararen Historia Soziala (EHS)*.  
*Argibide bibliografikoak (Leben emanaldia)*  
Joseba Intxausti. 2011
2. *Euskara eta bizkuntzak, gizartean (EHS)*.  
*I. Aitorpenak. Ekinbideak.*  
Joseba Intxausti. 2014
3. *Euskara eta bizkuntzak, gizartean (EHS)*.  
*II. Jarrerak. Politikak. Pedagogiak.*  
Joseba Intxausti. 2014
4. *Euskara eta bizkuntzak, gizartean (EHS)*.  
*III. Erljioak. Eliza kristauak.*  
Joseba Intxausti. 2014
5. *Sociedad y Lengua Vasca en los siglos XVII y XVIII*.  
Juan Madariaga Orbea. 2014
6. *Euskararen historia soziala lantzeko eredu metodologikoa*.  
Mikel Zalbide, Lionel Joly eta Nikolas Gardner. 2015
7. *La Vasconia peninsular en las fuentes árabes (años 711 – 929)*.  
Jesús Lorenzo Jiménez. 2018

[www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus)

## ETXEBERRI BILDUMA (EHS)

La colección *Etxeberrri Bilduma (EHS)* atiende a la historia sociolingüística del euskera, publicando documentos históricos y trabajos de investigación, tanto estudios actuales como escritos dispersos precedentes. Tendrá en cuenta también investigaciones de otros países y lenguas.

La collection *Etxeberrri Bilduma (EHS)* traite de l'histoire sociolinguistique de la langue basque, en publiant des documents historiques et des travaux de recherche, aussi bien des études actuelles que des écrits dispersés déjà publiés. Elle tiendra compte des recherches des autres pays et des autres langues.

The *Etxeberrri Bilduma (EHS)* collection presents a sociolinguistic perspective on the history of the Basque Language which is based on the review of varied and widely sourced material encompassing historical documents and more recent research papers and publications. It will also take note of relevant research from other countries and languages.

7

ETXEBERRI  
BILDUMA  
(EHS)

LA VASCONIA PENINSULAR  
EN LAS FUENTES ÁRABES (AÑOS 711 – 929)

JESÚS LORENZO JIMÉNEZ



JESÚS LORENZO JIMÉNEZ

## LA VASCONIA PENINSULAR EN LAS FUENTES ÁRABES

(AÑOS 711 – 929)

*Etxeberrri Bilduma (EHS)*  
euskararen historia soziolinguistikoari eskainitako liburu-sorta da;  
agiriak eta ikerlanak biltzen ditu,  
idazlan berriak eta lehendik sakabanatuta daudenak.  
Erbestetik edo beste hizkuntzetatik  
argigarri izan daitezkeenak ere gogoan izango ditu.



JESÚS LORENZO JIMÉNEZ es Doctor en Historia por la Universidad del País Vasco (2008). A lo largo de su carrera ha compaginado la inmersión en la lengua y cultura árabes con la práctica de la arqueología en lugares como Chipre o Cirenaica (Libia). Ha participado en proyectos de investigación con diversos centros europeos (CSIC, universidades del País Vasco, Autónoma de Barcelona, Chieti, Hamburgo, etc.) y es autor de numerosos artículos que han sido publicados en revistas científicas europeas, así como de la monografía titulada *La dawla de los Banu Qasi* (Madrid: CSIC, 2010).

Historian doktore da JESÚS LORENZO JIMÉNEZ (Euskal Herriko Unibertsitatea, 2008). Arabiar hizkuntzan eta kulturaren murgil egindakoa dugu, bide batez arkeologo-lanean ibili delarik Txipren eta Libiako Zirenaikan. Ikerketa-lanetan parte hartu du Europako zenbait gunetan: CSIC-en, Euskal Herriko unibertsitateetan, Bartzelonako Autonomoan, Chieti-n, Hamburgon, etab. Europako aldizkari zientifikoetan argitaratu emandako artikulua askoren egile dugu. Berea da obra hau: *La dawla de los Banu Qasi* (Madrid: CSIC, 2010).



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



9 788494 451287



ETXEBERRI BILDUMA (EHS)





Jesús LORENZO JIMÉNEZ

**LA VASCONIA PENINSULAR  
EN LAS FUENTES ÁRABES**

(AÑOS 711 – 929)



JESÚS LORENZO JIMÉNEZ

**LA VASCONIA PENINSULAR  
EN LAS FUENTES ÁRABES**  
(AÑOS 711 – 929)

EUSKALTZAINDIA

BILBO  
2018

ETXEBERRI BILDUMA  
Zuzendaria: Mikel Zalbide

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:  
[www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:  
[www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue)

Liburu hau argitaratu da Nafarroako Gobernuaren  
eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaz.

«Sarrera gisa» testuaren hizkuntza-orrasketa:  
Euskaltzaindiaren Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (HIZBEA)

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburu ki hau osorik edo zatika kopia tzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo copyrightaren jabearen alde z aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

© Jesús Lorenzo Jiménez  
© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Diseinua: Ikeder, S.L.  
Maketatzea: Rali, S.A.  
Inprimatzea: RGM, S.A.

ISBN: 978-84-944512-8-7  
Lege-gordailua: BI-644-2018

Signos de transliteración:

ā, b, t, t, ŷ, h, j, d, d, r, z, s, š, š, d, t, z, <sup>ç</sup>, g, f, q, k, l, m, n, h, w (ū), y (ī), ?.



# ÍNDICE

<b>Sarrera gisa</b> .....	11
<b>Introducción</b> .....	21
<b>1. Los cronistas</b> .....	29
<b>2. Las crónicas y otros textos</b> .....	41
2.1. Precedentes de la conquista y walato (711 – 752) .....	41
2.2. El emirato I (752 – 854) .....	51
2.3. El emirato II (854 – 920) .....	90
2.4. ‘Abd Al-Rahmān III (920 – 929) .....	128
2.5. Los geógrafos .....	168
<b>3. La Toponimia</b> .....	177
3.1. Los territorios .....	177
3.2. Los enclaves .....	189
<b>Glosario de voces árabes</b> .....	221
<b>Fuentes y bibliografía</b> .....	227
<b>Índice de topónimos</b> .....	235
<b>Índice de antropónimos</b> .....	237



## SARRERA GISA

Hitz biko sarrera xumea da gaurkoa. Laburra eta xumea, baina bihotz beroz eta esker onez egina. Bihotz-altxatze bizia eragin zigun Jesús Lorenzok, hasteko, bere lan hau gure esku jarri zuenean. Urteak dira horrenak: urte asko. Poz handia emateaz gainera aparteko erronka ezarri zigun, esan dezagun hasiera-hasieratik, bere lan honekin. Erronka bizia eta begiak erne izateko gomendio paregabea. Hasiera hartan nekez, oso nekez, susma genezakeen erronka horrek zer zabalero eta zer sakonera zukeen. Ibiliak erakutsi digu, poz-atsekabeak nahaste direla, historiako azterlan konkretu-zehatz batek zer ahalmen duen aski jakintza-esparru bereiz eta beregainetako kontsiderazio jeneraletara hegaldarazteko.

Euskararen, euskaldunon eta Euskal Herriaren gainean aski informazio urria dugun garai batez dihardu liburu honek<sup>1</sup>. 711 eta 929. urte arteko epealdia dugu gaurkoan, Jesús Lorenzoren kronologia hertsiki-hertsiki hartuz, aztergai nagusi: hots, musulmanak Hispaniara lehenengoz iritsi zirenetik Abd-Al-Rahman III.a Kordobako kalifa izendatu zen urtera arteko berrehun urteak, hor nonbait. Egia da epealdi zabalagorik ere aukeratu duela, bidenabar, liburugileak: 711 aurreko fasea<sup>2</sup> batetik, eta XIII. mendera arteko epea bestetik<sup>3</sup>. Oso diferentea da, jakina, berrehun urteko epealdi hertsiaz hitz egin edo zazpiehun urtekoaz jardun. Esan dezagun, beraz, autoreak egin duen aukera bikoitza ontzat emanik 711 eta 929. urteen arteko epealdiaz hitz egiten dela hemen, ia beti, baina gaia horretara mugatu ezin denean edota epe-perspektiba handitzeko motibo sendorik ikusten denean zabaldu egin dela mende-tarte hori. Azterkizunaren epe-muina, dena den, Goi Erdi Aroko bi mende

---

<sup>1</sup> Informazio-urritasun horren motiboak, erregistro idatziari dagozkionetan, era askotakoak izan litezke berez. Araba-Bizkai-Gipuzkoei dagokienez, konkretuki, honako hau aipatu izan da behin baino gehiagotan: «La causa fundamental del pesado silencio que envuelve los siglos alto-medievales de las provincias vascongadas radica en la ausencia de centros monásticos o episcopales que fueron casi, y sin casi, los exclusivos conservadores de documentos anteriores a 1200» (Martínez Diez 1975: 11 or). Besterik ere bada, jakina: euskararen izaera bereziak, bere *Abstandsprache* moldaerak alegia, lagundu egin du eragotzi baino areago, idazlangintzan erdal formetara jotzen, eta, horrenbestez, bertako hiztun-talde zabalaren eguneroko hizkerak erregistro idatzian oihartzun zuzenik ez izaten.

<sup>2</sup> Batez ere bisigodoen garaiari buruzko zenbait dokumentu arabiar erantsi dizkio, argi azaltzen duenez, bere bildumari.

<sup>3</sup> Gutxi gorabeherako mugarriztatze-lana da hori: batez ere geografo arabiarren zenbait idazki oinarri harturik egin da, irizpide hoberik ezean.

pasatxo horietan dago. Berrehun urte horiei buruzkoetan iturri arabiarrek gutaz zer dioten aztertu du Jesús Lorenzo ikertzaileak. Lan osatua, zehatza eta ongi kontrastatua eskaini digu: toponimiazko eta beste zenbait alorretako lan-hipotesien aldetik zuhurtzia handiz inguratua eta, trukean, ebidentzia dokumentalen aipamen ahalik eta zehatz-fidagarrienez oratua. Bera arduratu da dokumentazio historiko guztia biltzeaz, kontrastatzeaz, argitzeaz eta kronologikoki ordenatzeaz, batetik. Bereak dira, bestetik, lanaren aurkezpen-sarrera argia eta amaierako azalpen jakingarriak. Berea da, azkenik baina ez azken, aparteko balioa duen gaztelaniazko itzulpena.

Lorenzoren lan honen aurretik zer genekien, funtsaren funtsean, garai hartako gizarte-giroaz eta, giro hartan txertaturik, orduko euskara-erdarez, euskaldun-erdaldun-elebidunez eta, oro har, orduko Euskal Herriaz / euskal herriez? XX. mendeko adituek (batez ere mende horren erdialdekoek) idatzirik utzitakoa hartu ohi da, gure artean, maizenik abiaburu. Julio Caro Barojak eta beste zenbaitek egindako gogoeta-saioa, bereziki, aski baliagarri izanik dugu hainbat esparrutan. Perspektiba soziozentrikoari dagozkionetan, dena den, José María Lacarraren 1957ko *Vasconia Medieval, Historia y Filología* da, gure ustez, aztergai horri buruzko jakite onartuaren abiaburu ezagun eta erabiliena<sup>4</sup>. Hirurogei urte pasa dira historia-lari nafarrak, Donostian egun biz emaniko hitzaldi gogoangarrian, honako hau esan zuenetik: «Al historiar la Edad Media del País Vasco nos asalta constantemente la preocupación de estar reconstruyendo el pasado de un pueblo que se expresa por escrito en un idioma que no es el que habla, y que el suyo se le escapa a través de los documentos.» Honela jarraitzen zuen aurreraxeago: «si el vascuence no hubiera llegado hasta nosotros como lengua viva, ¿qué pruebas tendríamos de que existió en la antigüedad romana, por ejemplo, o en la Edad Media? Pues muy pocas.» 1956an esan eta handik urtebetera argitara emandako hitzaldi-testutik, tesuaren sarreratik, jasoak daude hitz horiek (Lacarra, 1957: 9-10).

Gauza asko aldatu dira ordutik hona, hemen eta nonahi, hizkuntzen, hiztunen eta hiztun-herrien historiari dagokien ezagutzan. Aurrera egin du jakintzak, oro har. Al-daketa-aurrerapen horiek bilakaera historikoaren perspektiba askotatik eragin dira: perspektiba linguozentrikotik eta soziozentrikotik, besteak beste. Berrikuntza horiek guztiak hor egonik ere, ez dugu uste Lacarra irakaslearen 1956ko hitz haiek xaharkiturik daudenik zeharo: are gutxiago baliogabeturik. Hizkuntza batez («idioma»), hiztun batzuez («vascohablantes») eta hiztun-talde batez («pueblo que habla») ari zen orduan Lizarrako irakaslea. Funtsezko erreferenteak ditugu hiru elementu horiek orain ere, hizkuntza eta hiztun-elkarte baten historia soziala eraikitzeko orduan. Ezinbesteko erreferenteak ditugu horiek, nolahi ere, *EHS*ren alorrean. Ezin alboratuzkoak dira, bereziki, historiak hain berezkoa duen azterbide zinetiko-dinamikoak erantsi zizkiolarik 1956-57an. Honela zioen Lacarrak, izan ere, aurreraxeago:

<sup>4</sup> Azken aldikoei dagokienez ikus, adibidez, Urtzi Reguero Ugarteren *Erdi Aroko euskararen historia kanpotik eta barnetik* artikulua sendoa (*ASJU*, XLVI-2, 2012, 63-160).

«esto nos plantea el problema de cómo una lengua puede subsistir en este caso latente, es decir, hablada pero no escrita, y cómo nosotros, por indicios distintos llegamos a afirmar que en una época determinada se hablaba una lengua que no se escribía, y aún en ocasiones que se escribía una lengua que no se hablaba». Plano idatziaren eta hitzezko jardunaren arteko zatiketa hori funtsezkoa da, gurea bezalako hiztun-heerrien historia soziolinguistikoa berreraiki nahi denean. Errazegi uzten da zatibiketa hori alhora, aski ondorio okerrez, zenbaitetan. Oso argi zuen bikoiztasun hori Lacarrak, eta argibide hura lagungarri dugu orain ere euskararen, euskaldunon eta euskal konstelazio etnokulturalaren bilakaera soziohistorikoa argitu nahi dugunok.

Bere erakutsia ez zen gainera, zorionez, hor amaitu. Une eta leku jakin bateko mintzajardunaren deskribapena egiterakoan hizkuntza hutsezko argitasun-izpiak bestelako elementuetan txertatu beharra adierazi zigun historialari nafarrak. Bereak dira hitzok: «Todo ello puede darse en situaciones muy diversas. Aquí la labor del historiador será de especial interés para situar el pueblo que habla esta lengua en el medio y ambiente social que le corresponda. Interesaría precisar si la situación de estos vasco-hablantes, por ejemplo, era en la época romana y aún en plena Edad Media, la de unas gentes dominadas, de condición inferior, que habitan en zonas rurales y están dispersos; si existe bilingüismo, es decir, si unas mismas personas hablan dos lenguas, de las que sólo una es lengua de cultura, y por tanto lengua escrita, o si eran muy pocas las personas bilingües; si esa variedad lingüística responde a una separación geográfica por zonas, en las que unos hablan vascuence y otros no, o se hallan mezcladas las dos hablas en la misma localidad; o bien la separación se establece por clases sociales, con una clara distinción entre el elemento rural dirigido y el urbano director, que incluso puede ser de origen extranjero, y si en aquéllas el vascuence persistía como lengua familiar, del hogar, frente a otra lengua oficial.»

Lacarraren «situar el pueblo que habla esta lengua en el medio y ambiente social que le corresponda» esaldia funtsezko ekarpena da, dudarik gabe, euskararen historia soziala oinarri sendoz eraiki nahi genukeenontzat. Ohiko geografia linguistikoaren kontzeptu-mugak gaindituz, eta mintzajardunaren giza arteko moldaera bere osoan hartuz, hiztun-talde jakinen, hiztun-elkarteen eta hiztun-heerriek berekin duten proiektzio geografiko-territorialaren barne-aldakortasuna aztertzea eskatzen du girotze-lan horrek. Kasuan kasuko hizkuntzak eta hiztunak biltzen, baldintzatzen eta gerora proiektatzen edo bazterrera uzten dituen gizarte-giroaren azterketan zentratzea. Hori eskatzen eta gomendatzen digu, gaizki ulertzen ez badiogu, lizarratarrak. Gehiago ere badio: hortxe duela historialariak ekarpen-eremu nagusia. Arrazoi du horretan. Denborak erakutsi du (hemen eta, lehenagotik, kanpoan), hiztun-talde bakoitzaren konpartimentazio territoriala eta soziofuntzionala zein bereizgarritan oinarritzen den aztertzea funtsezko egin-kizuna dela. Bereizgarri horien argitasunik gabe nekez eskura liteke, hizkuntzaren barne-osaerazko elementuetan bakarrik oinarrituz, hizkuntzen eta hiztunen historia sozialari buruzko ezagutza betea. Lekuan lekuko hizkuntzak eta hiztunak

beren gizarte-giroan txertatu beharra aipatzen digu hor Lacarra irakasleak. Gizarte-giroaren elementu demografikoak (tartean hiztun-kopurua, hiztun batzuen eta besteen kontzentrazio demografikoa, bizileku-sarearen trinkoa eta abar), hiztun-talde horien estatus sozioekonomikoa, osaera soziokulturala (tartean, ez baidara alferrik Goi Erdi Aroaz ari, fede-sinesmen kontuak) eta aginte-esfera zabaletako integrazio-bide politiko-operatibo bihurria (sarri gatazka-bereizkunderiez oratua) aintzakotzat hartzen saiatzea. Ez da lan erraza. Orduko gizarte-giroaren zer-nolakoa argituz doa, dudarik gabe, azken hamarkadotan. Asko da orain ere, ordea, azterkizun dagoena. Mintzajardunaren perspektiba soziohistorikotik osatu beharreko esplikazio-ardatzak, batez ere, eginkizun dauzkagu.

Makro-mailako datuak izan ohi ditugu eskueran, sarri, eginkizun horri heltzerakoan. Aldian aldiko mintzajardunaren testigantza zabal, sakon eta aurrez aurrekorik ez dugunez eskueran, zenbait albo-datutan oinarritu behar izaten dugu maiz, garai hartako egoeraz eta gertakariez jarduterakoan. Informazio-elementu makroak, inoiz testigantza isolatu-bakanez hornituak baina ondorio zabaletarako esplikazio-ahalmena aitortu ohi zaienak, hartu behar izaten ditugu halakoetan abiatu. Makro-mailako datu horietatik abiatzen gara sarri gure ezagutza apurra zabaltzeko eta are, horren aurretik, gure lan-hipotesiak eraikitzeko. Jende-multzo batek lurralde batean (jendaki horrek «berea» sentitzen duen edo bestek, arrazoi sendoz edo konbentzio hutsez, jendaki horri egozten dion espazio fisiko-territorialean) zer bizimodu daraman, zertaz bizi den eta zer egiten duen, zer esaten (inoiz gutxitan idazten) duen eta zer uste-sinesmenek harat-honat darabilten argitzen saiatzea eskatzen digu horrek guztiak. Konstelazio horren baitan, ez hortik kanpora, landu behar izaten dugu hizkuntzaren (hizkuntza bakarraren edota, oro har, aurrez aurreko hizkuntzen) historia soziala. Hemengo hizkuntza propioak (eta hemen edo ingurumen hurbilean aurrez aurre zeuden hizkuntzek) Goi Erdi Aroan izandako lekua argitu nahi dugunean, hizkuntzen kanpo-historiaz diharduen linguistikak paraturiko tresneria dugu, orain ere, lehengai nagusi. Tresneria hori zabalduz eta doituaz doa, bestalde, zenbait hurbilbide osagarriren laguntzaz. Horren guztiaren ondorioz honako jakin-iturri nagusiok ditugu, batez ere, eskueran:

- a) Orduko mintzajardunaz (hiztunen banakako eta, bereziki, talde-giroko jardueraz, hitzezkoaz eta idatzizkoaz) bildutako testigantzak, zuzenak edo zeharkakoak. Zer dago orduko jardueraz gorderik epigrafian, dokumentazio idatzian, onomastikan eta guregana iritsi den euskal hizkuntzaren (euskal aldaera sorten) hitz-altxorrean eta osaera gramatikalean zein semantikoan<sup>5</sup>?

<sup>5</sup> Ikus, konparazio posible ugarietatik bat aukeratzuz, franko merowingioen hizkuntza-analisia gogoan izanik Wolfgang Haubrichs-ek nola azaldu izan dituen lan hori egiteko eskueran dauden jakin-iturri nagusiak: a) *Hizkuntza-iturri zuzenak* («*Direkte Quellen*»: hots, frankiko zaharrez idatzitako testuak). Han ere ez dago ezer, 6. eta 7. mendeetako *Runeninschrift* famatuetan izan ezik;

Zer ondorio atera litezke mintzajardun hartaz perspektiba demolinguistikotik, euskara-erdaren nagusitasun-moldaerazko konfigurazioetatik eta jarduera-mota haien proiektzio territorialetik zein soziofuntzionaletik?

- b) Orduko elebakartasun-elebitasun kontuez zer ondorio atera liteke, orobat, eskueran ditugun jakin-iturrietatik? Noraino genituen gizaki haiek (norbanaka, taldean) euskal elebakar huts, nagusitasun-moldaera desberdinez elebidun<sup>6</sup> edota, are, ele anitzeko gizaki?
- c) Zer esan liteke garai jakin hartako euskararen barne-osaeraz eta, hortik abiatutik, euskal hiztun haien rol-harreman sareez eta uste-sinesmen-balioez? Nola lotzen da testigantza hori garai hartako gizarte-giroarekin, bai perspektiba demografikotik, bai ekonoteknikotik, bai soziokulturaletik eta bai politiko-operatibotik?
- d) Zer leku okupatzen dute hizkuntzak/-ek, hiztunek eta era bateko edo beste mintzaera-moldeek orduko gizarte-sektore (maizago, hiztun-talde eta harreman-sare) jakinetan? Zer zentraltasun zuten hizkuntza-kontuek gizarte hartan? Noraino sentitzen ziren hizkuntza bera zerabilten pertsonak hiztun-elkarte beregain baten kide?

b) *Glosak*: bai latinezko lege-testuei erantsiak («Volkssprachige Glossierungen von Rechtstexten»), batez ere «Malbergische Glosse») eta 8. mendearen lehen erdiko ebanjelio-testuan eginkoak («Evangelien aus dem luxemburgischen Kloster Echternach»);

c) *Pertsona- eta leku-izenak* («Ortsnamen und Personennamen»). Ugari dira halakoak, berrin interpretazio-arazoez;

d) *Zeharkako hizkuntza-iturriak*: ondoko hizkuntzaren hitz-aitxorra eta zenbait baliabide morfologiko, tartean hitz-erabidearena, ageri dutenak: «Indirekte Sprachquellen wie der Wortschatz der Nachfolgedialekte, die sich vom spätmerowingischen Fränkischen keineswegs fundamental unterscheiden können». Hizkuntza-iturri horren balioaz egiten duen berriazko aipamena oso kontuan hartu dugu lan hau prestatzerakoan: «Die indirekten Quellen sind dabei als Basis der Rekonstruktion nicht so unsicher».

e) Frantses-erromantze zaharrez edo latin ertainez idatzitako dokumentuetan ageri diren *goi-aleman zaharreko maileguak* (gurean: latinezko edo erromantzezko dokumentu zaharretan ageri diren *euskaratiko maileguak*): «Lehnwörter, die früh ins Mittellatein oder Altfranzösische eingedrungen sind».

Horrela esanik antzera gabiltzala esan liteke, itxura batean. Ez da horrela ordea, zoritxarrez. Besteak beste, ikerketa-lanaren zenbatekoa eta nolakoa oso diferente dira han-hemen, batetik, eta jakin-iturrien kopurua ere bai, bestetik: eskueran dute haiek, hitz-aitxorrean adibidez, 32.000 hitzeko bilduma aztergai dugun epealdirako («eine recht ansehnliche Kenntnis zumindest des althochdeutschen Wortschatzes (ca. 32.000 Wörter)»). Alde izugarri hori kontuan izanik ere, «desolate Quellenlage» iruditzen zaie bertakoa (Haubrichs, 1996: 559). Motibo bat gehiago da hori, arabiar-iturrietatik datorren testigantza apurrik apurrena ere atentzio handiz hartzeko.

<sup>6</sup> «nagusitasun-moldaera» desberdinez ari garelarik, elebidunaren batera eta bestera (hitz) egiteko ahalmen diferentziala dugu bereziki gogoan. Hots, Uriel Weinreich-ek 1953an, labur baina esplizituki, *dominance configuration* izendapenez definitutako kontzeptua.

Horri guztiorri bilatu nahi genizkioke *EHS*ren bidez erantzunak: erantzun be-teak izango ez badira ere, eta gehienetan ez dira halakoak izango, bai gutxienez hurbilketa-saio ohargarriak. Badakigu lan handia dugula aurretik, egunen batean helburu horretara hurbildu ahal izateko. Aski hutsetik abiatzen gara, alor batean baino gehiagotan. Ia hutsetik maiz, kontzeptu-marko egoki baten faltaz, eta oso maila apaletik zenbaitetan, datu-bilketa egituratu baten gabeziak. Beti ez da, ordea, horrela. Aurrez egindako lan askok oinarri ederra eskaintzen du goiko lan horri ekiteko. Bilatze-lan horretan ez daukagu gainera, zorionez, behin betiko lorpenen bila ibili beharrik. Beti dugu aukera, eta ez da gutxiestekoa, gune eta aldi jakin baten gaineko ezagutza puntuala zabaltzeko, ondorio ustezkoak kontzeptu-marko es-plizitu batean egituratuz eta hartarako baliabide metodologikoak zorroz-tuz.

Errazenetik has gaitezke: zer panorama fisiko ikusten, antzematen eta deskri-batzen zuten 711 eta 929 arteko berriemaile arabiar horiek: zer mendi eta haran, ibai eta mendate, zelai eta larre? Zer-nolako bizilekuak, herri-herrixkak eta he-rrialde osoak hartzen zituzten kontuan? Zer-nolako jendea, banaka eta taldean, hartzen zuten aintzakotzat? Zer leku konkretu gertatzen zitzairen perspektiba po-litiko-operatibotik, militarretik edo ustiapen-lanaren ikuspegitik berariaz deiga-rri? Zer gizarte-giro islatzen da beren testuetan, eta gizarte-giro horretan zer leku du jende haren osaera soziokulturalak? Esku artean dugun materiala oinarri har-turik, zer diote iturri arabiarrok gure orduko mintzamoldeaz? Zer diote euskarari berari buruz, zer orduko euskaldunez eta zer orduko hiztun-elkarteaz (-ez)? Zer iritzi-jarrera azaleratzen dira beren idazkietan, aurreko puntu horiez guztiez?

Labur bilduz, Lorenzoren lan honi eskerrak zer dakigu berririk, lehen ez gene-kenik edo lehen hain argi ez genuenik, garai hartako gizarte-giroaz eta, giro hartan txertaturik, orduko euskara-erdarez, euskaldun-erdaldun-elebidunez eta, oro har, orduko Euskal Herriaz / euskal herriez? Orain arte «zeharo ezezagun» genuen gau-za gutxi dago, espero izatekoa zenez, oraingo ekarpen honetan. Epealdi horretaz diharduten iturri arabiarrek ez diote gauza handirik euskarari, euskaraz mintzo den jendeari eta euskaraz egiten den herrialde(-multzo)ari buruz, eta dioten apurra han-hemen jaso, landua eta aski jorratua dago aurretik. Ez dago zertan harritu: lehenaldiaz dugun ezagutzak gutxitan izaten du bat-bateko jauzi ausartik; hala dira kontuak, orain ere. Erabateko jauzirik eskuratu ez badigu ere oraingo saioak, bada lan honi eskerrak lehen baino argiago dugun funtsezko punturik. Aurrerapen nabar-mena da hori, Goi Erdi Aroko gure egoera soziolinguistikoaz ezagutza sendoagoa eta fidagarriagoa eskuratu nahian ari garenontzat. Orduko mintzajardunaz (orduko hiztunen banakako eta, bereziki, talde-giroko mintzaeraz) bildutako aipamen espre-sa testuinguruan hobeto jartzeko hainbat elementu eskaintzen digu, izan ere, bere ekarpenak. Demagun, adibidez, Al-Ḥimyarī-ren aipamen ezaguna:

*Banbalūna*: ciudad (*madīna*) de al-Andalus. Entre ella y *Saraqūṣṭa* hay 125 mi-  
*Banbalūna*: Al-Andalus-ko hiria (*ma-dīna*). Handik *Saraqūṣṭa*-ra 125 milia

llas. Fue el reino de Garsiyya ibn Šānġa en el año 330, y está entre montes altos y barrancos ocultos.

Sus bienes son escasos y sus habitantes pobres, hambrientos y ladrones. La mayor parte de ellos son hablantes del *bašqiyya* y no se les entiende. Sus caballos son de pezuñas duras por la dureza de su país (*bilād*). Habitan frente al océano en el interior.

daude. Garsiyya ibn Šānġa-ren erreinua izan zen 330. urtean, eta mendi handien eta ezkutuko sakanen artean dago.

Ondasunez urria da eta bertako biztanleak behartsu dira, goseti eta lapur. Gehienak *bašqiyya*-z mintzo dira eta ez zaie ulertzen. Haien zaldiak apatx gogorrekoak dira herrialdea (*bilād*) gogorra delako. Ozeanoaren aurrez aurre bizi dira, barnealdean.

Arazoak ditugu orain ere, Al-Ĥimyarī-ren aipamen ezagunaren lurralde-hedadura eta kokaera kronologiko zehatzak behar bezala finkatu ahal izateko: zer zuen geografo arabiarrek buruan, edota zer zekien preseski, Banbaluna-z ziharduenean: Iruñ(e)a, Iruñerria ala Iruñeko erresuma? Noizko egoera islatu zigun, bestalde, aipamen hartan: 950. urte ingurukoa, 1100-1150 artekoa ala berandu(xe)agokoa? Arazoak arazo, lehen baino argiago dakigu orain zein ondorio atera litekeen fidagarritasun ohargarritz, eta zein ez. Zer ez dakigun jakitea, hemen ere, jakite baliosa da.

Mintzajardunari buruzko aipamen espresaz gainera, asko da Jesús Lorenzok Goi Erdi Aroko euskal toponimiara hurbiltzeko eskaintzen diguna. Aurrerapen funtsezkoa ez da, kasu honetan, Jesús Lorenzok Goi Erdi Aroko euskal leku-izen «berri»rik aurkitu izana. Bai, aldiz, lehendik aski lokalizaturik zeuden leku-izen horien bidez ondorio fidagarriak atera ahal izateko («leku» horiek zehatz lokalizatzeko, egoki interpretatzeko eta soziolinguistikoki sendo operatibizatzeko) aski irizpide zehatzak, argiak eta oro har esplizituak, eskaini izana. Askok, benetan asko, eskertzen diogu Jesús Lorenzori toponimoen segurtasuna ziurtatu nahirik egin duen ekarpena.

Aparteko lekua dute, alde horretatik, orduko koronimia ulertzeko bere ekarpenek. Jentilizio-adieraz gainera maiz aski koronimo gisa ageri den *al-Baškuns* terminoak, *Banbalūna* delakoak eta *Alaba*-k aparteko garrantzia dute garai hartan. Ez dira muga-lerro argiko lurralde-izendapenak, autoreak behin eta berriro gogorarazten digunez, baina bai karga soziohistoriko eta, hainbatean, etnolinguistikoko argiko erreferenteak. Oso argi ageri da hori Jesús Lorenzoren lanean. Beste zenbait elementu ere, tartean Gaztelak eta Arabak 793tik aurrera arabiarren perspektiba militarretik ageri duten lotura (ez bat-egite etnokulturala) azpimarraztekoa da. Arabar-gaztelauen lotura operatibo hori eta *Banbaluna*, oro har, *al-Baškuns* lurralde-adierazletik aski hurbil ibiltzea gogoan izan behar ditugu, euskararen geroko historia soziala argi ulertzeko. Ekarpene sendoa da hori ere.

Amaitzera goaz, sarrera labur honekin. Guretzat oihan ezezaguna zen esparruan ibili beharra eragin digu maiz Jesús Lorenzoren ekarpen erakargarri honek. Historiaren aldetik, hasteko, «orduko eta hemengo» moldaera soziokulturalaz dagoen informazio eskasia gogoan izanik oso kontuz ibiltzera behartu gaitu bere

lanak. Arabieraz tutik ez jakiteak berekin duen moztade lazgarriak, orobat, ahalik eta zuhurtzia handienaz jokatzera eraman gaitu: arabierazko testu horietan (eta horiei buruzko esplikazioetan) Lorenzoren azalpenak hartu ditugu, hamarretik hamarrean, abiaburu eta oinarri.

Aztergai dugun garaiaz itxura bateko ondorio soziolinguistikoak ateratzen has-teko behar-beharrezkoa genuen, geure oinez ibiliko baginen, helduleku interpretati-bo «seguru»ez baliatzea. Geure ibilbide pertsonaletik abiatu-rik toponomastika so-ziohistorikoaren hitz-erabidezko esplikazio-bide estandarra zen, ikersaio honi ekin genionean, landuena eta ezagunena. Onartuena ere bai. Hori genuen, beraz, heldule-ku interpretatibo «seguru»ena. Konparatiboki zabal landua eta oro har ontzat emana genuen, bereziki, Julio Caro Barojaren (eta, hainbatean, bere aurrekoen) hainbat hi-potesi: *Treviño* toponimoa latinezko *Trifinium*-etik datorrenekoa, adibidez, eta ho-rrelako beste hainbat. Hor ikusten genuen, ondorioz, huts egiteko beldur handiegirik gabe uzta joriena ateratzen hasteko esparru egokiena. Hor espero genuen, alegia, emaitza horietatik ondorio soziolinguistiko artezenak eratorri ahal izatea. Denbora gutxiena horretan «gastatu» beharko genuela uste genuen, eta lehenengo pausoak horrelaxe eman ere genituen. Gero, ikersaio honen esparruko hainbat puntu eta pun-ttu xehekiro lantzerakoan, *a priori* «seguru»tzat emanik genuen hainbat elementu teoria berrien eta datu-lantze sistematikoagoen argitan ilunxko dagoela ikusi dugu. Hainbat kasutan hasieran uste baino landu arinago eta, oro har, azterkizun.

Datu-lantze sistematikoak eta euskal toponimiaren perspektiba lexikogenesi-ko berriek eragin zuzena dute, oker ez bagaude, Inperio amaierako eta Goi Erdi Aroko interpretazio etnokultural funtsezkoetan. Tarte-ean, eta ez da alde batera uz-teko kontua, 711-929 epe-rik hurbil samar dagoen «baskoitar-ze edo euskalduntze berantiar» delakoan. Testigantza toponomastiko zahar askotako *A-ana*, *A-ano*, *A-ain*, *A-(g)oa*, *A-ama*, *A-ika* izen-moldaerak euskarazkoak ala erdarazkoak diren argitzen saiatzea oinarri-oinarrizko eginkizun da, hainbatek lehendik ere argi ikusi izan duenez, Goi Erdi Aroko panorama soziolinguistiko ganorazkoa eskaintzen hasi ahal izateko. Aparteko esfortzua egin dugu, beraz, hitz-erabidearen berri-ku-s-tapen-lanean. Ahal izan dugun heinean, gaur eskueran dagoen tresneria kontzep-tual baliagarrienaz jabetzen saiatu gara horretarako, batetik; geure esparrurako beharrezkoa dela iruditu zaigun heinean, bestetik, orain arteko azalpenak oso kon-tuan izateaz gainera, berariazko formulazio-lanketa propioa prestatu dugu. Bage-nuen, hein batean, Goi Erdi Aroko gertakariak hizkuntza-soziologiaren perspekti-ba globaletik analizatzeko tresneria kontzeptuala<sup>7</sup>, eta aurreko lan-saioa marko horretan txertatzen saiatu gara azkenik. Oro har, goiko izen-moldaera onomasti-koen esplikazio koherenteena zein izan litekeen aztertzen, kontrastatzen, sistema-tizatzen eta behin eta berriro eguneratzen, osatzen eta (ustez) hobetzen eman dugu

<sup>7</sup> Ikus Zalbide, Joly eta Gardner, 2015: *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodolo-gikoa*.

hamar urteotako denbora gehiena. Egindako lanaren emaitzak plazaratzen hasteko ordua iritsi da, beraz.

Esku artean dugun informazio eta gogoeta-lan osoa ezin da liburu batean eman. Goiz jabetu ginen neurri-oztopo horretaz. Irakurlearen gogo-beharrak, interesak eta ahalmenak aintzakotzat hartuz, liburu bat kaleratu ordez hiru argitaratzea pentsatu genuen une batez. Bizkar-hezur hau ezarri genion argitalpen-bideari: a) Lehenengo liburuak Jesús Lorenzoren gaurko lana eta bere euskal itzulpena izango zituen; b) euskal leku- eta deitura-izenen lanketa sistematikoa probetxuz baliatzeko lexikogenesizko irizpideak izango zituen bigarrenak aztergai; eta c) ondorio soziolinguistikoko nagusien sintesi-saioa eskainiko zuen, *EHS*ren muin-muineko esparrura bilduz, hirugarrenak. Azken liburuaren osaera lehen bezala daukagu, orain ere, begiz joa. Ez ordea beste biena. Hori dela-eta, a) hasieran argitalpen bakarrean ematekoa genuen lehenengo liburua bitan emango dugu azkenik. Autorearekiko leialtasun-gogoia dago, batetik, azken orduko berrikuntza honen iturrian: ez guke autoreak prestatu-riko lanaren beregaintasuna gure interpretazioez distortsionatu nahi; bestetik, ekarpen horren euskal itzulpena eginik badago ere aspaldidanik<sup>8</sup>, argitzeko daukagu itzulpen-kontu bakan baina funtsezko zenbait eta hori argitu arte jatorrizko lana plazaratu gabe mantentzea ez da gisako; liburukote lodiegia ez ateratzearen onurak ere gogoan izan ditugu, azkenik; errazago eta baliagarriago izango dira gaztelaniazko eta euskarazko argitalpen bereziak, bi hizkuntzako argitalpen bakarra baino; b) «Bigarren liburua» behar zuena ere oso litekeena da, azkenik, liburuki batean baino gehiagotan (hiruzpalautan?) banatu behar izatea. Lan zabala prestatu behar izan dugu alor horretako zenbait elementuri buruz (demagun *A-ika* delakoaz), eta litekeena da atal beregain horiek aparteko liburuki berezietan aurkeztea komeni izatea.

Jesús Lorenzori zorionak eta eskerrak emanaz amaitu nahi dugu gaurko sarre-  
ra labur hau. Nekez jakin dezake autoreak, bere hainbat baieztapenek geure burua zenbateraino astinarazi diguten. Buru-astintze horren emaitzaz bestek izango du hitza, gisakoa denez, hurrengo liburukiak (hirugarrena(k) eta laugarrena) kalera-tzean. Ibilitalako bidea hor dago, ordea. Lan luze eta korapilatsua izan bada ere urteotako saioa, merezi izan duen singladura eragin digu Jesússek, eta eskerrak ematen dizkiogu bihotzez. Galdera garrantzitsuak identifikatuz haiei erantzuten saiatzea omen da, sarri, ezagutza zabaltzeko bide egokiena. Galdera garrantzitsuak argi mahaigaineratu dizkigu autoreak. Gure egitekoa da, galdera horiek beste zenbait ebidentzia dokumentalekin erkatuz 711-929 epealdiaz (hots, mintzajardunaren orduko gizarte-moldaeraz) dugun ezagutza zabaltzen saiatzea. Hartarako oinarri sendo eta bizia eskaini digu, nolana ere, Jesússek.

MIKEL ZALBIDE  
*EHS*ren zuzendaria

<sup>8</sup> Eginik eta, Iñaki Azkunereren eskutik, gure iritzian aski ongi eginik.



## INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es el de reunir todo el conjunto de textos árabes conservados sobre la Historia de la Vasconia peninsular entre los años 711 y 929, es decir, entre la conquista de al-Andalus y la proclamación del califato de Córdoba. Este enunciado, que parece simple, entraña sin embargo problemas en sus tres términos: el ámbito geográfico, el ámbito cronológico y la elección de las fuentes.

¿Qué es lo que hemos entendido por Vasconia peninsular? Para dar respuesta a esta pregunta ha habido que conjugar el *bilād al-Baškuns* de las fuentes árabes con el *País Vasco* actual, alcanzando una solución un tanto ecléctica. Evidentemente, el primer territorio que había que incluir en la recopilación era el de *bilād al-Baškuns*, que las fuentes árabes emplean como sinónimo de *bilād Banbalūna*, y que presumiblemente se reduce al entorno de la actual Pamplona. De este modo, y en sentido estricto, lo que hoy conocemos como Comunidad Autónoma Vasca quedaría excluido de la recopilación. Por esta razón, se incluyeron aquellas noticias que se refieren a *bilād Alaba*, un espacio de límites inciertos pero del que se puede afirmar que comprendería al menos una parte del actual Territorio Histórico de Álava. Aplicando este mismo criterio de conexión con el mapa actual, no existía ninguna razón para excluir aquellos otros territorios de la actual Comunidad Foral Navarra que, al igual que *bilād Alaba*, nunca formaron parte de *bilād al-Baškuns*. Me refiero en particular al entorno de Tudela, cuyas noticias han quedado igualmente recogidas en este trabajo. La ausencia de referencias a los demás territorios vascos viene determinada por la falta de citas en las fuentes escritas.

Resumiendo, el ámbito geográfico de este volumen comprende tres territorios de muy distinta configuración y características: *bilād al-Baškuns*, que es *bilād Banbalūna*, *bilād Alaba* y, por último, una parte de al-Andalus, que coincide en parte con lo que los textos árabes llamaron «el extremo de la frontera superior» y que está formada por Tudela y sus alrededores.

La segunda cuestión que quiero comentar es la del ámbito cronológico. Aunque he señalado que los límites de esta recopilación de textos se encuentran en los años 711 y 929, me he permitido franquearlos tanto en su límite inferior como en el superior. En relación con el límite inferior, quien se acerque al texto podrá apreciar inmediatamente que las primeras noticias que recojo aluden a los reyes visigodos. He incorporado estas noticias, cuyo origen seguramente haya que buscarlo en fuentes latinas leídas con más o menos acierto, porque forman parte del

conjunto de informaciones que los autores árabes divulgaron acerca de *al-Baškuns*, y como tal he considerado que podían resultar de interés. En cuanto al límite superior, he incluido textos de naturaleza geográfica, donde eventualmente aparecen sucesos posteriores al año 929 junto a otras de carácter atemporal, como el lugar de nacimiento de los ríos o la existencia de tales o cuales montañas. No me he resistido a ello, debido al interés que tienen no tanto desde el punto de vista histórico como desde el antropológico, en cuanto a la forma de ser de los pobladores del territorio en momentos no muy lejanos al periodo establecido como marco cronológico y dan a entender que este territorio, el de *bilād al-Baškuns*, ocupó una parte en los tratados geográficos de los siglos pleno y bajo medievales árabes.

Y la tercera cuestión hace referencia al lugar de proveniencia de la materia compilada, esto es, las fuentes árabes. En esta recopilación he recogido todas las noticias provenientes de obras historiográficas y geográficas y escritas en lengua árabe con anterioridad al año 1632, fecha de la muerte de al-Maqqarī, último de los cronistas compilados. Me he servido por lo general de las ediciones existentes hasta la fecha, que he tratado de cotejar y así queda recogido en anotaciones a pie de página. Dos son los manuscritos a los que he tenido acceso: el *Muqtabas II-1* de Ibn Ḥayyān (MQ II-1) y la *Crónica de ʿArīb* (BM / AIS). El primero, porque, debido a las piruetas que el destino ha jugado a este texto, que no vienen ahora al caso, es a día de hoy el único de los manuscritos editado en facsímil. El segundo, gracias a la excelente disposición de L. Molina, de la Escuela de Estudios Árabes - CSIC, que me puso todas las facilidades para su consulta y a quien quiero expresar desde aquí mi más sincero agradecimiento.

En cuanto a las ediciones, he podido constatar que muy frecuentemente el editor actúa como uno más de los amanuenses que copiaron el manuscrito, esto es, *amoldando* todas las palabras para hacerlas reconocibles. Pero a diferencia de los copistas medievales, cuyo mayor problema se centraba en palabras comunes, lo que les llevó a reformular oraciones al completo, dando ocasionalmente lugar a oraciones de pésima construcción solo reconocibles por comparación con otros textos, el *copista* moderno centró su atención en hacer identificables los topónimos. Desde el siglo XIX se generalizó una práctica que seguramente fuera anterior a Dozy, pero que encuentra en este genial arabista a uno de sus mayores exponentes: la de adaptar el topónimo que se encuentra recogido en el manuscrito, por lo general abierto a infinidad de lecturas como consecuencia de la ausencia de puntos diacríticos, a uno de los topónimos que aparecen en el mapa actual en función de una identificación previa realizada por el propio editor. Con mucha frecuencia, además, el editor presenta el topónimo impecablemente puntuado y vocalizado, es decir, completamente cerrado a cualquier lectura diferente de su propuesta.

Mi propuesta pasa por reflejar los topónimos según los transmitió el cronista, con la infinidad de posibilidades de interpretación que ofrecen. Esta tarea no siempre ha sido fácil, ya que ha habido que rastrear a menudo en varias ediciones y traducciones a fin de dar con la forma que presentaba cada topónimo en los textos originales. En los casos en los que he podido acceder a los manuscritos, evidentemente he priorizado la forma que aparece en ellos. En cuanto a las ediciones, el tratamiento de los topónimos es bastante dispar: junto a las que escamotean el topónimo original bajo la propuesta del editor, existen otras que se hacen eco en nota a pie de página de la forma que aparece en el manuscrito, advirtiendo de la ausencia de vocalización o de puntos diacríticos, algo que también se encuentra en algunas de las traducciones. Cuando así ha sido, he optado siempre por estas versiones, advirtiendo en nota a pie de página que me alejo de la letra de la edición de referencia.

De esta selección ha quedado excluida toda referencia a la información proveniente de fuentes escritas redactadas en lenguas no árabes, en particular las fuentes latinas, y la derivada del registro arqueológico. Es una consecuencia del propósito de este texto, que es exactamente el que dice su título, esto es, aportar al investigador los materiales que legaron los cronistas árabes en relación con los territorios indicados anteriormente. Ponerlos en relación con otros materiales es tarea de quien acceda al texto. En consecuencia con este planteamiento, no he tenido inconveniente en recoger informaciones que contradicen abiertamente otras provenientes de estos registros, e incluso flagrantes contradicciones que se encuentran dentro del texto de un mismo cronista y que seguramente creen cierta perplejidad. Como mero vehículo de transmisión, he entendido que en ningún caso me corresponde a mí la tarea de enmendar, corregir o apostillar al cronista, sea mediante la confrontación con informaciones de este mismo o de cualquier otro origen.

En cuanto a su contenido, el volumen se divide en tres partes: la primera, dedicada a los cronistas, es decir, al contexto histórico geográfico en el que vivieron los individuos que nos transmitieron las noticias; la segunda, la recopilación de textos y su traducción; la tercera, un estudio sobre todos los topónimos encuadrados dentro del ámbito geográfico que he planteado.

La decisión de comenzar con un apartado dedicado a los cronistas encuentra su fundamento en la constatación de un hecho al que ya he hecho alusión: no es algo excepcional encontrar contradicciones no ya entre los diferentes cronistas, sino incluso dentro de la obra redactada por un mismo autor. ¿Cómo conciliar las noticias sobre un mismo suceso cuando las versiones que se nos han transmitido sobre el mismo son distintas e irreconciliables? ¿Cómo armonizar, por ejemplo, las diferentes dataciones de un evento concreto como la fundación de una ciudad o la muerte de un sujeto?

En el ámbito andalusí son los medievalistas quienes con más frecuencia se han enfrentado a este problema, y las respuestas no han sido homogéneas: en al-

gunas ocasiones se ha soslayado la contradicción, pasando por encima de ella, ignorando una de las versiones sin mayor explicación; en otras se ha argumentado la elección de uno de los autores sobre el otro acudiendo a los presupuestos historiográficos en lugar de atender al propio texto o a las circunstancias particulares de cada autor. En esta cuestión de los presupuestos, adquiere un enorme protagonismo el proceso de recepción de fuentes por parte de la historiografía a partir del siglo XIX, tanto de las ediciones de textos árabes, como ilustra, por citar un solo ejemplo, el peso de Ibn al-Aṭīr, como, muy especialmente, de sus traducciones. Porque a diferencia de lo que sucedía en la Europa continental, en la península ibérica son legión los historiadores que se han acercado a la Historia de esta porción del mundo árabe que es al-Andalus sin tener conocimiento de la lengua en la que estaban redactadas las fuentes.

Por mi parte, entiendo que la respuesta a este problema de la conciliación de versiones contradictorias debe encontrarse en los propios textos y en las circunstancias que rodearon a su redacción. Porque, digámoslo: no todos los autores están igualmente informados. Desde mi punto de vista, goza de mayor grado de fiabilidad el autor que se encuentra más próximo en el espacio y en el tiempo a los sucesos que narra. Esta no deja de ser una presunción que admite prueba en contrario, es decir, que allá donde no se demuestre lo contrario, prevalece el autor más próximo a los hechos que narra. En todo caso, tampoco debería existir mayor problema en aceptar que determinado conflicto de versiones tiene varias soluciones o no tiene ninguna, e incluso en desechar una información por inverosímil, pero siempre acudiendo a la comparación entre textos en función de las circunstancias biográficas de cada autor. Esta es la razón última que me ha llevado a incluir una breve —en ocasiones brevísima— reseña biográfica de los autores que participan en esta selección, que he complementado con referencias bibliográficas.

El segundo apartado es el más voluminoso: el de la recopilación de textos con sus traducciones. Quienes conozcan la lengua árabe encontrarán reproducidos el conjunto de textos, con las eventuales diferencias entre las versiones consultadas y, allí donde ha sido posible, con los manuscritos, así como diversas explicaciones acerca del porqué he leído de una u otra manera. Quienes la desconozcan, por su parte, encontrarán su traducción. Prácticamente todos ellos han sido ya traducidos a lenguas europeas, con traducciones en ocasiones magistrales. ¿Por qué, entonces, proponer una nueva traducción? Hay varias razones.

La primera es que una gran parte de ellas son antiquísimas. No es una cuestión de modernidad ni de identificar lo antiguo con lo deficiente; es algo más profundo que tiene que ver con la relación de mutuo entendimiento que existe entre el traductor y el historiador. El historiador, para dar respuesta a determinados problemas historiográficos, acude a las fuentes, en este caso a las traducciones de las fuentes árabes, y, a su vez, el traductor, como buen profesional, trata de

adquirir conocimientos en la materia que está traduciendo, para lo cual acude, en el caso de nuestro traductor de crónicas, a la historiografía de su tiempo. Ese es precisamente el problema de la antigüedad de las traducciones: que se realizaron para dar respuesta a problemas historiográficos que hoy día carecen del menor interés (pensemos en «el ser de los españoles»), mientras que problemas de la máxima relevancia en la actualidad, como por ejemplo la entidad de los asentamientos, los títulos o las calificaciones al enemigo, ni se les pasaron por la cabeza a los traductores. Entiendo que, en tanto no se revisen estas antiguas traducciones sobre los presupuestos de las problemáticas actuales, estamos condenados a repetirnos en problemas ya agotados, basados en la lectura que hicieron de ellos los ya antiguos traductores, y a ignorar qué es lo que dijeron los cronistas en relación con los nuevos problemas.

La segunda razón para ofrecer estas traducciones tiene que ver con el lector o lectora al que van dirigidas. Ya he señalado que existen excelentes traducciones, en particular las que han aparecido en las últimas décadas, en las que sus traductores ofrecen un relato perfectamente construido y coherente, libre de toda la retórica de los textos árabes medievales, lo que facilita enormemente su lectura, y con lugares y personajes fácilmente reconocibles en el mapa. La traducción que ofrezco no es exactamente así, o al menos no es su finalidad primordial la de dar a conocer el relato de una serie de acontecimientos, función que cumplen con creces las traducciones señaladas.

Este es un texto dirigido fundamentalmente a investigadores y por ello, para sacrificar la menor cantidad de información en el proceso de traducción, he dado prioridad a la palabra sobre el relato, siguiendo una serie de pautas que expongo a continuación en sus líneas generales:

- He tratado de adaptar en lo posible la sintaxis del árabe a la de la lengua terminal<sup>1</sup>, con el único límite de la inteligibilidad. Muchas de las expresiones retóricas árabes tienen un carácter enfático que he tratado de mantener en las traducciones, como en el caso de la repetición de palabras o incluso, sin forzar demasiado la lengua terminal, el uso de palabras de una misma raíz.
- En muchas ocasiones, la palabra concreta empleada en el texto árabe cobra interés en atención a los debates historiográficos más actuales. Por esta razón he optado por conservarla, haciéndola constar en cursiva y entre paréntesis al lado de mi propuesta de traducción. Es el caso de los vocablos que guardan relación con el tipo de asentamientos (*ḥisn*, *qarya*, *madīna*, etc), con los títulos (*amīr*, *ṣāḥib*, *malik*, etc), con las calificaciones hacia «el otro» (*‘adūw*, *muṣrīk*, etc) y otras muchas que quien acceda al texto irá descubriendo a lo largo del texto. Todas estas palabras, o muchas de ellas, son

<sup>1</sup> Utilizo la terminología de Newmark (1987).

de uso común en la bibliografía especializada sobre la materia, que las ha integrado en su acervo idiomático. En el glosario final he recogido la práctica totalidad de estas palabras, con su significado y un breve razonamiento acerca de por qué he optado por esta u otra traducción.

- En ningún caso he «traducido» topónimo alguno. El criterio general ha sido el de transliterar al alfabeto latino según el sistema de la revista *Al-Qanṭara* que reproduzco en la primera página, colocando un punto entre las consonantes allí donde pudiera darse la circunstancia de que existiera una vocal que no consta en el texto árabe, lengua que, por lo general, prescinde de las vocales en su expresión escrita.

El último apartado está reservado al estudio de la toponimia. Es este un tema de importantes implicaciones historiográficas y filológicas, ya que no conozco historiador que no sienta la necesidad de trasladar los topónimos desde la cartografía mental de los textos a la cartografía física de los mapas. Tampoco es excepcional la figura del historiador que hace sus pinitos lingüísticos, identificando tal o cual topónimo desde la más absoluta ignorancia acerca de la fonética árabe y de la evolución de sus fonemas en las lenguas romances, e incluso enmendando al cronista, al que se fuerza a decir lo que nunca dijo. A esta imperiosa necesidad tampoco han sido ajenos muchos editores –he expuesto antes el ejemplo de Dozy– ni tampoco traductores, que movidos por una especie de *horror vacui*, de necesidad de hacer comprensible aquello que el editor no comprendía –recordemos la figura del amanuense–, convirtió *al-Andalus* en *España* o el *tagr* en *Aragón*. Pero también *Mūnš* en *Muez* o *B.qālyā* en *Tafalla*, por citar solo algunos ejemplos.

Este apartado final está dividido en dos epígrafes: los territorios y los enclaves. En ambos casos he concedido una importancia primordial a las distintas variantes morfológicas que presenta cada topónimo en función de su autor. Esta propuesta, sin embargo, lleva implícita una presunción: la de que determinadas grafías, diferentes entre sí, se corresponden en realidad con un solo topónimo, es decir, que todas ellas son el reflejo gráfico del nombre con el que se denominó un mismo lugar. He basado esta presunción, en primer lugar, en la similitud gráfica y/o fonética y, en segundo, en los similares contextos en los que aparece el topónimo, ya que es frecuente que un mismo suceso sea relatado por más de un cronista. Por el contrario, he tratado de argumentar aquellos supuestos en los cuales rechazo tal identificación o la subsunción de una variante dentro de otra, ya sea por las notables diferencias en la grafía o por causas que afectan a la credibilidad de su autor, según los criterios que ya he expuesto.

Por lo demás, en el apartado de territorios he pretendido dar respuesta a una serie de preguntas específicas, como el gentilicio derivado de determinados topónimos o la configuración del territorio a partir de los enclaves que lo conforman, apoyándome siempre en los textos árabes de forma exclusiva. En relación con los

enclaves, el volumen de información es muy variable, desde la mención única hasta las 96 menciones recogidas en el caso de *Tuṭīla*, lo que repercute en el grado de detalle de su descripción. Siguiendo el criterio que ya he señalado para la traducción, he prestado especial atención a la caracterización que reciben por parte de los cronistas en cuanto a si se trata de una fortificación (*ḥiṣn*), de una ciudad (*madīna*) o de un asentamiento sin otra indicación (*maḥalla*).

Finalizo diciendo que el número de identificaciones que apporto es mínimo. Las razones son dos: la primera se deriva de la propia finalidad de este trabajo, que es la de aportar materiales a los investigadores, no la de ofrecer interpretaciones cerradas; la segunda es que toda identificación exige un importante desarrollo, un estudio en profundidad de cada topónimo. Por mi parte, considero que las únicas identificaciones útiles son aquellas que se hacen con rigor y que es preferible ignorar aquellas otras que se apoyan exclusivamente en vagas similitudes fonéticas y evidencias que a menudo no lo son tanto. Entiendo que solamente es válida la identificación que reúne los siguientes requisitos:

- Que el topónimo sea mencionado en más de una ocasión. Solo así tendremos posibilidad de conocer las variantes en sus grafías y reconducir toda una serie de nombres a uno solo, a fin de obtener ciertas garantías, dentro del terreno movedizo en el que estamos, de que el topónimo no es resultado de una invención de un cronista.
- Que se le pueda realizar un seguimiento hasta las épocas más recientes.
- Que se aplique un criterio científico para determinar la evolución desde la forma árabe medieval recogida en las fuentes hasta su forma actual, es decir, que se sigan para ello las reglas de la fonética histórica y la fonología diacrónica (Steiger 1991, Corriente 1992, Quilis Morales 2004).

Estos criterios se deberían aplicar aún con más rigor en el caso de los hagiotopónimos, debido a la facilidad con la que los lugares han cambiado de advocación a lo largo de la historia. Por el contrario, no creo que sea fiable ninguna identificación de enclaves conocidos por un topónimo derivado de un nombre común. En primer lugar, porque el número de enclaves que se pueden designar mediante un nombre del tipo de *montaña* (*Mūnš*) o de *castillo* (*Qaštīl*), por poner algunos ejemplos, es ilimitado. Pero es que, además, la correspondencia entre el nombre antiguo y el actual exige que solamente ese lugar tuviera ese nombre en el momento de la redacción de la noticia y que lo haya conservado hasta la actualidad, dos condiciones imposibles de demostrar por la falta de documentos que lo acrediten.

En estas condiciones, el número de identificaciones que realizo se reduce a dos: *Banbalūna* con Pamplona y *Tuṭīla* con Tudela. Otras identificaciones son mucho más vagas, por ejemplo la de *bilād Alaba* con el territorio de Álava, pero una Álava de límites completamente inciertos, lo que en sí mismo ya hace inútil

la identificación. En todo caso, la identificación es solo una de las informaciones que nos aporta el topónimo, ni siquiera creo que sea la más importante frente a otras como la mera existencia de *mudun* o ciudades, la densidad de *ḥuṣūn* o fortificaciones, que evidencian el grado de apropiación de los territorios y en ocasiones su titularidad, etc.

Hasta aquí, los objetivos. Y desde aquí, el texto. El lector o la lectora juzgarán si me he ceñido o no a mis propósitos. Tanto en uno como en otro caso, el fin último de este trabajo es el de aportar las herramientas para repensar aquello que los autores árabes nos legaron acerca de la Historia del País Vasco, de nuestra Historia. Si se cumple este objetivo, el esfuerzo habrá merecido la pena.

# 1. LOS CRONISTAS

## 1.1. LOS PRIMEROS CRONISTAS

### **PSEUDO IBN QUTAYBA**

Nombre: desconocido<sup>2</sup>

Obra: *Al-imāma wa-l-siyāsa* (IS)

Hasta fechas recientes, la autoría de *Al-imāma wa-l-siyāsa* se atribuyó a Ibn Qutayba<sup>3</sup>, polígrafo que vivió entre los años 828 y 889 y desarrolló su actividad en la ciudad de Baṣra, en el entorno ʿabbāsī. Esta autoría, sin embargo, ha sido cuestionada por varios autores, por lo que en la actualidad se habla de un *pseudo* Ibn Qutayba a quien se le atribuyen diferentes identidades, e incluso se cuestiona que la obra deba ser atribuida a la mano de un solo autor. La propuesta más reciente se debe a M. ʿA. Makkī, que atribuye la parte relativa a al-Andalus a un descendiente de Mūsā ibn Nuṣayr.

El volumen de información que aporta sobre el País Vasco se reduce a una sola mención relacionada con la conquista de *al-Baṣkuns* por parte de Mūsā (noticia 9).

### **IBN ʿABD AL-ḤAKAM**

Nombre: ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Ḥakam ibn Aʿyan al-Quraṣhī al-Miṣrī<sup>4</sup>

Obra: *Futūḥ Miṣr wa-l-Magrib* (FM)

Historiador de origen egipcio, vivió entre los años ca. 803 y 871. Su aportación al conocimiento del País Vasco en la Edad Media es muy reducida, con una sola noticia (noticia 4) que sitúa al rey Rodrigo «en la montaña» en el momento del desembarco de Ṭāriq en el año 711.

---

<sup>2</sup> Véase más información en Makkī (1957: 210-20).

<sup>3</sup> Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Muṣlīm al-Dīnawarī.

<sup>4</sup> Véase el estudio introductorio a la edición y traducción de FM (ver ref. en apartado de fuentes).

**IBN ḤABĪB**

Nombre: ʿAbd al-Malik ibn Ḥabīb ibn Sulaymān ibn Hārūn ibn ʿYulhuma ibn ʿAbbās ibn Mirdās al-Sulamī, Abū Marwān<sup>5</sup>

Obra: *Kitāb al-Tāʾrīj* (TH)

Historiador y jurista andalusí, nació en Elvira en el año 790 y falleció en Córdoba en el año 852. Como jurista, es considerado el introductor de la doctrina mālikī en al-Andalus, y es, además, el primero de los historiadores andalusíes. Su aportación a la Historia del País Vasco se limita a una noticia (noticia 10), que reproduce casi al pie de la letra la del *pseudo* Ibn Qutayba en relación con la conquista por Mūsā ibn Nuṣayr de las regiones septentrionales de la península ibérica.

**1.2. LOS CRONISTAS ANDALUSÍES DEL SIGLO X****ʿARĪB IBN SAʿĪD<sup>6</sup>**

Nombre: ʿArīb ibn Saʿīd al-Qurṭubī

Obra: *Taʿrīj ʿArīb ibn Saʿīd* (BM / AIS)

Autor nacido en Córdoba a finales del siglo IX o inicios del X y fallecido en una fecha desconocida entre los años 978 y 1002. Ocupó diversos cargos en la administración durante el gobierno de *al-Manṣūr*, Almanzor, lo que con toda probabilidad le permitió acceder a un importante volumen de la información generada en el entorno de la corte. Aunque su obra historiográfica debió de ser muy extensa, a juzgar por los numerosos autores que le citan, tan solo se ha conservado un fragmento que comprende el periodo entre los años 903 y 932, lo que implica que el autor es prácticamente contemporáneo a los sucesos que narra. Todas estas circunstancias confieren a su texto el carácter de fuente de primer orden en cuanto a la calidad de sus informaciones. A pesar de que solamente se conserva una pequeña parte de lo que presumiblemente fue una gran obra, varios autores se sirvieron de su texto para escribir sus crónicas, entre los que destacan Ibn Ḥayyān e Ibn ʿIdārī (ver entradas correspondientes).

Su aportación a la Historia del País Vasco es reducida en cuanto a número de noticias, con un total de 7. Sin embargo, teniendo en cuenta el breve periodo que comprende su texto en relación con nuestro ámbito cronológico, apenas 25 años, se trata de un número muy elevado. A ello hay que añadir que varias de estas

<sup>5</sup> Sobre este autor ver el estudio introductorio a la edición (en el apartado de fuentes, con las siglas TH).

<sup>6</sup> El estudio más reciente y completo acerca de este personaje lo encontramos en Castilla Brazales (ver referencia en sección de fuentes con las siglas BM / AIS), donde el autor incluye además varias referencias bibliográficas.

noticias, en particular las que hacen referencia a las campañas de ʿAbd al-Raḥmān III contra *bilād Banbalūna* en los años 920 y 924 (noticias 160 y 175), se desarrollan en profundidad y contienen una cantidad muy importante de topónimos, constituyéndose en un texto imprescindible.

### IBN AL-QŪṬIYYA

Nombre: Abū Bakr Muḥammad ibn ʿUmar ibn ʿAbd al-ʿAzīz ibn Ibrāhīm ibn ʿĪsā ibn Muzāḥim al-Andalusī<sup>7</sup>

Obra: *Tāʾrīj iftitāḥ al-Andalus* (TIA)

La fecha y lugar de nacimiento son desconocidos, pero sí se sabe que falleció en Córdoba en el año 977. En vida, disfrutó de un gran prestigio en diversas disciplinas, entre ellas la Historia, lo que le sirvió para disfrutar de una posición acomodada a lo largo de toda su vida, gozando del favor del poder omeya. Solo nos ha llegado una de sus obras, y lo ha hecho de forma indirecta, ya que según todos los indicios su autor material fue un discípulo de Ibn al-Qūṭiyya que tomó nota de sus palabras a modo de apuntes. Se trata de una obra de carácter historiográfico, que narra sucesos acaecidos desde la conquista en 711 hasta la proclamación del califato con ʿAbd al-Raḥmān III.

Contiene una única referencia al País Vasco, donde el cronista se hace eco del partido que supo sacar el rey de Pamplona al declive de los Banū Qasī (noticia 149).

## 1.3. LOS CRONISTAS ANDALUSÍES DEL SIGLO XI

### IBN ḤAYYĀN

Nombre: Abū Marwān Ḥayyān ibn Jalaf ibn Ḥusayn ibn Ḥayyān<sup>8</sup>

Obra: *al-Muqtabas* (MQ)

Nació en Córdoba en el año 987-8 y falleció en la misma ciudad en el año 1076-7. Hijo de un secretario de al-Manṣūr, fue un declarado partidario de los omeyas, en un periodo, el siglo XI, en el que los distintos *mulūk al-tawāʾif* o reyes de taifas trataban de hacer valer su legitimidad para ejercer como tales, permanentemente cuestionada. La proximidad cronológica a los sucesos y geográfica a los escenarios donde se desarrollan convierte a este autor en otra de las referencias de primer orden.

<sup>7</sup> Para más información, véase Chalmeta (1973), Fierro (1989) y la introducción de James (2009).

<sup>8</sup> La bibliografía sobre Ibn Ḥayyān es abundantísima. En particular, ver Martínez Antuña (1946) y Chalmeta (1973).

El título de su obra, *al-Muqtabas*, deja claro el propósito de su autor, que es el de escribir una crónica a partir de los testimonios legados por otros cronistas, a los que cita –eso significa su título: lo que se toma de otros– con mucha frecuencia. Entre estos cronistas figuran nombres como la saga de los al-Rāzī o, particularmente para los acontecimientos recogidos en MQ-V, ṢArīb ibn Saʿīd. Quiero señalar que, a pesar de las evidentes similitudes con el texto de ṢArīb, con frecuentes citas textuales, se aprecian ocasionalmente entre ambos textos diferencias en los topónimos o incluso en algunas frases que, curiosamente, se encuentran mutiladas en el texto de ṢArīb, el presuntamente copiado, y solo son plenamente coherentes en el de Ibn Ḥayyān, algo que se puede achacar a la mano poco atenta de algún copista.

Se tiene noticia de que esta obra constaba de varios volúmenes, de los cuales son conocidos de forma más o menos íntegra los que hacen los números II, III y V, que cubren un periodo que va desde el año 796 al año 942, y solo de forma fragmentaria el VI, fuera ya de nuestro ámbito cronológico. Las menciones al País Vasco a lo largo de la obra son muy abundantes, hasta 32, siendo con diferencia el autor del que he extraído mayor número de noticias, de enorme interés tanto por la fiabilidad de su autor como por los sucesos que narra y la cantidad de topónimos que aporta.

### **CRÓNICA ANONIMA DE AL-NĀṢIR (CAN)**

Esta crónica no es otra cosa que un resumen parcial del *Muqtabas* de Ibn Ḥayyān y cubre un periodo de tiempo muy reducido, concretamente entre los años 912 y 929<sup>9</sup>. En relación con el País Vasco, aparece una única noticia en relación con la campaña de 920, donde recoge fragmentos de la información de ṢArīb ibn Saʿīd sobre el particular.

## **1.4. LOS AUTORES MAGREBÍES**

### **IBN ʿIDĀRĪ**

Nombre: Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Muḥammad ibn ʿIdārī al-Marrakuṣī<sup>10</sup>

Obra: *Al-bayān al-mugrib fī ijtisār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib* (BM)

Este autor magrebí vivió entre las últimas décadas del siglo XIII y las primeras del XIV. Acerca de su vida, se sabe que desempeñó por un tiempo el cargo de

<sup>9</sup> Véase la introducción de Lévi-Provençal & García Gomez en la edición – traducción del texto (en sección de fuentes con las siglas CAN). Estos autores propusieron para el texto una cronología entre los siglos X y XI, que ha quedado desmentida con la aparición del *Muqtabas* V (Molina 1986).

<sup>10</sup> Sobre este autor ver, además de la entrada correspondiente de la *Encyclopaedia of Islam* (E.I.), Chalmers (1973), Maíllo (1996).

caíd de la ciudad de Fez. Y poco más. La obra que nos ha legado, el *Bayān*, recoge noticias relativas a al-Andalus y el Magreb en el periodo que transcurre entre los años 642 y 1269. La práctica totalidad de las noticias relativas a al-Andalus fechadas entre los años 903 y 932 son un calco del texto de ṢArīb, y, aunque no se puede afirmar de otros periodos, ya que no disponemos de ejemplares de la obra de ṢArīb más que para esos años, es muy posible que una parte indeterminada pero importante de su texto también lo sea. Esta circunstancia no solo no le resta interés, sino que sirve para acrecentar su fiabilidad, a pesar de tratarse de un autor extra andalusí y muy lejano en el tiempo a los hechos que narra.

En su texto he recogido 19 referencias al País Vasco, sin contar aquellas de las que se puede asegurar que son meros calcos de las de ṢArīb. Presenta un interés excepcional, en primer lugar por cubrir el periodo anterior al año 793 (noticia 14), fecha en la que se inicia el relato de Ibn Ḥayyān. Además, contiene numerosas menciones a *bilād Alaba* a partir del año 768 (noticia 25), un territorio por el que los restantes cronistas no mostraron gran interés.

### IBN JALDŪN

Nombre: Ibn Jaldūn, ṢAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad<sup>11</sup>

Obra: *Kitāb al-Ṣibar* (TIJ)

Nació en Túnez en 1332 y falleció en El Cairo en 1406. A lo largo de su vida desempeñó numerosos cargos en Fez, Granada y El Cairo entre otros lugares. Es autor de una obra monumental que incluye una historia de los árabes y de los bereberes, precedida por una genial introducción, la *Muqaddima*.

El País Vasco no reclamó su atención, por lo que las noticias sobre el particular, a pesar de su número relativamente alto, 16, presentan un escaso desarrollo. Se reparten a lo largo de todo el periodo, incluyendo una noticia anterior a la conquista, hasta el año 882.

### AL-MAQQARĪ

Nombre: Šiḥāb al-Dīn Abū l-ṢAbbās Aḥmad ibn Aḥmad ibn Yaḥyā al-Tilimsānī al-Fāsī al-Malikī<sup>12</sup>

Obra: *Nafḥ al-tīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb* (NT)

Autor nacido en el año 1577 en Tlemecén, actualmente en Argelia, y fallecido en El Cairo en 1632. Se trata del último de los cronistas compiladores que recogen sucesos de al-Andalus, y, aunque se dice de él que para escribir su texto pudo consultar algunas de las grandes obras historiográficas andalusíes, ciertamente su

<sup>11</sup> Acerca de este autor ver el estudio preliminar de Ruiz Girela (2008).

<sup>12</sup> Acerca de este autor, ver, junto con la entrada correspondiente de *E.I.*, la introducción de la traducción al inglés de Gayangos (ver NT en sección de fuentes).

relato presenta importantes deficiencias, como un notable desorden cronológico, en contraste con la rigurosa anualidad de los textos medievales, la repetición arbitraria de noticias o la trasposición de sucesos en el tiempo. Acerca del País Vasco se han registrado 18 noticias, un número muy elevado que hay que relativizar por el hecho constatado de que algunas de ellas están repetidas por el autor.

## 1.5. LOS AUTORES ORIENTALES

### IBN AL-AṬĪR

Nombre: ʿIzz al-Dīn Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Aṭīr<sup>13</sup>

Obra: *al-Kāmil fī al-taʾrīj* (KT)

Su vida transcurrió en el extremo oriental del Mediterráneo e Irāq entre los años 1160 y 1233. Combatió en el ejército de Ṣalāḥ al-Dīn, siendo testigo de excepción de la desaparición de los reinos latinos de Oriente surgidos a raíz de las Cruzadas. La más famosa de sus obras es *Al-kāmil fī l-tāʾrīj*, compendio de crónicas que abarca el periodo comprendido entre el principio mítico de los tiempos y el año 1230, en un ámbito geográfico que alcanza a todo el mundo árabe, desde la India hasta el Atlántico, y, evidentemente, al-Andalus. En un contexto geográfico tan vasto, no resulta extraño que muchas de las noticias, al menos en lo que se refiere al extremo occidental del mundo árabe, se encuentren desfiguradas, lo que obliga a tomar sus informaciones con cautela, en especial en materia de toponimia. No deja de resultar chocante la cantidad de topónimos que se recogen en su texto que, sin embargo, no encuentran apoyo en ninguna otra obra, ni aún en las de los autores más próximos en el espacio y en el tiempo a los sucesos narrados.

En relación con el País Vasco, aporta un número importante de noticias, en total 26, que se remontan a la temprana fecha de 734. En todo caso, son frecuentes las divergencias con otros autores *a priori* mejor informados, y así lo hago constar en nota a pie de página cada vez que he encontrado una noticia sospechosa o no susceptible de ser contrastada.

### AL-NUWAYRĪ

Nombre: Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn ʿAbd al-Wahhāb ibn Muḥammad al-Nuwayrī<sup>14</sup>

Obra: *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab* (NA)

Nació en Ajmīm, junto al Nilo, en el año 1279 y falleció en El Cairo en 1333, desempeñando a lo largo de su vida diversos cargos de gran relevancia

<sup>13</sup> Sobre este autor, ver entrada correspondiente en *E.I.*

<sup>14</sup> Sobre este autor véase la introducción a la obra de Gaspar Remiro (ver NA en sección de fuentes) y Amitai (2001).

en la corte de los mamelucos egipcios. Su principal obra, el *Nihāyat al-arab*, tiene un carácter enciclopédico, abordando diversas ramas de la ciencia, entre ellas la Historia, con varias referencias a al-Andalus. Hay que señalar que muchas de las frases que aparecen en el texto de al-Nuwayrī son un calco de las que aparecen en el texto de Ibn al-Aṭīr, aunque el hecho de que en ocasiones la noticia de uno sea más amplia que la del otro o al revés permite sospechar que al-Nuwayrī no tomó directamente la información de Ibn al-Aṭīr, sino que ambos autores utilizaron una fuente común sobre la que hicieron su particular selección.

En cuanto a las menciones al País Vasco, este autor no aporta nada que no hubiera escrito anteriormente Ibn al-Aṭīr, por lo que le son aplicables las mismas prevenciones que a éste. Curiosamente, el número de topónimos que cita es sensiblemente menor que el de Ibn al-Aṭīr.

### AL-QALQAŠANDĪ

Nombre: Šihāb al-Dīn Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn ʿAlī ibn Aḥmad ibn ʿAbd Allāh al-Fazārī al-Šāfi<sup>15</sup>

Obra: *Šubḥ al-aʿša fī kitābāt al-inšāʾ* (ŠA)

Autor egipcio que vivió entre los años 1355 y 1418. Es autor de una obra de carácter enciclopédico, con importantes informaciones de tipo geográfico relativas a todo el mundo islámico y su periferia. En relación con el País Vasco, aporta varias noticias geográficas y, de modo excepcional, menciona los ataques visigodos contra este territorio (noticia 3).

## 1.6. LAS CRÓNICAS ANÓNIMAS DE CRONOLOGÍA DUDOSA

### *AJBĀR MAŶMŪʿA* (AM)

Pocas son las certezas que existen acerca de este texto<sup>16</sup>. Se caracteriza por la diversidad de estilos, muy heterogéneos, lo que ha llevado a atribuir su autoría a varios compiladores que habrían obtenido noticias incluso de relatos orales. Acerca de la cronología de su redacción, se han propuesto fechas que van desde el siglo VIII hasta el siglo XI.

Las referencias al País Vasco son muy escasas, 4 menciones, todas ellas datadas en el siglo VIII.

<sup>15</sup> Véase entrada correspondiente en *EL*.

<sup>16</sup> Véase, además de la introducción de Ribera a la edición y traducción (en sección de fuentes con las siglas AM), los artículos de Chalmeta (1973: 52-60), Oliver Pérez (2001 & 2002) y Molina (1982).

**FATH AL-ANDALUS (FA)**

Su fecha de redacción se sitúa entre los años 1087 y 1106, sin descartar que sea en realidad una obra de mediados del siglo XVIII<sup>17</sup>. Si es cierta la cronología temprana, puede ser atribuido a un compilador andalusí. En relación con nuestro ámbito geográfico, se han recogido 3 referencias al País Vasco, todas ellas datadas en el siglo VIII.

**DIKR BILĀD AL-ANDALUS (DBA)**

Se trata de una compilación realizada por un autor anónimo de origen magrebí en una fecha indeterminada entre los años 1344 y 1489<sup>18</sup>. El texto contiene cuatro referencias de carácter histórico y otras cuatro de carácter geográfico.

**1.7. LOS BIÓGRAFOS****IBN AL-FARAĀĪ**

Nombre: Abū l-Walīd ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naṣr al-Azdī al-Ḥafīz ibn al-FaraĀĪ<sup>19</sup>

Obra: *Tāʾrīj ʿulamāʾ al-Andalus* (TUA)

Autor nacido en Córdoba en 962 y fallecido en la misma ciudad en 1013 en uno de los saqueos protagonizados por los mercenarios. Se formó como jurista en Oriente y a su vuelta desempeñó el cargo de *qāḍī*, siendo un gran conocedor del derecho, la poesía y el *ḥadīth*. La obra que aquí nos interesa, su *Tāʾrīj ʿulamāʾ*, recoge dos noticias sobre *Banbalūna* de idéntica temática: el sometimiento de este territorio mediante la conclusión de un pacto con los conquistadores (noticias 12 y 13).

**IBN ḤAZM**

Nombre: Abū Muḥammad ʿAlī ibn Aḥmād ibn Saʿīd<sup>20</sup>

Obra: *Ŷamharat ansāb al-ʿarab* (ŶAA)

Autor prolífico que escribió sobre las cuestiones más diversas, nacido en Córdoba en 994 y fallecido en Huelva en 1064. El texto que aquí nos interesa es

<sup>17</sup> Véase Chalmeta (1973: 60-5) y la introducción de la edición de L. Molina y de la traducción de M. Penelas (ambas en FA, dentro de la sección de fuentes).

<sup>18</sup> Existe un completo estudio sobre esta obra en las introducciones a la edición y traducción, realizada por L. Molina (véase DBA en la sección de fuentes).

<sup>19</sup> Véase Ávila & Marín (1985-87).

<sup>20</sup> Sobre el personaje y su obra, ver entrada correspondiente de *E.I.*

un tratado genealógico, la *Ŷamhara*, donde recoge las genealogías de los principales linajes árabes de al-Andalus, como dice su título, pero también algunos otros linajes muladíes, en particular el de los Banū Qasī. Es en el apartado dedicado a este linaje donde aparecen mencionados algunos individuos relacionados con la dinastía gobernante en *Banbalūna*, que he recogido en una sola noticia (noticia 87).

### IBN AL-ABBĀR

Nombre: Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Abū Bakr ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn Aḥmad ibn Abī Bakr al-Qudāʿī<sup>21</sup>

Obra: *Al-ḥulla al-siyarāʿ* (HS)

Historiador y tradicionista nacido en 1199 en Valencia y fallecido en Túnez en 1260. A este autor debemos una sola mención al País Vasco en relación con un suceso acaecido en el año 755 (noticia 23).

## 1.8. LOS GEÓGRAFOS

### AL-ʿUDRĪ

Nombre: Al-ʿUdrī, Aḥmad ibn ʿUmar ibn Anas<sup>22</sup>

Obra: *Tarṣīf al-ajbār wa-tanwīf al-aṭār wa-l-buṣṭān fī garāʿib al-buldān wa-l-masālik ilā Ŷamīf al-mamālik* (TA)

Autor nacido en Almería en el año 1003 y fallecido en Valencia en 1085. A pesar de tratarse su obra de un texto geográfico, las referencias a sucesos históricos y a topónimos fechables son abundantísimas, a lo que hay que sumar su originalidad: son muy numerosos los sucesos que solamente aparecen recogidos en este texto. De particular interés resultan las noticias sobre sucesos acaecidos en la frontera superior de al-Andalus, área que, por su lejanía en relación con el centro de poder, Córdoba, no fue objeto de demasiada atención por parte de otros cronistas más allá de los episodios en los que estuvieron implicados los sucesivos emires. Al igual que Ibn Ḥayyān, viene avalado por la proximidad geográfica a los escenarios de los sucesos que narra y su relativa proximidad cronológica, además del respaldo que encuentra su texto en muchas ocasiones en otros textos que he considerado igualmente fiables, como el de ʿArīb o el de Ibn Ḥayyān.

En relación con nuestro ámbito geográfico, contiene numerosas referencias a *bilād Banbalūna*, afirmación esta que hay que matizar: en todas las menciones el

<sup>21</sup> Véase sobre este autor Epalza & Huguet (1990).

<sup>22</sup> Sobre el particular, véase el prólogo de la edición del texto de al-Ahwānī (ver TA en sección de fuentes). De gran interés son también las apreciaciones recogidas en Molina (1982).

sujeto de interés es alguno de los linajes o territorios fronterizos del lado andalusí, que es el único ámbito que parece haber preocupado a al-ʿUḍrī. En otras palabras: ni *bilād Banbalūna* ni *bilād Alaba* despertaron en él el menor interés. En todo caso, y de forma indirecta, da a conocer multitud de sucesos, principalmente en relación con los años de la *fitna*, coincidiendo con el auge e inmediato declive de los Banū Qasī. Por el contrario, sí aporta informaciones directas acerca de los sucesos acaecidos en el área andalusí de nuestro ámbito geográfico, en particular en el entorno de *Tuṭīla* (noticia 51).

### AL-BAKRĪ

Nombre: Abū ʿUbayd ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Azīz ibn Muḥammad ibn Ayyūb ibn ʿAmr<sup>23</sup>

Obra: *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* (MM)

Hijo del *malik* de Huelva, su vida transcurrió a lo largo del siglo XI entre las cortes de las taifas hasta su muerte en el año 1094. Su principal obra es un compendio de noticias de varios lugares de todo el mundo conocido, incluyendo eventualmente informaciones de tipo histórico o sociológico. En relación con nuestro marco geográfico, este autor aporta dos noticias: una relativa a la división administrativa de la península ibérica en época de Constantino y la otra a *Tuṭīla*. Acerca de esta última, incluye el relato de una mujer barbuda, que debió de resultar tan divertido para los lectores medievales que desde entonces todos los geógrafos que hablaban de Tudela se hacían eco de la anécdota.

### YĀQŪT

Nombre: Yāqūt<sup>24</sup>

Obra: *Muʿyam al-buldān* (MB)

Yāqūt es el nombre de un geógrafo nacido en territorio bizantino en el año 1179, pero que fue capturado en la infancia y educado en Bagdad. Falleció en Aleppo en el año 1228 o 1229. Su principal obra es un texto geográfico redactado entre los años 1225 y 1229, donde recoge un elevado número de nombres de lugares que en el momento de la redacción pertenecían o habían pertenecido al Islām, dispuestos por orden alfabético. Recoge menciones a *Banbalūna*, a *Tuṭīla* y a las fuentes del *Ibruh*.

<sup>23</sup> Sobre este autor, véase la introducción a la traducción del texto, a cargo de Vidal Beltrán (en sección de fuentes con las siglas MM).

<sup>24</sup> Su nombre se limita a Yāqūt, a pesar de que aparece citado en ocasiones con otros nombres, con la pretensión de ocultar su inicial condición de esclavo. Ver introducción de la traducción del texto (ʿAbd al-Karim 1974), además de la entrada correspondiente en *E.I.*

**ABŪ L-FIDĀʿ**

Nombre: Ismāʿīl ibn ʿAlī ibn Maḥmūd ibn Muḥammad ibn Taqī al-Dīn ʿUmar ibn Šāhanšāh ibn Ayyūb<sup>25</sup>

Obra: *Taqwīm al-buldān* (TB)

Príncipe sirio de la familia de los ayyūbīes, emparentado en consecuencia con Šalāh al-Dīn. Nació en Damasco en 1273 y falleció en Ḥamāh en 1331, dedicando su vida al gobierno, pero también a las ciencias. De todas sus obras, la que interesa en relación con el País Vasco es el *Taqwīm al-buldān*, donde aparece la georreferenciación de *Yanbalūna* (*sic*) y la primera mención a Navarra en las fuentes árabes.

**AL-ḤIMAYARĪ**

Nombre: Al-Ḥimyarī<sup>26</sup>

Obra: *Rawḍ al-miʿtār fī jabar al-aqtār* (RM)

La identidad de su autor resulta un misterio, ya que existen dos versiones del mismo texto firmada cada una de ellas por dos individuos con la misma *nisba* pero diferentes nombres y fechas. En todo caso, parece que el texto era conocido en los años iniciales del siglo XV, lo que aporta la fecha *ante quem* para su redacción. La obra recoge un elevado número de enclaves de todo el mundo árabe dispuestas por orden alfabético. En relación con nuestro ámbito geográfico, recoge los enclaves de *Banbalūna*, *Š.n.t.m.riyya* y *Tuṭīla*. Contiene además la primera mención en las fuentes árabes a la lengua vasca.

<sup>25</sup> Véase sobre este autor la entrada correspondiente en *EI*.

<sup>26</sup> Se manejan dos posibles identidades: de un lado, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAbd al-Muʿnīm al-Ḥimyarī, y de otro Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad al-Ḥimyarī. Sobre el particular, ver, además de la entrada correspondiente en *E.I.*, la introducción de las respectivas traducciones al francés (Lévi-Provençal 1938) y al castellano (Maestro González 1963).

**CUADRO DE ABREVIATURAS  
TEXTOS DE CRONISTAS, BIÓGRAFOS Y GEÓGRAFOS**

	Nombre de la obra	Autor	Página descripción
AM	<i>Ajbār maʿmūʿa</i>	Desconocido	
BM	<i>Al-bayān al-mugrib fī ijtisār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib</i>	ibn ʿIdārī	
BM / AIS	<i>Tāʾrīj ʿArīb ibn Saʿīd</i>	ʿArīb ibn Saʿīd	
CAN	<i>Crónica Anónima de al-Nāṣir</i>	Desconocido	
DBA	<i>Ḍikr bilād al-Andalus</i>	Desconocido	
FA	<i>Fath al-Andalus</i>	Desconocido	
FM	<i>Futūḥ Miṣr wa-l-Magrib</i>	Ibn ʿAbd al-Ḥakam	
ḤS	<i>Al-ḥulla al-siyarāʾ</i>	Ibn al-Abbār	
IS	<i>Al-imāma wa-l-siyāsa</i>	Desconocido	
KT	<i>Al-kāmil fī al-taʾrīj</i>	Ibn al-Aʿīr	
MB	<i>Muʿyam al-buldān</i>	Yāqūt	
MM	<i>Kitāb al-masālik wa-l-mamālik</i>	Al-Bakrī	
MQ	<i>Al-Muqtabas</i>	Ibn Ḥayyān	
NA	<i>Nihāyat al-arab fī funūn al-adab</i>	Al-Nuwayrī	
NṬ	<i>Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb</i>	Al-Maqqarī	
RM	<i>Rawḍ al-miʿṭār fī jabar al-aqtār</i>	Al-Ḥimyarī	
ŞA	<i>Şubḥ al-aʿşa fī kitābāt al-inşāʾ</i>	Al-Qalqaşandī	
TA	<i>Tarṣīʿ al-ajbār wa-tanwīʿ al-aqtār wa-l-buṣṭān fī garāʾib al-buldān wa-l-masālik ilā ḡamīʿ al-mamālik</i>	Al-ʿUḍrī	
TB	<i>Taqwīm al-buldān</i>	Abū l-Fidāʾ	
TH	<i>Kitāb al-tāʾrīj</i>	Ibn Ḥabīb	
TIA	<i>Tāʾrīj iftitāḥ al-Andalus</i>	Ibn al-Qūṭiyya	
TIJ	<i>Kitāb al-ʿibar</i>	Ibn Jaldūn	
TUA	<i>Tāʾrīj ʿulamāʾ al-Andalus</i>	Ibn al-Faraḍī	
ŶAA	<i>Ŷamharat ansāb al-ʿarab</i>	Ibn Ḥazm	

## 2. LAS CRÓNICAS Y OTROS TEXTOS

### 2.1. PRECEDENTES DE LA CONQUISTA Y WALATO (711 – 752)

#### 1. NOTICIA: reyes godos

CONTEXTO: ataque a los vascones.

KT, t. IV, pg. 266

Después de él (gobernó) su hermano L.wīld<sup>27</sup>, que fue el primero que llevó a *Tulayṭula* la corte (*dār al-Malik*) (...). Atacó el país (*bilād*) de *al-B.šq.ns* hasta someterlos.

ثم بعده أخوه لويلد وهو أول من اتخذ  
طليطلة دار ملك (...) وغزا بلاد  
البشقس حتى أدلهم.

#### 2. NOTICIA: reyes godos

CONTEXTO: ataque a los vascones.

TIJ, II, pg. 281-282

Entonces murió Ṭuwriyq, rey (*malik*) de los godos y gobernó en su lugar (...) <sup>28</sup> durante diecisiete años. Se sublevó contra él *al-Basaktis*, una de las facciones (*ṭawāʿif*) de los godos, pero avanzó hacia ellos y les devolvió a su obediencia (*ṭāʿa*). Luego murió.

ثم هلك طوريق ملك القوط بالأندلس  
وولي مكانه (...) سبع عشرة سنة  
وانتفض عليه البسكتس إحدى طوائف  
القوط، فزحف إليهم وردهم إلى  
طاعته. ثم هلك.

<sup>27</sup> Se trata con toda probabilidad de Leovigildo, monarca visigodo que reinó entre los años 572 y 586 al que se atribuye una campaña contra los vascones.

<sup>28</sup> Laguna en el texto. Por los datos que da el cronista en la sucesión de reyes, que no se ha recogido en esta selección por desbordar su ámbito temático, se trataría de Eurico, hijo de Teodorico, que accedió al trono tras asesinar a su hermano y gobernó entre los años 466 y 484, es decir, 18 años, en consonancia con la información que facilita el cronista.

**3. NOTICIA: reyes godos****CONTEXTO: ataque a los vascones.****ŞA, Vol. 5, pg. 230**

Cuarta parte: los godos

Gobernó en su lugar (de Ludrīq) su hijo Wrīqš durante 17 años<sup>29</sup>. Se sublevó contra él *al-B.šk.nš*, una de las facciones (*tawāʿif*) de los godos, a los que venció y les hizo volver a su obediencia (*tāʿa*). Después murió.

الطبقة الرابعة: القوط

وولي مكانه (لذريق) ابنه وريش سبع عشرة سنة، وانتقض عليه البشكنس إحدى طوائف القوط فقهرهم وردهم إلى طاعته، ثم هلك.

**4. AÑO 92 = 29/10/710 – 18/10/711****CONTEXTO: la conquista.****FM, pg. 92-3 y 96**

(Cuando atravesó Tāriq) se enteró de ello Ludrīq, y avanzó hacia él desde *Ṭulayṭula* (...)<sup>30</sup>.

(فلما جاز طارق) وبلغ ذلك لذريق، فزحف إليهم من طليطلة (...)

Dijo: se dice que, en realidad, se dirigió Ludrīq hacia Tāriq cuando estaba en la montaña<sup>31</sup>.

قال ويقال بل توجه لذريق إلى طارق وهو في الجبل.

**5. AÑO 92 = 29/10/710 – 18/10/711****CONTEXTO: la conquista.****FA, pg. 18**

Dijo: llegó la noticia (de la invasión) al rey (*malik*) Ludrīq, que en aquel tiempo estaba ausente atacando a *al-B.šk.nš*. Entonces, regresó repentinamente por los tumultos que acontecían.

قال: وبلغ خبره إلى الملك لذريق وهو يومئذ غائب في غزاة غزاها إلى البشكنش فكر راجعا مبادرا للفتن التي حدثت.

<sup>29</sup> Esta noticia es prácticamente una copia de la precedente.

<sup>30</sup> A juzgar por los relatos de los cronistas posteriores, la versión que situaba a Rodrigo en Toledo no parece que tuviera mucho éxito, ya que todos le sitúan en Pamplona. En todo caso, el testimonio de ibn ʿAbd al-Ḥakam es de gran interés, por tratarse del cronista más antiguo de los que refirieron los sucesos de la conquista de al-Andalus.

<sup>31</sup> El cronista no cita en ninguna de las dos versiones de la noticia el territorio que hemos adoptado como marco geográfico. La inclusión de este texto se debe a la relación que guarda con las noticias de otros cronistas que se recogen a continuación.

## 6. AÑO 92 = 29/10/710 – 18/10/711

CONTEXTO: la conquista.

AM, pg. 17

Cuando le llegó la noticia del ataque de Tāriq, el rey (*malik*) se inquietó. Estaba ausente atacando *Banbalūna*, y avanzó desde allí cuando ya había entrado Tāriq. Se juntó con él un grupo numeroso, se dice que era de cien mil o así.

وكان الملك، لما بلغت غارة طارق، أعظم ذلك، وكان غائباً قد غزا بنبلونة، فأقبل منها وقد دخل طارق، فجمع له جمعاً، يقال: إنه مائة ألف، أو شبه ذلك.

## 7. AÑO 92 = 29/10/710 – 18/10/711

CONTEXTO: la conquista.

NT, t. I, pg. 231-2

De la Historia de Ibn Ḥayyān. Dijo: llegó la noticia (de la conquista árabe) a Luḏrīq, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, y de que Yulyān era el culpable de ello. Estaba en aquel entonces combatiendo en la región de *al-Buškans*, y se dirigió con sus tropas (*yumūʿ*), cuyo número era de cerca de cien mil.

ومن تاريخ ابن حيان: (... قال: ووقع على لذريق صاحب الأندلس الخير (اقتحام العرب)، وأن يليان السبب فيه، وكان يومئذ غازياً في جهة البشكنس، فبادر في جموعه وهم نحو مائة ألف ذوي عددٍ وعدة.

## 8. AÑO 92 = 29/10/710 – 18/10/711

CONTEXTO: la conquista.

NT, t. I, pg. 255

Dijeron: le llegó al rey (*malik*) Luḏrīq la noticia de la conquista por los árabes de la costa de al-Andalus (...). En aquellos días se encontraba ausente en la tierra (*arḍ*) de *Banbalūna* combatiendo contra *al-Buškans*, porque se le presentaban dificultades en sus territorios.

قالوا: ووقع على لذريق الملك خبر اقتحام العرب ساحل الأندلس (...). وكان يومئذ غائبا بأرض بنبلونة في غزاة له إلى البشكنس لأمر كان استصعب عليه بناحيتهن.

9. AÑOS 92 – 95 = 29/10/710 – 16/09/714<sup>32</sup>

CONTEXTO: la conquista.

IS, pg. 241

Ataque de Mūsà ibn Nuṣayr a *al-Baškans* y a *al-Ifranġ*

غزوة موسى بن نصير البشكنس والأفرنج

<sup>32</sup> Tomo como referencia el año de partida de Mūsà ibn Nuṣayr hacia Damasco.

Dijo: contaban que Mūsà salió de *Ṭulayṭula* con tropas (*ḡumūʿ*) atacando y conquistando todas las ciudades, hasta que se le sometió al-Andalus. Llegó allí y se dirigió a *ʿIllīqiyya*, donde pidieron el pacto (*ṣulḥ*) y pactó con ellos.

Atacó *al-B.šk.ns* y entró en su país (*bilād*), hasta que llegó la gente como el ganado<sup>33</sup>. A continuación se alejó hasta *Afranyā*, yendo a parar a *Saraqusta*, que conquistó. Luego sometió el resto del país (*bilād*) hasta al-Andalus. Dijo: causó allí tanto daño que ni se sabe.

#### 10. AÑOS 92 – 95 = 29/10/710 – 16/09/714

CONTEXTO: la conquista.

TH, pg. 142

Dijo ‘Abd al-Ḥamīd: entonces salió Mūsà de *Ṭulayṭula* al frente de las tropas (*ḡumūʿ*), atacando y conquistando las ciudades. Llegó allí y se dirigió a la gente de *ʿIllīqiyya*, que pidieron el pacto (*ṣulḥ*) y pactó con ellos.

Atacó a los *bašākisa*, penetrando profundamente en su país (*bilād*), hasta que llegó la gente, dadivosa como el ganado. A continuación se alejó hasta los *ifraný*, y fue a parar a *Saraqusta*, causando allí un daño inenarrable e incuantificable.

#### 11. AÑOS 92 – 95 = 29/10/710 – 16/09/714

CONTEXTO: la conquista.

BM, pg. 18

Contaban que Mūsà salió de *Ṭulayṭula* para atacar, conquistando ciudades, hasta que se le sometió al-Andalus, viniéndole

قال: وذكروا أن موسى خرج من طليطلة بالجموع غازياً يفتح المدائن جميعاً، حتى دانت له الأندلس، وجاءه وجوه جليقية، فطلبوا الصلح فصالحهم،

وغزا البشكنس فدخل في بلادهم حتى أتى قومًا كالبهائم، ثم مال إلى أفرنجة، حتى انتهى إلى سرقسطة فافتتحها، فافتتح ما دونها من البلاد إلى الأندلس. قال: فأصاب فيها ما لا يُدرى ما هو.

قال عبد الحميد: ثم إن موسى خرج من طليطلة في الجموع غازياً يفتتح المدائن وجاءه (وجوه) أهل جليقية يطلبون الصلح منه فصالحهم

وعزا البشاكسة فأوغل في بلادهم حتى أتى قومًا معطًا كالبهائم ثم مال إلى الإفرنج ثم انتهى إلى سرقسطة فأصاب فيها ما لا يحصى عدده و لا يعرف قدره.

وذكروا أن موسى خرج من طليطلة غازياً، يفتح المدائن، حتى دانت له الأندلس. وجاءه أهل حليقية يطلبون

<sup>33</sup> El sentido del símil se aclara leyendo la noticia siguiente, que, según todos los indicios, se sirvió de la misma fuente que el *pseudo* Ibn Qutayba para su redacción.

la gente de *Yillīqiyya* para solicitarle el pacto, y pactó con ellos. Conquistó el país (*bilād*) de *al-B.šk.nš*<sup>34</sup> y penetró en su país (*bilād*) hasta que vino la gente como el ganado. Luego atacó el país (*bilād*) de *al-Ifranŷ* y después se alejó hasta alcanzar *Saraqūṣṭa*, causando allí tanto daño que no se sabe su cantidad.

الصلح؛ فصالحهم. وفتح بلاد البشكنش<sup>35</sup>، وأوغل في بلادهم حتى أتى قوما كالبهائم. وغزا بلاد الإفرنج. ثم مال حتى انتهى إلى سرقسطة؛ فأصاب فيها ما لا يعرف قدره.

## 12. AÑOS 92 – 100 = 29/10/710 – 24/07/719

CONTEXTO: la conquista.

TUA, pg. 109 (§ 391)

Ḥanaš ibn ʿAbd Allāh al-Šanʿānī<sup>36</sup>

حنش بن عبد الله الصنعاني

Nos han informado de que ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn ʿAlī dijo: nos han informado de que Aḥmad ibn Jālid dijo: nos contó Muḥammad ibn Waḍāḥ que algunos visires (*wuzarāʾ*) le informaron de que se encontraban de testigos ʿAlī ibn Rabāḥ y Ḥanaš ibn ʿAbd Allāh en el pacto (*ʿahd*) de *Manbalūna*. Dijo ibn Waḍāḥ: fue *tābiʿ*<sup>37</sup>(...).

أخبرنا عبد الله بن محمد بن علي قال: أخبرنا أحمد بن خالد، قال: ذكر لنا محمد ابن وضاح أن بعض الوزراء أخبره: أنه وجد شهادة علي بن رباح، وحنش بن عبد الله في عهد منبلونة. قال ابن وضاح: وكانا تابعين (...).

Murió en *Ifrīqiyya* en el año 100<sup>38</sup>.

توفي بإفريقية سنة مائة.

<sup>34</sup> El vocablo en cuestión presenta dos vocalizaciones diferentes según los textos: en el de Dozy / Lévi-Provençal aparece íntegramente vocalizado como *Baškuniš*, forma que se ha impuesto en la historiografía, pero en el de Fagnan (pg. 25) aparece transcrito como *Bachkanch*, es decir, *Baškanš*, que el traductor identifica con *Biscaye*. De esta diferente vocalización se deriva que el vocablo no aparece vocalizado en el manuscrito y que la vocalización *Baškuniš* se debe en su totalidad a Dozy o de Lévi-Provençal. Por esta razón, he recogido el vocablo sin vocalizar.

<sup>35</sup> Véase nota precedente.

<sup>36</sup> Sobre este personaje ver Makkī (1957: 167-8).

<sup>37</sup> Reciben este nombre aquellos individuos que tuvieron trato directo con los *compañeros* del Profeta, que son, a su vez, aquéllos que tuvieron trato directo con él. Sobre el particular ver Makkī (1957: 164-70), así como la entrada correspondiente en Maíllo (2005) y *El*.

<sup>38</sup> Es decir, entre el 3 de agosto de 718 y el 24 de julio de 719. La importancia del dato reside en que nos aporta la fecha *ante quem* del pacto al que se refiere la noticia.

**13. AÑOS 92 – 100 = 29/10/710 – 24/07/719****CONTEXTO: pacto en *Banbalūna*.****TUA, pg. 248 (§ 915)**ʿAlī ibn Rabāḥ al-Lajmī al-Miṣrī<sup>39</sup>

Nos han informado de que ʿAbd Allāh ibn Muḥammad dijo: nos han informado de que Aḥmad ibn Jālid dijo: nos contó Muḥammad ibn Waḍāḥ que algunos visires (*wuzarāʾ*) le informaron de que se encontraban de testigos ʿAlī ibn Ribāḥ y Ḥanaš ibn ʿAbd Allāh en el pacto (*ʿahd*) de *Manbalūna*. Dijo ibn Waḍāḥ: fue *tābiʿī*.

على بن رباح اللخمي المصري

أخبرنا عبد الله بن محمد، قال: أخبرنا أحمد بن خالد، قال: ذكر لنا محمد ابن وضاح أن بعض الوزراء أخبره: أنه وجد شهادة على بن رباح، وحنش بن عبد الله في عهد منبلونة. قال ابن وضاح: وكانا تابعين.

**14. AÑOS 92 – 100 = 29/10/710 – 24/07/719****CONTEXTO: pacto en *Banbalūna*.****BM, pg. 14**

Dijo el autor del *Kitāb bahyat al-nifs*<sup>40</sup>: «He visto en algunos libros de los indígenas (*al-ʿayām*) que los musulmanes terminaron en la ciudad (*madīna*) de *Lūṭūn*, capital (*qāʿida*) de *al-Ifraný*, que no le quedó a la gente (*ahl*) del Islam nada sobre lo que no vencieran de lo que se encontraba detrás de allí salvo el monte de *Q.rqūša*, los montes de *Banbalūna* y la Peña de *Yillīqiyya*.

قال مؤلف «كتاب بهجة النفس»: ورأيت في بعض كتب العجم أن المسلمين انتهوا إلى مدينة لوطون قاعدة الإفرنج، ولم يبق لأهل الإسلام شيء لم يتغلبوا عليه مما وراء ذلك، إلا جبال قرقوشة وجبال بنبلونة وصخرة حليقية.

<sup>39</sup> Sobre este personaje ver Makkī (1957: 166-7).

<sup>40</sup> La única referencia que encuentro a esta obra es la que recoge Fagnan en su traducción del texto de Ibn ʿIdārī (pg. 19, nota 3), que se la atribuye a Abū Muḥammad Hišām ibn ʿAbd Allāh al-Qurṭubī, autor fallecido en el año 580 H (1184-5 M).

**15. AÑO 110 = 16/04/728 – 04/04/729**

**CONTEXTO: gobierno de ʿUqba en al-Andalus y principales conquistas. AM, pg. 33-4**

ʿUqba<sup>41</sup> eligió al-Andalus, diciendo: «yo quiero el *ḡihād* y ese es lugar de *ḡihād*». Y (al-Ḥabḥāb<sup>42</sup>) le dio el gobierno.

فاختار عقبة الأندلس، وقال: إني أحب الجهاد، وهي موضع جهاد، فولاه.

Entró en al-Andalus en el año 110, y permaneció allí algunos años. Conquistó la tierra (*al-arḍ*) hasta alcanzar *Arbūna* y conquistó *ʿYilliḡiyya* (...), *Ulya*<sup>43</sup> y *Banbalūna*, sin dejar en *ʿYilliḡiyya* aldea (*qarya*) que no fuera conquistada.

فدخل الأندلس سنة عشر ومائة، فأقام عليها سنين، وافتتح الأرض حتى بلغ أربونة وافتتح جليقية... وألية<sup>44</sup> وبنبلونة، ولم تبق بجليقية قرية لم تفتتح.

**16. AÑO 115 = 21/02/733 – 09/02/734**

**CONTEXTO: ataque de ibn Qaṭan a *bilād al-Baškuns*. KT, t. IV, pg. 409**

En ese (año) atacó ʿAbd al-Malik ibn Qaṭan<sup>45</sup>, gobernador (*ʿāmil*) de al-Andalus, la tierra (*arḍ*) de *al-B.šk.ns* y regresó a salvo.

وفيها غزا عبد الملك بن قطن عامل الأندلس أرض البشكنس وعاد سالمًا.

**17. AÑO 115 = 21/02/733 – 09/02/734**

**CONTEXTO: incursión de ʿUbayd Allāh contra los *bilād al-Baškuns*. TIJ, IV, pg. 152**

(Muḥammad ibn ʿUbayd Allāh ibn Ḥabḥāb<sup>46</sup>) fue injusto (*ḡalūm*) y despótico

وكان (محمد بن عبيد الله بن الحباب) ظلوما جائرا في حكومته وغزا أرض

<sup>41</sup> ʿUqba ibn al-Ḥaḡḡāy al-Salūlī fue gobernador de al-Andalus entre los años 734 y 741, por lo que hay que pensar que la datación no es correcta. Sobre este personaje véase Chalmeta (1994: 293-306).

<sup>42</sup> ʿUbayd Allāh ibn Ḥabḥāb, gobernador de Egipto entre los años 734 y ca. 741. Como tal, era el encargado de designar a los gobernadores de al-Andalus (ver *E.I.*).

<sup>43</sup> Transcribo la forma que, según señala el editor (pg. 34, nota 3), se lee en el manuscrito. La transcripción de la forma que aparece en el texto es *Alaba*.

<sup>44</sup> Ver nota anterior. En texto: ألية.

<sup>45</sup> Se trata de ʿAbd al-Malik ibn Qaṭan al-Fihri, que gobernó entre los años 732 y 734 en su primer mandato y 740-1 en el segundo. Para más información, véase Chalmeta (1994: 288-312).

<sup>46</sup> *Sic* en la noticia. Se trata evidentemente de un error, ya que este al-Ḥabḥāb era el gobernador de Egipto, en ningún caso de al-Andalus. El gobierno le correspondía por esas fechas a ʿAbd al-Malik ibn Qaṭan, a quien ya me he referido en la nota anterior.

(*yāʿir*) en su gobierno. Hizo una incursión en la tierra (*arḍ*) de *al-B.šk.ns* en el año 115, atacándoles y haciendo botín.

البشكنس سنة خمس عشرة ومائة،  
وأوقع بهم وغنم

#### 18. AÑO 115 = 21/02/733 – 09/02/734

CONTEXTO: ataque de *ibn Qaṭan* a *bilād al-Baškuns*.

NT, t. I, pg. 236

Después gobernó ʿAbd al-Malik *ibn Qaṭan al-Fihri*, que llegó en *ramaḍān* del año (1)14 y gobernó durante dos años (*al-Wāqdi* dijo que cuatro años).

ثم وليّ عبد الملك بن قطن الفهري، وقدم  
في رمضان سنة أربع عشرة فولي سنتين  
- وقال الواقدي: أربع سنين -

Fue injusto y despótico en su gobierno. Atacó la tierra (*al-arḍ*) de *al-Buškans* en el año 115, combatiendo con ellos y haciendo botín. Fue destituido en *ramaḍān* del año 116, y le fue dado el gobierno a ʿUqba *ibn al-Ḥayyāy al-Salūlī* por influencia de ʿUbayd Allāh *ibn al-Ḥabḥāb*.

وكان ظلوماً جائراً في حكومته، وغزا  
أرض البشكنس سنة خمس عشرة  
ومائة، فأوقع بهم وغنم، ثم عزل في  
رمضان سنة ست عشرة، وولي عقبه  
بن الحجاج السلولي من قبل عبيد الله  
بن الحباب.

#### 19. AÑO 115 = 21/02/733 – 09/02/734

CONTEXTO: ataque de *ibn Qaṭan* a *bilād al-Baškuns*.

NT, t. 3, pg. 18

Dijo *ibn Baškwāl*: llegó (ʿAbd al-Malik *ibn Qaṭan al-Fihri*) a *al-Andalus* en el mes de *ramaḍān* del año 114, y duró su gobierno dos años, aunque se dice también que cuatro años. Después fue destituido de él de forma reprobable en el mes de *ramaḍān* del año 116.

قال ابن بشكوال: قدم (عبد الملك بن  
قطن الفهري) الأندلس في شهر  
رمضان سنة أربعة عشرة ومائة  
فكانت مدة ولايته عامين، وقيل أربع  
سنين، ثم عزل عنها ذميما في شهر  
رمضان سنة ست عشرة ومائة،

Dijo: fue injusto en su vida y despótico en su gobierno. Atacó la tierra (*arḍ*) de *al-B.šk.ns* a los que combatió.

قال: وكان ظلوماً في سيرته، جائراً  
في حكومته، وغزا أرض البشكنس  
فأوقع بهم.

#### 20. AÑOS 116 – 121 = 10/02/734 – 06/12/739

CONTEXTO: gobierno de ʿUqba en *al-Andalus* y principales conquistas.

BM, pg. 29

Gobierno de ʿUqba *ibn al-Ḥayyāy al-Salūlī*<sup>47</sup>

ولاية عقبه بن الحجاج السلولي

<sup>47</sup> Sobre ʿUqba *ibn al-Ḥayyāy al-Salūlī*, ver nota 41.

Le dejó elegir el gobierno que quisiera de cuantos estaban bajo su autoridad (*sultān*) y eligió al-Andalus, dándole el gobierno sobre ella. Estuvo haciendo el *yihād* a los politeístas cada año, conquistando las ciudades (*al-madā'in*). Fue él quien conquistó la ciudad (*madīna*) de *Arbūna*, y conquistó *Ŷillīqiyya* y *Banbalūna*, que pobló (*askana*) con musulmanes. Se generalizaron sus conquistas en toda *Ŷillīqiyya*.

وخيرَه في ولاية ما شاء من سلطانه؛ فاختر الأندلس؛ فولاه عليها. وكان يجاهد المشركين في كل عام، ويفتح المدائن. وهو الذي فتح مدينة أربونة، وافتتح جليقية وبنبلونة، وأسكنها المسلمين. وعمت فتوحاته جليقية كلها.

## 21. AÑOS 116 – 121 = 10/02/734 – 06/12/739

**CONTEXTO: gobierno de ʿUqba en al-Andalus y principales conquistas. KT, t. IV, pg. 412**

En ese (año) designó gobernador ʿAbd Allāh ibn al-Ḥabḥāb a ʿUṭya<sup>48</sup> ibn al-Ḥayyāy al-Qaysī sobre al-Andalus. Se dirigió allí y la gobernó en *sawwāl* de ese año, sustituyendo a ʿAbd al-Malik ibn Qaṭan. No pasó año sin que realizara una expedición. Fue el que conquistó *Ŷillīqiyya*, *Alb.ta* y las otras dos<sup>49</sup>.

وفيها استعمل عبد الله بن الحبحاب عطية بن الحجاج القيسي على الأندلس فسار إليها ووليها في شوال من هذه السنة وعزل عبد الملك بن قطن وكان له كل سنة غزاة وهو الذي افتتح جليقية والبتة وغيرهما.

## 22. AÑOS 116 – 121 = 10/02/734 – 06/12/739

**CONTEXTO: gobierno de ʿUqba en al-Andalus y principales conquistas. FA, pg. 51**

(Noticia del gobierno de ʿUqba ibn al-Ḥayyāb)<sup>50</sup>

(ذكر ولاية عقبة بن الحجاب)

Se comportó con la gente (*al-nās*) con excelente comportamiento<sup>51</sup> y equidad en el *jarāy* y demás, así como con su insistencia en el *yihād*, conquistando en *Ŷillīqa* mu-

فسار في الناس بأحسن سيرة وعدل في الخراج وغيره (وواظب) على الجهاد حتى فتح في جليقة بلادا كثيرة

<sup>48</sup> Así aparece recogido en el texto. Se trata de ʿUṭba ibn al-Ḥayyāy al-Salulī (véase nota 41).

<sup>49</sup> Desconozco a qué otras dos se refiere el cronista. El texto tampoco aporta referencias.

<sup>50</sup> Se trata de un error del cronista, ya que su nombre, y así aparece documentado en otras fuentes, es, como ya he señalado en notas anteriores, ʿUqba ibn al-Ḥayyāy al-Salulī.

<sup>51</sup> El cronista utiliza dos palabras de la misma raíz: el verbo *sāra* (comportarse) y el sustantivo *sīra* (comportamiento).

chos países (*buldān*), como *N.b.lūna* y otros. Permaneció <sup>52</sup>Uqba en el gobierno de al-Andalus hasta el año 121, y luego le destituyó <sup>53</sup>Abd al-Malik ibn Qaṭan. Duró su gobierno cinco años y dos meses.

كنبلونه وغيرها، فأقام عقبة واليا على الأندلس إلى سنة ١٢١ ثم خلعه عبد الملك بن قطن، فكانت ولايته خمس سنين وشهرين.

### 23. AÑO 137 = 27/06/754 – 15/06/755

**CONTEXTO: Yūsuf ibn <sup>54</sup>Abd al-Raḥmān envía un destacamento contra *al-Baškuns*.**

**HS, pg. 355, vol. 2**

189: al-Ḥuṣayn ibn al-Daʿn (...)

(Yūsuf ibn <sup>53</sup>Abd al-Raḥmān) envió a *al-Baškuns* un destacamento (*tāʿifa*) de su ejército (*askar*) con escasos e insuficientes medios, sin preocuparle su derrota. Mandó al frente de su caballería a este al-Ḥuṣayn<sup>54</sup>, siendo derrotados por los *rūm*, que mataron a su jefe, Sulaymān ibn Šihāb, en tanto que se salvaba al-Ḥuṣayn.

١٨٩ - الحصين بن الدجن (...)

وأغزى طائفة من عسكره إلى البشكنس في ضعف وقلة، لم يكره عطبهم. وبعث على خيلهم الحصين هذا فهزمهم الروم وقتلوا أميرهم سليمان ابن شهاب ونجا الحصين.

### 24. AÑO 137 = 27/06/754 – 15/06/755

**CONTEXTO: Yūsuf ibn <sup>54</sup>Abd al-Raḥmān envía un destacamento contra *al-Baškuns*.**

**AM, pg. 73**

Pensó luego que fuera enviado un grupo a *al-Buškuns* en *Banbalūna*, donde sus habitantes (*ahl*) se habían unido a la sublevación de los habitantes (*ahl*) de *Yillīqiyya*, así que decidió enviar contra ellos a Ibn Šihāb, queriendo librarse de él. Le colocó al frente de su caballería, que encabezaba al-Ḥuṣayn ibn al-Daʿn, enviándoles en

ثم رأى أن يُمضى طائفة إلى البشكنس بببلونة، وكان أهلها قد نقضوا بنقض أهل جليقية، فقطع بعثا عليهم ابن شهاب، وأحب إقصاءه، وجعل على خيله ومقدمته الحصين بن الدجن، وبعثهم في ضعف، ولم يكره عطبهم،

<sup>52</sup> El modo en que se produjo la destitución es desconocido, pudiendo tratarse tanto de un desalojo de <sup>53</sup>Uqba por parte de ibn Qaṭan como de una delegación del poder realizada por mutuo acuerdo. En todo caso, como señala Chalmeta (1994: 307), <sup>53</sup>Uqba fue, en su segundo mandato, el primer gobernador no elegido desde el exterior, dando paso así al periodo de autogobierno andalusí.

<sup>53</sup> Yūsuf ibn <sup>54</sup>Abd al-Raḥmān al-Fihri, que gobernó en al-Andalus entre el año 747 y la instauración del poder omeya de manos de <sup>54</sup>Abd al-Raḥmān I en el año 756.

<sup>54</sup> Sobre este personaje se recoge un importante volumen de información en HS, sec. 189.

condiciones de debilidad y sin importarle su derrota.

Se marcharon, y, cuando se hubieron puesto en camino, regresó a casa al frente de unos pocos. Marchó hasta alcanzar el río *Š.r.n.ba*, donde le informó el mensajero de la derrota de Ibn Šihāb, de su muerte y la muerte de mucha gente (*nās*), y su fuga con al-Ḥuṣayn a *Saraqusta*. Allí estaba Abū Zayd ʿAbd al-Raḥmān ibn Yūsuf, al que Yūsuf había designado para el gobierno de la frontera (*al-tagr*).

فساروا، فلما أمعنوا رجع قافلا في قليل من الناس، فسار حتى بلغ وادي شرنبه، فأدركه الرسول بهزيمة ابن شهاب وقتله، وقتل عامة الناس، وأن فلهم مع الحُصين بسر قسطة عند أبي زيد عبد الرحمن ابن يوسف، وكان يوسف قد خلفه على الثغر.

## 25. AÑO 137 = 27/06/754 – 15/06/755

**CONTEXTO: Yūsuf ibn ʿAbd al-Raḥmān envía un destacamento contra *al-Baškuns*.**

**BM, pg. 45**

Dijo: continuó derecho Yūsuf hasta que llegó a *Ṭulayṭula*, y envió dos expediciones a *Yillīqiyya* y *al-Baškuniš*<sup>55</sup>, con la intención de regresar a *Qurtuba*. Cuando se había alejado, le informó un mensajero de la derrota de sus tropas y de la muerte de la mayor parte de ellos.

قال: ومضى يوسف حتى أتى طليطلة، وأمضى بعثين إلى جليقية والبشكنش<sup>56</sup>، وأراد القبول إلى قرطبة؛ فلم يبعد حتى أدركه الرسول بهزيمة الجيش وقتل عامته.

## 2.2. EL EMIRATO I (752 – 854)

### 26. AÑO 149 = 16/02/766 – 05/02/767

**CONTEXTO: campaña de Badr contra *Alaba*.**

**KT, t. V, pg. 189**

En ese (año) ʿAbd al-Raḥmān<sup>57</sup>, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, envió

وفيها أغزى عبد الرحمن صاحب الأندلس بدرًا مولاه إلى بلاد العدو فجاوز إليه وأخذ جزيتها.

<sup>55</sup> Recojo aquí la vocalización de Lévi-Provençal, por más que me resulta muy dudosa, debido a lo excepcional que resulta que los cronistas vocalicen de forma íntegra. Fagnan, siguiendo la costumbre de tantos traductores, en vez de transcribir, «tradujo» como *la Biscaye*, lo que me hace sospechar que en el manuscrito aparece la forma *Baškanš* o, más probablemente, *al-B.šk.nš* (véase noticia 11 de esta misma edición).

<sup>56</sup> Véase nota anterior.

<sup>57</sup> Se refiere a ʿAbd al-Raḥmān I.

a su *mawla* Badr a atacar el país del enemigo (*bilād al-‘adūw*). Fue allí y cogió su *ŷizya*<sup>58</sup>.

## 27. AÑO 150 = 06/02/767 – 25/01/768

**CONTEXTO:** campaña de Badr contra *Alaba*.

**BM, pg. 56**

En ese (año) atacó Badr la frontera (*al-ṭagr*) y avanzó hacia *Alaba*, haciéndole la guerra, sometiéndola e imponiéndole la *ŷizya*. Ordenó que se examinara a los hombres de esa zona (*nāhiya*) y se investigara su conducta, llamando a aquéllos de los cuales se le había hecho saber que tenían malas intenciones y eran sospechosos en la frontera.

وفيهما، غزا بدر إلى الثغر، وتقدم إلى ألبة؛ فحاربها؛ فأذعنت له، وأدت إليه الجزية. وأمر بامتحان الرجال بتلك الناحية، واختبار بصائرهم؛ فاستقدم منهم مَنْ اطلع له على سوء سريرة وشبهة في الثغر.

## 28. AÑO 164 = 06/09/780 – 25/08/781

**CONTEXTO:** ataque de ‘Abd al-Raḥmān I contra *balad al-Baškuns*.

**KT, t. V, pg. 247**

En ese año (‘Abd al-Raḥmān) (...) atacó el país (*bilād*) de *al-Faranŷ* y lo sometió, saqueándolo y haciendo cautivos. Llegó a *F.h.da*<sup>59</sup> y conquistó la ciudad (*madīna*) de *F.kīra*, arrasando los castillos (*qilā‘*) de aquella zona y dirigiéndose después al país de *al-B.šk.ns*, donde atacó la fortificación (*ḥiṣn*) de *M.ṭ.mīn al-Aqra*<sup>60</sup>, que conquistó.

فلما كان هذه السنة (عبد الرحمن) (...) وغزا بلاد الفرنج فدوخها ونهب وسبى وبلغ فهده<sup>61</sup> وفتح مدينة فكية وهدم قلاع تلك الناحية وسار إلى بلاد البشكنس ونزل على حصن مثمين الأقرع فافتتحه.

<sup>58</sup> En el texto no se menciona que fuera *Alaba* el objeto de la campaña militar, sino *el país del enemigo*. La noticia siguiente, sin embargo, relata una noticia que guarda un evidente parecido con ésta, a pesar de fechar el suceso en el año inmediatamente posterior, y entonces sí que se menciona *Alaba* como objeto de la campaña, razón por la que he incluido la noticia en esta selección.

<sup>59</sup> Transcribo la forma que, según Tornberg, aparece en los manuscritos. La que aparece en el cuerpo del texto es *Qalahurra*, íntegramente vocalizado.

<sup>60</sup> «El calvo», pero también «el tiñoso».

<sup>61</sup> Ver nota 59. En edición de referencia: قلهوره.

## 29. AÑO 164 = 06/09/780 – 25/08/781

CONTEXTO: ataque de 'Abd al-Raḥmān I contra *balad al-Baškuns*.

TIJ, IV, pg. 158

Fue luego al país de *al-Faranŷ* y *al-B.šk.n̄s* y los reyes (*sic*) que estaban más allá de ellos, y regresó a su patria (*waṭan*).  
وسار إلى بلاد الفرنج والبشكنس ومن وراءهم من الملوك، ورجع إلى وطنه.

## 30. AÑO 164 = 06/09/780 – 25/08/781

CONTEXTO: ataque de 'Abd al-Raḥmān I contra *bilād al-Baškuns*.

AM, pg. 104

Cuando la gente de *Saraqusṭa* se sintió muy apurada por causa del cerco, Ḥusayn<sup>62</sup> pidió el pacto (*al-ṣulḥ*), dando a su hijo como rehén. Después de eso, lo llevó consigo y se retiró de allí (...).  
فلما ضاق أهل المدينة من الحصار طلب حسين الصلح، وأعطى ابنه رهينة، فقبل ذلك الأمير منه ورجع عنه (...).

El emir marchó y sometió *Banbalūna* y *Q.l.n.bīra*, atacando *al-Bušk.n̄s*, y después el país (*bilād*) de *al-Š.rṭānīs*, estableciéndose donde Ibn Balaskūt, cuyo hijo tomó como rehén, pactando la paz con él a cambio del pago de la *ŷizya*.  
ومضى الأمير فدوخ بنبلونة وقلنبيرة، وكرّر على البشكنس، ثم على بلاد الشרטانيس، فحل بابن بلسكوط، فأخذ ولده رهينة وصالحه على الجزية.

## 31. AÑO 165 = 26/08/781 – 14/08/782

CONTEXTO: ataque de 'Abd al-Raḥmān I contra *bilād al-Baškuns*.

FA, pg. 106

Avanzó el *imām* hacia la tierra del politeísmo (*dār al-širk*) y sometió toda *B.t.lūna*, arrasando sus castillos (*qilā'*) y atacando el país (*bilād*) de *al-B.šk.n̄s*, donde hizo otro tanto. La situación les llevó a la entrega de rehenes, al pago de la *ŷizya* y al compromiso de obediencia (*tā'a*). El *imām* aceptó esto, cogió a los rehenes y concluyó el pacto.  
ثم تقدم الإمام إلى أرض الشرك فأدخا جميع بنبلونة وهدم قلاعها وكر على بلاد البشكنيس ففعل فيها مثل ذلك، فال بهم الحال إلى بذل الرهان على الجزية والتزام الطاعة فقبل الإمام ذلك وقبض الرهائن وأكمل المعاهدة.

<sup>62</sup> Sobre este episodio, Viguera Molins (1988: 62-3).

**32. AÑO 175 = 10/05/791 – 27/04/792****CONTEXTO: Hišām I ataca Alaba.**  
**KT, t. V, pg. 289**

Fue Abū ʿUṭmān quien acabó con Matrūḥ. Luego, tomó al ejército (*ḡays*) y se fue con ellos contra el país (*bilād*) de *al-Faraný*, marchando directamente a *Al.ba* y *al-Qilāʿ*. Le encontró el enemigo pero les venció matando a muchos de ellos. Dios le concedió la victoria.

ثم إن أبا عثمان لما فرغ من مطروح، أخذ الجيش، وسار بهم إلى بلاد الفرنج فقصد ألبة والقلاع، فلقى العدو، فظفر بهم وقتل منهم خلقا كثيرا وفتح الله عليه.

**33. AÑO 175 = 10/05/791 – 27/04/792****CONTEXTO: Hišām I ataca Alaba.**  
**NT, t. I, pg. 337**

Se dirigió (Hišām) al país (*bilād*) de la guerra a combatir, se dirigió<sup>63</sup> a *Al.ba* y *al-Qilāʿ*. Se encontró con el enemigo y los venció, dándole Dios una victoria en el año (1)75.

وقصد إلى بلاد الحرب غازيا، وقصد ألبة والقلاع، فلقى العدو وظفر بهم، وفتح الله عليه سنة خمس وسبعين.

**34. AÑO 175 = 10/05/791 – 27/04/792****CONTEXTO: Hišām I ataca Alaba.**  
**TIJ, vol. IV, pg. 159**

A continuación, entró (Abū ʿUṭmān<sup>64</sup>) en la tierra de la guerra (*dār al-ḡarb*) para atacar, dirigiéndose a *Al.ba* y *al-Qilāʿ*. Se encontró al enemigo y les venció, dándole Dios la victoria. Esto sucedió en el año (1)75.

ثم دخل (ابو عثمان) إلى دار الحرب غازيا، وقصد ألبة والقلاع فلقى العدو وظفر بهم، وفتح الله عليه وذلك سنة خمس وسبعين.

**35. AÑO 176 = 28/04/792 – 17/04/793****CONTEXTO: Hišām I ataca Alaba.**  
**BM, pg. 65**

En el año 176 envió el *imām* Hišām a Abū ʿUṭmān ʿUbayd Allāh ibn ʿUṭmān a atacar *Alaba* y *al-Qilāʿ*, donde encontró muchos enemigos de Dios en bandas enteras a los

وفي سنة ١٧٦، أغزى الإمام هشام أبا عثمان عبيد الله بن عثمان إلى ألبة والقلاع؛ فلقى بها أعداء الله بجموعهم متوافين؛ فهزمهم الله على يديه، وقتلوا

<sup>63</sup> El cronista repite el verbo *qaṣada*.

<sup>64</sup> Se trata del comandante que atacó *Saraqṣṭa* y se instaló en *Tarasūna* a causa de la revuelta de Bahlūl (Viguera Molins 1988: 68).

que venció Dios a través de él, matándolos en el llano y en las rocas. Llegó el número de sus cabezas hasta nueve mil y pico.

في السهل والوعر؛ وانتهى ما حيز من رؤوسهم إلى تسعة آلاف رأس ونيف.

### 36. AÑO 176 = 28/04/792 – 17/04/793

CONTEXTO: Hišām I ataca *Alaba*.  
KT, t. V, pg. 296

En ese año atacó ‘Abd al-Malik ibn ‘Abd al-Wāḥid el país (*bilād*) de *al-Faraný* con el ejército (*yayš*) del que ejercía el poder (*šāhib*) en al-Andalus, alcanzando *Al.ba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup>, donde hizo botín y regresó sano y salvo.

في هذه السنة غزا عبد الملك بن عبد الواحد بجيش صاحب الأندلس بلاد الفرنج، فبلغ ألبة والقلاع فغنم وسلم.

### 37. AÑO 176 = 28/04/792 – 17/04/793

CONTEXTO: Hišām I ataca *Alaba*.  
NT, t. I, pg. 337

En el año (1)76 envió (Hišām I) a su visir (*wazīr*) ‘Abd al-Malik ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Mugīṭ para atacar al enemigo. Llegó a *Al.ba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup>, e hizo una matanza en sus regiones.

وفي سنة ست وسبعين بعث (هشام بن عبد الرحمن) وزيره عبد الملك بن عبد الواحد بن مغيث لغزاة العدو، فبلغ ألبة والقلاع، فأخذ في نواحيها.

### 38. AÑO 176 = 28/04/792 – 17/04/793

CONTEXTO: Hišām I ataca *Alaba*.  
TIJ, vol. IV, pg. 160

En el año (1)76 envió Hišām a su visir ‘Abd al-Malik ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Mugīṭ para atacar al enemigo, y llegó hasta *Alba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup>, dañando mucho a sus regiones. Después le envió a la cabeza de las tropas (*asākir*) a *Arbūna* y *Ŷ.r.n.da*, causando mucho daño en ambas y sometiéndole la tierra (*arḍ*) de *S.l.tāniyya*, internándose profundamente en su país (*bilād*) y regresando con botín incontable. El tirano (*tāgiya*) pidió ayuda a *al-B.šk.ns* y los reyes (*mulūk*) vecinos, pero ‘Abd al-Malik los venció.

وفي سنة ست وسبعين بعث هشام وزيره عبد الملك بن عبد الواحد بن مغيث لغزاة العدو فبلغ ألبة والقلاع وأخذ في نواحيها. ثم بعثه في العساكر إلى اربونة وجرندة فأخذ فيهما، ووطىء أرض سلطانية، وتوغل في بلادهم، ورجع بالغنائم التي لا تحصى. واستمد الطاغية بالبشكنس وجيرانه من الملوك فهزمهم عبد الملك.

**39. AÑO 176 = 28/04/792 – 17/04/793****CONTEXTO: Hišām I ataca Alaba.  
DBA, pg. 121**

En (1)76 dio Hišām a su hijo al-Ḥakam el gobierno de *Ṭulayṭula*. Atacó las fortificaciones (*ḥuṣūn*) y atacó la ciudad (*madīna*) de *Al.ya*, que conquistó.

وفي سنة ٧٦ ولى هشام ولده الحكم طليطلة فضبطها وغزا الحصون وغزا مدينة الية ففتحها.

**40. AÑO 178 = 07/04/794 – 26/03/795<sup>65</sup>****CONTEXTO: campaña de Hišām I contra Alaba y al-Qilāʿ.  
KT, t. V, pg. 304**

En ese (año) se dirigió Hišām, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, al frente del ejército (*ʿaskar*) con ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Muḡīṭ al país (*bilād*) de *al-Faraný*, atacando *Al.ba* y *al-Qilāʿ*, donde hizo botín y volvió sano.

فيها سير هشام صاحب الأندلس عسكرياً مع عبد الكريم بن عبد الواحد بن مغيث إلى بلاد الفرنج فغزا الية والقلاع فغنم وسلم.

**41. AÑO 178 = 07/04/794 – 26/03/795****CONTEXTO: campaña de Hišām I contra Alaba y al-Qilāʿ.  
NA, pg. 23**

En el año 178 envió Hišām un ejército con ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Muḡīṭ al país (*bilād*) de *al-Faraný*, y atacó *Alaba* y *al-Qilāʿ*, hizo botín y regresó sano y salvo.

وفي سنة ثمان وسبعين ومائة بعث هشام جيشاً مع عبد الكريم بن عبد الواحد بن مغيث إلى بلاد الفرنج فغزا الية والقلاع فغنم وسلم.

**42. AÑO 178 = 07/04/794 – 26/03/795****CONTEXTO: campaña de Hišām I contra Alaba y al-Qilāʿ.  
NT, t. I, pg. 338**

Envío a las tropas con ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḥid a *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año (1)78, y con su hermano ʿAbd al-Malik ibn ʿAbd al-Wāḥid al país (*bilād*) de *Yillīqiyya*, llegando hasta *As.t.r.qa*. El rey de los *yalāliqa* reunió tropas contra él, y pidió ayuda al rey (*malik*) de *al-Bašk.ns*, que acampó para el encuentro, pero volvió sobre sus pasos.

ثم بعث العساكر مع عبد الكريم بن عبد الواحد إلى ألبة والقلاع سنة ثمان وسبعين، ومع أخيه عبد الملك بن عبد الواحد إلى بلاد جليقية، فأنتهى إلى استرقعة، فجمع له ملك الجلائقة واستمد بملك البشكنس، ثم خام عن اللقاء، ورجع أدراجه.

<sup>65</sup> Nótese la similitud de esta noticia con la noticia 36 del mismo cronista.

**43. AÑO 178 = 07/04/794 – 26/03/795****CONTEXTO: Hišām I ataca ʿYillīqiyya, a la que socorre el rey de al-Baškuns.****DBA, pg. 122**

En el año 178 ʿAbd al-Malik ibn Muḡīṭ atacó también ʿYillīqiyya, destruyendo las iglesias y las fortificaciones (*ḥuṣūn*) y demoliendo su iglesia principal, demoliendo<sup>66</sup> las residencias (*diyār*) de al-Adfunš y echando a perder sus medios de subsistencia (*ʿimāʿir*). Se le unieron a al-Adfunš, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en ʿYillīqiyya, los paganos (*mayūs*) y *al-Baškuns*. No le preocupó su cantidad: entró en la ciudad (*madīna*) de *Q.l.mīra* con la espada, matando hombres y capturando mujeres y personas a su cargo (*al-ḥarīm wa-l-ʿiyāl*)<sup>67</sup>.

وفي سنة ١٧٨ غزا عبد الملك بن مغيث جليقية أيضاً فخرّب الكنائس والحصون وهدم كنيسة العظمى وهدم ديار الادفنش وأفسد عمائرهما، وحشر له الادفنش صاحب جليقية (المجوس) والبشكنس فلم يبال (بكثرتهم ودخل) مدينة قلميرة بالسيف وقتل الرجال وسبى الحريم والعيال.

**44. AÑO 179 = 27/03/795 – 15/03/796****CONTEXTO: Hišām I ataca ʿYillīqiyya, a la que socorre el rey de al-Baškuns.****BM, pg. 66**

En el año 179 envió el *imām* Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān a ʿAbd al-Karīm ibn Muḡīṭ en campaña militar de verano, que alcanzó la ciudad (*madīna*) de *Asturqa* en el interior de ʿYillīqiyya. Le llegó la noticia de que Idfūnš había convocado a las tropas de su país (*bilād*) y había pedido ayuda a *al-Baškuniš*<sup>68</sup> y a la gente de los *mayūs* y demás de aquellas regiones que le son contiguas.

وفي سنة ١٧٩، أغزى الإمام هشام بن عبد الرحمن عبد الكريم بن مغيث بالصائفة، حتى انتهى إلى مدينة أسترقة داخل جليقية. فبلغه أن إدفونش قد حشد بلاده، واستمد البشكنس<sup>69</sup> وأهل تلك النواحي التي تليه من المجوس وغيرهم.

<sup>66</sup> El cronista repite el verbo *hadama*.

<sup>67</sup> La fórmula que he empleado en castellano pierde la connotación de la expresión árabe, que remite a las personas a las que tienen obligación de proteger aquéllos que han sido vencidos y muertos, esto es, a sus esposas, designadas mediante el sustantivo *ḥarīm*, es decir, lo prohibido, lo intocable, y a la prole que depende de ellos. El cronista se sirve de esta fórmula para aumentar la humillación de los vencidos.

<sup>68</sup> Reproduzco la dudosa vocalización de la edición de Dozy. Por su parte, Fagnan «traduce» en su texto como *pays basques*.

<sup>69</sup> Véase nota anterior.

## 45. AÑO 179 = 27/03/795 – 15/03/796

**CONTEXTO:** Hišām I ataca *Yillīqiyya*, a la que socorre el rey de *al-Baškuns*.

**KT, t. V, pg. 306**

En ese (año) marchó Hišām, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, con un ejército multitudinario a cuyo frente estaba ‘Abd al-Wāhid ibn Mugū a *Yillīqiyya*; marchando hasta llegar a *As.t.r.qa*. Adfūnš, rey (*malik*) de los *yālāliqa*, había reunido y convocado tropas, ayudándole el rey (*malik*) de *al-B.šk.ns*, que son vecinos suyos, aquéllos que le siguen de entre los paganos (*maḡūs*) y la gente (*ahl*) de aquellas regiones.

Reunió una gran multitud (*yami*<sup>70</sup>) contra la que avanzó ‘Abd al-Malik.

فيها سير هشام صاحب الأندلس جيشاً كثيفاً، عليهم عبد الملك بن عبد الواحد بن مغيث إلى جليقية، فساروا حتى انتهوا إلى استرقة؛ وكان أذفونش ملك الجلالقة قد جمع وحشد، وأمدّه ملك البشكنس وهم جيرانه ومن يليهم من المجوس وأهل تلك النواحي،

فصار في جمع عظيم، فأقدم عليه عبد الملك.

## 46. AÑO ca. 182 = 22/02/798 – 11/02/799

**CONTEXTO:** Marzūq ibn Uskara.

**TA, pg. 57-58**

Les provocó un hombre (a los Banū Salama), que les dijo: «se extingue vuestro poder, y es por causa de lo que viene de la zona de *Barbaṭāniyya*». Meditaron el asunto, llegando al convencimiento y a la opinión de que el peligro vendría del lado de Marzūq ibn Uskara<sup>70</sup>.

Este Marzūq tenía treinta hijos varones. Marzūq había ascendido a la fortificación (*hišn*) de *Qaṣr Mūnš*, desde los alfoques de *Barbaṭāniyya*. Era una fortificación (*hišn*) inexpugnable de cuya mayor parte se habían apoderado él y sus hijos<sup>71</sup>.

تعرش لهم (لبنی سلمة) رجل، وقال لهم: إن ملككم زائل، وإن ذلك إنما يكون من جهة بريطانيا. فتدبروا أمرهم، ووقعت ظنونهم واتفقت آراؤهم أن ذلك يدور عليهم من قبل مرزوق بن أسكري.

وكان لمرزوق هذا ثلاثون ولدا ذكورا. وكان قد ارتفع مرزوق إلى حصن قصر مونش من حوز بريطانيا وهو حصن منيع وكان قد استولى على أكثره هو وولده.

<sup>70</sup> La inclusión de este párrafo se debe al sugerente nombre que figura en el *nasab* del protagonista, al-Usk.rā, que se corresponde con el nombre de su padre. Me cuesta, sin embargo, creer que el padre de este sujeto hubiera tomado como *ism* el nombre de su idioma. En consecuencia, no encuentro relación ninguna con *bilād al-Baškuns*.

<sup>71</sup> Parece referirse a *hišn* como territorio, no como fortificación, dejando así constancia de la existencia de un proceso de apoderamiento de territorios, aunque no sabemos a quién se lo arrebató.

Los Banū Salama decidieron conjurarse contra Marzūq y sus hijos donde quiera que estuvieran, con intención de confinarles en la fortificación (*hiṣn*) de *Barbaṭāniyya*. Les dijo entonces Marzūq: «¿Qué os pasa que nos expulsáis de nuestro territorio? No somos de la gente de la que tenéis que esperar algún mal. Venid y tomad de nosotros garantías mediante rehenes». Les satisfizo lo dicho y tomaron los rehenes, marchándose con ellos.

فَعَزَمَ بَنُو سَلْمَةَ عَلَى قَصْدِ مَرْزُوقٍ وَبَنِيهِ حَيْثُ هُمْ، وَأَرَادُوا أَنْزَالَهُمْ إِلَى حِصْنِ بَرْبَطَانِيَّةٍ. فَقَالَ لَهُمْ مَرْزُوقٌ: مَا لَكُمْ تَخْرُجُونَنَا عَنْ أَوْطَانِنَا، وَلَسْنَا بِأَهْلٍ لِمَا تَتَوَقَّعُونَهُ مِنَّا. وَلَكِنْ تَعَالَوْا فَتَوَثَّقُوا مِنَّا بِرِهَائِنِ. فَارْضُوا بِقَوْلِهِ وَأَخَذُوا الرِّهَائِنَ وَانصَرَفُوا بِهِمْ.

#### 47. AÑO 183 = 12/02/799 – 31/01/800

**CONTEXTO: muerte de Muṭarrif ibn Mūsà.**

**MQ II-1, 95r (\*)<sup>72</sup>**

En ese (año) la gente (*ahl*) de *B.nb.lūna* engañó a Muṭarrif ibn Mūsà, dándole muerte<sup>73</sup>.

وفيهَا غَدَرَ أَهْلُ بَنْبَلُونَةَ بِمَطْرَفِ بْنِ مُوسَى فَقَبَلُوهُ.

#### 48. AÑO 185 = 20/01/801 – 09/01/802

**CONTEXTO: campaña contra *Alaba*.**

**MQ II-1, 95v**

En ese (año) el emir al-Ḥakam, inmediatamente después de haber concluido la guerra con Sulaymān<sup>74</sup>, su tío paterno, envió tropas en una campaña contra la tierra del enemigo (*arḍ al-ʿadūw*), que Dios la quiebre. Dio su mando a su hermano Muʿāwiyya, hijo del emir Hišām, hijo del

وفيهَا جَرَّدَ الْأَمِيرُ الْحَكَمُ إِثْرَ فِرَاغِهِ مِنْ حَرْبِ عَمِّهِ سَلِيمَانَ الصَّائِقَةَ إِلَى أَرْضِ الْعَدُوِّ – قَصَمَهُ اللَّهُ –، وَوَلَّى قُوْدَهَا أَخَاهُ مَعَاوِيَةَ بْنَ الْأَمِيرِ هِشَامِ بْنِ الْأَمِيرِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، فَقَصَدَ بِهَا بِلْدَ الْأَبَةِ وَالْقَلَاعِ، فَابْتَلَى عَسْكَرَهُ بِفَجْرِ أُرْعَنْسُونَ

<sup>72</sup> Las noticias marcadas con el signo (\*) aparecen parcialmente recogidas en Lorenzo Jiménez (2010). En todo caso, han sido revisadas y contextualizadas, en especial en la cuestión de los topónimos.

<sup>73</sup> Esta es la famosa cita que llevó a Lévi-Provençal a afirmar que este Muṭarrif era gobernador de Pamplona. Sin embargo, nada de eso dice la noticia, que se limita a reseñar la muerte de este miembro del linaje de los Banū Qasī a manos del *ahl Banbalūna*, sin que sepamos en qué lugar ni en qué circunstancias lo mataron.

<sup>74</sup> Este Sulaymān es uno de los hijos del emir ʿAbd al-Raḥmān I que se sublevaron a raíz de la designación de al-Ḥakam como emir. Su hermano ʿAbd Allāh *al-Balansī*, al que me referiré más adelante, aún protagonizará varias sublevaciones antes de su muerte, que alcanzarán incluso al emir ʿAbd al-Raḥmān II.

emir ʿAbd al-Rahmān, que marchó directamente hacia el país (*balad*) de *Al.ba*<sup>75</sup> y *al-Qilāʿ*. Sufrió su ejército un traspie en el desfiladero (*faʿyʿ*) de *Ar.g.n.sūn* en el mes de *ramaḍān* de ese (año)<sup>76</sup>, donde perdió un grupo de principales.

في شهر رمضان منها، وأصيب قوم منهم من الوجوه.

#### 49. AÑO 186 = 10/01/802 – 29/12/802

**CONTEXTO: fundación de *Tuḥīla***<sup>77</sup>.

**MQ II-1, 96r-96v (\*)**

En este año el emir al-Ḥakam nombró gobernador de la frontera superior a Amrūs ibn Yūsuf<sup>78</sup> (...). (ʿAmrūs) Edificó en el monte de *Tuḥīla* una ciudad (*madīna*) fortificada donde se concentraron los musulmanes que había en sus alrededores por el peligro que había sobre ellos. Creció y se atravesó en la garganta del enemigo. Dio el gobierno sobre ellos a su hijo Yūsuf (...).

وفي هذه السنة، استعمل الأمير الحكم عمرو بن يوسف، المعروف بالمولد صنيعة على الثغر الأعلى، (...) وبني جبل تطيلة، مدينة حصينة ضم إليها من كان حوالها من المسلمين بغير عليهم، وكثروا وأضحوا شجي في حلق العدو. وولّى عليهم يوسف ولده (...).

Dijo Muʿāwiya ibn Hišām al-Qurašī al-Šabānāsī: (...) Edificó en el monte de *Tuḥīla*, convirtiéndolo en una ciudad (*madīna*) muy valiosa que se unió a ciudades principales (*ummahāt al-mudun*), espléndida por sus construcciones, donde se concentraron los musulmanes que había en sus alrededores. Designó para ella a su hijo Yūsuf con la elite de sus hombres, que afligieron al enemigo, constituyendo una barrera.

وقال معاوية بن هشام القرشي الشيبينسي: (...) وبني جبل تطيلة، فاتخذة مدينة نفيسة لحتت بأمهات المدن، أحسن عمارتها، وضم إليها من كان فيها من المسلمين حوالها، وقلدها يوسف ابنه في نخبة من رجاله اشجوا العدو يضربون بسد

<sup>75</sup> En la edición de referencia aparece vocalizado, aunque en la edición facsímil de Vallvé no aparecen vocales.

<sup>76</sup> Del 13 de setiembre al 12 de octubre de 801.

<sup>77</sup> Como se verá, no existe ninguna unanimidad entre las crónicas a la hora de datar este suceso de la fundación de *Tuḥīla*, que se fecha, según autores, entre los años 186 y 189.

<sup>78</sup> ʿAmrūs ibn Yūsuf es un personaje clave en la frontera superior durante la primera década del siglo IX, a pesar de lo cual ha recibido menor atención que los Banū Qasī, que por estas mismas fechas son unos perfectos desconocidos. Ver Manzano Moreno (1991: 219-21), Viguera Molíns (1988: 76-8) y Lorenzo Jiménez (2010).

Los Banū Qasī persistieron en el conflicto y recurrieron al politeísmo (*širk*), instigando a la gente (*ahl*) de *B.nb.lūna*, de *Al.ba*, de *al-Qilā*, de *Amāna*<sup>79</sup>, a los vecinos š.r.ṭāniyūn y a los demás. Se lanzaron contra ʿAmrūs, que había incrementado su poder en la frontera (*ṭagr*) y la gobernaba en exclusiva. Se había establecido en su capital, *Saraqusṭa*, instalando a su hijo Yūsuf en *Tuṭīla* e instalando a su primo (el hijo de su tío paterno) Šabrīṭ en *Wašqa*.

Furtūn al-Aʿrāy (el cojo) al-Qasawī acometió con grupos del politeísmo (*širk*) contra Yūsuf ibn ʿAmrūs en *Tuṭīla*, atacándole hasta conquistarla y capturar a Yūsuf, al que envió a la peña de *Qays* y le encarceló allí. ʿAmrūs, su padre, salió para liberarle y reunió multitudes. Encontró a Furtūn y a los que estaban con él, y se produjo entre ellos un combate tremendo en el que fueron derrotados Furtūn y sus partidarios (*aḥzāb*) politeístas (*mušrikūn*), matando rápidamente a muchos. Šabrīṭ [hijo del tío de] <sup>81</sup> ʿAmrūs avanzó hasta la peña de *Qays*, que atacó y la conquistó, matando a los que encontró en ella, y liberando a Yūsuf, el hijo de su tío paterno<sup>82</sup>, y fue llevado donde su padre ʿAmrūs. ʿAmrūs obtuvo una victoria completa y sin igual sobre sus enemigos.

ولجّ بنني قسي الخلاف، فلجؤوا إلى الشرك، وألبوا أهل بنبلونة وألبة والقلاع وأمانه<sup>80</sup> وما والاهم من الشرطانيين وغيرهم، واجلبوا على عمروس مجلبهم، وقد استغلظ أمره بالثغر، وتفرد بملكه، وكان ينزل قاعدته سرقسطة، وينزل ابنه يوسف تطيلة، وينزل ابن عمّه شبريط وشقة.

فغزا فرتون الأعرج القسوي في جموع الشرك يوسف بن عمروس بتطيلة، ونازله حتى فتحها وأسر يوسف، فبعث به إلى صخرة قيس فحبسه فيها. وقام أبوه عمروس لاستنقاذه، فجمع الجموع ولاقى فرتون ومن معه، فجرت بينهم حرب شديدة، انهزم عنها فرتون وأحزابه من المشركين، فقتلوا قتلا ذريعًا، وتقدم شبريط (ابن عم) عمروس إلى صخرة قيس، فنازلها وفتحها، فقتل من ألفى فيها، واستنقذ ابن عمه يوسف، فجاء به إلى عمروس والده، وانتصر عمروس من أعدائه انتصارًا لا كفاء له.

<sup>79</sup> Recojo aquí la forma en la que se presentan estos topónimos en el manuscrito (fol. 96r). En la edición de referencia aparecen todos ellos vocalizados y el último es «*Amāya*».

<sup>80</sup> Ver nota anterior. En edición: اماية.

<sup>81</sup> Entre paréntesis en el texto de la edición.

<sup>82</sup> *Sic* en texto. En principio, habría que pensar en un error en el parentesco, ya que hasta ahora se ha presentado a ʿAmrūs como su primo, por lo que Yūsuf sería hijo de su primo, no hijo de su tío paterno.

**50. AÑO 186 = 10/01/802 – 29/12/802****CONTEXTO: fundación de *Tuḡila*.****DBA, pg. 132**

En el año (1)86 construyó al-Ḥakam la nueva ciudad (*madīna*) de *Tuḡiliyya*, que pobló con muchos musulmanes.

وفي سنة ٨٦ بنى الحكم مدينة تطلية الحديثة وسكنها خلق كثير من المسلمين.

**51. AÑOS ca. 187 – 193 = 30/12/802 – 14/10/809****CONTEXTO: rasgos biográficos de ḤAmrūs ibn Yūsuf en relación con Tudela.****TA, pg. 28 (\*)**

Se ha dicho también que (ḤAmrūs ibn Yūsuf) falleció en *Tuḡila* en el año 193<sup>83</sup>.

وقيل مات (عمروس بن يوسف) بتطيلة في سنة ثلاث وتسعين ومائة.

Dice ḤIsà ibn Aḥmad ibn Muḥammad al-Rāzī: he visto en algunas crónicas de la frontera (*taḡr*) que el último gobierno de la época de ḤAmrūs ibn Yūsuf fue en el año 188<sup>84</sup>. Su gobierno duró diez años menos 40 días, ... hasta que atacó *Banbalūna* e infligió daños a su gente. Atacó por segunda vez, pero aumentaba el número de cristianos (*naṣrāniyya*) contra él, y regresó derrotado por ellos, que le persiguieron hasta que se refugió en *hiṣn Tuḡila*.

وقال عيسى بن أحمد ابن محمد الرازي: رأيت في بعض تواريخ الثغر أن أيام عمروس بن يوسف كانت في سنة ثمان وثمانين ومائة ولايته الأخيرة. فكانت ولايته عشرة أعوام غير أربعين يوماً، ... حتى غزا بنبلونة وأوقع بأهلها، ثم غزاها ثانية، فتكاثرت النصرانية عليه، فخرج منهزماً عنهم وهم يطلبونه حتى تحصن بحصن تطيلة،

La gente (*ahl*) de *Banbalūna*, entonces, se atemorizó por los refuerzos de los musulmanes, y se marcharon de allí. Cuando ḤAmrūs vio su inexpugnabilidad y su posición dominante... y la estructura a su alrededor, concentró todos los recursos de su dominio, lo edificó y lo hizo habitable.

فخاف أهل بنبلونة مدد المسلمين فانصرفوا عنه. فلما نظر عمروس إلى حصانته وشرفه ... البنيان حوالیه حشد جميع مملكته وبناءه وعمره.

<sup>83</sup> 25 de octubre de 808 a 14 de octubre de 809.

<sup>84</sup> 20 de diciembre de 803 a 8 de diciembre de 804.

## 52. AÑO 187 = 30/12/802 – 19/12/803

CONTEXTO: campaña contra *Alaba*.

MQ II-1, 96v

En ese (año) envió el emir ‘Abd al-Ḥakam en campaña (...) a ‘Abd al-Wāhid ibn Muḡīl (...). Entró ‘Abd al-Malik con el ejército al país (*balad*) de *Al.ba*<sup>85</sup> y *al-Qilā*<sup>c</sup>, de la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*)...

وفي هذه السنة، أغزى الأمير الحكم بالصانفة (...) عبد الواحد بن مغيث (...). فدخل عبد الملك بالجيش إلى بلد ألبة والقلاع من دار الحرب.

## 53. AÑO 187 = 30/12/802 – 19/12/803

CONTEXTO: fundación de *Tuḡīla*.

KT, t. V, pg. 335 (\*)

En este año *al-faranġ* se apoderaron de la ciudad (*madīna*) de *Tuḡīla*, en al-Andalus. La causa de esto fue que al-Ḥakam, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, había designado como gobernador de las fronteras (*tuḡūr*) de al-Andalus a un gran oficial (*qā'id*) de sus ejércitos (*aynād*), de nombre ‘Amrūs ibn Yūsuf, quien designó como gobernador de *Tuḡīla* a su hijo Yūsuf.

في هذه السنة ملك الفرنج مدينة تطيلة بالأندلس، وسبب ذلك أن الحكم صاحب الأندلس استعمل على ثغور الأندلس قائداً كبيراً من أجناده، اسمه عمروس بن يوسف، فاستعمل ابنه يوسف على تطيلة،

Anteriormente, la gente de una estirpe de al-Andalus que tenía la precedencia por su fuerza y su ímpetu<sup>86</sup> había sido derrotada por al-Ḥakam, ya que había salido de la obediencia y se habían unido a los politeístas (*mušrikūn*), aumentando su fuerza y consolidando su poder.

وكان قد انهزم من الحكم أهل بيت من الأندلس، أولو قوة وبأس، لأنهم خرجوا عن طاعته، فالتحقوا بالمشركين فقوي أمرهم، واشتدت شوكتهم،

Avanzaron hasta la ciudad (*madīna*) de *Tuḡīla*, la sitiaron y se la arrebataron a los musulmanes, capturando al que allí ejercía el poder (*amīr*), Yūsuf ibn ‘Amrūs, al que encerraron en la peña (*ṣajra*) de Qays.

وتقدموا إلى مدينة تطيلة، فحاصروها، وملكوها من المسلمين، فأسروا أميرها يوسف بن عمروس، وسجنوه بصخرة قيس؛

<sup>85</sup> Sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>86</sup> Se refiere a los Banū Qasī, linaje de origen muladí, asentado en las inmediaciones de Tudela, que irrumpe en las crónicas en torno al año 800 y se convierte en protagonista en la región del valle del Ebro desde el año 839 hasta el 924. Sobre esta familia, ver Manzano Moreno (1991) y Lorenzo Jiménez (2010).

ʿAmrūs ibn Yūsuf, que se había establecido en la ciudad (*madīna*) de *Saraqusṭa* para protegerla de los infieles (*kuffār*), convocó a los ejércitos (*ʿasākir*) y los envió allí con un primo suyo (hijo del hermano de su padre). Se encontraron con los politeístas (*mušrikūn*) y les combatieron y dispersaron, poniéndoles en fuga y matando a muchos de ellos, huyendo afligidos el resto.

El ejército marchó a la peña de *Qays*, le puso cerco y la tomó, sin que los politeístas (*mušrikūn*) pudieran impedirselo por su impotencia ante la derrota. Cuando los musulmanes la tomaron, pusieron en libertad a Yūsuf ibn ʿAmrūs, el que mandaba en la frontera (*amīr al-ṭagr*), y lo condujeron a donde su padre. Después de esto aumentó el prestigio de ʿAmrūs ante los politeístas (*mušrikūn*), consolidándose su poder sobre ellos en la frontera (*ṭagr*).

#### 54. AÑO 187 = 30/12/802 – 19/12/803 CONTEXTO: fundación de *Tuḡila*. NA, pg. 31

En el año 187 se apoderaron *al-faraný*, Dios les maldiga, de la ciudad (*madīna*) de *Tuḡiliyya* en al-Andalus. La causa de esto fue que al-Ḥakam había designado como gobernador de las fronteras (*ṭugūr*) de al-Andalus a uno de sus grandes oficiales (*qaʿīd*), que era ʿAmrūs ibn Yūsuf, quien designó como gobernador de *Tuḡiliyya* a su hijo Yūsuf.

Anteriormente, la gente de una estirpe de al-Andalus, que tenía la precedencia por su fuerza y su ímpetu, había sido derrotada por al-Ḥakam, ya que se había salido de la obediencia, y se habían unido a los politeístas (*mušrikūn*), fortaleciendo su poder y afirmando su fuerza.

واستقر عمروس بن يوسف بمدينة سرقسطة ليحفظها من الكفار، وجمع العساكر وسيرها مع ابن عم له، فلقى المشركين، وقاتلهم، ففض جمعهم، وهزمهم، وقتل أكثرهم، ونجا الباقون منكوبين،

وسار الجيش إلى صخرة قيس فحصروها، وافتتحوها، ولم يقدر المشركون على منعها منهم، لما نالهم من الوهن بالهزيمة، ولما فتحها المسلمون، خلصوا يوسف بن عمروس أمير الثغر وسيره إلى أبيه وعظم أمر عمروس عند المشركين وبعد صوته فيهم وأقام في الثغر أميراً عليه.

وفي سنة سبع وثمانين ومائة ملك الفرنج لعنهم الله مدينة تطيلية بالاندلس وسبب ذلك ان الحكم استعمل على ثغور الاندلس قائدا كبيرا من قواده وهو عمروس بن يوسف فاستعمل عمروس ابنه يوسف على تطيلية

وكان قد انهزم من الحكم أهل بيت من بيوت الأندلس اولو قوة وبأس وخرجوا عن طاعته والتحقوا بالمشركين فقوى أمرهم واشتدت شوكتهم

Avanzaron hasta la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīliyya*, la sitiaron y se la arrebataron a los musulmanes, capturando al que allí ejercía el poder (*amīr*), Yūsuf ibn ʿAmrūs, al que encerraron en la peña de *Qays*. ʿAmrūs, que se había establecido en la ciudad (*madīna*) de *Saraqūṣṭa* para protegerla de los infieles, reunió a los ejércitos (*ʿasākir*) y los envió allí con un primo suyo (hijo del hermano de su padre). Se encontró con los politeístas (*mušrikūn*) a los que masacró y dispersó, matando a muchos de ellos. Después marchó a la peña de *Qays* con el ejército (*yāyṣ*), la sitió y la conquistó, liberando de allí a Yūsuf.

وتقدموا إلى مدينة تطيلية فحاصروها وملكوها من المسلمين وأسرو أميرها يوسف بن عمرو وسجنوه بصخرة قيس واستقر عمروس بمدينة سرقسطة ليحفظها من الكفار وجمع العساكر وسيرها مع ابن عم له فلقى المشركين فقاتلهم وفض جمعهم وقتل أكثرهم وسار إلى صخرة قيس بالجيش فحاصرها وافتتحها وخلص يوسف منها.

#### 55. AÑO 188 = 20/12/803 – 07/12/804

CONTEXTO: fundación de *Tuṭīla*<sup>87</sup>.

MQ II-1, 97r (\*)

Cuando fue designado para esta *kūra* (ʿAmrūs ibn Yūsuf) se estableció en *Saraqūṣṭa* y dio el gobierno de *Wašqa* a su primo (hijo del hermano de su padre) y a Yūsuf ibn ʿAmrūs, su propio hijo, el de *Tuṭīla*. Los Banū Qasī se habían separado de la obediencia y se unieron a los politeístas (*mušrikūn*), dirigiéndose a la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla* e intensificaron su asedio hasta conquistarla. Capturaron a Yūsuf ibn ʿAmrūs, su gobernador (*ʿāmil*) y le encarcelaron en la peña de *Qays*. Por eso hizo venir a Šabrīt, su primo (hijo del hermano de su padre) y a los que estaban con él y reunió tropas de su distrito, agrupando consigo a un gran número de individuos. El grupo (*al-qawm*) se encontró con ellos, los combatió y los derrotó, extendiendo la muerte entre ellos.

فلما تولاه في هذه الكرة (عمروس بن يوسف) استوطن سرقسطة، وولى ابن عمه شبريط بن عبد الله وشقة، وابن نفسه يوسف بن عمروس تطيلة. وكان بنو قسي قد فارقوا الطاعة فضافروا المشركين، فأناخوا على مدينة تطيلة، وشدد حصرها حتى فتحها، وأسر يسوف بن عمروس عاملها، وأرسل به إلى صخرة قيس. فاستقدم عمروس عند ذلك شبريط ابن عمه بمن معه، وحشد من في عمله، فاجتمع له خلق كثير، لقي بهم القوم وحاربهم وهزمهم، وأذرع القتل فيهم.

<sup>87</sup> Nótese el evidente parecido entre esta noticia y la noticia 49, perteneciente al mismo autor.

Se trata, sin duda, de un mismo suceso que el cronista conoció por fuentes distintas y con distintos años de atribución, pero que, ya fuera por error o por la creencia de que con ello era más fiel en la reproducción de la información recibida, decidió incorporar el suceso como dos noticias diferentes.

Se ha adelantado que Šabrīṭ (mató)<sup>88</sup> a todos los que encontró allí. Aquella batalla fue la causa de la conquista de la frontera por ʿAmrūs y la expulsión de ella de los Banū Qasī. Se apropió (*malaka*) de toda ella y venció sobre los que se le oponían y la gente de la desobediencia.

وتقدّم (أن قتل) شبريط كل من ألفى فيها، فكانت هذه الواقعة سبب تغلب عمروس على الثغر، وإطراده لبني قسي عنه، وملكه لجميعه وظهوره على من ناوأه من أهل الخلاف.

**56. AÑO 189 = 20/01/801 – 09/01/802**  
**CONTEXTO: fundación de Tuḡila.**  
**TIJ, t. IV, pg. 161 (\*)**

En el año (1)89 se dirigieron a *al-Faran̄y* algunos hombres de guerra, e incitaron a *al-Faran̄y* a apoderarse de *Ṭulayṭula*<sup>89</sup>. Avanzaron hacia allí y se apoderaron de ella, caapturando a su jefe (*amīr*) Yūsuf y encerrándole en la peña de *Qays.r.* ʿAmrūs se desplazó inmediatamente a *Saraqusṭa* para protegerla del enemigo y envió al ejército con el hijo de su tío paterno, que se encontró con el enemigo y los venció, dirigiéndose a la peña de *Qays.r.* Como *al-Faran̄y* se había desanimado desde la derrota, la conquistó. ʿAmrūs envió a un representante suyo, que liberó a Yūsuf. Su buena fama aumentó mucho.

ولحق بالفرنج سنة تسع وثمانين بعض أهل الحراية، وأطمعوا الفرنج في ملك طليطلة فزحفوا إليها، وملكوها وأسروا أميرها يوسف وحبسوه بصخرة قيسر وسار عمروس من فوره إلى سرقسطة ليحميها من العدو وبعث العساكر مع ابن عمه فلقى العدو وهزمهم، وسار إلى صخرة قيسر وقد وهن الفرنج من الهزيمة فافتتحها، وبعث عمروس نائبه وخلص يوسف وعظم صيته.

**57. AÑO 194 = 15/10/809 – 03/10/810**  
**CONTEXTO: sublevación de ʿAmrūs.**  
**MQ II-1, 100v-101r**

En ese (año) se enturbiaron los asuntos de ʿAmrūs ibn Yūsuf, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en la frontera superior (*al-tagr al-aʿlā*) (...). Entonces, envió (el emir al-Ḥakam) a su hijo ʿAbd al-Raḥmān en cam-

وفيها التاث أمر عمروس بن يوسف صاحب الثغر الأعلى (...). فأخرج (الأمير الحكم) ابنه عبد الرحمن بالصانفة إلى الثغر كيما يطمئن إليه فيحتله.

<sup>88</sup> Entre paréntesis en el texto.

<sup>89</sup> Nótese el error en el cronista, que ha confundido los nombres de *Ṭulayṭula* y *Tuḡila*. Se trata en todo caso y sin lugar a dudas, de la anécdota de la toma de posesión por parte de ʿAmrūs del «monte de Tudela» al que se refieren otros autores.

paña a la frontera (*al-tagr*) para que se tranquilizasen en relación con eso y la ocupó militarmente.

Acampó cerca de ʿAmrūs, que desconfiaba y desistió de salir hacia ʿAbd al-Raḥmān o de entrar en su campamento, quedándose en su lado y tomando precauciones. Su hijo Yūsuf ibn ʿAmrūs estaba en *Tuḥīla* y su primo (el hijo de su tío paterno), Šabrīt, en *Wašqa*, (...). (ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd al-Ḥakam) regresó con el ejército (*al-ʿaskar*) e hizo saber a su padre el emir la abierta rebeldía de ʿAmrūs y su provocación hacia él.

El emir al-Ḥakam envió a atacarle al ministro (*ḥāyib*), ʿAbd al-Karīm ʿAbd al-Waḥid ibn Muḡīṭ, con el ejército, que estuvo con ʿAmrūs en actitud más conciliadora hacia él. No dejó de exhortarle a la lealtad, siendo amable con él y dándole garantías acerca de su demanda, hasta que ʿAmrūs se fió de él. Salió a su encuentro, yendo entonces con él a donde el califa (*jalīfa*)<sup>90</sup> al-Ḥakam en su capital (*ḥaḍira*) de *Qurṭuba*, que se alegró mucho por recuperarlo y cumplió todo lo que le había garantizado el ministro (*ḥāyib*) ʿAbd al-Karīm.

## 58. AÑO 200 = 11/08/815 – 29/07/816

**CONTEXTO: campaña contra *Banbalūna*.**

**MQ II-1, 103r (\*)**

En ese año se produjo la incursión del ministro (*ḥāyib*) ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Waḥid ibn Muḡīṭ con la campaña de verano contra B.l.š.k al-Ŷ.l.šqī, el enemigo de Dios, que ejercía el poder (*šāḥib*) en

فاحتل بجانب عمروس، وقد حذر فانقبض عن الخروج إلى عبد الرحمن أو الدخول في معسكره، وضم أطرافه، وأخذ حذره. وكان ابنه يوسف بن عمروس بتطيلة، وأبن عمه شبريط بوشقة (...). وقفل بالعسكر (عبد الرحمن بن الحكم)، فأعلم أباه الأمير بما علن من عصيان عمروس وأغراه به.

فأغزى الأمير الحكم إليه الحاجب، عبد الكرم بن عبد الواحد بن مغيث بالجيش، فحل بعمرس حلول المستصلح له، ولم يزل يستدعيه إلى الطاعة ويلطف به، وتكفل له بإرادته، إلى أن وثق به عمروس وخرج إليه، فجاء به إلى الخليفة الحكم بحضرته قرطبة، فاشتد سروره لمراجعته، ووفى له بما ضمنه الحاجب عبد الكرم عنه.

وفي هذه السنة كانت غزوة الحاجب، عبد الكرم بن عبد الواحد بن مغيث، بالصانفة إلى عدو الله بلشك الجليشي صاحب بنبلونة، وكان قد استمد على

<sup>90</sup> La designación como califa de al-Ḥakam y otros emires de al-Andalus es bastante habitual. Igualmente sucede a la inversa: el califa ʿAbd al-Raḥmān III raramente recibe el título de califa, sino otros inherentes a este título, como el de *Amīr al-Muʿminīn*.

*B.nb.lūna*. Había pedido ayuda contra los musulmanes de al-Andalus y congregó con él a matarifes de los cristianos (*ḡalāʿib al-naṣrāniyya*).

El ministro (*hāyib*) ʿAbd al-Karīm se dirigió contra ellos con un grupo de musulmanes y les combatió durante trece días. Les atacó repetidamente hasta que los enemigos de Dios (*aʿdāʾ Allāh*) fueron destruidos y, volviendo la espalda, huyeron. Sufrieron muchas bajas, entre ellos, Garsiyya ibn Lubb, hijo de la hermana de B.rmūd, tío materno de Iḡfūnš<sup>91</sup>, Šānŷu, jinete (*fāris*)<sup>92</sup> de *Banbalūna*, Š.l.tān, jinete de los paganos (*mayūs*) y otros.

Se refugiaron de los musulmanes en un río de difícil acceso y en barrancos, buscando cobijo en ellos. Cerraron sus caminos con maderas y fosos, obstruyendo el paso a los musulmanes, que desistieron y regresaron a su país (*balad*) a principios de *dū l-qaʿda*<sup>93</sup> de ese año.

## 59. AÑO 200 = 11/08/815 – 29/07/816

CONTEXTO: Batalla de *Wādī Arūn*<sup>94</sup>.

BM, pg. 76-7

En el año 200 envió al-Ḥakam a su visir (*wazīr*) Abd al-Karīm ibn Muḡīṭ al país (*bilād*) de los politeístas (*mušrikūn*). Entró en él y se colocó en su centro, arrasando sus recursos (*muʿāʿiṣ*) y sus bienes (*murāfiq*) y destruyendo sus cosechas, de

المسلمين بالأندلس، واجتمعت له  
جلائب النصرانية،

فأقدم عليهم الحاجب عبد الكريم بجميع  
المسلمين، وصافتهم ثلاثة عشر يوماً،  
يعاديهم الحرب ويرأوهم بها، حتى  
انكسر أعداء الله، وولوا مدبرين،  
فأصيب منهم خلائق، منهم غرسية بن  
لب ابن أخت برمود خال إذفونش  
وشانجه فارس بنبلونة، وصلتان  
فارس المجوس، وغيرهم.

واعتصموا من المسلمين بنهر وعر  
وشعاب، ولجؤوا إليها، ووَعروا  
مسالكها بالخشب والخنادق، فمنعت  
المسلمين من اقتحامها عليهم،  
فأقصروا عنهم، أفلوا عن بلدهم  
صَدَرَ ذِي الْقَعْدَةِ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ.

وفي سنة ٢٠٠، أغزى الحكم وزيره  
عبد الكريم بن مغيث إلى بلاد  
المشركين؛ فدخلها، وتوسطها، وأهلك  
معائشها ومرافقها، وحطم زروعها،

<sup>91</sup> O sea, que este Iḡfūnš y este Garsiyya son primos.

<sup>92</sup> El cronista utiliza el vocablo *fāris*. He optado por esta traducción frente a la de «caballero» por los equívocos a los que esta última puede dar lugar.

<sup>93</sup> Es decir, principios de junio de 816. La fecha exacta aparece en la noticia 59.

<sup>94</sup> El cronista no atribuye el lugar a *Alaba wa-l-Qilāʿ*, sino genéricamente al país de los politeístas.

moliendo sus viviendas (*manāzil*) y sus fortificaciones (*huṣūn*), hasta hacerse completamente con el control de todas las aldeas (*qurā*) del valle (*Wādī*) del *Arūn*.

El tirano (*tā'iya*) –Dios le destruya– reunió tropas contra él, y atrajo a la cristiandad (*naṣrāniyya*) de cada sitio, siendo las tropas (*yūmū'*) abundantes. Se detuvo en la ribera del valle (*Wādī*) del *Arūn*, que constituía la barrera entre ellos y los musulmanes. Cuando amaneció, 'Abd al-Karīm se puso en marcha con los suyos hacia los vados del río. Los enemigos de Dios (*a'dā' Allāh*) se pusieron en marcha hacia ellos, peleando sobre cada uno de sus vados, donde los musulmanes les combatieron con tenacidad, esperando la recompensa divina.

Los enemigos de Dios (*a'dā' Allāh*) se lanzaron contra ellos y combatieron sobre su vado. Entonces, los musulmanes les atacaron abiertamente, impeliéndoles a los desfiladeros y metiéndoles en vericuetos sin salida, donde les alcanzaron las espadas y las estocadas de las lanzas o se ahogaron en las aguas. Mataron a un número enorme de politeístas (*mušrikūn*), ni se sabe cuántos, y la mayor parte de ellos murió en la caída, arremolinándose unos a otros.

Algunos, después del ataque y el combate con las lanzas y las espadas, terminaron por lanzar piedras. Aumentaron la defensa de las entradas, haciendo escarpes de madera, y excavando agujeros y fosos.

Pero empezó a llover, y se vaciaron las construcciones que habían hecho los enemigos de Dios, endureciéndose también la situación para los musulmanes, así que

وهدم منازلها وحصونها، حتى استوفي جميع قرى وادي أرون.

فحشدت إليه الطاغية - دمرها الله! - وانجلبت النصرانية من كل مكان، وأقبلت الجموع، ونزلت بعدوة نهر أرون؛ وصار النهر حاجزا بينهم وبين المسلمين. فلما أصبح، نهض عبد الكريم بمن معه إلى خائن الوادي؛ ونهض أعداء الله إليهم؛ فقاتلهم على كل مخاضة منها؛ فجالدهم المسلمون عليها مجالدة الصابرين المحتسبين.

واقترح أعداء الله النهر إليهم؛ فاقتتلوا على مخاضته. ثم حمل المسلمون عليهم حملة صادقة؛ فأضغطوهم في المضائق، وأدخلوهم على غير طريق؛ فأخذتهم السيوف والطعن بالرمح والغرق في المياه؛ فقتل من المشركين عدد عظيم لا يحصى كثرة، ومات أكثرهم بالتردي ودرس بعضهم بعضا،

وصاروا بعد المطاعنة والمجالدة بالرمح والسيوف إلى القذف بالحجارة؛ وأكثروا الحراس بالمخائن، ووعروها بالخشب، وحفروا الحفائر، وخذقوا الخنادق.

ونزلت الأمطار؛ وكان قد فرغ ما كان لأعداء الله من المرافق؛ وضافت الحال أيضا بالمسلمين؛ ففقل عبد

الكريم ظافرا لسبع خلون من ذي القعدة.  
 'Abd al-Karīm tomó el camino de regreso pasadas siete noches de *dū l-qa'da*<sup>95</sup>.

**60. AÑO 208 = 16/05/823 – 03/05/824**  
**CONTEXTO: campaña contra Alaba.**  
**MQ II-1, fl. 176v**

En ese (año) fue la incursión conocida como Incursión de *Alaba* y *al-Qilā'*, de la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), que fue la primera campaña militar de verano del emir 'Abd al-Raḥmān al principio de su gobierno. Se designó para ella al ministro (*ḥāyib*) 'Abd al-Karīm ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Mugīt.

فيها كانت الغزوة المعروفة بغزوة ألبة والقلاع من دار الحرب. وهي أول صائفة جردها الأمير عبد الرحمن لأول ولايته، فلدها الحاجب عبد الكريم بن عبد الواحد بن مغيث،

Se instaló en la frontera y concentró en ella los ejércitos de los musulmanes, invadiendo el país del enemigo (*balad al-'Adūw*) desde el desfiladero (*fa'yā*) de *Ŷwlyn*. Penetró profundamente en él y lo sometió, hizo botín y arrasó, regresando en paz. Fue una campaña famosa.

فاحتل الثغر، وتوافت إليه عساكر المسلمين، فاقتحم بلد العدو من فج يقال له جولين، فأوغل ودمر وغنم وانتسف، وقفل سالمًا، وكانت غزاة مشهورة.

**61. AÑO 208 = 16/05/823 – 03/05/824**  
**CONTEXTO: campaña contra Alaba.**  
**BM, pg. 84**

En el año 208 fue la incursión conocida como «Incursión de *Alaba* y *al-Qilā'*», que realizó 'Abd al-Karīm ibn 'Abd al-Wāḥid en la campaña militar de verano (*ṣā'ifa*).

وفي سنة ٢٠٨، كانت الغزاة المعروفة بغزاة ألبة والقلاع، غزاها عبد الكريم ابن عبد الواحد بالصائفة،

Se instaló en la frontera, donde concentró a las tropas (*'asākir*) del Islām. No se ponían de acuerdo sobre el paso (*bāb*) hacia el país del politeísmo (*dār al-širk*), hasta que acordaron que fuera por el paso (*bāb*) de *Alaba*. Era ese paso el peor para el enemigo y el más nefasto a sus encarnizados rivales. Se aventuraron, pues, por el desfi-

واحتل بالثغر؛ وتوافت عليه عساكر الإسلام، واختلفوا في الدخول على أي باب يكون إلى دار الشرك؛ ثم اجتمعوا على أن يكون من باب ألبة، إذ كان ذلك الباب أنكى للعدو وأحسم لدائه؛ فاقتحموا من فج يقال له جرنيق؛ وكان

<sup>95</sup> O sea, el 7 de junio de 816.

ladero (*faḡyḡ*) al que se le llama *Ŷ.r.nīq*, tras el que estaba la llanura (*basīṭ*) del enemigo, donde se encontraban sus almacenes y sus reservas.

وراءه بسيط للعدوّ، فيه خزائنه  
وذخره.

Se precipitó la gente del ejército (*ahl al-ʿaskar*) sobre aquellas llanuras, quedándose con lo mejor de allí, y sobre las reservas de aquellos almacenes, apoderándose de ellos. La devastación alcanzó a todos los edificios que había allí, quedando desolados. Regresaron los musulmanes con botín y victoriosos. Alabado sea Dios.

فوقع أهل العسكر على تلك البسائط،  
فاستصفوها، وعلى ذخر تلك الخزائن،  
فانتهبوها؛ واستوعبوا خراب كل ما  
مرّوا عليه من العمران والقسرى،  
وأقفروها. وانصرف المسلمون  
غانمين ظافرين. والحمد لله!

## 62. AÑO 208 = 16/05/823 – 03/05/824

**CONTEXTO:** campaña de ʿAbd al-Raḡmān II contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**KT, t. V, pg. 124**

En ese (año) marchó ʿAbd al-Raḡmān ibn ʿAbd al-Ḥakam, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus con el ejército (*ḡayṣ*) hacia el país de los politeístas (*bilād al-mušrikīn*). Designó para comandarlo a ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḡid ibn Muḡīṭ, y marcharon a *Alaya* y *al-Qilāʿ*, saqueando el país (*bilād*) de *Alaya*, que incendiaron. Sitiaron muchos de las fortificaciones (*ḡuṣūn*), conquistando algunas y alcanzando pactos para recibir bienes a cambio y la liberación de los cautivos musulmanes y muchos prisioneros suyos. Aquello fue en *ḡumādā II*<sup>96</sup>. Regresaron sanos y salvos.

وفيها سير عبد الرحمن بن الحكم  
صاحب الأندلس جيشا إلى بلاد  
المشركين واستعمل عليه عبد الكريم  
بن عبد الواحد بن مغيث فساروا إلى  
إلية والقلاع فنهبوا بلاد إلية وأحرقوها  
وحصروا عدة من الحصون ففتحوا  
بعضها وصالحه بعضها على مال  
وإطلاق الأسرى من المسلمين فغنم  
أموالا جلية القدر واستنفذوا من  
أسارى المسلمين وسيبهم كثيرا فكان  
ذلك في جمادى الآخرة وعادوا  
سالمين.

## 63. AÑO 208 = 16/03/823 – 04/05/824

**CONTEXTO:** campaña de ʿAbd al-Raḡmān II contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**NA, pg. 43**

En el año 208 equipó ʿAbd al-Raḡmān un ejército para ir al país de los politeístas (*bilād al-mušrikīn*) poniendo a su cargo a

وفي سنة ثمان ومائتين جهز عبد  
الرحمن جيشا إلى بلاد المشركين  
واستعمل عليها عبد الكريم بن عبد

<sup>96</sup> De 11 de octubre a 8 de noviembre de 823.

ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Muḡīṭ. Marcharon al país (*bilād*) de *Alba* y *al-Qilāʿ*. Saquearon el país (*bilād*) de *Alba*, que devastaron e incendiaron, conquistando sus fortificaciones (*ḥuṣūn*). La gente de otras fortificaciones (*ḥuṣūn*) hizo la paz con ellos a cambio de bienes y de liberar a los cautivos musulmanes. Esto sucedió en *ḡumādà II*<sup>97</sup>.

الواحد بن مغيث فساروا إلى بلاد البية والقلاع فنهبوا بلاد البية وخربوها واحرقوها وفتح حصونا وصالحهم أهل حصون أخر على مال واطلاق اسري المسلمين وذلك في جمادى الأخر.

#### 64. AÑO 208 = 16/05/823 – 03/05/824

**CONTEXTO:** campaña de ʿAbd al-Raḥmān II contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.  
NT, t. I, pg. 344-5

En el año (20)8 (ʿAbd al-Raḥmān II) envió a atacar a su ministro (*ḥāyib*) ʿAbd al-Karīm ibn al-Wāḥid a *Alaba* y *al-Qilāʿ*, devastando mucho su país y arrasándolo. Conquistó muchas de sus fortificaciones (*ḥuṣūn*) y alcanzó pactos (*ṣālahā*) en algunos sobre el pago de la *ḡizya* y la liberación de cautivos musulmanes. Luego, regresó victorioso.

وفي سنة ثمان أغزى (عبد الرحمن) حاجبه عبد الكريم بن عبد الواحد إلى البية والقلاع، فخرّب كثيرًا من البلاد وانتسفها، وفتح كثيرًا من حصونهم، وصالح بعضها على الجزية وإطلاق أسرى المسلمين، وانصرف ظافرًا.

#### 65. AÑO 210 = 24/04/825 – 12/04/826

**CONTEXTO:** campaña de ʿAbd al-Raḥmān II contra *Alaba*.  
MQ II-1, fl.177r

Envió el emir ʿAbd al-Raḥmān hacia allí con regalos al tesorero (*jāzzan*) Mūsà ibn Ḥuḡayr, que se los dio al ejército (*ḡund*) y les pagó. Entraron en *Alaba*, en el país del enemigo, en el mes de *rabīʿ I*<sup>98</sup> de ese año, incendiando, devastando y demoliendo. El enemigo le alcanzó las proximidades de la falda del monte<sup>99</sup> de los paganos (*ḡabal al-Mayūs*), pero Dios le concedió sus hom-

فأرسل الأمير عبد الرحمن إليه بالأعطيات الخازن موسى بن حدير، فأعطى الجند وأراح عليهم. ودخل ألبية من بلد العدو في ربيع الأول منها، فأحرق ودمر وانتسف. ولحقه العدو قبلا عند أصل جبل المجوس، فمنحه الله أكتافهم وهزمهم، فقتل ألافًا منهم. وعرفت غزوته هذه بغزوة الفتح.

<sup>97</sup> Ver nota anterior.

<sup>98</sup> Esto es, entre el 11 de junio y el 10 de julio de 826.

<sup>99</sup> La voz *ḡabal* sirve tanto para designar un monte como una sierra.

bros<sup>100</sup>, derrotándoles y matando a miles de ellos. Se conoció esta campaña suya como «la campaña de la victoria».

**66. AÑO 223 = 03/12/837 – 22/11/838**

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā’*.  
MQ II-1, fl.179v

En ese (año) también entró Sa‘īd ibn al-Ḥakam, hermano del emir ‘Abd al-Raḥmān, a *Alaba y al-Qilā’*, del país del enemigo (*bilād al-‘adūw*) – Dios le destruya- al frente de la gente de las fronteras (*ahl al-ṭugūr*). Fue en el mes de *ramaḍān*<sup>101</sup>, y también Dios le dio la victoria.

وفيها دخل أيضًا سعيد بن الحكم أخو الأمير عبد الرحمن، إلى البية والقلاع من بلاد العدو - دمره الله - في أهل الثغور، كذلك في شهر رمضان، ففتح عليه أيضًا.

**67. AÑO 223 = 03/12/837 – 22/11/838**

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā’*.  
KT, t. VI, pg. 49

En ese año envió ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, al ejército hacia *Ulya y al-Qilā’*. Acamparon ante la fortificación (*ḥiṣn*) de *al-F.rāt*, lo sitiaron, haciendo botín con lo que había allí, matando a sus habitantes y capturando a las mujeres y a la prole (*durriyya*), y regresaron.

وفي هذه السنة سیر عبد الرحمن بن الحكم صاحب الأندلس جيشا إلى ألية والقلاع فنزلوا حصن الفرات وحصلوه وغنموا ما فيه وقبلوا أهله وسبوا النساء والذرية وعادوا.

**68. AÑO 223 = 03/12/837 – 22/11/838**

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā’*.  
NA, pg. 46

En el año 223 despachó ‘Abd al-Raḥmān un ejército a *Al.ba y al-Qilā’*. Acamparon en el *ḥiṣn* de *al-Q.rāba* y mataron a sus habitantes, haciendo botín con lo que allí había, capturando a las mujeres y a la prole (*durriyya*), y regresaron.

وفي سنة ثلاثة وعشرين سیر عبد الرحمن جيشا إلى البية والقلاع فنازلوا حصن القرابة وقتلوا أهله وغنموا ما فيه وسبوا النساء والذرية وعادوا.

<sup>100</sup> Es decir, les cortaron la cabeza.

<sup>101</sup> Del 27 de julio al 25 de agosto de 838.

**69. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839**

**CONTEXTO:** campaña de 'Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā'*.  
MQ II-1, fl. 179v-180v

En ese (año) envió a atacar el emir 'Abd al-Raḥmān a su hijo al-Ḥakam a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) (...). Penetró profundamente en la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) y sometió allí el país (*balad*) de *Alaba y al-Qilā'*.

وفيها أغزى الأمير عبد الرحمن ابنه الحكم، إلى دار الحرب (...) فاقتحم دار الحرب، وأداخ منها بلد ألبة والقلاع.

**70. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839**

**CONTEXTO:** campaña de 'Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā'*.  
BM, pg. 87

En el año 224 envió a atacar el imām 'Abd al-Raḥmān a su hijo al-Ḥakam a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*)<sup>102</sup> (...). Penetró al-Ḥakam con la campaña militar de verano (*ṣā'ifa*) en la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) y la sometió, matando a incontables politeístas (*mušrikūn*) y juntando montones como montañas de cabezas suyas, hasta que se detuvo la caballería sobre este particular. No se veía a su compañero de un lado al otro por su inmensidad<sup>103</sup>.

وفي سنة ٢٢٤، أغزى الإمام عبد الرحمن ابنه الحكم إلى دار الحرب (...) ودخل الحكم بالصائفة إلى دار الحرب؛ فدوخها، وقتل من المشركين ما لا يحصى. واجتمع من رؤوسهم أكاداس كالجبال، حتى كان الفارس يقف من ناحية؛ فلا يرى صاحبه من ناحية أخرى من عظمها.

**71. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839**

**CONTEXTO:** campaña de 'Abd al-Raḥmān II contra *Alaba y al-Qilā'*.  
KT, t. VI, pg. 58

En ese año se dirigió 'Abd al-Raḥmān ibn 'Abd Allāh, conocido como «el *balansī*»<sup>104</sup>,

وفي هذه السنة سير عبد الرحمن بن عبد الله المعروف بالبلنسي إلى

<sup>102</sup> En el texto no se menciona en ningún momento que el objeto de la campaña fuera *Alaba*, pero la noticia coincide en el tiempo con la de Ibn Ḥayyān cuyo objetivo, ahora sí, es *Alaba wa-l-Qilā'*.

<sup>103</sup> Es decir: la montaña era de altura superior a la de un jinete a caballo, lo que impedía que un *compañero* pudiera ver a quien tenía enfrente, al otro lado del montón.

<sup>104</sup> Se trata en realidad de 'Ubayd Allāh ibn 'Abd Allāh al-Balansī. Su padre, este 'Abd Allāh, era hijo de 'Abd al-Raḥmān I y se rebeló primero contra su hermano Hišām en 788, posteriormente contra su sobrino y sucesor de Hišām en el gobierno de Córdoba, el emir al-Ḥakam, en 796, y finalmente contra el hijo y sucesor de al-Ḥakam, el emir 'Abd al-Raḥmān II. Murió en 823-4. En cuanto al hijo, 'Ubayd Allāh, parece ser que no compartió los pesares de su padre, porque figura a menudo

al país (*bilād*) del enemigo, llegando a *Al.ba* y *al-Qilā*<sup>105</sup>. Los politeístas (*mušrikūn*) salieron hacia él en grupos y hubo un duro combate entre ellos, con una gran matanza. Los politeístas (*mušrikūn*) fueron derrotados y muertos en número incontable: se amontonaron las cabezas hasta que la caballería no veía al que estaba en frente<sup>105</sup>.

بلاد العدو فوصلوا البية والقلاع فخرج المشركون إليه في جمعهم وكان بينهم حرب شديدة وقتال عظيم، فانهزم المشركون وقتل منهم ما لا يحصى وجمعت الرؤوس أكداً حتى كان الفارس لا يرى من يقابله.

## 72. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839

**CONTEXTO: ataque de Furtūn ibn Mūsà a Alaba.**

**KT, t. VI, pg. 58 (\*)**

En ese (año) salió Luḍrīq<sup>106</sup> al frente de su ejército (*askar*) con intención de atacar la ciudad de (*madīnat*) Sālam en al-Andalus. Marchó hacia él Furtūn ibn Mūsà al frente de un ejército muy bien pertrechado. Le encontró y le combatió, siendo derrotado L.ḍrīq y muchos los muertos de su ejército (*askar*). Furtūn marchó a la fortificación (*hiṣn*) que estaba construyendo la gente (*ahl*) de *Alaya* en su lado de las fronteras (*tugūr*) de los musulmanes, la sitió, la conquistó y la arrasó.

وفيها خرج لذريق في عسكره وأراد الغارة على مدينة سالم من الأندلس فسار إليه فرتون بن موسى في عسكر جرار فلقبه وقاتله فانهزم لذريق وكثر القتل في عسكره، وسار فرتون إلى الحصن الذي كان بناه أهل أليّة بإزاء ثغور المسلمين فحصره وافتتحه وهدمه.

## 73. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839

**CONTEXTO: campaña de Abd al-Raḥmān II contra Alaba y al-Qilā.**

**NA, pg. 46**

En el año 224 se dirigió con el ejército contra ellos Ubayd Allāh ibn Abd Allāh al-Balansī<sup>107</sup> hacia el país del enemigo (*bilād al-ʿadūw*), llegando a *Al.ba* y *al-Qilā*<sup>107</sup>. Les encontraron los politeístas (*mušrikūn*), te

وفي سنة أربع وعشرين سير جيشاً عليهم عبيد الله بن عبد الله البلنسي إلى بلاد العدو فوصلوا البية والقلاع فالتقوهم المشركون وكانت بينهم

como comandante de las campañas militares de verano, lo que le valió el sobrenombre de *ṣāhib al-ṣāʿifa*.

<sup>105</sup> Ver nota 103.

<sup>106</sup> Personaje desconocido que habría que situar, en todo caso, en *Alaba*, si el posterior ataque a un castillo de esta región guarda relación causa - efecto con el ataque frustrado de este Luḍrīq.

<sup>107</sup> Ver nota 104.

niendo lugar entre ellos un duro combate y una gran matanza. La gente del politeísmo (*ahl al-širk*) fue derrotada y muerta en número incontable. Se reunieron las cabezas hasta que la caballería no veía al que estaba en frente.

حروب شديدة وقاتل عظيم فانهمز  
أهل الشرك وقتل منهم ما لا يحصي  
كثيرة وجمعت الرؤوس حتى كان  
الفرس لا يرى من يقابله.

#### 74. AÑO 224 = 23/11/838 – 11/11/839

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra *Alaba* y *al-Qilā*.  
**NT, I, pg. 345 (\*)**

En el año (2)24 envió a su pariente ‘Ubayd Allāh ibn al-Balansī con las tropas para atacar *Al.ba* y *al-Qilā*. Marchó y encontró a los enemigos, a los que derrotó, matando y cautivando a muchísimos. Después salió Luḍrīq, rey (*malik*) de los *ḡalāliqa* y atacó *madīnat Sālim* en la frontera. Fue hacia él Furtūn ibn Mūsà y le combatió, derrotándole y matando y cautivando a muchísimos<sup>108</sup> de los enemigos. A continuación fue a la fortificación (*ḥiṣn*) que había construido la gente (*ahl*) de *Al.ba* en la frontera para perturbar a los musulmanes, lo conquistó y lo arrasó.

وفي سنة أربع وعشرين بعث قريبه  
عبيد الله بن البلسي في العساكر لغزو  
ألبة والقلاع، فسار ولقي العدو فهزمهم  
وأكثر القتل والسبي، ثم خرج لذريق  
ملك الجالقة، وأغار على المدينة  
سالم بالثغر، فسار إليه فرتون بن  
موسى، وقاتله، فهزمه وأكثر القتل  
والسبي في العدو والأسر، ثم سار إلى  
الحصن الذي بناه أهل ألبة بالثغر  
نكاية للمسلمين، فافتحه وهدمه.

#### 75. AÑOS 225 – 229 = 12/11/839 – 17/09/844

**CONTEXTO:** sublevación de Mūsà ibn Mūsà.  
**TIJ, t. IV, pg. 165 (\*)**

Entonces salió Luḍrīq, rey (*malik*) de los *ḡalāliqa*, y atacó *madīnat Sālim* en la frontera (*al-ṭagr*). Salió contra él Furnūn (*sic*) ibn Mūsà, le combatió y le derrotó, haciendo muchos muertos y cautivos entre los enemigos. Luego fue a la fortificación (*ḥiṣn*) que había construido la gente (*ahl*) de *Al.ba* en la frontera (*al-ṭagr*) para molestar a los musulmanes, conquistándola y destruyéndola (...).

ثم خرج لذريق ملك الجالقة، وأغار  
على مدينة سالم بالثغر، فسار إليه  
فرنون بن موسى وقاتله فهزمه،  
وأكثر القتل في العدو والأسر. ثم سار  
إلى الحصن الذي بناه أهل ألبة بالثغر  
نكاية للمسلمين فافتحه وهدمه (...).

<sup>108</sup> El cronista repite la fórmula empleada líneas más arriba.

En el año (2)26 (...) (Mūsà ibn Mūsà, gobernador de *Tuṭīla*) se sublevó contra ‘Abd al-Raḥmān, que le envió las tropas (*yūyūš*) con al-Ḥārīt ibn Bazīg<sup>109</sup>. Mūsà le combatió, siendo (al-Ḥārīt) derrotado y muerto su primo (el hijo de su tío paterno). Al-Ḥārīt volvió a *Saraqūṣṭa*.

Entonces avanzó hacia *Tuṭīla* y sitió en ella a Mūsà hasta que capituló y fue enviado de allí a *Arb.ṭ*. Al-Ḥārīt se quedó unos días en *Tuṭīla* y después se dirigió a asediar a Mūsà en *Arb.ṭ*. Mūsà pidió ayuda a Garsiyya, uno de los reyes de los infieles (*mulūk al-kafir*) y vino a él. Al-Ḥārīt avanzó y le tendieron una emboscada, encontrándose con ellos sobre el río *Balba* (...). ‘Abd al-Raḥmān se encolerizó por este suceso y envió a su hijo Muḥammad con las tropas en el año (2)29<sup>110</sup>.

Asedió a Mūsà en *Tuṭīla* hasta que capituló y se dirigió a *Yanbalūna*, atacó a los politeístas (*mušrikūn*) que había, matando a Garsiyya, que ejercía el poder (*šāhib*) allí y había socorrido a Mūsà contra al-Ḥārīt. Después Mūsà volvió a la rebelión y marcharon hacia él las tropas, pero volvió a la reconciliación, dejando a su hijo como rehén de ‘Abd al-Raḥmān en garantía de su obediencia. ‘Abd al-Raḥmān lo aceptó y le dio el gobierno de *Tuṭīla*. Fue allí y se estableció en su distrito (*‘amāla*).

وفي سنة ست وعشرين (...) فعصى (موسى بن موسى عامل تطيلة) على عبد الرحمن، وبعث إليه الجيوش مع الحارث بن بزيع فقاتله موسى، وانهزم وقتل ابن عمه. ورجع الحارث إلى سرقسطة.

ثم زحف إلى تطيلة، وحاصر بها موسى حتى نزل عنها على الصلح إلى أربط وأقام الحارث بتطيلة أياماً. ثم سار لحصار موسى في أربط فاستنصر موسى بغرسية من ملوك الكفر فجاءه، وزحف الحارث وأكمنوا له فلقبهم على نهر بلبة، (...) واستنشاط عبد الرحمن لهذه الواقعة، وبعث ابنه محمدا في العساكر سنة تسع وعشرين.

وحاصر موسى بتطيلة حتى صالحه، وتقدم إلى ينبلونة فأوقع بالمشركين عندها، وقتل غرسية صاحبها الذي أنجد موسى على الحارث. ثم عاود موسى الخلاف فزحفت إليه العساكر فرجع إلى المسالمة، ورهن ابنه عند عبد الرحمن على الطاعة، وقبله عبد الرحمن وولاه تطيلة فسار إليها، واستقرت في عمالته.

<sup>109</sup> El nombre de este Ḥārīt ibn Bazīg, como se verá, es también sometido a diversas transformaciones en función del cronista. Hijo de un liberto de ‘Abd al-Raḥmān I, desempeñó durante el gobierno de ‘Abd al-Raḥmān II y su hijo, el emir Muḥammad, importantes cargos en la administración. Sobre este personaje, ver Fierro (1987).

<sup>110</sup> 30 de setiembre de 843 a 17 de setiembre de 844.

## 76. ca AÑOS 226 – 248 = 31/10/840 – 23/02/863

CONTEXTO: rasgos biográficos de Mūsà ibn Mūsà.

TA, pg. 29-31(\*)

Mūsà ibn Mūsà ibn Fartūn (*sic*) ibn Qasī

Mūsà ibn Mūsà se mantuvo en la obediencia hasta que el *imām* ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam nombró *walī* de *Saraqusta* a ‘Abd Allāh ibn Kulayb y de *Tuṭīla* a ‘Āmir ibn Kulayb. ‘Abd Allāh ibn Kulayb hacía correrías en las propiedades (*amwāl*) de Ibn Yanaquh ibn Waniqu<sup>111</sup>, hermano de madre de Mūsà ibn Mūsà (...)

El año 227<sup>112</sup> al-Muṭarrif, hijo del *imām* ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam, salió en campaña militar de verano contra *Banbalūna*. Mūsà ibn Mūsà demoró la salida, quedándose en la fortificación (*hiṣn*) de *Arnīt*, y envió a su hijo Furtūn ibn Mūsà al frente de su caballería. Esto hizo enfurecer a al-Muṭarrif, que le mandó de vuelta sin recibirle, y cuando regresó de la campaña nombró gobernador de la frontera de *Saraqusta* (*ṭagr Saraqusta*) a Ḥārīṭ ibn Bazī<sup>113</sup>, encargándole que combatiera a Mūsà ibn Mūsà. Entonces Mūsà le capturó en el año 227 sobre el río *Ibruh*, en el lugar (*mawḍi‘*) llamado *Balma*.

En el año 228<sup>113</sup> el *imām* ‘Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam realizó una incursión contra la frontera extrema (*al-ṭagr al-aqṣà*), y pactó el *amān* con Mūsà a cambio de la investidura en el gobierno de *Arnīt*. Mūsà

موسى بن موسى بن فرتون بن قسي

كان موسى بن موسى بن موسى على طاعة، حتى وليّ الإمام عبد الرحمان بن الحكم عبد الله بن كليب سرقسطة وعامر بن كليب تطيلة، فأغار عبد الله بن كليب على أموال بن ينيقه بن ونيقه أخى موسى بن موسى لأمه (...)

وخرج المطرف بن الإمام عبد الرحمن بن الحكم بالصانقة سنة سبع وعشرين ومائتين إلى بنبلونة فتخلف موسى بن موسى عن الخروج، وكان بحصن أرنيط وأخرج إليه ابنه فرتون بن موسى في خيله، فسخط ذلك المطرف وصرفه ولم يقبله. ولما قتلت الصانقة ولي حارث بن بزيع ثغر سرقسطة وتولى حرب موسى بن موسى، فأسره موسى في سنة سبع وعشرين ومائتين على نهر إبره بموضع يقال له بلمه.

وغزا الإمام عبد الرحمن بن الحكم سنة ثمان وعشرين ومائتين إلى الثغر الأقصى، فانعقد أمان موسى على التسجيل له بولاية أرنيط، فأطلق

<sup>111</sup> Con toda probabilidad, el hijo, es decir, Yanaquh, tendría el mismo nombre que el padre, Waniquh. Sin embargo, y como se ve a lo largo de los textos, el nombre de este individuo, o mejor de ambos, cambia con extraordinaria facilidad según los autores e incluso dentro del texto de un mismo autor.

<sup>112</sup> Del 21 de octubre de 841 a 9 de octubre de 842.

<sup>113</sup> Del 10 de octubre de 842 a 29 de setiembre de 843.

liberó a Hārīṭ ibn Bazī<sup>6</sup> y a los guardias personales (*jurs*) que fueron capturados con él.

Se reunieron con el *imām* ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam a mediados de *ṣawwāl* del año 228<sup>114</sup>, en el asentamiento (*maḥalla*) de *F.r.nbīl*, tras la fortificación (*hiṣn*) de *Qabrūš*. Yanaquh ibn Waniquh, hermano por parte de madre de Mūsà, concertó el *amān*, donde se le reconocía su país (*balad*) a cambio de pagar 700 dinares anuales en concepto de *ḡizya*, que haría llegar a los gobernadores de la frontera (*ʿummāl al-ṭagr*). Entraba en este *amān* suyo Ibn Garsiyya al-Sīrṭān. Yanaquh e Ibn Garsiyya tenían que devolver al grupo de cautivos de *Wašqa* y demás que permanecían con ambos.

(Mūsà ibn Mūsà) volvió a sublevarse en el año 232<sup>115</sup>, dirigiéndose contra *Tuṭīla* y llegando a sus puertas, en la que había entrado ʿAbd Allāh ibn Kulayb. Entonces el *imām* ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam envió contra él una campaña con su hijo Muḥammad, que acampó frente a él y se sometió. Nombró (a Mūsà) *walī* de la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla* en el año 235<sup>116</sup> y de Saraquṣṭa en el año 238, el viernes a falta de cuatro (noches) de *rabīʿ II*<sup>117</sup>. Su obediencia siguió la línea recta y el *imām* Muḥammad le encomendó la frontera, hasta que se la quitó en el año 246<sup>118</sup> (...).

موسى بن موسى حارث بن بزيع  
ومن كان أسر معه من الخرس،

فلحقوا بالإمام عبد الرحمن بن الحكم  
في النصف من شوال من سنة ثمان  
وعشرين ومائتين بمحلة فرنبيل خلف  
حصن قَبْرُوش. وانعقد أمان ينقه بن  
ونقه وهو أخو موسى لأمه بإقراره  
على بلده، وأن يؤدي كل عام من  
الجزية سبع مائة دينار وأن يوردها  
على عمال الثغر؛ ودخل في أمانه هذا  
ابن غَرْسِيَّة السِّيرْطَانِ عَلَى أَنْ يَرُدَّ  
يَنْقَهُ وَابْنَ غَرْسِيَّةَ جَمِيعَ مَا بَقِيَ عَلَيْهِمَا  
مَنْ سَبَى وَشَقَّةَ وَغَيْرَ ذَلِكَ (...).

وتقلب (موسى بن موسى) في سنة  
اثنين وثلاثين ومائتين، وتحرك إلى  
تطيلة وبلغ بابها، وكان داخلها عبد الله  
بن كليب، فأخرج الإمام عبد الرحمن  
ابن الحكم محمداً الولد بالصائفة إليه،  
واحتل عليه فأذعن، وولى مدينة  
تطيلة سنة خمس وثلاثين ومائتين. ثم  
ولى سرقسطة سنة ثمان وتلتين  
ومائتين يوم الجمعة الأربع بقين من  
ربيع الآخر، واستقامت طاعته،  
وسجل له الإمام محمد على الثغر ثم  
قبضه عنه في سنة ست وأربعين  
ومائتين (...).

<sup>114</sup> Medios de julio de 843.

<sup>115</sup> Del 28 de agosto de 846 a 16 de agosto de 847.

<sup>116</sup> En la traducción de de la Granja se recoge erróneamente la fecha de 238. El año 235 transcurre entre el 26 de julio de 849 y el 15 de julio de 850.

<sup>117</sup> Es decir, el 14 de octubre de 852, que, efectivamente, cayó en viernes.

<sup>118</sup> Del 28 de marzo de 860 a 16 de marzo de 861.

(Mūsà) falleció el sábado a tres (noches) de *rayāb* del año 248<sup>119</sup>. Su muerte acaeció en *Tuṭīla*, a donde había vuelto desde *Wādī l-Hiyāra* el primer día de *rayāb* de ese año<sup>120</sup>.

فتوفى (موسى) يوم السبت لثلاث بقين من رجب سنة ثمان وأربعين ومائتين. وكانت وفاته بتطيلة، دخلها منصرفه من وادى الحجارة في أول يوم من رجب من العام.

### 77. AÑO 227 = 21/10/841 – 10/10/842

**CONTEXTO:** campaña contra *Banbalūna* / tierra del enemigo y sublevación de Mūsà.

**MQ II-1, fl. 184v-185r (\*)**

En este (año) atacó ‘Ubayd Allāh ibn ‘Abd Allāh al-Balansī, el encargado de las campañas (*sāhib al-ṣawāʿif*), bajo el mando del visir (*wazīr*) Muḥammad ibn Yaḥyà. El enemigo se enfrentó a él al caer la tarde con sus fuerzas, después de que le embaucaran y le rodearan con el ejército.

وفها غزا بالصانفة عبيد الله صاحب الصوائف ابن عبد الله البلنسي، وقاد محمد بن يحيى الوزير. فلقى العدو عشيا في جموعه، وقد أخلبوا له، وأحاطوا بالعسكر.

El combate duró toda la noche, hasta que al amanecer el enemigo fue puesto en fuga, dio la vuelta y escapó. Mūsà ibn Mūsà era el encargado de la vanguardia (*ṣāhib al-muqaddama*) y dio cuenta de su valor. Pero su buena actitud terminó con la traición, porque se agravó lo que sucedió entre él y Jazar ibn Mūʿmin<sup>121</sup>, y fue esta la causa de la sublevación de Mūsà ibn Mūsà contra el emir y el pretexto para abandonar la lealtad (*tāʿa*).

وقوتلوا الليل كله؛ ثم انهزم العدو عند الصباح، وولّى دبره. وكان صاحب المقدمة فيها موسى بن موسى، فأبلى بلاء حسنا؛ واختتم جميل فعله بالانتكات، وذلك أنه تفاقم ما كان بينه وبين خزر ابن مؤمن، فصار ذلك السبب في خلاف موسى بن موسى للأمير، والداعية إلى مروقه عن الطاعة.

Era gobernador (*ʿāmil*) de *Tuṭīla* y sus alrededores en el extremo de la frontera superior (*qāṣiyat al-tagr al-aʿlā*). Ese año avanzó con celeridad y comenzó a asolar y

وكان عامل تطيلة وما إليها من قاصية الثغر الأعلى، فسارع في هذه السنة، وسعى للفساد في الأرض. فجرّد إليه السلطان سريعاً حارث بن بزيع

<sup>119</sup> 26 de setiembre de 862, sábado.

<sup>120</sup> 31 de agosto de 862.

<sup>121</sup> Nunca sabremos, lamentablemente, qué fue lo que pasó entre ambos. En todo caso, tampoco habría que darle mayor importancia, ya que no creo que fuera más que un pretexto para la insubordinación.

oprimir el país (*arḍ*). El *sultān*<sup>122</sup> envió rápidamente contra él a Ḥārīt ibn Bazī<sup>c</sup> con el ejército (*yayṣ*) desde *Qurṭuba*. Ambos se encontraron en *B.r̄yā*, venciendo Ḥārīt, que causó muchas bajas entre sus hombres.

A continuación se aplicó en sitiar *B.r̄yā*, donde estaba su hijo Lubb ibn Mūsā, y atacó repetidamente hasta que conquistó *B.r̄yā* y capturó a Lubb. Luego sitió la ciudad (*madīna*) de *Tuḥṭila* hasta que pactó con Ibn Mūsā para que saliera de ella indemne, según se concertó entre ambos, y se acordó su pleno cumplimiento. Mūsā se trasladó entonces a la fortificación (*hiṣn*) de *Arnīt* y Ḥārīt marchó a la ciudad (*madīna*) de *Saraqūṣṭa*, permaneciendo en ella varios días. Después comenzó a salir contra la diabólica *Arnīt*, y a acosar y hostigar a Mūsā.

Mūsā había dado su apoyo a Garsiyya ibn Wannaquh al-Baškunsī –que mandaba (*amīr*) en *Banbalūna*–, su pariente. Ḥārīt no les daba tregua y un día le traicionaron emboscándole la caballería en *Balma* sobre el río *Ibruh*. Cuando Ḥārīt atravesó el río, se le abalanzaron los emboscados por todos lados, y le rodearon. Fue la deshonrosa batalla de *B.lma*, en la que fue capturado Ḥārīt, después de recibir un golpe en su ojo derecho, que perdió. Permaneció en *Y.rmīd* prisionero en poder de Mūsā ibn Mūsā durante nueve meses.

En ese (año) el emir ‘Abd al-Raḥmān hizo una incursión contra *Banbalūna* para vengarse de lo que le habían hecho a Ḥārīt, siendo la primera de sus incursiones contra ella.

بالجيش من قرطبة، والتقى ببرجة، فظهر عليه حارث، وأصاب كثيراً من رجاله؛

واكب حارث على حصار برجة، وفيها ابنه لب بن موسى، فتردد عليه حتى فتح برجة وأسر لباً؛ وحاصر بعد ذلك مدينة تطيلة، حتى صالحه ابن موسى على الخروج عنها والتبرؤ منها، وتم ذلك بينهما، فانعقد وانتقل موسى الى حصن أرنيط. فانصرف حارث الى مدينة سرقسطة، فأقام بها أياماً؛ ثم جعل يخرج الى أرنيط المرة، فيضايق موسى ويرهقه.

وقد كان موسى ظاهراً غرسية بن ونقه البشكنسي أمير بنبلونة قرابته، وحارث لا يفتر عنهما فكاداه في بعض أيامهما بأن كمنأ له الخيل ببلمة على نهر إبره. فلما جاز حارث النهر، ثارت به الكمان من كل وجه، فأحذقت به؛ فكانت وقعة بلمة الشنعاء، التي اسر فيها حارث، بعد ان نالته ضربة على عينه اليمني، بطلت عينه منها؛ وأقام أسيراً عند موسى بن موسى بجرميد تسعة أشهر.

وفيها غزا الأمير عبد الرحمن بنبلونة للاقتصاص من فعلهم بحارث، وهي اول غزواته اليها: فصل في النصف

<sup>122</sup> El significado de la palabra *sultān* no es exactamente el de «sultán», esto es, el gobernante máximo, sino «poder, autoridad», que a menudo se identifica con el que lo ejerce, pero que realmente le trasciende (Lewis 1990: 91-4).

Llegó allí a mediados de *raḡab*<sup>123</sup> de aquel año, la invadió y la sometió, hasta alcanzar la peña (*ṣajra*) de *Qays*, sobre el río *Arʿa*<sup>124</sup>, que conquistó a mediados de *ramaḡān* de ese año. Corrió los campos (*biqāʿ*) de *Banbalūna*: devastó, saqueó y continuó sin dificultad, regresando victorioso y con botín.

من رجب منها، فاقتحمها، ودوّخها، حتى بلغ صخرة قيس على وادي أرعة<sup>125</sup>، فاقتحمها للنصف من شهر رمضان منها؛ واستقرى بقاع بنبلونة فغمها نسفاً وغازةً وسبياً، وقفل غانماً ظاهراً.

#### 78. AÑO 227 = 21/10/841 – 09/10/842

**CONTEXTO: ataques de Mūsà ibn Mūsà contra Alaba.**

**NT, I, pg. 345 (\*)**

En el año (2)27 envió ʿAbd al-Raḡmān a las tropas a la tierra (*arḡ*) de *al-Faranḡa* y llegó hasta la tierra (*arḡ*) de *B.rb.tāniyya*. Estaba en la vanguardia de los musulmanes Mūsà ibn Mūsà, gobernador (*ʿāmil*) de *Tuḡila*. Les encontró el enemigo (*ʿadūw*) y resistieron hasta que Dios venció a su enemigo (*ʿadūw*). El comportamiento de Mūsà en ese ataque fue encomiable.

وفي سنة ست وعشرين بعث عبد الرحمن العساكر إلى أرض الفرنجة، وانتهوا إلى أرض بربطانية، وكان على مقدمة المسلمين موسى بن موسى عامل تطيلة، ولقيهم العدو، فصبر حتى هزم الله عدوّهم، وكان لموسى في هذه الغزاة مقام محمود.

#### 79. AÑO 228 = 10/10/842 – 29/09/843

**CONTEXTO: campaña de ʿAbd al-Raḡmān II contra Banbalūna.**

**MQ II-1, fl. 184v-185r (\*)**

En este (año) el emir ʿAbd al-Raḡmān hizo su segundo ataque contra *Banbalūna*. Salió a mediados de *šaʿbān*<sup>126</sup>, dejando en el palacio (*qaṣr*)<sup>127</sup> a su hijo al-Munḡir. Colocó en el ala derecha a su hijo Muḡammad, en la izquierda a al-Muḡarrif, su otro hijo, y, penetrando profundamente en ella, la arrasó.

فيها غزا الأمير عبد الرحمن إلى بنبلونة الثانية. ففصل النصف من شعبان، واستخلف في القصر ابنه المنذر؛ وجعل على ميمنته محمداً ولده، وعلى ميسرته المطرف ولده الآخر؛ وأوغل فيها وانتسفاً.

<sup>123</sup> El mes de *raḡab* de ese año transcurre entre el 16 de abril a 16 de mayo de 842.

<sup>124</sup> Transcribo según aparece en el manuscrito (fol. 184v). En la edición de referencia se registra la forma *Arguh*.

<sup>125</sup> Recojo aquí la forma según aparece en el manuscrito (fol. 184v). En la edición de referencia aparece أرعه. He interpretado en todos los topónimos la *hāʿ* final como una *tāʿ marbūḡa* sin puntos diacríticos.

<sup>126</sup> Mayo de 843.

<sup>127</sup> Se refiere presumiblemente al Alcázar de Córdoba.

Mūsà ibn Mūsà y su auxiliar Garsiyya ibn Wannaquh, *amīr* de *al-b.šk.nūn*<sup>128</sup>, hicieron frente a las avanzadillas de su caballería. Se dice que, en realidad, quien estuvo con Mūsà fue Furtūn ibn Wannaquh, que era su hermano materno. Trataron de reunir un ejército de los *banbalūniyyūn*, *sartānīes*, *ÿillīqīes* y gente (*ahl*) de *Alaba*, *al-Qilā*<sup>c</sup> y los demás, que se les unieron en grandes grupos. Se encontraron a finales de *šawwāl* de ese año<sup>129</sup>, y se produjo un duro combate entre ellos y los musulmanes que duró todo el día, hasta que Dios les concedió la victoria, infligiendo una cruenta derrota a sus enemigos.

Cayeron muchos de ellos, como Furtūn ibn Wannaquh, hermano del bárbaro (*‘ily*) y jinete (*fāris*) de *Banbalūna*, difícil de domar, que causaba graves daños a los musulmanes, junto a un grupo de sus partidarios (*aṣḥāb*), de los partidarios (*aṣḥāb*) de su aliado Mūsà ibn Mūsà y de los más importantes y valientes de entre ellos, aproximadamente ciento quince jinetes (*fāris*). Mūsà ibn Mūsà fue derribado de su caballo y se ocultó, escapando a pie, en tanto que el bárbaro (*‘ily*) ibn Wannaquh y su hijo Galind huían heridos.

El emir ‘Abd al-Raḥmān envió a *Qurtuba* las cabezas de Furtūn y de los demás célebres (*maṣḥūrūn*). Un grupo de notables de *Banbalūna* (*wuṣūh ahl Banbalūna*) se dirigió al emir ‘Abd al-Raḥmān solicitando el *amān*, entre ellos B.l.s.k ibn Garsiyya con sesenta hombres de entre sus partidarios (*aṣḥāb*).

وعارض خيله المستغيرة موسى بن موسى، وظهيره غرسية بن وتقه أمير البشكنين<sup>130</sup> (وقيل: بل كان مع موسى فرتون بن وتقه، وهو أخوه لأمه) فيمن استجاشا به من البنبلونيين والسرطانييين والجليقيين وأهل ألبة والقلاع، وغيرهم في جموع كثيفة. والتقوا في آخر شوال منها، فاشتدت الحرب بينهم وبين المسلمين، وأنهر يومهم، حتى منحهم الله النصر، وتوجهت الهزيمة المستضرة على عدوهم.

فأصيب خلق منهم، وأصيب أخو العليج فرتون ابن وتقه، وكان فارس بنبلونة غير مدافع، وأشدّهم في المسلمين نكاية، في جماعة من حماة أصحابه وأصحاب موسى بن موسى ظهيره، وأهل البأس والنجدة منهم، زهاء مائة وخمس عشر فارساً. وانحط موسى بن موسى عن فرسه، فخفي مكانه، ونجا شداً على قدميه. وفرّ العليج ابن وتقه وابنه غلند جريحين.

وبعث الأمير عبد الرحمن برأس فرتون وغيره من المشهورين إلى قرطبة. ونزع إلى الأمير عبد الرحمن جماعة من وجوه أهل بنبلونة يطلبون الأمان، فيهم بلشك بن غرسية في ستين رجلاً من أصحابه.

<sup>128</sup> Reproduzco la forma que aparece recogida en el manuscrito y en nota a pie de página de la edición de Makkī (p. 447, nota 3). En el texto de dicha edición, por el contrario, se lee *al-B.šk.ns*.

<sup>129</sup> Esto es, avanzado el mes de julio de 843.

<sup>130</sup> En manuscrito: أمير البشكنين. Véase la nota 128.

Los musulmanes devastaron la tierra de *Banbalūna* (*arḍ Banbalūna*), extendiéndose en ella el saqueo y la destrucción. Hicieron un gran botín y regresaron victoriosos y con honor. El emir ʿAbd al-Raḥmān dejó en la frontera (*ṭagr*) a su hijo Abū Ayyūb, ordenando que Ḥassān ibn ʿAbd al-Waḥḥāb fuera el visir (*wazīr*) y Muḥammad ibn Mubaššir el secretario (*kātib*). El emir entró en *Qurṭuba* en *dū l-qaʿda* de ese año<sup>131</sup>.

وأثخن المسلمون في أرض بنبلونة، فعمّوها نسفاً وغارة، وغنموا فيها غنائم كثيرة، وقفلوا ظاهرين بعزة. وترك الأمير عبد الرحمن على الثغر ابنه أبا أيوب، وصير على وزارته حسّان بن عبد الوهّاب، وعلى كتابته محمد بن ميسر، ودخل إلى قرطبة في ذي القعدة منها.

#### 80. AÑO 228 = 10/10/842 – 29/09/843

**CONTEXTO: campaña de ʿAbd al-Raḥmān II contra *Banbalūna*.**

**BM, pg. 88-89**

En el año 228 salió el propio emir ʿAbd al-Raḥmān a la tierra del enemigo (*arḍ al-ʿadūw*), dejando en su lugar en el palacio (*qaṣr*) a su hijo al-Mundir. Puso a su derecha a su hijo Muḥammad y a su izquierda a su hijo Muṭarrif, encontrando un gran ejército de politeístas (*mušrikūn*) y trabando el combate. Dio Dios la victoria a los musulmanes, que derrotaron a los politeístas (*mušrikūn*), haciendo entre ellos una matanza.

وفي سنة ٢٢٨، خرج الأمير عبد الرحمن بنفسه إلى أرض العدو، وخلف في القصر ولده المنذر، وجعل على ميمنته ولده محمداً وعلى الميسرة ولده المطرف. فلقى جيشاً كبيراً من المشركين؛ فناشبههم الحرب؛ فأنزل الله نصره على المسلمين، وهزموا المشركين، وأثخنوا فيهم القتل.

Dios recompensó a los musulmanes con la prole de los habitantes (*ahl*) de *Banbalūna*, sus caballos y sus armas, lo que glorificó el regalo proveniente de Dios, alabado sea Él. Regresó bien provisto a mediados de *šawwāl*<sup>132</sup>. Había salido de *Qurṭuba* quedando nueve noches de *šaʿbān*<sup>133</sup>.

وأفاء الله على المسلمين من ذراري أهل بنبلونة وخيلهم وأسلحتهم ما عظم به من الله سبحانه المن. وقفل غزيراً في منتصف شوال. وكان خروجه من قرطبة لتسع بقين من شعبان.

<sup>131</sup> Agosto de 843.

<sup>132</sup> *Šawwāl* de 223 transcurre entre el 3 y el 31 de julio de 843.

<sup>133</sup> 24 de mayo de 843.

**81. AÑO 228 = 10/10/842 – 29/09/843****CONTEXTO: sublevación de Mūsà ibn Mūsà en Tuḡīla y guerra con Ḥarīt.****KT, t. VI, pg. 76-7 (\*)**

En este año tuvo lugar una guerra (*ḥarb*) entre Mūsà ibn Mūsà, gobernador (*ʿāmil*) de Tuḡīla, y el ejército de ʿAbd al-Raḥmān, emir de al-Andalus y quien lo dirigía, al-Ḥarīt (*sic*) ibn Bazīg.

في هذه السنة كانت حرب بين موسى بن موسى عامل تطيلة وبين عسكر عبد الرحمن أمير الأندلس والمقدم عليهم الحرث بن بزيع.

La causa de aquello fue que Mūsà ibn Mūsà era uno de los principales jefes (*quwwād*) de ʿAbd al-Raḥmān y gobernador (*ʿāmil*) de la ciudad (*madīna*) de Tuḡīla, y entre él y los otros jefes (*quwwād*) nació la envidia mutua durante el año (2)27, como ya hemos mencionado<sup>134</sup>. Mūsà se rebeló contra ʿAbd al-Raḥmān, que envió contra él a un ejército (*yayṣ*), con al-Ḥarīt ibn Yazīg<sup>135</sup> y los jefes (*quwwād*) (...)

وسبب ذلك أن موسى بن موسى كان من أعيان قواد عبد الرحمن وهو العامل على مدينة تطيلة فجرى بينه وبين القواد تحاسد سنة سبع وعشرين - وقد ذكرناه - فعصى موسى بن موسى على عبد الرحمن فسير إليه جيشا واستعمل عليهم الحارث بن بزيع والقواد (...)

Mūsà se dirigió a Garsiyya, uno de los reyes politeístas de al-Andalus (*mulūk al-andalusiyyīn al-mušrikīn*), y ambos acordaron (atacar) a al-Ḥarīt (...).

فأرسل موسى إلى غرسية وهو من ملوك الأندلسيين المشركين واتفقا على الحرث (...)

Cuando ʿAbd al-Raḥmān oyó la noticia de esta batalla, se enfureció. Preparó un gran ejército (*ʿaskar*), puso a su frente a su hijo Muḥammad y lo envió contra Mūsà en *ramaḍān* del año 229<sup>136</sup>. Muḥammad avanzó hacia *Banbalūna* y combatió allí contra un gran grupo de los politeístas (*mušrikūn*), donde murió Garsiyya y muchos de los politeístas.

فلما سمع عبد الرحمن خبر هذه الواقعة عظم عليه فجهز عسكرًا كبيرًا واستعمل عليه ابنه محمد وسيره إلى موسى في شهر رمضان من سنة تسع وعشرين ومائتين، وتقدم محمد إلى بنبلونة فأوقع عندها بجمع كثير من المشركين، وقتل فيها غرسية وكثير من المشركين.

<sup>134</sup> Se refiere a una noticia anterior (KT, t. VI, pg. 74), en el contexto de una campaña militar entre *Arbūna* y *Sarṭāniya*, fuera, pues, del ámbito geográfico que nos ocupa. En esta noticia se menciona la enemistad que llevó a Mūsà ibn Mūsà a la sublevación, pero no explica el origen de la misma.

<sup>135</sup> En los textos de Ibn Ḥayyān y de al-ʿUḍrī aparece como Ibn Bazīg, personaje al que ya me he referido más arriba (véase nota 109).

<sup>136</sup> Del 23 de mayo al 21 de junio de 844.

Entonces Mūsà volvió al enfrentamiento contra ʿAbd al-Raḥmān, que preparó un gran ejército y lo envió contra Mūsà. Cuando vio aquello, pidió la reconciliación y se la concedió, entregando como rehén a su hijo Ismāʿīl. ʿAbd al-Raḥmān le nombró *walī* de la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla*. Mūsà se trasladó allí, expulsó a todos aquellos a los que temía y se estableció en ella.

ثم عاد موسى إلى الخلاف على عبد الرحمن فجهز جيشا كبيرا وسيرهم إلى موسى فلما رأى ذلك طلب المسالمة فأجيب إليها وأعطى ابنه إسماعيل رهينة وولاه عبد الرحمن مدينة تطيلة، فسار موسى إليها فوصلها وأخرج كل من يخافه واستقر فيها.

## 82. AÑO 228 = 10/10/842 – 29/09/843

### CONTEXTO: sublevación de Mūsà ibn Mūsà en *Tuṭīla* y guerra con Ḥārīt.

NA, pg. 47-48 (\*)

Mención de la guerra entre Mūsà ibn Mūsà y al-Ḥārīt ibn Yarīg<sup>137</sup> y de este asunto

ذكر الحرب بين موسى بن موسى والهارث بن يريغ وما كان من أمره قال ولما بلغ عبد الرحمن خروج موسى عن طاعته سير إليه جيشا واستعمل عليهم الهارث بن يريغ فسار إليه والتقوا عند برجة (...). وتقدم إلى مدينة تطيلية فحصرها فصالحه موسى على أن يخرج عنها فانتقل موسى إلى ارنيط وبقى الهارث بتطيلية أياما ثم سار إلى موسى ليحاصره

Dice: cuando llegó a ʿAbd al-Raḥmān la noticia de que Mūsà había salido de su obediencia, envió contra él un ejército (*yāyṣ*), que dirigía al-Ḥārīt ibn Yarīg y marchó contra él (...). Avanzó hacia la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīliyya* y la sitió. Pactó con Mūsà para que saliera de ella, y Mūsà se trasladó a *Arnīṭ*. Al-Ḥārīt pasó unos días en *Tuṭīliyya* y a continuación marchó a donde estaba Mūsà para sitiarle.

فارسل موسى إلى غرسية وهو من ملوك الأندلس المشركين واتفقا على الحرب (...). وذلك في سنة ثمان وعشرين.

Envió entonces un mensaje a Garsiyya, que era uno de los reyes politeístas de al-Andalus (*min mulūk al-Andalus al-muṣrikīn*), y se pusieron de acuerdo para combatir (a al-Ḥārīt) (...). Esto sucedió en el año 228.

Cuando llegó la noticia a ʿAbd al-Raḥmān, le enfureció. En el mes de *ramaḍān* del año (2)29<sup>138</sup> preparó un gran ejército (*yāyṣ*), al frente del cual colocó a su hijo Muḥammad

فلما بلغ خبره عبد الرحمن عظم عليه وجهز جيشا عظيما وجعل عليه ابنه محمدا وسيره القتال موسى في شهر

<sup>137</sup> Una nueva versión del nombre de Ḥārīt ibn Bāziʿ.

<sup>138</sup> Del 23 de mayo a 21 de junio de 844.

y le envió a combatir a Mūsà. Llegó a *Tuṭīliyya* y la sitió, acosando a su gente y arrasando sus sembrados. Entonces Mūsà se reconcilió (*ṣālahā*) con Muḥammad y éste se dirigió a *Banbalūna*. Combatió en su entorno a un numeroso grupo de politeístas (*mušrikūn*), matando entre otros a Garsiyya.

رمضان سنة تسع وعشرين فوصل إلى تطيلية وحصرها وضيق على أهلها واهلك زرعها فصالحه موسى وتقدم محمد إلى بنبلونة فأوقع عندها بجمع كثير من المشركين وقتل غرسية فيمن قتل.

Después volvió Mūsà a oponerse a ʿAbd al-Raḥmān, que dispuso un gran ejército (*yayš*) y lo envió contra Mūsà, que pidió la paz. Le fue concedida y entregó a su hijo Ismāʿīl como rehén. ʿAbd al-Raḥmān le nombró gobernador (*walī*) de la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīliyya*. Mūsà se trasladó allí, hizo expulsar de ella a aquéllos de los que se quería guardar y se estableció en ella.

ثم عاد موسى إلى الخلاف على عبد الرحمن فجهز جيشا كبيرا وسيرهم إلى موسى فطلب المسالمة فأجيب إليها وأعطى ابنه إسماعيل رهينة وولاه عبد الرحمن مدينة تطيلية فسار موسى إليها وأخرج منها من يخافه واستقر بها.

### 83. AÑO 229 = 30/09/843 – 17/09/844

**CONTEXTO:** campaña de ʿAbd al-Raḥmān II contra Mūsà ibn Mūsà y *Banbalūna*.

**MQ II-1, fl. 185 r. (\*)**

En este (año) partió de *Qurṭuba* el emir ʿAbd al-Raḥmān en campaña en su tercera incursión contra Mūsà ibn Mūsà. Se movió con disposición concienzuda hasta que alcanzó el valle (*wādī*) del *Ana* a primeros de *ramaḍān* de ese año<sup>139</sup>, llegando a *Tuṭīla*, y entonces decidió atacar de nuevo. Mūsà llegó a *Tuṭīla* y en este asunto le pareció (al emir) conveniente regresar.

فيها فصل الأمير عبد الرحمن غازيًا من قرطبة غزوته الثالثة إلى موسى ابن موسى؛ وسار مشيًا جادًا إلى أن بلغ وادي أنة في صدر رمضان منها. وانتهى موسى إلى تطيلة، فبدا له عن ذلك الأمر عوده،

Encomendó el ejército a su hijo Muḥammad y colocó con él al visir (*wazīr*) Muḥammad ibn Yaḥyà, poniéndole en camino. Él marchó a *Qurṭuba* el viernes, a falta de una noche del mes de *ramaḍān* de ese año<sup>140</sup>.

فقلد له العسكر ابنه محمدًا، وجعل معه محمد بن يحيى الوزير، فأمضاه إلى سبيله، وانصرف هو إلى قرطبة يوم الجمعة لليلة بقيت من شهر رمضان منها. وانتهى محمد إلى

<sup>139</sup> Mayo de 844.

<sup>140</sup> 29 de *ramaḍān* de 229, es decir, 20 de junio de 844, viernes.

El mismo día que Muḥammad alcanzó *Tuṭīla* se reconcilió (*ṣālaḥa*) con Mūsà, que se ató a la cuerda de la obediencia. Lubb ibn Mūsà y Galind ibn Wannaquh se dirigieron a (el emir) Muḥammad.

تطيلة، فصالحه يومئذ موسى بن موسى، وعلق حبل الطاعة؛ ونزع إلى محمد لب بن موسى، وغلند بن ونقه.

#### 84. AÑO 229 = 30/09/843 – 17/09/844

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra Mūsà ibn Mūsà y *Banbalūna*.

**BM, pg. 89 (\*)**

En el año 229 salió el emir ‘Abd al-Raḥmān para cercar a Mūsà ibn Mūsà en *Tuṭīla*, y subyugó su país (*bilād*) pacificándolo. Luego se dirigió a *Banbalūna*, donde hubo una gran batalla contra los politeístas (*mušrikūn*) en la que perecieron los enemigos de Dios. Iba con ellos Mūsà ibn Mūsà, y les dieron él y sus hombres su merecido.

وفي سنة ٢٢٩، خرج الأمير عبد الرحمن لمحاصرة موسى بن موسى بتطيلة؛ فدوخ بلاده، ثم صالحه. ثم تقدم إلى بنبلونة؛ فكانت له بها وقعة عظيمة على المشركين، فنى فيها أعداء الله؛ وكان معهم موسى بن موسى؛ فناله ورجاله ما نالهم.

#### 85. AÑO 229 = 30/09/843 – 17/09/844

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra Mūsà ibn Mūsà y *Banbalūna*.

**NT, I, pg. 345 (\*)**

En el año (2)29 (‘Abd al-Raḥmān) envió a su hijo Muḥammad con las tropas, llegando hasta *B.nb.lūna*. Combatió con los politeístas (*al-mušrikūn*) cerca de allí y mató a Garsiyya, que ejercía el poder en ella (*ṣāhibu-hā*) y era uno de los grandes reyes (*mulūk*) de los cristianos (*al-naṣārā*).

وفي سنة تسع وعشرين بعث ابنه محمدا بالعساكر، وتقدم إلى بنبلونة، فأوقع بالمشركين عندها، وقتل غرسية صاحبها، وهو من أكبر ملوك النصارى.

#### 86. AÑO 230 = 18/09/844 – 07/09/845

**CONTEXTO:** campaña de ‘Abd al-Raḥmān II contra *Banbalūna*.

**MQ II-1, fl. 188v (\*)**

También en ese (año) Hišām, el hijo del emir ‘Abd al-Raḥmān, realizó una campaña contra *Banbalūna*. Salió con él el visir (*wazīr*) ‘Īsà ibn Šuhayd para dirigir los asuntos, y se acabó acordando (*in‘aqada*)

وفيها أيضاً غزا بالصائفة هشام بن الأمير عبد الرحمن إلى بنبلونة، وسار معه الوزير عيسى بن شهيد للتدبير. وانعقد فيها أمان موسى بن موسى،

el *amān* con Mūsà ibn Mūsà, concluyéndose la paz con él a cambio de su buena disposición, aunque pronto lo infringió.

وتمّ صلحه على دخل من نيته، فنقض به إلى مدّة قريبة.

### 87. AÑOS ca 235 – 276 = 26/07/849 – 24/04/890

CONTEXTO: Árbol genealógico de los Banū Qasī.

ŶAA, pg. 499 y 502-3 (\*)

Entre los muladíes (*al-muwalladūn*), dominaron también allí (en la frontera superior): los Banū Qasī, en *Tuḡīla*, *Wunāṭ* y *Urnūt* (...)

وكان الأمراء بها من المولدين أيضا: بنو قسي بتطيلة، ووناط وارنيط (...)

Esta es la parte de la genealogía (*nasab*) de los Banū Qasī, muladíes (*muwalladūn*) de la frontera (...)

وهذه قطعة من نسب بني قسيّ المولّدين بالثغر (...)

Los hijos de Mūsà ibn Mūsà, que fue el primer rebelde de ellos<sup>141</sup>, fueron Lubb, que se apoderó<sup>142</sup> de la frontera después de su padre; Muṭarrif, que fue crucificado en *Qurtuba*; Furtūn; Ismāʿīl, y Awriya, que fue dada en matrimonio a Garsiyya, rey (*malik*) de *al-bašākisa*, que le dio un hijo, Mūsà ibn Garsiyya. Mūsà ibn Mūsà –Dios le maldiga– casó también a las hijas de su hermano Lubb ibn Mūsà con los hijos de Wanaquh ibn Šānḡuh, rey (*malik*) de *al-bašākisa*.

فولد موسى بن موسى، وهو أول ثوارهم: لُبّ، الذي ملك الثغر بعد أبيه؛ ومُطَرِّف، المصلوب بقَرْطُبة؛ وفُرْتُون؛ وإسماعيل؛ وأورِيّة، التي زفّت إلى غَرْسِيّة ملك البَشَاكِسَة؛ وتزوَّجها، وولدت له موسى بن غَرْسِيّة. وزوَّج أيضا موسى بن موسى (لعنه الله) بنات أخيه لُبّ بن موسى من أولاده ونقه بن شانجه، ملك البَشَاكِسَة.

### 88. AÑO 235 = 26/07/849 – 14/07/850

CONTEXTO: ʿAbd al-Raḡmān II ataca *Alaba*.

KT, t. VI, pg. 106

En ese (año) envió ʿAbd al-Raḡmān a su hijo al-Munḡir al frente de un numeroso ejército (*ḡayṣ*) para atacar a los *rūm*, y alcanzaron *Al.ya*.

وفيهما سير عبد الرحمن ابنه المنذر في جيش كثيف لغزو الروم فبلغوا ألية.

<sup>141</sup> Se refiere a los Banū Qasī (ver nota 86).

<sup>142</sup> La traducción del verbo «malaka» por «reinar» es engañosa. Su significado primero es «poseer, apoderarse de», de donde se deriva la forma «malik», con el significado de rey. A Lubb en ningún momento se le atribuye el título de *malik al-tagr* o rey de la frontera.

**89. AÑO 235 = 26/07/849 – 14/07/850****CONTEXTO:** ‘Abd al-Raḥmān II ataca *Alaba*.**NA, pg. 50**

En el año 235 envió ‘Abd al-Raḥmān a su hijo al-Munḍir al frente de un numeroso ejército (*yayš*) a atacar a los *rūm*, y alcanzaron *Al.ba* y *al-Qilā*<sup>ε</sup>.

وفي سنة خمس وثلاثين ومائتين سير عبد الرحمن ابنه المنذر في جيش كثيف إلى غزو الروم فبلغوا البة والقلاع.

**2.3. EL EMIRATO II (854 – 920)****90. AÑO 240 = 02/06/854 – 21/05/855****CONTEXTO:** coalición de reinos latinos peninsulares para socorrer a los de *Ṭulayṭula*.**KT, t. VI, pg. 120**

En *muḥarram*<sup>143</sup> de ese año se dio una ferroz guerra entre los musulmanes y *al-faranȳ*.

وفي هذه السنة في المحرم كان بين المسلمين والفرنج حرب شديدة.

La causa de eso fue que la gente de *Ṭulayṭula* estaba de acuerdo con la rebelión que mencionamos contra Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān<sup>144</sup>, que ejercía el poder (*ṣāḥib*) en al-Andalus, y contra su padre y predecesor suyo. Cuando sus habitantes (*ahl*) oyeron que Muḥammad había marchado al frente de sus tropas (*yuyūš*) a *Ṭulayṭula*<sup>145</sup>, informaron al rey (*malik*) de *Yillīqiyya* y al rey (*malik*) de *B.šk.ns*<sup>146</sup>, que acudieron con grandes ejércitos.

وسبب ذلك أن أهل طليطلة كانوا على ما ذكرنا من الخلاف على محمد ابن عبد الرحمن صاحب الأندلس وعلى أبيه من قبله، فلما كان الآن سار محمد في جيوشه إلى طليطلة فلما سمع أهلها بذلك أرسلوا إلى ملك جليقية يستمدونه وإلى ملك بشكنس فأمداهم بالعساكر الكثيرة.

<sup>143</sup> Del 2 de junio al 2 de julio de 854.

<sup>144</sup> Acerca de esta sublevación, ver Crego Gómez (2007: 110-2).

<sup>145</sup> Reconstrucción conjetural de un fragmento de oración un tanto confusa en el texto de Ibn al-Aṭīr.

<sup>146</sup> El topónimo aparece, de forma excepcional, desprovisto del artículo determinado *al*.

## 91. AÑO 240 = 02/06/854 – 21/05/855

**CONTEXTO:** coalición de reinos latinos peninsulares para socorrer a los de *Ṭulayṭula*.

**TIJ, t. IV, pg. 167**

En el año (2)40 se dirigió Muḥammad al frente de sus tropas a *Ṭulayṭula*. Pidieron ayuda al rey (*malik*) de *Yallīqa* (*sic*) y al rey (*malik*) de *al-B.šk.ns*, que acudieron a la gente de *Ṭulayṭula* para socorrerles. Se encontraron con el emir Muḥammad en el valle (*Wādī*) de *Salīt*, acechándoles el paso, y combatieron contra ellos. El número de muertos de la gente de *Ṭulayṭula* y los politeístas (*mušrikūn*) llegó a 20.000.

ثم سار محمد سنة أربعين في جيوشه إلى طليطلة فاستمدوا ملك جليقة، وملك البشكنس فساروا لإنجادهم مع أهل طليطلة فلقبهم الأمير محمد على وادي سليط، وقد أكرم لهم فأوقع بهم. وبلغ عدة القتلى من أهل طليطلة والمشركين عشرين ألفاً.

## 92. AÑO 240 = 02/06/854 – 21/05/855

**CONTEXTO:** coalición de reinos latinos peninsulares para socorrer a los de *Ṭulayṭula*.

**NT, I, pg. 350**

La gente (*ahl*) de *Ṭulayṭula*, rebeldes de la gente del país (*bilād*) del emir Muḥammad, pidió ayuda contra él a los dos reyes de *Yillīqiyya* y *al-Bušk.ns*. El emir Muḥammad los encontró emboscados cerca de valle (*Wādī*) del *Salīṭa* y les tendió una emboscada, haciéndoles caer en ella. Llegó el número de muertos de la gente de *Ṭulayṭula* y de politeístas a 20.000.

ولما استمد أهل طليطلة المخالفون من أهل بلاد الأمير محمد عليه بملكي جليقية والبشكنس لقيهم الأمير محمد على وادي سليطة، وقد أكرم لهم، فأوقع بهم، وبلغت عدة القتلى من أهل طليطلة والمشركين عشرين ألفاً.

## 93. AÑO 241 = 22/05/855 – 10/05/856

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**MQ II-2, pg. 304 (\*)**

Dijo Aḥmad ibn Muḥammad:

قال احمد بن محمد:

En ese (año) atacó en la campaña militar de verano el emir Muḥammad. Escribió a Mūsā ibn Mūsā y a la gente de las fronteras (*tugūr*) para que concentraran tropas allí y entraran con él hacia *Alaba* y *al-Qilāʿ*. Pasaron con él y entró con ellos a la tierra del

وفيها، غزا بالصائفة الأمير محمد، وقد كتب إلى موسى بن موسى وأهل الثغور بالإحشاد إليه والدخول معه إلى ألبة والقلاع، فمضوا معه، ودخل بهم إلى أرض العدو، فبلغ أقصى

enemigo (*arḍ al-ʿadūw*), alcanzando el extremo de su país (*balad*), destruyendo sus llanos (*basāʿiṭ*) y conquistando muchas de sus fortificaciones (*ḥuṣūn*).

بلدهم، وانتسف (بسائطهم)، وفتح كثيراً من حصونهم.

**94. AÑO 241 = 22/05/855 – 10/05/856**

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**BM, pg. 98**

En ese (año) reunió tropas el emir Muḥammad y entró en *Alaba* y *al-Qilāʿ*, llegando hasta sus confines y conquistando muchas de las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los politeístas (*mušrikūn*).

وفيها، حشد الأمير محمد ودخل إلى ألبة والقلاع، وبلغ إلى أقصاها وافتتح كثيراً من حصون المشركين.

**95. AÑO 241 = 22/05/855 – 09/05/856**

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**KT, t. VI, pg. 124 (\*)**

Envió a las tropas (*ḡuyūš*) a atacar a *al-faranŷ* con Mūsà. Entraron en su país (*bilād*) y sometieron *Al.ŷa* y *al-Qilāʿ*. Conquistaron algunas de sus fortificaciones (*ḥuṣūn*) y regresaron.

وسير الجيوش إلى غزو الفرنج مع موسى فدخلوا بلادهم ووصلوا إلى ألبة والقلاع وافتتحوا بعض حصونها وعادوا.

**96. AÑO 241 = 22/05/855 – 09/05/856**

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**NA, pg. 53**

Envió a las tropas (*ḡuyūš*) a atacar a *al-faranŷ* con Mūsà ibn Mūsà. Entraron en su país (*bilād*) y lo sometieron, alcanzando *Al.ba* y *al-Qilāʿ*. Conquistaron algunas de sus fortificaciones (*ḥuṣūn*) y regresaron.

وسير الجيوش إلى غزو الفرنج مع موسى بن موسى فدخلوا بلادهم ودوخوها ووصلوا إلى البة والقلاع فافتتحوا بعض حصونها وعدوا.

**97. AÑO 241 = 22/05/855 – 09/05/856**

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**TIJ, t. IV, pg. 167**

Entonces envió las tropas (*ḡuyūš*) con Mūsà ibn Mūsà, que ejercía el poder (*šāhib*) en *Tuṭīla*, devastó las inmediaciones de *Al.ba* y *al-Qilāʿ*, conquistó algunas fortificaciones (*ḥuṣūn*) y regresó.

ثم بعث الجيوش مع موسى بن موسى صاحب تطيلة فعاث في نواحي ألبة والقلاع، وفتح بعض حصون ورجع.

**98. AÑO 241 = 22/05/855 – 09/05/856****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilā*.****NT, I, pg. 350 (\*)**

Cuando murió (ʿAbd al-Raḥmān) le sucedió su hijo Muḥammad. Al principio de su gobierno envió las tropas con Mūsà ibn Mūsà, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Tuṭīla*, y devastó las inmediaciones de *Al.ba* y *al-Qilā*, conquistó varios de sus *ḥuṣūn* y regresó.

ولمّا مات وليّ ابنه محمّد، فبعث لأوّل ولايته عساكر مع موسى بن موسى صاحب تطيلة، فعات في نواحي ألبة والقلاع، وفتح بعض حصونها، ورجع.

**99. AÑO 245 = 10/05/859 – 27/03/860****CONTEXTO: los vikingos en *Banbalūna*.****MQ II-2, pg. 307 & 309 (\*)**

En ese (año) salieron los paganos (*mayūs*) –Dios les maldiga– a las costas del occidente de la tierra (*arḍ*) de al-Andalus (...)

وفيها خرج المجوس - لعنهم الله- إلى ساحل الغرب من أرض الأندلس (...).

Los barcos que quedaban de los paganos (*mayūs*) continuaron hasta terminar en los límites (*ḥāʾiṭ*)<sup>147</sup> de *Banbalūna*, donde atacaron *al-B.šk.ns*, hiriendo a algunos de ellos y capturando a Garsiyya ibn Wannaqūh, que era el que mandaba (*amīr*) sobre ellos. Se liberó de ellos por 70.000<sup>148</sup>, dejando como garantía del pago en calidad de rehenes a sus hijos. A él le dejaron libre.

ثم مضت بقية مراكب المجوس مصعدة حتى انتهت إلى حائط بنبلونة، فاستغارت على البشكنس، وأصابوا منهم، وأسروا غرسية بن وثقة أميرهم، فافندي منهم بسبعين ألفا ارتهنوا منه في بمضاه أولاده وخلوا عنه.

**100. AÑO 245 = 10/05/859 – 27/03/860****CONTEXTO: los vikingos en *Banbalūna*.****KT, t. VI, pg. 132**

En ese año salieron los paganos (*mayūs*) desde el país (*bilād*) de al-Andalus en bar

في هذه السنة خرج المجوس من بلاد الأندلس في مراكب إلى بلاد الإسلام

<sup>147</sup> El significado primero de esta palabra, *ḥāʾiṭ*, es el de muro, aunque puede entenderse por tal todo aquello que sirve de cierre. Por mi parte, lo he traducido como «límites», ya que hasta el momento Ibn Ḥayyān no ha hecho una sola mención a la existencia de un enclave llamado *Banbalūna*, al que corresponderían dichos muros, y si muchas a un territorio llamado *bilād Banbalūna*.

<sup>148</sup> El texto no indica la unidad monetaria. Compárese esta noticia con las otras del mismo suceso.

cos al país (*bilād*) del Islām. Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, que ejercía el poder en el país del Islām (*ṣāhib bilād al-Islām*) dio la orden de que salieran las tropas a combatirles<sup>149</sup> (...)

فأمر محمد بن عبد الرحمن صاحب بلاد الإسلام بإخراج العساكر إلى قتالهم (...)

Los barcos de los paganos (*maḡyūs*) continuaron hasta llegar a la ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*, donde capturaron a quien ejercía allí el poder (*ṣāhib*) Garsiyya al-Faranḡī, al que liberaron por 90.000 dinares<sup>150</sup>.

ومضت مراكب المجوس حتى وصلت إلى مدينة بنبلونة فأصابوا صاحبها غرسية الفرنجي فاقتدى نفسه منهم بتسعين ألف دينار.

En ese año el gobernador (*ʿāmil*) de *Ṭ.r.sūsa* atacó *Banbalūna*, conquistando la fortificación (*ḥiṣn*) de *?.?.l.sā?*<sup>151</sup> y capturando a su gente (*ahl*). Al día siguiente los musulmanes tuvieron una batalla donde muchos murieron mártires.

وفيهما غزا عامل طرسونة إلى بنبلونة فاقتتحت حصن بلساب<sup>152</sup> وسبى أهله ثم كانت على المسلمين في اليوم الثاني وقعة استشهد فيها جماعة.

#### 101. AÑO 245 = 10/05/856 – 27/03/860

##### CONTEXTO: los vikingos en *Banbalūna*.

##### NA, pg. 53

En el año 245 salieron los paganos (*maḡyūs*) en barcos hacia el país (*bilād*) de al-Andalus (...).

في السنة خمس وأربعين ومائتين خرج المجوس في المراكب إلى بلاد الأندلس (...)

Los barcos de los paganos (*maḡyūs*) continuaron hasta llegar a la ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*, donde capturaron a quien ejercía allí el poder (*ṣāhib*) Garsiyya al-Faranḡī, que se liberó por 90.000 dinares.

ومضت مراكب المجوس حتى وصلوا إلى مدينة بنبلونة فأصابوا صاحبها غرسية الفرنجي ففدا نفسه بتسعين ألف دينار.

<sup>149</sup> De este galimatías se desprende que ibn al-Aḡr no entendía muy bien el problema que estaba planteando, quién era quién, quién vivía dónde y quién iba a dónde.

<sup>150</sup> Nótese el baile de cifras según las fuentes. Hay que señalar que, expresados en letras, la diferencia entre «siete» y «nueve» se limita prácticamente a la disposición de los puntos diacríticos («سبع» vs. «تسع»).

<sup>151</sup> En la traducción de este volumen, Fagnan (pg. 235, nota 4) señala que la palabra figura sin puntos diacríticos. La transcripción del vocablo que aparece en la edición de referencia es *Baylisān*, íntegramente vocalizado. En todo caso, se trata de la única referencia a este topónimo.

<sup>152</sup> En la edición de referencia aparece بيلسان, con puntos diacríticos y vocalizado, según se señala en la nota anterior.

**102. AÑO 245 = 10/05/856 – 27/03/860****CONTEXTO: los vikingos en *Banbalūna*.****TIJ, T IV, pg. 167**

Continuaron los barcos de los politeístas (*mušrikūn*) hasta *Yanbalūna*, capturando a quien ejercía el poder en ella (*šāhib*), Garsiyya, que quedó libre de ellos por 70.000 dinares.

ومضت مراكب المشركين إلى  
ينبلونة، واشروا صاحبها غرسية  
وفدى نفسه منهم بسبعين ألف دينار.

**103. AÑO 246 = 28/03/860 – 17/03/861****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.****MQ II-2, pg. 310 (\*)**

En ese (año) atacó en la campaña militar de verano el emir Muḥammad a Garsiyya ibn Wanaquh, que ejercía el poder (*šāhib*) en *Banbalūna*, una vez que hubo pagado el rescate por su persona por el cautiverio de los paganos (*maḡyūs*). En aquel tiempo se había aliado con Urdūn ibn Adfunš, tirano (*tāgiya*) de *Yillīqiyya* para salir al país del Islām (*balad al-Islām*). El emir Muḥammad recibió la noticia de ambos y se preparó para ir directamente hacia el tirano Garsiyya. Aumentaron los preparativos con un gran número de efectivos, aplicándose de forma resuelta.

فيها غزا بالصائفة الأمير محمد إلى  
غرسية بن ونقة صاحب بنبلونة إثر  
افتكاكه لنفسه من أسر المجوس، وقد  
ضافر يومئذ أردون بن أذفنش طاغية  
جليقية على الخروج إلى بلد الإسلام،  
واتصل خبرهما بالأمير محمد،  
فاستعد لقصده الطاغية غرسية، فأبلغ  
(الاستعداد، بأحف...) ... بل اجتهد،  
وأجد عزيمة،

Invadió el país (*balad*) de *Banbalūna* y sometió completamente el...<sup>153</sup>, deambulando continuamente por él durante treinta y dos días. Conquistó en conjunto la fortificación (*hišn*) de *Q.štīl*, donde cogió a Furtūn ibn Garsiyya, conocido como «el tuerto», y regresó con él a *Qurtuba*, donde estuvo prisionero cerca de veinte años. Luego el emir le envió a su país, donde Furtūn vivió ciento veintiséis años.

واقترح بلد بنبلونة، ووطنه وطأة  
ال...، (وظل مترددا فيه) اثنين  
و(ثلاثين يوما، وافتتح) (في الجملة  
حصن قشتيل، وأخذ فيه فرتون بن  
عرسية المعروف الانقر و قدم به إلى  
قرطبة فأقام بها محبوسا نحو من  
عشرين سنة، ثم رده الأمير إلى بلده،  
وعمر فرتون مائة وستا وعشرين  
سنة).

<sup>153</sup> Sic en texto.

**104. AÑO 246 = 28/03/860 – 17/03/861****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra Banbalūna.****BM, pg. 99-100 (\*)**

En el año 246 envió el emir Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān a hacer incursiones a la tierra (*arḍ*) de Banbalūna a uno de sus oficiales (*qawwād*). Salió en esa incursión un grupo como nunca antes había salido otro igual por lo nutrido del grupo, por lo completo de su equipamiento y por su apariencia temible.

وفي سنة ٢٤٦، أغزى الأمير محمد بن عبد الرحمن إلى أرض بنبلونة أحد قواده؛ فخرج في هذه الغزوة خروجا لم يخرج قبله مثله جمعا وكثرة، وكمال عدة، وظهور هيبته.

En aquel tiempo Garsiyya se había aliado con Urdūn, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en ʿYillīqiyya. Entonces apareció ese oficial (*qāʿid*) subyugando la tierra (*arḍ*) de Banbalūna, deambulando por ella treinta y dos días, devastando casas, destruyendo frutales y conquistando aldeas (*qurā*) y fortificaciones (*ḥuṣūn*). Conquistó en su totalidad la fortificación (*ḥiṣn*) de Q.štīl, donde cogió a Furtūn ibn Garsiyya, conocido como «el tuerto», y regresó con él a Qurṭuba, donde estuvo prisionero cerca de veinte años. Luego el emir le envió a su país, donde Furtūn vivió ciento veintiséis años.

وكان غرسية إذ ذاك متظافرا مع أزدون صاحب جليقية؛ فأقام هذا القائد يدوخ أرض بنبلونة، مترددا فيها اثنين وثلاثين يوما، يخرب المنازل، وينسف الثمار، ويفتح القرى والحصون. وافتتح في الجملة حصن قشتيل، وأخذ فيه فرتون بن غرسية المعروف بالأنقر، وقدم به إلى قرطبة؛ فأقام بها محبوسا نحو من عشرين سنة؛ ثم رده الأمير إلى بلده، وعمر فرتون مائة وست وعشرون سنة.

**105. AÑO 246 = 28/03/860 – 17/03/861****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra Banbalūna.****KT, t. VI, pg. 134 (\*)**

En ese año Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, marchó con poderosos ejércitos (*yūyūš*) muy equipados hacia el país (*balad*) de Banbalūna. Holló su país (*bilād*)<sup>154</sup>, sometiéndolo. Lo destruyó y saqueó, matando allí a muchos.

وفيها سار محمد بن عبد الرحمن صاحب الأندلس في جيوش عظيمة وأهبة كثيرة إلى بلد بنبلونة فوطئ بلادها ودوخها وخربها ونهبها وقتل فيها فأكثر

<sup>154</sup> Mantengo la repetición del autor *balad* / *bilād*.

Conquistó la fortificación (*hiṣn*) de *F.y.rūs*, la fortificación (*hiṣn*) de *Fālḥ.s.n* y la fortificación (*hiṣn*) de *al-Qašt.l*, donde resultó herido Furtūn ibn Garsiyya, a quien encerró en *Qurṭuba* durante veinte años. Después le dejó libre para volver a su país (*balad*), donde murió con 96 años<sup>155</sup>. Muḥammad permaneció en *Banbalūna* durante 32 días.

وافتح حصن فيروس، وحصن فالحسن، وحصن القشتل وأصاب فيه فرتون بن غرسية فحبسه بقرطبة عشرين سنة ثم أطلقه إلى بلده وكان عمره لما مات ستا وتسعين سنة وكان مقام محمد بنبلونة اثنين وثلاثين يوما.

#### 106. AÑO 246 = 28/03/860 – 17/03/861

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.

**NA, pg. 54 (\*)**

En el año 246 envió Muḥammad un numeroso ejército al país (*bilād*) de *Banbalūna* y holló el país (*bilād*), lo sometió, saqueando, matando y conquistando sus fortificaciones (*ḥuṣūn*), en una de las cuales hirió a Furtūn ibn Garsiyya. Le tuvo cautivo en *Qurṭuba* durante 20 años y después le dejó en libertad para volver a su país (*balad*). Muḥammad permaneció en la tierra (*ard*) de *Banbalūna* durante 32 días.

وفي سنة ست وأربعين ومائتين سار محمد في جيوش عظيمة إلى بلاد بنبلونة فوطئ بلادها ودوخها وهرب ونهب وقتل وافتح حصونا وأصاب في بعضها فرتون بن غرسية فحبسه بقرطبة عشرين سنة ثم أطلقه إلى بلده وأقام محمد بأرض بنبلونة اثنين وثلاثين يوما.

#### 107. AÑO 247 = 17/03/861 – 06/03/862

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.

**NT, I, pg. 351 (\*)**

En el año (2)47<sup>156</sup> hizo una incursión Muḥammad en las inmediaciones de *Banbalūna*, en el momento en el que ejercía el poder (*ṣāḥib*) en ella Garsiyya ibn Wanaqu y le socorrió Urdūn ibn Adfūnš. Devastó *Banbalūna* y regresó habiéndola sometido y conquistado muchas de sus fortificaciones (*ḥuṣūn*). Capturó a Furtūn, hijo del que ejercía el poder (*ṣāḥib*) en ella, que permaneció prisionero en *Qurṭuba* veinte años.

وفي سنة سبع وأربعين أغزى محمد إلى نواحي بنبلونة وصاحبها حينئذ غرسية بن ونقه، وكان يظاهر أردون بن أدفنش، فعات في بنبلونة، ورجع وقد دوخها وفتح كثيرا من حصونها، وأسر فرتون ابن صاحبها، فبقي أسيرا بقرطبة عشرين سنة.

<sup>155</sup> Nuevamente, el baile de cifras.

<sup>156</sup> Se trata de la misma noticia que otros cronistas fechan en el año anterior.

**108. AÑOS 248 – 274 = 07/03/862 – 16/05/888****CONTEXTO: biografía de uno de los Tuḡyībīs.****TA, pg. 53**

(ʿAbd al-ʿAzīz ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡyībī) marchó con él (el emir al-Mundīr) a la frontera (*tagr*) de *Saraqusta* y *Banbalūna* en las campañas que tuvo a su cargo.

وتصرف (عبد العزيز بن عبد الرحمن) معه (المنذر) في الصوائف التي خرج عليها إلى ثغر سرقسطة وبنبلونة.

**109. AÑO 249 = 24/02/863 – 12/02/864****CONTEXTO: campaña de Muḡammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.****MQ II-2, pg. 318**

En ese (año) envió el emir Muḡammad en la campaña de verano a su hijo ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḡammad, destinándole al país (*balad*) de *Alaba* y *al-Qilāʿ* de la tierra de la guerra (*dār al-ḡarb*). Estaba con él ʿAbd al-Malik ibn al-ʿAbbās al-Quraṣī.

وفيها أغزى الأمير محمد بالصائفة ابنه عبد الرحمن بن محمد، ورسم له بلد ألبة والقلاع من دار الحرب، وقاد معه عبد الملك بن العباس القرشي.

Se lanzó contra el enemigo y sometió su país (*bilād*), conquistando sus fortificaciones (*ḡuṣūn*) y enfrentándose a su tirano (*tāḡiya*) Urdūn ibn Aḡfūnš bajo la protección<sup>157</sup> de sus hombres. Estalló la guerra entre ellos y los musulmanes vieron compensado su esfuerzo.

فاقتحم على العدو، ودوخ بلاده، وافتتح حصونه، وعرض له الطاغية أردون بن أذفنش في حماة رجاله، ونشبت الحرب بينهم، فأبلى المسلمون جدهم،

Dios les dio paciencia contra ellos. Su caballería avanzaba hacia el enemigo por todas partes, y Dios concedió a los musulmanes los hombres<sup>158</sup> del enemigo, entre los que hicieron una gran matanza. Fueron heridos, entre sus oficiales (*quwwād*) más importantes, diecinueve condes (*qūmis*).

وأفرغ الله صبره عليهم، فأقبلت خيلهم على العدو من كل الجهات، ومنح الله المسلمين أكتاف العدو، فقتلوا منهم أبرح قتل، وأصيب من كبار قوادهم تسعة عشر قومًا.

<sup>157</sup> Traduzco «*fī ḡimā riḡāli-hi*», que no es exactamente «*fī h.māt riḡāli-hi*», según se recoge en el texto.

<sup>158</sup> Esta expresión aparece con relativa frecuencia asociada a grandes carnicerías para dar a entender que se cortaron cabezas a diestro y siniestro.

**110. AÑO 249 = 24/02/863 – 12/02/864****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ε</sup>.****BM, pg. 100**

En el año 249 salió ‘Abd al-Raḥmān, el hijo del emir Muḥammad, hacia las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ε</sup>. Era su oficial (*qā’id*) ‘Abd al-Malik ibn ‘Abbās.

La conquistó, matando hombres y destruyendo los edificios, desplazándose en sus llanos de un lugar a otro, destruyendo cosechas y cortando frutales. Envió Urdūn ibn Idfūnš a su hermano a lo más estrecho del desfiladero (*al-fayy*) para interceptar a los musulmanes y hacerles frente allí. Se adelantó entonces ‘Abd al-Malik, que les combatió sobre el desfiladero, hasta derrotarles, matarles y dispersarles. A continuación llegó el resto de las tropas, protegidos por la caballería desde todos lados. Los enemigos de Dios (*a‘dā’ Allāh*) resistieron con mucho empeño, pero fueron derrotados y Dios concedió sus hombros a los musulmanes, que mataron a muchos rápidamente. Les mataron a diecinueve condes (*qūmis*) de sus más importantes oficiales (*quwwād*).

وفي سنة ٢٤٩ ، خرج عبد الرحمن ابن الأمير محمد إلى حصون ألبية والقلاع؛ وكان القائد عبد الملك بن العباس؛ فافتتحها، وقتل الرجال، وهدم البنيان؛ وانتقل في بسائطها من موضع إلى موضع يحطم الزروع، يقطع الثمار. وأخرج أردون بن إدفونش أخاه إلى مضيق الفج ليقطع بالمسلمين، ويتعرضهم فيه؛ فنقدم عبد الملك؛ فقاتلهم على المضيق، حتى هزمهم وقتلهم وبددهم؛ ثم وافتهم بقية العساكر، وأظلتهم الخيل من كل الجهات؛ فصبر أعداء الله صبورا عظيما؛ ثم انهزموا. ومنح الله المسلمين أكتافهم؛ فقتلوا قتلا ذريعا؛ وقتل لهم تسعة عشر قوما من كبار قوادهم.

**111. AÑO 249 = 24/02/863 – 12/02/864****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ε</sup>.****KT, t. VI, pg. 155**

En ese (año) envió Muḥammad, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, al ejército con su hijo a la ciudad (*madīna*) de *Alaya* y *al-Qilā*<sup>ε159</sup> el país (*balad*) de *al-Farany*. Deambuló la caballería en esa frontera

وفيها سير محمد صاحب الأندلس جيشاً مع ابنه إلى مدينة ألبية والقلاع من بلد الفرنج فجالت الخيل في ذلك الثغر وغنمت وافتتحت بها حصونا منيعة.

<sup>159</sup> Hago notar que Ibn al-Aṭīr califica de ciudad a *Alaba* (*Alaya*), siendo una más de las atribuciones erróneas de este autor. Por mi parte, no creo que deban ser tenidas en cuenta a la hora de atribuir calificación a los enclaves, ya que la arbitrariedad en las designaciones de Ibn al-Aṭīr es más que evidente.

(*tagr*) e hizo botín, conquistando allí fortificaciones (*huṣūn*) inexpugnables.

### 112. AÑO 249 = 24/02/863 – 12/02/864

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

NA, pg. 55

En el año 249 preparó Muḥammad un ejército con su hijo hacia la ciudad (*madīna*) de *Al.ba* y *al-Qilāʿ* en el país (*bilād*) de *al-Faran̄y*. Deambuló con la caballería e hizo botín, conquistando allí fortificaciones (*huṣūn*) inexpugnables.

وفي سنة تسع وأربعين ومائتين جهز محمد جيشا مع ابنه إلى مدينة ألبة والقلاع من بلاد الفرنج فجالت الخيل في ذلك الثغر وغنمت وافتتحت بها حصونا منيعة.

### 113. AÑO 251 = 02/02/865 – 22/01/866

**CONTEXTO:** campaña contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* y batalla de *M.rkwīz*<sup>160</sup>.

MQ II-2, pg. 319-20

En ese (año) fue la campaña de *Alaba* y *al-Qilāʿ* y también la famosa batalla de *al-M.r.kwīz*. Atacó en la campaña de verano al-Munḍir, hijo del emir Muḥammad, que dirigía el ministro (*ḥāyib*) ʿIsà ibn al-Ḥassan ibn Abū ʿUbayda. Subyugó la tierra del enemigo (*arḍ al-ʿadūw*) destruyendo, arrasando, deambulando y devastando. Se le opuso el enemigo a su regreso en el desfiladero de *al-M.k.wīz*, donde había concentrado tropas propias y traídas de fuera<sup>161</sup>.

وفها كانت غزوة ألبة والقلاع أيضا ووقية المركوز المشهورة، غزاها بالصائفة المنذر بن الأمير محمد، وقاد الحاجب عيسى بن الحسن بن أبي عبدة. فأداخ أرض العدو، وخرّب وانتسف، وجال ودمر، وعرض له العدو في قفوله بفتح المركوز وقد حشد وأجلب،

Acampó ante el foso vecino a *al-M.r.kwīz*, donde estaba el tirano Urdūn, que era el que mandaba (*amīr*) a los *yalāliqa*, que lo había hecho abrupto escarpando la ladera del monte y cerrando el paso de su camino, a la espera de la venida de los musulmanes a él para asaltarles allí. Se detuvo al-Munḍir

وحل على الخندق المجاور للمركوز، وقد كان الطاغية أردون أمير الجلالة وعره وقطعه من جانب الهضبة ومنع من سلكه وطمع بالبقاء المسلمين إليه ليكبسهم فيه، فنزل المنذر دونه بالعسكر، وعبأه الحاجب عيسى

<sup>160</sup> Los cronistas no dieron ningún dato que permita dilucidar si este lugar pertenece a *Alaba* o a *al-Qilāʿ*.

<sup>161</sup> Traduzco así *aʿylaba*, que significa «traer de fuera», frente a *ḥašada*, hacer leva de tropas propias.

frente a él con el ejército, disponiéndolo el ministro (*hāyib*) <sup>162</sup>Isā para el combate. El enemigo se preparó tras haberse emboscado a la derecha del paso, a su izquierda y en las proximidades de la retaguardia, emboscados<sup>162</sup> en la zona rocosa. Se izó entonces el pabellón de al-Munḍir y se detuvo allí, disponiéndose los musulmanes frente a él rápidamente para el encuentro.

Se trabó entonces el combate, aunque los enemigos de Dios esperaron algún tiempo para que estallara. Pero les golpeó Dios en su cara, siendo derrotados y propagándose la muerte en ellos: la espada cogió de ellos lo que cogió<sup>163</sup>, y se arrojaron al río *Ibruh*, donde quién sabe cuántos de ellos se ahogaron.

Se cortaron un número enorme de sus cabezas y hubo muchos cautivos entre ellos, persistiendo en ellos la derrota y cebándose en ellos la muerte desde el jueves al amanecer, pasadas doce noches de *rayāb*<sup>164</sup>, hasta la oración del mediodía del mismo, dando Dios a los musulmanes una victoria absoluta. Se pusieron a destruir lo que quedaba en pie<sup>165</sup> frente a ellos y a nivelar sus escarpes, allanando los caminos hasta que los ejércitos se abrieron paso a través de él.

القتال، وعبأ العدو بعد أن أكمنا  
ميمة الدرب وميسرته، وبجانب  
الساقاة كمان غليظة، ورفع الرواق  
للمنذر، فنزل فيه ونهض المسلمون  
قدامه متسرعين إلى لقائه.

فاشتبكت الحرب واستعرت، واصطبر  
عادة الله لاحتدامها حيناً، ثم ضرب الله  
في وجوههم، فانهمزوا، وفشا القتل  
فيهم، وأخذت السيوف مأخذها منهم،  
واقترحوا نهر إبره، فغرق منهم فيه  
عالم فات إحصاؤهم،

فاحتز من رؤوسهم أعداد عظيمة،  
وأسر كثير منهم، واستمرت الهزيمة  
بهم، واستحرّ القتل فيهم<sup>166</sup>، من ضحوة  
نهار الخميس لاثنتي عشرة خلت من  
رجب إلى وقت صلاة الظهر منه،  
ونصر الله المسلمين نصرًا عزيزاً،  
فأخذوا في هتك أعلاق الخندق  
المسدود دونهم وتسوية أوعاره  
وتسهيل مسالكه حتى نفذت العساكر  
منه.

<sup>162</sup> Conservo la estructura del texto y la repetición del verbo.

<sup>163</sup> Es decir, se acuchilló a diestro y siniestro. He optado por recoger la fórmula en su literalidad a fin de hacer notar que en el texto de Ibn <sup>163</sup>Idārī aparece la misma fórmula, pero mutilada (ver nota 174 y 175).

<sup>164</sup> 12 de *rayāb* de 251, que se corresponde con 9 de agosto de 865.

<sup>165</sup> Traducción un tanto libre del verbo *‘alaqa*, estar colgado, estar pegado, adherido.

<sup>166</sup> Llamo la atención sobre la similitud de esta oración con la que aparece recogida en el texto de Ibn <sup>166</sup>Idārī, con el que, sin embargo, presenta diferencias que pueden atribuirse a una lectura deficiente de la noticia por parte de alguno de los dos cronistas. Así, en el texto de Ibn Ḥayyān se dice: «*Istaḥarra al-qatl fī-him, min...*», mientras que en el de Ibn <sup>166</sup>Idārī (ver en nota 173) se lee: «*wa-kāna*

**114. AÑO 251 = 02/02/865 – 22/01/866****CONTEXTO: campaña contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* y batalla de *M.rkwīz*.****BM, pg. 101-102**

En el año 251 fue la campaña de *Alaba* y *al-Qilāʿ* y también el desastre de *al-M.rkwīz* –Dios le confunda<sup>167</sup>–.

Salió a esa incursión ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad, que avanzó hasta detenerse sobre el río *Duwayr*. Organizó allí al ejército venido de todas partes y avanzó, hasta que se detuvo en el desfiladero de *B.r.danuš*, donde había cuatro fortificaciones (*huṣūn*). El ejército los neutralizó, haciendo botín los musulmanes con lo que había allí y lo destruyeron.

Se desplazó entonces de un sitio a otro, sin dejar casa sin destruir ni lugar sin incendiar, sucediendo esto en todo su país (*bilād*). No quedó una sola de sus fortificaciones a R.ḍrīq, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *al-Qilāʿ*, ni a Rudmīr, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Tūqa*, ni a Gundīšalb, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Burʿiyya*, ni a Gūmis, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *M.sānqa*, sin que reinara en él la devastación. A continuación se dirigió a la Salina (*al-Mallāḥa*)<sup>168</sup>, que era una de las más importantes obras (*aʿmāl*) de R.ḍrīq, y destruyó lo que había a su alrededor, haciendo desaparecer sus restos.

Llego entonces el día de la salida por el desfiladero de *al-M.rkwīz*. El ejército lo

وفي سنة ٢٥١ ، كانت غزوة ألبة والقلاع أيضا «هزيمة المركويز -خزاه الله!»

خرج إلى هذه الغزاة عبد الرحمن بن محمد، وتقدم حتى حل على نهر دُوَيْر. وتوالت عليه العساكر من كل ناحية، فرتبها. ثم تقدم؛ فاحتل بفتح برذنش؛ وكانت عليه أربعة حصون؛ فتغلب العسكر عليها، وغنم المسلمون جميع ما فيها وخربوها؛

ثم انتقل من موضع إلى موضع، لا يمر بمسكن إلا خربه، ولا موضع إلا حرقه، حتى اتصل ذلك في جميع بلادهم. ولم يبق لردريق صاحب القلاع، ولا لردمير صاحب توقة، ولا لغندشلب صاحب برجية، ولا لغومس صاحب مسانقة، حصن من حصونهم إلا وعمه الخراب. ثم قصد الملاحه، وكانت من أجل أعمال ردريق؛ فحطم ما حوالها وعفا آثارها.

ثم تقدم يوم الخروج على فج المركويز؛ فصد العسكر عنه،

*al-qatl wa-l-asr fī-him min...». Entiendo que se ha sustituido el sustantivo «asr», la captura, por el verbo «istaḥarra», cebarse, calentarse. Las dos oraciones tienen sentido, por lo que no es posible conocer cuál se ajusta más a la letra de la noticia que supuestamente subyace a ambos textos.*

<sup>167</sup> Sic. Cfr. MQ II-2. Es claro que el derrotado es el cristiano, a quien dedica la interjección.

<sup>168</sup> El significado de *al-mallāḥa* es «la salina». Le he dado tratamiento de topónimo y como tal lo he incluido en el anexo de toponimia, aunque no tiene por qué serlo. Este es uno de los problemas derivados de los topónimos nacidos –o no– a partir de elementos del paisaje designados con un nombre común.

evitó, pero llegó R.drīq con sus tropas (*hušūd*) y su ejército, y (ʿAbd al-Raḥmān) acampó ante el foso vecino a al-*M.rkwīz*. Durante años R.drīq se había ocupado de hacerlo más abrupto, obligando a trabajar en él a la gente de su reino. Había escarpado la ladera del monte (*haḍba*) y levantando su cantil (*ʿyurf*), interceptando su camino.

Se detuvo ʿAbd al-Raḥmān, el hijo del emir Muḥammad, ante el río *Ibruh* disponiéndose el oficial (*qāʿid*) ʿAbd al-Malik para la batalla. Se dispusieron también los politeístas, que se colocaron emboscados a la derecha del paso (*darb*) y a su izquierda. Atacaron los musulmanes al grupo de los politeístas de frente, combatiendo entre ellos con mucho tesón.

Los musulmanes les atacaron<sup>169</sup> y los enemigos se retiraron del foso, replegándose hacia el monte que había a continuación de él. Entonces, se detuvo ʿAbd al-Raḥmān, el hijo del emir Muḥammad, plantó su tienda (*fustāt*) y ordenó a la gente que acamparan y destruyeran (*daraba*) sus edificaciones<sup>170</sup>. Luego levantó el campamento y cargaron los musulmanes contra ellos, provocando una matanza. Dios golpeó en la cara de los politeístas, concediendo a los musulmanes sus hombros<sup>171</sup> que los mataron sin cesar, capturando a muchos de ellos.

Continuaron en la fuga hasta la parte (*nāḥiya*) de *al-Ah.zūn* y se arrojaron al río *Ibruh* por necesidad allí donde no había

وتقدم ذريق بحشوده وعسكره؛ فحل على الخندق المجاور للمركوبز. وكان رذريق قد عانى توعيره أعواما، وسخر فيه أهل مملكته، وقطعه من جانب الهضبة؛ فارتفع جرفه، وانقطع مسلكه؛

فنزل عبد الرحمن ابن الأمير محمد على وادي إبره بالعسكر، وعبا القائد عبد الملك للقتال؛ وعبا المشركون، وجعلوا الكمانن على ميمنة الدرب وميسرته. وناهض المسلمون جموع المشركين بصدورهم؛ فوقع بينهم جلاذ شديد.

وصدق المسلمون اللقاء؛ فانكشف الأعداء عن الخندق، وانحازوا إلى هضبة كانت تليه. ثم نزل عبد الرحمن ابن الأمير محمد، ونصب فسطاطه، وأمر الناس بالنزول وضرب أبينتهم؛ فأقامت المحلة. ثم نهض المسلمون إليهم؛ فصدقوهم القتال، وضرب الله في وجوه المشركين، ومنح المسلمين أكتافهم؛ فقتلوا أبرح قتل؛ وأسر منهم جموع.

واستمروا في الهزيمة إلى ناحية الأهزون، واقتحموا نهر إنره باضطرار في غير مخاضة؛ فمات

<sup>169</sup> Traducción conjetural a partir de las diferentes menciones al verbo *ṣadaqa* que aparecen en el texto.

<sup>170</sup> Entiendo que se refiere a las edificaciones de los politeístas, que han abandonado el campo donde estaban las fortificaciones que obstaculizaban el paso.

<sup>171</sup> Véase nota 158.

vado, pereciendo muchos de ellos ahogados. La muerte y captura de ellos se prolongó desde el jueves al amanecer, a doce noches de *rayāb*<sup>172</sup>, hasta la hora del mediodía. Dios salvó a los musulmanes, a los que dio la victoria contra los politeístas.

Hubo quien de ellos buscó refugio en los lugares rocosos y los bosques. Cuando les cogieron las espadas<sup>174</sup>, los grupos fueron perseguidos y muertos<sup>175</sup>. El foso fue completamente destruido y nivelado hasta la llanura y los musulmanes lo atravesaron sin miedo y sin presión. Dios aumentó su favor (*minna*) para los musulmanes con una hermosa obra y una victoria importantísima. Alabado sea Dios, Señor de los mundos.

Se extendía lo que se obtuvo de cabezas de enemigos en aquella batalla a 20.000 cabezas y 400 cabezas y 72 cabezas<sup>176</sup>.

### 115. AÑO 251 = 02/02/865 – 21/01/866

CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

KT, t. VI, pg. 179

En ese año envió Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān el Omeya, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, un ejército con su hijo al-Munḍir al país (*bilād*) de los politeístas (*mušrikūn*) en *yūmāda II*<sup>177</sup>.

منهم خلق كثير غرقا. وكان القتل والأسر فيهم<sup>173</sup> من ضحى يوم الخميس لاثنتي عشرة ليلة خلت من رجب إلى وقت الظهر. وسلم الله المسلمين ونصرهم على المشركين.

وكان قد لجأ منهم إلى الوعر والغياض، عندما أخذتهم السيوف، جموع؛ فقتبوا وقتلوا؛ ثم هتك الخندق وسوى حتى سهل، وسلكه المسلمون غير خائفين ولا مضطربين. وأعظم الله المنة للمسلمين بالصنع الجميل، والفتح الجليل. والحمد لله رب العالمين.

وكان مبلغ ما حيز من رؤوس الأعداء في تلك الواقعة عشرين ألف رأس وأربعمائة رأس واثنتين وسبعين رأساً.

في هذه السنة سير محمد بن عبد الرحمن الأموي صاحب الأندلس جيشاً مع ابنه المنذر إلى بلاد المشركين في جمادى الآخرة فساروا وقصدوا

<sup>172</sup> O sea, el 9 de agosto de 865.

<sup>173</sup> Véase nota 166.

<sup>174</sup> Esta frase ha sido mutilada por el cronista. La frase entera aparece recogida en el texto de Ibn Ḥayyān (ver nota 163): «las espadas cogieron lo que cogieron de ellos», fórmula retórica habitual en árabe para sugerir que se usaron las espadas con ellos profusamente, es decir, que los acuchillaron a diestro y siniestro.

<sup>175</sup> He tratado de poner orden en el caos sintáctico de la oración, por lo que no se ajusta exactamente a la letra del texto.

<sup>176</sup> Conservo la repetición machacona de la palabra «*raʿs*» (cabeza) que aparece también en el texto, puesto que se trata de una repetición absolutamente retórica en el texto árabe.

<sup>177</sup> Es decir, entre el 30 de junio y el 28 de julio de 865.

Marcharon y se dirigieron a la Salina (*al-Mallāḥa*), que era una de las más importantes<sup>178</sup> de L.ḍrīq en la región de *Alaya* y *al-Qilāʿ*. Cuando los musulmanes hubieron cubierto su país (*balad*) de ruinas y saqueo, L.ḍrīq reunió a sus tropas y marchó a buscarles.

Los encontró en el lugar al que se le llama desfiladero de *al-M.r.kwīn*<sup>179</sup>, y así es conocida esta campaña. Combatieron, siendo los politeístas (*mušrikūn*) derrotados. Sin embargo, ellos no se alejaron, reagrupándose en un alto próximo al emplazamiento del campo de batalla. Los musulmanes les persiguieron y les atacaron, arreciando el combate. Entonces, los *farany* huyeron sin volverse por nada.

Les persiguieron los musulmanes matándolos y capturándolos. Esta batalla fue el 12 de *rayāb*<sup>180</sup>, y la cantidad de cabezas de los politeístas (*mušrikūn*) que se cogieron fue de dos mil cuatrocientas noventa y dos, siendo una conquista grandiosa. Los musulmanes regresaron.

#### 116. AÑO 251 = 02/02/865 – 21/01/866

**CONTEXTO:** campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**NA, pg. 55**

En el año 251 envió Muḥammad un ejército al país (*bilād*) de los politeístas (*mušrikūn*) en *ḡumāda II*. Se dirigieron a *al-Mallāḥa*, que era uno de las más importantes obras de L.ḍrīq en la región de *Al.ba* y *al-Qilāʿ*. Cuando los musulmanes hubieron cubierto su país (*balad*) de ruinas y saqueo, L.ḍrīq reunió a su tropa y marchó hacia ellos.

الملاحة وكانت أموال لذريق بناحية ألية والقلاع، فلما عم المسلمون بلدهم بالخراب والنهب جمع لذريق عساكره وسار يريداهم

فالتقوا بموضع يقال له: فجج المركوين وبه تعرف هذه الغزاة فاقتتلوا فانهزم المشركون إلا أنهم لم يبعدوا واجتمعوا بهضبة بالقرب من موضع المعركة فتبعهم المسلمون وحملوا عليهم واشتد القتال فولى الفرنج منهزمين لا يلوون على شيء

وتبعهم المسلمون يقتلون ويأسرون، وكانت هذه الواقعة ثاني عشر رجب، وكان عدد ما اخذ من رؤوس المشركين ألفين وأربع مائة اثنين وتسعين رأساً وكان فتحاً عظيماً وعاد المسلمون.

وفي سنة إحدى وخمسين ومائتين سير محمد جيشاً إلى بلاد المشركين في جمادى الآخرة وقصدوا الملاحة وكانت أموال لذريق بناحية ألية والقلاع فلما عم المسلمون بلدهم بالخراب والنهبة جمع لذريق عساكره وسار إليهم

<sup>178</sup> Véase nota 168.

<sup>179</sup> Compárese esta forma con la que utilizan Ibn Ḥayyān e Ibn ʿIdārī para referirse a este mismo lugar.

<sup>180</sup> Es decir, el 9 de agosto de 865.

Los encontró en el lugar al que se llama desfiladero de *M.r.kwīn*, y por él es conocida esta campaña. Combatieron y los politeístas (*mušrikūn*) fueron puestos en fuga. Pero se reagruparon en un alto próximo al emplazamiento del campo de batalla. Los musulmanes les persiguieron y les atacaron, arreciando el combate. Entonces, los *farany* huyeron sin volverse para nada.

Les persiguieron los musulmanes matándolos y capturándolos. Esta batalla fue el 12 del mes de *rayab*, y la cantidad de cabezas de los muertos que se cogieron fue de dos mil cuatrocientas noventa y dos, siendo una conquista grandiosa.

#### 117. AÑO 251 = 02/02/865 – 21/01/866

CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

TIJ, t. IV, pg. 167

El emir Muḥammad envió en el año (2)51 a su hermano al-Munḍir<sup>182</sup> al frente de las tropas contra las regiones (*nawāḥ*) de *Al.ba* y *al-Qilāʿ*, que devastó. L.zrīq reunió tropas para resistir, pero tuvieron un encuentro y fueron derrotados. Los musulmanes machacaron a los politeístas (*mušrikūn*) por los muertos y los cautivos. Fue una victoria sin parangón.

#### 118. AÑO 251 = 02/02/865 – 21/02/866

CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

NT, I, pg. 351 (\*)

(Muḥammad) envió en el año (2)51 a su hermano al-Munḍir<sup>183</sup> con las tropas a la comarca de *Al.ba* y *al-Qilāʿ* y la devastaron.

فالتقوا بموضع يقال له فجج المركوين  
وبه تعرف هذه الغزاة فاقتتلوا فكانت  
الهزيمة على المشركين ثم اجتمعوا  
بهضبة بالقرب من موضع المعركة  
فتبعهم المسلمون وحملوا عليهم واشتد  
القتال فانهزم الفرنج لا يلوون على  
شيء

وتبعهم المسلمون يقتلون منهم  
ويأسرون وكانت هذه<sup>181</sup> الواقعة في  
ثاني عشر شهر رجب وكان عدد ما  
أخذ من رؤوس القتلى ألفين وأربع  
مائة رأساً واثنين وتسعين رأساً وكان  
فتحاً عظيماً.

ثم بعث الأمير محمد سنة إحدى  
 وخمسين أخاه المنذر في العساكر إلى  
نواحي ألبة والقلاع، فعاثوا فيها،  
وجمع لزرريق للقائم فلقبهم وانهزم،  
وأخذ المسلمون في المشركين بالقتل  
والأسر وكان فتحاً لا كفاء له.

ثم بعث سنة إحدى وخمسين أخاه  
المنذر في العساكر إلى نواحي ألبة  
والقلاع فعاثوا فيها.

<sup>181</sup> En texto: هذا.

<sup>182</sup> Sin descartar que se trate de un hermano del emir, pienso que se trata de su hijo y sucesor, el futuro emir al-Munḍir.

<sup>183</sup> Ver nota anterior.

**119. AÑO 252 = 22/01/866 – 10/01/867****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.****BM, pg. 102**

En el año 252 salió ʿAbd al-Raḥmān, hijo del emir Muḥammad, a atacar *Alaba* y *al-Qilāʿ*. Hizo la guerra a su gente (*ahl*), arruinando sus cosechas y destruyéndola. Las gentes de esta parte (*yānib*) estaban debilitadas y muy desanimadas, imposibilitadas para concentrar individuos y reunir tropas, puesto que en el año precedente habían sufrido muchos saqueos y matanzas terribles.

وفي سنة ٢٥٢ ، خرج عبد الرحمن ابن الأمير محمد غازيا إلى ألبية والقلاع؛ فحارب أهلها، وأفسد زروعها، وغادرها هشيما. وكان أهل هذا الجانب في ضعف ووهن شديد ألجأهم إلى المنع من التجمع والاحتشاد، لما نالهم في العام الفارط من النهب والقتل الذريع.

**120. AÑO 252 = 22/01/866 – 10/01/867****CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.****KT, t. VI, pg. 188**

En ese (año) envió Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en al-Andalus, un ejército al país del enemigo (*bilād al-ʿadūw*). Se dirigió a *Alaya* y *al-Qilāʿ* y a la ciudad (*madīna*) de *Māna*, donde mató a un gran número de sus habitantes (*ahl*). Luego regresó el ejército (*yayṣ*) a casa sano y salvo.

وفيها سير محمد بن عبد الرحمن صاحب الأندلس جيشا إلى بلاد العدو فقصدوا ألبية والقلاع ومدينة مانة وقتلوا من أهلها عددا كثيرا ثم قفل الجيش سالمين.

**121. AÑO 253 = 10/01/867 – 01/01/868****CONTEXTO: Sitio y conquista de un *hiṣn*.****MQ II-2, pg. 320-321**

La atacó (se refiere a *dār al-ḥarb*) en la campaña militar de verano el infante al-Ḥakam, y la dirigía Jālid ibn Jālid, situado en tierra del enemigo (*dār al-ʿadūw*). Puso sitio a la fortificación (*hiṣn*) de *Y.d.l.q* hasta conquistarla por la fuerza (*qasr*). Juntó lo que había en él y regresó con honra y victoria.

غزاها (دار الحرب) بالصائف الولد الحكم بن الأمير محمد، وقاد بها خالد بن خالد، فجال في أرض العدو، وحاصر حصن جدلق حتى فتحه قسرا، وحوى ما فيه، وقفل عزيزا ظاهرا.

**122. AÑO 253 = 10/01/867 – 01/01/868****CONTEXTO: Sitio y conquista de un *hiṣn*.****BM, pg. 102**

En el año 253 salió al-Ḥakam, hijo del emir Muḥammad, a *Y.r.nīq*, que se encuentra en

وفي سنة ٢٥٣ ، خرج الحكم ابن الأمير محمد غازيا إلى جرنيق؛ فجال

la tierra de los enemigos (*ard al-aḍdāʿ*). Acampó ante la fortificación (*ḥiṣn*) de *Ŷ.r.nīq* y le puso sitio hasta que lo conquistó por las armas (*ʿanwa*).  
 في أرض الأعداء، وحل على حصن جرنيق، وحاصره حتى فتحه عنوة.

**123. AÑO 253 = 11/01/867 – 31/12/867**

**CONTEXTO: Sitio y conquista de un *ḥiṣn*.**

**KT, t. VI, pg. 192**

En ese (año) marchó el ejército (*ŷayṣ*) de los musulmanes de al-Andalus al país de los politeístas (*bilād al-mušrikīn*). Conquistaron las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de *Ŷ.r.nīq* y sitiaron *Fūt.b*, dominando sobre la mayor parte de sus murallas.  
 وفيها سار جيش المسلمين من الأندلس إلى بلاد المشركين فافتتحوها حصون جرنيق وحاصروا فوتب وغلب على أكثر أسوارها.

**124. AÑOS 255 – 9 = 20/12/868 – 26/10/873**

**CONTEXTO: Problemas en *Wašqa*.**

**TA, pg. 62 (\*)**

ʿAmrūs buscó refugio en *Andīra*, aliándose ... con Garsiyya ibn Wanaquh y los Sabriṭānīes. ʿAbd al-Gāfir ibn ʿAbd al-ʿAzīz, hermano de Hāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz, atacó la frontera (*tagr*) en el año 255 por causa de ese movimiento, reuniéndose con ʿAbd al-Wahhāb ibn Aḥmad, gobernador (*ʿāmil*) de la frontera (*tagr*). Se detuvieron en *Tuṭīla* y capturaron a Zakariyā ibn ʿAmrūs y a sus hijos, así como a un grupo de miembros de su familia (*ahl bayti-hi*) (...).  
 ولجأ عمروس إلى أنديرة، وضافر ... غرسية بن ونقه والسيرطانيين. وغزا إلى الثغر سنة خمسة وخمسين ومائتين لسبب هذه الحركة عبد الغافر ابن عبد العزيز أخو هاشم بن عبد العزيز، واجتمع مع عبد الوهاب بن أحمد عامل الثغر، ونازلا بتطيلة وتقبضا على زكريا بن عمروس وأولاده وجماعة من أهل بيته (...)

La gente de *Wašqa* hizo llamar a Muṭarrif ibn Mūsà, que entró en ella. Se casó con Falīškīṭa, hija de Šānŷuh, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbulūna* (*sic*), la llevó a *Wašqa* y tuvo hijos de ella.  
 واستدعى أهل وشقة مطرف بن موسى فدخلها، وتزوج فليشكيطة ابنة شانجه صاحبت بنبلونة واستجلبها إلى وشقة، وابتنى بها.

**125. AÑOS 257 – 8 = 29/11/870 – 07/11/872**

**CONTEXTO: rasgos biográficos de Lubb ibn Mūsà.**

**TA, pg. 31 (\*)**

Lubb ibn Mūsà ibn Mūsà  
 لُبب بن موسى بن موسى

Lubb ibn Mūsà se sublevó en *Arnīṭ*. Le auxilió Garsiyya ibn Waniqu y dominó en la frontera en el año 257, conquistando *Saraqusṭa*, *Tuṭīla* y otras. Ocupó *Tuṭīla* el domingo pasadas 4 (noches) de *rabīʿ I* del año 258<sup>184</sup>, donde capturó a los gobernadores (*ʿummāl*) del *imām* Muḥammad, que eran Wuḥayb ibn Aḥmad en *Tuṭīla*, su hijo Muḥammad en *Saraqusṭa* y a ʿAbbās ibn ʿAbd al-Barr en *Wašqa*. Lubb ibn Mūsà ofreció *Tuṭīla* a su hermano Furtūn ibn Mūsà y *Wašqa* a Muṭarrif.

ثار لب بن موسى بأرنيط وظافر غرسية بن ونقه وتغلب على الثغر سنة سبع وخمسين ومائتين، وملك سرقسطة وتطيلة وغيرهما. وكان دخول تطيلة يوم الأحد لأربع خلون من ربيع الأول سنة ثمان وخمسين ومائتين، وأسر عمال الإمام محمد وهم: وهيب بن أحمد كان بتطيلة، وابنه محمد كان بسرقسطة، وعباس بن عبد البر وكان بوشقة. فقدم لب بن موسى فرتون بن موسى أخاه على تطيلة، ومطرفا على وشقة.

## 126. AÑOS 258 – 285 = 18/11/871 – 16/01/899

**CONTEXTO: rasgos biográficos de Muḥammad ibn Lubb.**

**MQ III, pg. 16-7 (\*)**

Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsà ibn Mūsà ibn Furtūn al-Qasawī

Agitador en la frontera superior contra el emir ʿAbd Allāh al principio de su gobierno. Asedió la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla* y venció a Muḥammad ibn Ṭumlus, comandante (*qāʿid*) del emir ʿAbd Allāh, en la fortificación (*ḥiṣn*) de *Šaya*, matándole ante la puerta de *Tuṭīla* (...).

Continuó haciendo el *ḡihād* contra el tirano (*tāgiya*), atacando sus valles en los dos países de *Alaba* y *Banbalūna* sin causar daño alguno a sus vecinos musulmanes en sus ataques. Se apropió (*malaka*) de *Ṭulayṭula* por un tiempo y se la entregó a su hijo Lubb ibn Muḥammad, lo que aumentó mucho su prestigio en la región (*arḍ*) (...).

محمد ابن لب بن موسى بن موسى بن فرتون القسوى

المنتزعي بالثغر الأعلى على الأمير عبد الله أول ولايته وحاصر مدينة تطيلة وظفر بمحمد بن طملس قائد الأمير عبد الله بحصن شية فقتله على باب تطيلة (...).

فتجمل آثاره في جهاد الطاغية ويروح سرارتهم<sup>185</sup> من بلدى البية وبنبلونة ولا ياتي مع ذلك في أذى من حوله من محاديه من المسلمين وبث الغارات عليهم. وقد ملك طليطلة في بعض اوقاته واستخلف عليها لب بن محمد ابنه وعلا في الأرض علوا كبيرا (...).

<sup>184</sup> 19 de enero de 872.

<sup>185</sup> En el texto: سرارة. He traducido سرّة por entender que era más acorde con el contenido de la noticia.

En el lugar de Muḥammad ibn Lubb le sucedió su hijo Lubb ibn Muḥammad, que volvió a la obediencia y halagó al emir ʿAbd Allāh, que le invistió en el gobierno de *Tuḥīla* y *Ṭarasūna* y sus circunscripciones. Se mantuvo en la obediencia y cumplió con su deber, rechazando al enemigo en sus posesiones.

وصار مكان محمد بن لب ابنه لب بن محمد فانحرف إلى الطاعة ولاطف الأمير عبد الله فاسجل له على تطيلة وطرسونة واعمالها فتمسك بالطاعة وكف اذاءه وذاذ العدو عن حوزته.

### 127. AÑOS 258 – 285 = 18/11/871 – 16/01/899

**CONTEXTO: rasgos biográficos de Muḥammad ibn Lubb.**

**TA, pg. 35-6 (\*)**

Muḥammad ibn Lubb

محمد بن لب

Muḥammad ibn Lubb se sublevó y entró en la ciudad (*madīna*) de *Saraqusṭa* en el año 258, cuando se apoderó de las fronteras (*tugūr*) y los Banū Mūsā se apoderaron de *Tuḥīla* y *Wašqa* (...).

ثار محمد بن لب ودخل مدينة سرقسطة في سنة ثمان وخمسين ومائتين عند تغلب الثغور وتغلب بنو موسى على تطيلة وشقة (...)

Al-Munḍir, hijo del *imām* Muḥammad, atacó en el año 260<sup>186</sup>, siendo jefe del ejército (*yāyš*) Hāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz. Ase dió la ciudad (*madīna*) de *Saraqusṭa* y la combatió. Las tropas arrasaron las cosechas y talaron los frutales de sus huertos en el arrabal y sus inmediaciones. Continuó hacia *Banbalūna*, la sometió y después regresó sano y salvo (...).

وغزا المنذر بن الإمام محمد في سنة ستين ومائتين، وقائد الجيش هاشم بن عبد العزيز، ونازل مدينة سرقسطة وحاربها وحطم العسكر زروعها وقطعت ثمار بساينها في الربض وغيره. وتمادى منها إلى بنبلونة فأداخها وقل سالماً (...).

Cuando Muḥammad ibn Lubb salió de *Saraqusṭa*, el *imām* Muḥammad le invistió con el gobierno (*saḡyāla la-hu*) de *Arnīt*, *Ṭar.sūna* y *Yarīš*, manteniéndose en la obediencia. Atacó *Banbalūna* hasta apoderarse de la mayor parte de ella. El *imām* al-Munḍir y el *imām* Muḥammad (*sic*)<sup>187</sup> le renovaron su investidura

ولما خرج محمد بن لب عن سرقسطة سجل له الإمام محمد على أرنيط وطرسونة وجريش، واستقامت طاعته وغزا بنبلونة حتى ملك أكثرها، وجدد له الإمام المنذر والإمام محمد التسجيل على الحصون المذكورة، وعلى مدينة تطيلة

<sup>186</sup> Del 27 de octubre de 873 a 15 de octubre de 874.

<sup>187</sup> Según anotación del editor, se debe leer ʿAbd Allāh ibn Muḥammad. Parece evidente que el cronista se tuvo que referir al sucesor de al-Munḍir y no a su antecesor en el cargo.

(*yādada la-hu al-tasýil*) sobre las citadas fortificaciones (*ḥuṣūn*) y la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla*.

Erigió (*ṣayyada*) *Fālyūš* y *Qabrūš* (...) y se apoderó (*malaka*) de *Tuṭīla*, dejando en ella como representante a su hijo Lubb ibn Muḥammad.

وشيدّ فالجُش وقَبْرُوش (...) وملك تطيلة وخلف بها ابنه لب بن محمد.

### 128. AÑO 258 = 18/11/871 – 06/11/872

**CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.**

**TA, pg. 32 (\*)**

Ismāʿīl ibn Mūsà

إسماعيل بن موسى

Entre los alzados en la época del *imām* Muḥammad estaba Ismāʿīl ibn Mūsà con sus hermanos en *Tuṭīla* en el año 258. Se dirigió contra la ciudad (*madīna*) de *Saraqusṭa*, y entró en ella el martes, pasadas siete (noches) *rabīʿ I* del año mencionado<sup>188</sup>.

ومن ثار في أيام الإمام محمد إسماعيل بن موسى مع إخوته بتطيلة في سنة ثمان وخمسين ومائتين، ثم تقدم إلى مدينة سرقسطة فدخلها يوم الثلاثاء لسبع خلون من ربيع الأول من العام المذكور.

### 129. AÑO 258 = 18/11/871 – 07/11/872

**CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.**

**TA, pg. 34-5 (\*)**

Cuando ambos (Furtūn ibn Mūsà y Muṭarrif ibn Mūsà) estuvieron en *Tuṭīla* y se establecieron allí, su hermano Lubb ibn Mūsà, que estaba en la fortificación (*ḥiṣn*) de *Arnīṭ*, se apoderó en uno de sus combates de *Barnāṭ*<sup>189</sup>, de la gente de *Tuṭīla* (*min ahl Tuṭīla*). Cuando estaba en prisión pidió su liberación a cambio de volverse, junto con sus hermanos, que vivían en *Tuṭīla*, contra Wuhayb ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Mugīṭ, su gobernador

فلما صارا بتطيلة واستوطناها ظفر لب بن موسى أخوهم وهو بحصن أونيط في بعض حروبه ببرناط من أهل تطيلة؛ فلما صار في حبسه دعا إلى إطلاقه على أن ينقلب مع إخوته الساكنين بتطيلة على وهيب بن عبد الواحد بن مغيث عاملها. وتوثق منه بما اطمأن إليه، وسأله أن يتوجه بقبوله ليرى العامل أنه فتق حصن أرنيط

<sup>188</sup> Es decir, el 22 de enero de 872, que, efectivamente, fue martes.

<sup>189</sup> El nombre de este individuo no queda claro a lo largo del texto de esta noticia, ya que se le menciona en tres ocasiones y en cada una se llama de distinta manera: la primera *Barnāṭ*, la segunda *Wanyāt* y en la tercera se habla de los *Banū War.n.yāt*, que posiblemente sean sus hijos.

(*‘āmil*). Se aseguró de que podía confiar en él y le dijo que se dirigiera con sus grilletes fingiendo ante el gobernador (*‘āmil*) que él había escapado de la fortificación (*ḥiṣn*) de *Arnīt*.

Salió de prisión por la noche con sus grilletes y se dirigió a *Tuṭīla*. Llegó la noticia a Wuhayb ibn ‘Abd al-Wāḥid, que le reclamó. Llegó ante él y mandó que le cortaran la cadena. Wanyāt (*sic*) relató que él había escapado de la prisión de Lubb ibn Mūsā mediante una estratagema. Lo aceptó, sin apercebirse de la treta que había tramado con Lubb.

Entonces, el gobernador (*‘āmil*) invitó a los Banū Qasī (y a los Banū) War.n.yāṭ y les preparó un banquete en el palacio (*qaṣr*) de *Tuṭīla*. Cuando estuvieron todos, con varios de sus partidarios (*aṣḥāb*) entre ellos, le capturaron. La noticia llegó a los soldados (*ḥaṣam*) en la ciudad (*madīna*), que empezaron el ataque. Dijeron luego al gobernador (*‘āmil*): «o los alejas de nosotros o te matamos». Wuhayb entonces dispersó a los soldados (*ḥaṣam*) y Furtūn se apoderó de *Tuṭīla*, donde murió, el domingo último de ḡumādā I del año 260<sup>190</sup>.

### 130. AÑO 258 = 18/11/871 – 06/11/872

**CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.**

**TIJ, t. IV, pg. 172 (\*)**

Rebelión de Lubb ibn Muḥammad en *Saraqusta* y *Tuṭīla*

Lubb ibn Muḥammad ibn Mūsā se sublevó en *Saraqusta* en el año 258, en los días del emir Muḥammad, que envió contra él ata-

وخرج ليلا بكيوله من حبسه، وقدم تطيلة. وبلغ وهيب ابن عبد الواحد خبره، فرغب إليه ونزل عليه وأمر بقطع الكبل عنه. وذكر ونياط أنه فتق حبس لب بن موسى بحيلة، فقبله ولم يشعر للبنية التي بناها لب معه.

ثم إن العامل دعا بني قسي (وبني) ورنياط، وصنع لهم في قصر تطيلة، فلما توافوا عنده في جملة أصحابهم تقبضوا عليه، واتصل الخبر بالحشم في المدينة فواضعوهم القتال، فقالوا للعامل: إما أن تكفهم عنا وإما أن نقتلك. ففرق وهيب الحشم عنهم وملك فرتون تطيلة. ومات بها وذلك يوم الأحد عقب جمادى الأولى من سنة ستين ومائتين.

ثورة لب بن محمد بسرقسطة وبطيلة

ثم ثار لب بن محمد بن موسى بسرقسطة سنة ثمان وخمسين ومائتين، أيام الأمير محمد فترددت

<sup>190</sup> 21 de marzo de 874, efectivamente, en domingo.

ques hasta que se integró en la obediencia. El emir le invistió con el poder de *Saraqusta*, *Tuṭ.līla* y *Ṭarasūna*, mejorando su defensa y en ella su autoridad alcanzó su apogeo.

Un día le atacó Adfūnš, rey (*malik*) de los *yālāliqa*, en *Ṭarasūna*. Le atacó y le rechazó después de ser derrotado, matando a cerca de tres mil de su grupo (*qawm*). Se rebeló contra el emir ‘Abd Allāh, que asedió *Tuṭīla*.

إليه الغزوات حتى استقام، وأسجل له الأمير على سرقسطة وتطليلة وطرسونة فأحسن حمايتها، واستفحلت إمارته فيها.

ونازله ملك الجلالة أذفونش في بعض الأيام بطرسونة فنزل إليه ورده على عقبه منهزما وقتل نحوًا من ثلاثة آلاف من قومه، وانتقض على الأمير عبد الله وحاصر تطيلة.

### 131. AÑO 259 = 07/11/872 – 26/10/873

CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.

MQ II-2, pg. 332<sup>191</sup>

El emir patrulló la frontera superior buscando a los Banū Mūsà irritado con ellos. Les sitió hasta que venció a Ismā‘īl ibn Mūsà, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en la fortificación de *Muntsūn*, de la que se apoderó ‘Abd Allāh ibn Jalaf ibn Rāšid, gobernador (*‘āmil*) de B.r.b.tāniya, su poseedor.

El emir Muḥammad avanzó hasta la tierra (*ard*) de *Banbalūna* y la holló, subyugando a su gente y destruyéndola. Después regresó y se quedó en *Qurṭuba*, llevando consigo un grupo de rebeldes traidores (*nākiṭūn*) corruptos (*mufasidūn*).

فجال الأمير في الثغر الأعلى طالبا لبني موسى منقرا عنهم، ومضيقا عليهم إلى أن ظفر بإسماعيل بن موسى صاحب حصن منتسون، تقبض عليه عبد الله بن خلف بن راشد عامل بربطانية أخيه.

وتقدم الأمير محمد إلى أرض بنبلونة، فوطنها، وأذل أهلها، وخربها. ثم قفل، فحل قرطبة، ومعه جماعة من الثوار الناكثين المفسدين.

### 132. AÑO 259 = 07/11/872 – 26/10/873

CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.

BM, pg. 104 (\*)

En el año 259 salió el emir Muḥammad en persona a la frontera (...). Patrulló en la frontera para sitiar a los Banū Mūsà, estre-

وفي سنة ٢٥٩، خرج الأمير محمد بنفسه إلى الثغر (...) وتجول في

<sup>191</sup> El parecido de este texto con el siguiente, del *Bayān*, no debe llevar a engaño: según señala ‘A. Makkī, su editor, las lagunas del presente texto se han rellenado atendiendo al texto del *Bayān*.

chando el cerco sobre ellos. Después avanzó hacia *Banbalūna*, cuya tierra (*ard*) holló y a cuya gente subyugó, destruyéndola y después regresó. Se quedó en *Qurṭuba*, llevando consigo un grupo de rebeldes traidores (*nākiṭūn*) corruptos (*mufasidūn*).

الثغر محاصرا لبني موسى، ومضيقا عليهم. ثم تقدم إلى بنبلونة؛ فوطئ أرضها، وأذل أهلها، وخربها؛ ثم قفل؛ فحل بقرطبة، ومعه جماعة من الثوار الناكثين المفسدين.

### 133. AÑO 259 = 07/11/872 – 26/10/873

**CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra Pamplona tras asolar Huesca.**

**KT, t. VI, pg. 244 (\*)**

En este (año) volvió ʿAmrūs ibn ʿAmrūs<sup>192</sup> a la obediencia hacia Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, pues había estado oponiéndosele muchos años, y recibió el gobierno de la ciudad (*madīna*) de *Amšaqā*<sup>193</sup>. Muḥammad sitió las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los Banū Qasī, y a continuación se dirigió contra *Banbalūna*, cuya tierra (*ard*) holló, y después regresó.

وفيها عاد عمرو بن عمرو إلى طاعة محمد بن عبد الرحمن وكان مخالفا عليه عدة سنين فولاه مدينة أمشقة، وحصر محمد حصون بني موسى ثم تقدم إلى بنبلونة فوطئ أرضها وعاد.

### 134. AÑO 260 = 27/10/873 – 16/10/874

**CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.**

**MQ II-2, pg. 341 (\*)**

En este (año) el infante, al-Munḍir ibn Muḥammad, salió en campaña contra *Saraqūṣṭa*, y después contra *Banbalūna*. El jefe (*qāʿid*) era Hāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz. Empezó por *Saraqūṣṭa*, apoderándose de cuanto quiso de su cosecha, destruyó sus recursos (*maʿāyṣ*), taló cuantos árboles pudo y transportó a *Wašqa* muchas de las provisiones. Después se dirigió contra

فيها غزا بالصائفة إلى سرقسطة، ثم إلى بنبلونة، الولد المنذر بن محمد، وكان القائد هاشم بن عبد العزيز، بدأ بسرقسطة، فانتهب ما أدركه من زرعها، وحطم معاشها، وقطع ما قدر عليه من أشجارها، ونقل كثيرا مما ظهر عليه من أطعمتها إلى

<sup>192</sup> Se trata de Amrūs ibn ʿUmar, si creemos a otros autores que relatan este mismo suceso, miembro del linaje de los Banū ʿAmrūs que se hizo con el poder en la ciudad de Huesca mediante un golpe de mano con la connivencia de su población (*ahl*) en vísperas de la sublevación de las ciudades del valle del Ebro. Véase Viguera Molíns (1988: 97-103), Lorenzo Jiménez (2010: 233-38).

<sup>193</sup> Con toda probabilidad habría que leer *Wašqa*.

*Banbalūna* y deambuló por su tierra (*ard*) y destruyó los viveres de su gente (*ahl*), regresando con honra y victoria.

وشقة، وتقدم إلى بنبلونة، فجال بأرضها، وذهب بمعايش أهلها، وقل عزيزا ظاهرا.

### 135. AÑO 260 = 27/10/873 – 16/10/874

**CONTEXTO: sublevación de las ciudades en 872.**

**BM, pg. 104 (\*)**

En el año 260 salió al-Munḍir, el hijo del emir Muḥammad, hacia *Saraqusṭa* y *Banbalūna*, siendo el *qā'id* Hāšim ibn 'Abd al-'Azīz. Acampó en *Saraqusṭa* y destruyó sus cosechas, y le hizo desaparecer sus frutales y sus árboles, llevándose su ganado a *Wasqa*. Avanzó hacia *Banbalūna*, deambulando por su tierra (*ard*) y destruyendo los viveres de su gente (*ahl*).

وفي سنة ٢٦٠، خرج المنذر بن الأمير محمد إلى سرقسطة وبنبلونة؛ وكان القائد هاشم بن عبد العزيز. فاحتل سرقسطة، وانتهب زروعها، وأذهب ثمارها وأشجارها، ونقل أطعمتها إلى وشقة، وتقدم إلى بنبلونة؛ فجال في أرضها، وأتلف معايش أهلها.

### 136. AÑO 264 = 13/09/877 – 02/09/878

**CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.**

**MQ II-2, pg. 385 (\*)**

En este año salió en campaña contra *Banbalūna* al-Munḍir, hijo del emir Muḥammad, bajo la dirección del visir (*wazīr*) Muḥammad ibn Ŷahwar. Empezó atravesando *Saraqusṭa*, echando a perder todas las cosechas que encontraba y destruyendo sus viviendas (*'amā'ir*).

فيها غزا بالصائفة إلى بنبلونة الولد المنذر بن الأمير محمد، وقاد بها الوزير محمد بن جهور. بدأ بسرقسطة، فجاز بها، وأفسد ما ألقى من زروعها، وخرب عمائرها.

Se dirigió a continuación hacia *Tuḥīla* y el país (*bilād*) que habían conquistado los Banū Qasī, y la arrasó. Después invadió el país (*balad*) de *Banbalūna* y asoló sus cosechas y sus árboles, destruyendo muchas de sus fortificaciones (*huṣūn*) y matando a mucha de su gente (*ahl*).

ثم تقدم إلى تطيلة والبلاد التي غلب عليها بنو موسى، فانتسفها. ثم اقتحم بعد ذلك بلد بنبلونة، فذهب بزروعها وأشجارها، وخرب كثيرا من حصونها، وقتل كثيرا من أهلها.

### 137. AÑO 264 = 13/09/877 – 02/09/878

**CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.**

**KT, t. VI, pg. 279**

En ese año envió Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en

في هذه السنة سير محمد بن عبد الرحمن صاحب الأندلس ابنه المنذر

al-Andalus, a su hijo al-Munḍir al frente de un ejército (*yāyš*) a la ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*. Tomó su camino a *Saraqusta*, donde combatió a sus habitantes, y después se desplazó a *Tuṭīla*, recorriendo las posiciones de los Banū Mūsā. Luego sometió *Banbalūna*, destruyendo muchas de sus fortificaciones (*huṣūn*), llevándose sus cosechas y regresando a salvo.

في جيش إلى مدينة بنبلونة وجعل طريقه على سرقسطة فقاتل أهلها، ثم انتقل إلى تطيلة وجال في مواضع بني موسى ثم دخر بنبلونة فحرب كثيراً من حصونه وأذهب زروعه وعاد سالمًا.

**138. AÑO 264 = 13/09/877 – 02/09/878**

**CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.**

**TIJ, t. IV, pg. 168 (\*)**

En el año (2)64 (el emir Muḥammad) envió a su hijo al-Munḍir por segunda vez al país (*balad*) de *Yanbalūna*. Pasó por *Saraqusta*, atacó a su gente y después se dirigió a *Tuṭīla*, devastó sus inmediaciones y destruyó el país (*bilād*) de los Banū Mūsā. Luego se dirigió a *Yanbalūna*, la sometió y regresó.

وفي سنة أربع وستين بعث (محمد) ابنه المنذر ثانية إلى بلد ينبلونة، ومر بسرقسطة فقاتل أهلها، ثم تقدم إلى تطيلة وعاث في نواحيها وخرّب بلاد بني موسى، ثم لوجهه إلى ينبلونة فذوخها ورجع.

**139. AÑO 264 = 13/09/877 – 02/09/878**

**CONTEXTO: campaña de Muḥammad I contra *Banbalūna*.**

**NT, I, pg. 351 (\*)**

En el año (2)63 el emir Muḥammad hizo salir a su hijo al-Munḍir a la casa de la guerra (*dār al-ḥarb*) y al año siguiente al país (*bilād*) de *Banbalūna*, que destruyó y luego regresó.

وفي سنة ثلاث وستين أغزى الأمير محمد ابنه المنذر إلى دار الحرب، وفي السنة التي بعدها إلى بلاد بنبلونة فذوخها ورجع.

**140. AÑO 265 = 03/09/878 – 22/08/879**

**CONTEXTO: Muṭarrif ibn Mūsā cautivo en *Banbalūna*.**

**TIJ, t. IV, pg. 168<sup>194</sup>**

Muṭarrif ibn Mūsā<sup>195</sup> era incomparable por la valentía y lo ilustre de su origen. Tuvo

وكان مطرف بن موسى فرداً في الشجاعة ومحلاً من النسب، ولقي

<sup>194</sup> Ibn Jaldūn recoge dos veces este mismo episodio, prácticamente con las mismas palabras. Por mi parte, reproduzco ambos, pues en los dos aparece citada *Banbalūna*, con sus eventuales diferencias.

<sup>195</sup> Miembro del linaje de los Banū Tuṭīb, familia de origen árabe que se asienta en Daroca, Calatayud y Zaragoza. Sobre el linaje, véase TA, pg. 41-9 y YAA, pg. 429-31 (Trad. por Terés 1957: 356-9).

un encuentro con Šan'ya, que mandaba (*amīr*) en *al-B.šk.n* y ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Yanbalūna*, y Šan'ya le derrotó y le apresó. Escapó del cautiverio y regresó a *Šant Barriya*, donde no dejó de mantener la lealtad (*tā'a*) hasta el final del gobierno (*dawla*) de Muḥammad.

شحنة صاحب ينبلونة أمير البشكنس  
فهزمه شحنة وأسرته، وفرّ من الأسر،  
ورجع إلى شنت بريّة فلم يزل بها قويم  
الطاعة إلى أن مات آخر دولة الأمير  
محمد.

#### 141. AÑO 265 = 03/09/878 – 22/08/879

**CONTEXTO:** Muṭarrif ibn Mūsà cautivo en *Banbalūna*.

**TIJ, t. IV, pg. 172**<sup>196</sup>

Era al-Muṭarrif de lo mejor por su valentía y por lo ilustre de su origen y parentesco (*ʿaṣabbiyya*). Se sublevó en *Šant Barriya*.

كان المطرف صيت من الشجاعة  
ومحل من النسب والعصبيّة فثار في  
شنت بريّة،

Hubo combates entre él y quien ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Yanbalūna* y la autoridad (*sulṭān*) en *al-B.šk.ns* de los *ḡalāliqa*<sup>197</sup>, siendo capturado por el enemigo en uno de ellos. Pero escapó del cautiverio y regresó a *Šant Barriya*, manteniéndose leal hasta el final del gobierno (*dawla*) del emir Muḥammad.

وكانت بينه وبين صاحب ينبلونة  
سلطان البشكنس من الجلالة حروب  
أسرة العدو في بعضها ففر من الأسر،  
ورجع إلى شنت بريّة، واستقامت  
طاعته إلى آخر دولة الأمير محمد.

#### 142. AÑO 268 = 01/08/881 – 21/07/882

**CONTEXTO:** Campaña contra *Alaba* y *al-Qilā'*.

**BM, pg. 107 (\*)**

En el año 268 salió al-Munḡir, hijo del emir Muḥammad, con el oficial (*qā'id*) Hāšim ibn ʿAbd al-ʿAzīz. Se dirigió a la frontera extrema (*al-ṭagr al-aqṣà*), destruyendo *Saraqṣṭa* y conquistando la fortificación (*hiṣn*) de Rūṭa. Después avanzó hacia *Alaba* y *al-Qilā'*, conquistando muchas fortificaciones (*ḡuṣūn*) y desalojando muchas fortificaciones (*ḡuṣūn*).

وفي سنة ٢٦٨، خرج المنذر ابن  
الأمير محمد، والقائد هاشم بن عبد  
العزیز؛ فقصد الثغر الأقصى، وحطم  
سرقسطة، وافتح حصن روطة؛ ثم  
تقدم إلى ألبة والقلاع، وافتتح حصونا  
كثيرة، وأخلى حصونا كثيرة.

<sup>196</sup> El cronista repite esta noticia en términos casi idénticos, como se puede apreciar más arriba.

<sup>197</sup> El párrafo es bastante oscuro, ya que o bien sitúa a los *ḡalāliqa*, es decir, a los habitantes de *Yilliqiyya*, en *al-Baškuns* o bien trasforma este gentilicio *ḡalāliqa* en un topónimo *Yalāliqa*.

**143. AÑO 268 = 01/08/881 – 20/07/882****CONTEXTO:** Campaña contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.**NA, pg. 56 (\*)**

En el año (2)68 envió Muḥammad un ejército (*yayš*) con su hijo al-Munḍir contra los que se le oponían. Se dirigió contra la ciudad (*madīna*) de *Saraqūṣṭa* (...) A continuación se dirigió a la ciudad (*madīna*) de *Al.ba* y *al-Qilāʿ* y conquistó en ambas varias fortificaciones (*ḥuṣūn*), para después regresar con éxito, victorioso y a salvo.

وفي سنة ثمان وستين سير محمد جيشا إلى المخالفين مع ابنه المنذر فقصد مدينة سرقسطة (...) ثم قصد مدينة البة والقلاع فافتتح بهما حصونا وعاد بانظفر والنصر والسلامة.

**144. AÑO 268 = 01/08/881 – 20/07/882****CONTEXTO:** Campaña contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.**TIJ, t. IV, pg. 169**

Se dirigió (al-Munḍir) a *Saraqūṣṭa* y la sitió, devastando lo que había en sus alrededores y conquistando la fortificación (*ḥiṣn*) de *Rīṭa* (...). Después entraron en la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) y devastaron *Alaba* y *al-Qilāʿ*, donde conquistaron fortificaciones (*ḥuṣūn*) y regresaron.

فقصد سرقسطة، وحاصرها، وعات في نواحيها، وفتح حصن ريطة (...). ثم دخل دار الحرب وعات في نواحي البة والقلاع، وفتح منها حصونا ورجع.

**145. AÑO 269 = 21/07/882 – 10/07/883****CONTEXTO:** guerra entre *Lubb ibn Muḥammad* e *Ismāʿīl ibn Mūsà*.**TA, pg. 34(\*)**

*Ismāʿīl ibn Mūsà* salió con sus primos paternos (los hijos del hermano de su padre) con intención de combatir a *Muḥammad ibn Lubb*. Cuando convergieron en *Qalahurra* se concentraron contra él, los derrotó y capturó a *Ismāʿīl ibn Mūsà* y a sus primos paternos y los tuvo encarcelados hasta obtener de *Ismāʿīl* *Saraqūṣṭa*, *Tuṭīla* y *Baltīra* y completó el conjunto de su posición (*mawḍiʿ*).

ثم خرج إسماعيل بن موسى مع بني عمه يريدون قتال محمد بن لب، فلما توسطوا قلهره اجتمعوا به، فهزمهم وأسر إسماعيل بن موسى وبني عمه، فحبسهم حتى أسلم إليه إسماعيل سرقسطة وتطيلة وبتتيرة، وإستقلك له جميع الموضع.

**146. AÑO 273 = 08/06/886 – 27/05/887****CONTEXTO: Campaña contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* de Muḥammad ibn Lubb. BM, pg. 118 (\*)**

Dijo al-Rāzī: en el año del gobierno del *imām* al-Munḍir<sup>198</sup>, Muḥammad ibn Lubb atacó *Alaba* y *al-Qilāʿ* yendo con él las tropas de los musulmanes. Dio Dios la conquista a los musulmanes, que hicieron una terrible matanza de politeístas (*mušrikūn*).

قال الرازي: وفي سنة ولاية الإمام المنذر، غزا محمد بن لب إلى ألبية والقلاع ومعه جموع المسلمين؛ ففتح الله للمسلمين، وقتلوا المشركين قتلاً ذريعاً.

**147. AÑO 276 = 06/05/889 – 24/04/890****CONTEXTO: rebeldes en *Tuḥīla*. DBA, pg. 154**

Salió de su obediencia (de ʿAbd Allāh) la totalidad del país (*bilād*) de al-Andalus: (...) ibn Lubb en *Tuḥīliyya*...

فخرج عليه (عبد الله) جميع بلاد الأندلس: (...) ابن لب بتطلية...

**148. AÑOS 285 – 294 = 28/01/898 – 12/10/907****CONTEXTO: ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*. TA, pg. 37-8 (\*)**

Lubb ibn Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsà

لب بن محمد بن لب بن موسى

Cuando fue asesinado Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsà en el arrabal de *Saraqusṭa*<sup>199</sup>, Lubb ibn Muḥammad se dirigió al *imām* ʿAbd Allāh para pedirle que le invistiera con la autoridad (*tasýil*) sobre *Tuḥīla* y *Ṭ.rasūna*, y le otorgó las dos.

ولما قتل محمد بن لب بن موسى بربرض سرقسطة خاطب الإمام عبد الله لب بن محمد يرغب التسجيل له على تطيلة وطرسونة فسجل له عليهما.

Cuando llegó la noticia del asesinato de Muḥammad ibn Lubb, Aḍfunš reunió a los cristianos (*našrāniyya*) de *Yillīqiyya*, *Alaba*, *al-Qilāʿ* y *Banbalūna* y salió hacia *Wādī Burýa*. Al llegar la noticia, Lubb ibn Muḥammad salió del arrabal de *Saraqusṭa* con los batallones de caballería y entró de

ولما انتهى قتل محمد بن لب أذفنتش حشد نصرانية جليقية وألبية والقلاع وبنبلونة، وخرج إلى وادي بُرْجَة. وبلغ خبره لب بن محمد فخرج من ربض سرقسطة في جرائد الخيل ودخل طرسونة ليلاً، وغادي أذفنتش

<sup>198</sup> Este emir solamente gobernó durante dos años, de 886 a 888.

<sup>199</sup> En setiembre u octubre de 898.

noche en *Ṭ.r.sūna*. Aḍfunš atacó a los habitantes de *Ṭ.r.sūna*, sin saber que Muḥammad ibn Lubb había entrado en ella (...).

Se afanó en levantar construcciones frente a la gente (*ahl*) de *Banbalūna*. Los cristianos de *Banbalūna* y los *sīrtānīs* reunieron tropas para dar respuesta a lo sucedido a Garsiyya de mano de Lubb, acercándose hasta su campamento y se emboscaron. Garsiyya lanzó su caballería contra su campamento, y entonces salieron contra ellos sin haber reparado (Lubb) en los emboscados, de modo que, cuando estaban en medio, se abalanzaron sobre él y lo mataron junto a los que le acompañaban, saqueando después su campamento. Esto sucedió el miércoles, a falta de 12 noches de *dū l-ḥiyyā* del año 294<sup>200</sup>, en septiembre.

أهل طرسونة وهو لا يعرف بدخول  
محمد بن لب فيها (...)

وابتنى على أهل بنبلونة هرى وبرى،  
وتحاشدت نصرانية بنبلونة  
والسیرطانیین للذي دار على غرسية  
من لب، فأقبلوا نحوه حتى قربوا من  
عسكره، فكمنوا الكمانن، ثم دفع  
غرسية خيله إلى معسكره، فخرج  
عليهم وهو لا يشعر بالكمانن، فلما  
توسطها خرجوا عليه فقتل، وقتل من  
كان معه، وانتهب معسكره، وذلك يوم  
الأربعاء لاثنتي عشرة ليلة بقيت من  
ذي الحجة سنة أربع وتسعين ومائتين  
في شتنبر.

#### 149. AÑO 285 (12/09) = 02/10/898

**CONTEXTO: declive de los Banū Qasī tras la muerte de Muḥammad ibn Lubb.**

**TIA, pg. 124 (\*)**

Desde entonces<sup>201</sup> el poder de los Banū Qasī no cesó de debilitarse, con Šānġa expandiéndose a su costa desde *Banbalūna*, hasta que accedió a la sucesión ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad, Dios se apiade de él, al que acompañó la fortuna y no había dificultad que no venciera.

فلم يزل أمر بني قسي في وهى وإدبار  
من يومئذ، وباستطالة شانجة عليهم من  
بنبلونة إلى أن ولى الخلافة عبد  
الرحمن بن محمد، رحمه الله، فصحبه  
سعد لم يقابل به شيئاً كان مُستضعباً<sup>202</sup>  
إلا وطاع له.

<sup>200</sup> 18 de *dū l-ḥiyyā* de 294, que se corresponde con el 29 de septiembre de 907. Por cierto: martes.

<sup>201</sup> Ibn al-Qūṭiyya se refiere a la muerte de Muḥammad ibn Lubb, de los Banū Qasī, sucedida en el año 898. Sin embargo, su hijo y sucesor también encadenó conquistas como su padre, ya en pleno periodo de la *fitna*, acrecentando los dominios del linaje hasta su muerte en el año 907 (noticia 148). Entonces sí: comenzó el rápido declive del linaje.

<sup>202</sup> En nota a pie ed. IA y en JR: مستضعفاً.

**150. AÑO 291 = 24/11/903 – 12/11/904**

**CONTEXTO: ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*.  
BM / AIS, pg. 145 (\*)**

En ese (año) salió Lubb ibn Muḥammad hacia *Bāyṣ*, en los territorios (*aḥwāz*) de *Alaba*, en *ramadān*. Conquistó la fortificación (*hiṣn*) de *Bāyṣ* y lo que está a su alrededor. El bárbaro (*‘ily*) Iḍfunṣ estaba en ese momento ante la fortificación (*hiṣn*) de *‘z.yūn*<sup>203</sup>, sitiando a su gente (*ahl*). Cuando se enteró de la entrada de Lubb ibn Muḥammad en la fortificación (*hiṣn*) de *Bāyṣ*, salió huyendo.

وفيها، خرج لب بن محمد إلى بايش، من أحواز ألبية، وذلك في رمضان؛ فافتتح حصن بايش وما يليه، والعلاج إذفنش يومئذ على حصن عزبون<sup>204</sup> محاصرا لأهله. فلما بلغ دخول لب بن محمد بحصن بايش، ولى هاربا.

**151. AÑOS 294 – 303 = 22/10/906 – 04/07/916**

**CONTEXTO: biografía de ‘Abd Allāh ibn Muḥammad (Banū Qasī).  
TA, pg. 38 (\*)**

‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb

عبد الله بن محمد بن لب

‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb se apoderó de *Tuṭīla*, y abandonó el cerco de *Saraqusta*. (Yūnus) se hizo con el control de *B.l.bīra* y *Qabrūṣ* (...)

وملك عبد الله بن محمد بن لب تطيلة، وانحل عن محاصرة سرقسطة، وضبط (يونس) بلبيرة (كذا) وقبروش (...)

Su hermano Yūsuf<sup>205</sup> ‘Abd al-Malik ibn Muḥammad destruyó *Arnīṭ*, *Afawh*<sup>206</sup> y *Fāly.ṣ*.

وهلك أخوه يوسف (عبد الملك بن محمد) بأرنيط وافقوه وفالجش.

Su autoridad (de los Banū Qasī) se había debilitado y la gente (*ahl*) de *Banbalūna* regresó (a hostigar) sus distritos y los distritos de los musulmanes. Šān’ūh salió a correr *Tuṭīla* y ‘Abd Allāh le plantó cara, en-

وضعف أمرهم (بني قسي)، وراجع أهل بنبلونة إلى أحوازهم وأحواز المسلمين. وضرب شانجه إلى تطيلة فخرج عليه عبد الله ولحقه بجبل

<sup>203</sup> En este punto me alejo de la edición de referencia, la de Lévi-Provençal, donde aparece la forma غرنون (*Garnūn*), íntegramente vocalizada, para seguir la forma que figura en el manuscrito (fol. 3 v).

<sup>204</sup> Ver nota anterior.

<sup>205</sup> Estos dos personajes, Yūsuf y ‘Abd al-Malik ibn Muḥammad, pertenecen al linaje de los Banū ‘Amrūs, que en el año 907, a raíz de la muerte de Lubb ibn Muḥammad, de los Banū Qasī, se dedicaron a expoliar a este linaje, iniciándose así su declive hasta su definitiva desaparición, apenas dos décadas más tarde. La información más completa sobre este linaje se encuentra en TA, pg. 62-4.

<sup>206</sup> Podría leerse *Afawa*.

contrándose en el monte de *al-B.rdà*, a ocho millas de *Banbalūna*, donde los enemigos estaban emboscados. Salieron entonces contra él los emboscados y le capturaron. Era jueves, 4 de *muḥarram* del año 303<sup>207</sup>. Mataron a mil jinetes de la gente de *Tuḡīla*.

Muṭarrif ibn Muḥammad, hermano de ʿAbd Allāh<sup>208</sup>, el que había sido capturado, entró en *Tuḡīla* el viernes, segundo día de su captura y Muḥammad ibn ʿAbd Allāh<sup>209</sup> se dirigió a *ḥiṣn B.l.tīra*. Entonces rescató a ʿAbd Allāh a cambio de un diploma de cesión de *Fālŷuṣ* y *Qabrūš*, dejando como rehenes a su hija y a su hijo Furtūn.

ʿAbd Allāh murió en *Tuḡīla* dos meses después de su liberación por el veneno que le administró para comer *Šānŷuh* en *Banbalūna*. Sucedió el año 303<sup>210</sup>.

## 152. AÑO 294 = 22/10/906 – 12/10/907

**CONTEXTO: ataques recíprocos en la fornera en el contexto de la *fitna*.  
BM / AIS, pg. 147 (\*)**

En ese (año) salió Lubd ibn Muḥammad por el lado de *Banbalūna*, haciendo allí lo posible por destruirlo, y emprendió la construcción de la fortificación (*ḥiṣn*) de *H.rīz*<sup>211</sup>. El bárbaro (*ʿily*) *Šānŷuh* concentró contra él a toda la gente de su país (*balad*), y la dispuso en emboscada. Después dirigió contra él a un pequeño grupo de caballería. Cuando (Lubb) oyó el grito de guerra, se precipitó sobre su

عليه كمائن، وأسر يوم الخميس الرابع من المحرم سنة ثلاث وثلثمائة وقتل من أهل تطيلة ألف فارس.

ودخل مطرف بن محمد أخو عبد الله المأسور مدينة تطيلة يوم الجمعة ثاني يوم أسره، ولحق محمد بن عبد الله بحصن بلتيريه. ثم افتدى عبد الله على البراة بفالجش وقبروش، وارتهن ابنته وولده فرتون.

وتوفى عبد الله بتطيلة بعد انطلاقه إلى شهرين من سم أطعمه إياه شانجه في بنبلونة وذلك سنة ثلاث وثلثمائة.

وفيها، خرج لب بن محمد إلى جانب بَنَبَلُونَة؛ فبذل في تهوره، وشرع في البنيان بحصن هريز؛ فحثد إليه العلج شانجه جميع أهل بلده، وكايدته بالمكامن؛ ثم وجه إليه خيلا يسيرة؛ فلما سمع الصيحة، بدر إلى الركوب؛ فلقي بكمين، فهزمه؛ ثم بكمين، فهزمه؛ ثم أهدقت به الكمائن. فقتل

<sup>207</sup> 20 de julio de 915.

<sup>208</sup> Este ʿAbd Allāh pertenece al linaje de los Banū Qasī. A su muerte su hermano Muṭarrif trata de apropiarse de su patrimonio, en particular de *Tuḡīla*, pero el hijo del primero, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh, reclama su herencia: le captura y le da muerte. Estos enfrentamientos fratricidas precipitaron el final del linaje de los Banū Qasī.

<sup>209</sup> Se trata del hijo de ʿAbd Allāh, sobrino de Muṭarrif ibn Muḥammad.

<sup>210</sup> 17 de julio de 915 a 4 de julio de 916.

<sup>211</sup> Según la edición, podría también leerse *H.rīn*.

montura y se enfrentó a un grupo de emboscados y les derrotó, y a otro y le derrotó. Finalmente, le rodearon todos los grupos y le mataron junto a los que iban con él, que murieron mártires. Esto sucedió en *dū l-ḥiyyā*, a falta de 12 noches de ese mes<sup>212</sup>. Ocupó *Tuṭīla* su hermano ʿAbd Allāh ibn Muḥammad. Ese día murió Lub, con 38 años.

وقُتِلَ من كان معه، ممن أثار الشهادة؛ وذلك في ذي الحجة لاثنتي عشرة ليلة بقيت منه. فنزل تطيلة أخوه عبد الله بن محمد. وكان لب، يوم قُتِلَ؛ ابن ثمان وثلاثين سنة.

### 153. AÑO 298 = 09/09/910 – 29/08/911

**CONTEXTO: ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*.**

**BM / AIS, pg. 152-153 (\*)**

En ese año salió Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik al-Ṭawīl a *Ar.gūn*<sup>213</sup> con intención de alcanzar *Banbalūna* y reunirse allí con ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Lub. En el mes de *ramadān*<sup>214</sup> llegó a la fortificación de los bereberes («*ḥiṣn al-Barbar*») cuyos alrededores incendió, demoliendo las iglesias de aquellos lugares (*kanāʿis tilka al-mawāḍiʿ*).

وفيها، خرج محمد بن عبد الملك الطويل إلى أرغون يريد بنبلونة وأن يجتمع هنالك مع عبد الله بن محمد بن لب. فانتهى إلى حصن البربر؛ فأحرق ما حوالتيه، وهدم كنائس تلك المواضع، وذلك في شهر رمضان.

Se desvió del lugar de reunión con Ibn Lub y del camino a *Banbalūna*, y se volvió, deteniéndose en una de sus fortificaciones principales (*ḥiṣn min ḥuṣūni-him*), conocida como *Šāra Q.štīla*<sup>215</sup>. Entonces fue advertido de que Ibn Šanʿuh quería asaltarle y salió con algunos de sus partidarios (*aṣḥāb*) discretamente. Cuando los del ejército supieron de la huida de Ibn al-Ṭawīl, se dedicaron a abandonarse los unos a los otros y fue la causa de la derrota frente a la gente de la fortificación (*ḥiṣn*).

وعرج عن ملاقة ابن لب وعن القصد إلى بنبلونة، وانصرف، فاحتل حصناً من حصونه يعرف بشاره قشتيله<sup>216</sup>، فأنذر بأن ابن شانجه يريد الهجوم عليه؛ فخرج في بعض أصحابه متسللاً. فلما أيقن أهل العسكر بهروب ابن الطويل، تخاذلوا؛ فكان سبباً لانهازم أهل الحصن.

<sup>212</sup> Es decir, el 18 de *dū l-ḥiyyā* de 294 H, que se corresponde con el 29 de setiembre de 907.

<sup>213</sup> Transcripción según el manuscrito (fol. 46r). En la edición de referencia aparece vocalizado como *Aragūn*.

<sup>214</sup> 3 de mayo a 1 de junio de 911.

<sup>215</sup> Ver nota siguiente.

<sup>216</sup> Nuevamente prescindo de la edición, donde se lee *شار قشتيلته*, es decir, *Šār Q.štīluh*, y reproduzco la forma que aparece en el manuscrito (fol. 46r).

Cuando ‘Abd Allāh ibn Lubb conoció la noticia y que Ibn al-Ṭawīl había rehuido un encuentro con Šānʿyuh, atacó con los musulmanes que estaban con él en la fortificación (*hiṣn*) de *Lwāza*, una de las fortificaciones (*huṣūn*) de Šānʿyuh. Mató a un grupo de ellos y atacó nuevamente. A continuación tuvo un encuentro con un grupo de caballería en donde estaba Šānʿyuh, y les causó pérdidas y cautivos.

Ese año murió mártir Ibn Abī l-Juṣayb al-Tuṭīlī, de nombre Niʿam al-Jalf. Fue hombre noble y letrado, e instruido en letras, *faqīh* y tradicionista.

#### 154. AÑO 303 = 17/07/915 – 04/07/916

**CONTEXTO:** ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*.

**MQ V, pg. 83 (\*)**

Noticia de la frontera superior

He encontrado en una crónica de alguno de la frontera que dijo: en el año 303 atacó el enemigo de Dios (*ʿadūw Allāh*) Šānʿyuh ibn Garsiyya ibn Wanaquh *al-Baškunsī*, que ejercía el poder (*šāhib*) en *Banbalūna*, a la gente de la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla* de la frontera superior (*al-ṭagr al-aʿlā*). Mató a muchos de sus habitantes y a gente de las aldeas (*ahl al-qurā*) contiguas, apresando a quien mandaba allí (*amīru-hā*), ‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb ibn Mūsā al-Qasawī. Entonces entró allí su hermano Muṭarrif ibn Muḥammad el segundo día, aliviando su desastre.

فلما بلغ عبد الله بن لب الخبر، وان ابن الطويل كع عن ملاقة شانجه، نزل بمن معه من المسلمين على حصن لوازة من حصون شانجه؛ فقتل جماعة منهم وكر راجعاً؛ فالتقى ببعض الخيل التي كان فيها شانجه؛ فقتل فيهم وسبى.

وفيهما، استشهد ابن أبي الخصيب التطيلي، واسمه نعم الخلف؛ وكان نبيلاً أديباً، وفقهياً محدثاً.

خبر الثغر الأعلى

ووجدت في تاريخ لبعض أهل الثغر قال: في سنة ثلاث وثلاث مائة أوقع عدو الله شانجه بن غرسية بن ونقه البشكنسي، صاحب بنبلونة، بأهل مدينة تطيلة من الثغر الأعلى، فقتل خلقاً من أهلها وممن جاورها من أهل القرى، وأسر أميرها عبد الله بن محمد بن لب ابن موسى القسوي، فدخلها أخوه مطرف بن محمد في اليوم الثاني، وسد فتقها.

**155. AÑO 303 = 17/07/915 – 04/07/916****CONTEXTO: biografía de Muṭarrif ibn Muḥammad.****TA, pg. 39 (\*)**

Muṭarrif ibn Muḥammad ibn Lubb

مطرف بن محمد بن لب

Este Muṭarrif fue uno de los que se mantuvieron en la obediencia. Mientras su hermano [ʿAbd Allāh ibn Muḥammad] estaba preso, entró en *Tuṭīla* y tomó el control. Su sobrino (el hijo de su hermano), Muḥammad ibn ʿAbd Allāh, le atacó en *Tuṭīla* y lo mató. Sucedió el lunes a falta de 7 (noches) del mes de *ramaḍān* del año 303<sup>217</sup>. Hay quien dice que el hijo de su hermano le capturó en el valle (*wādī*) de *Qalahurra* y lo mató en la fortificación (*hiṣn*) de *B.l.tīra* en esa fecha.

كان مطرف هذا من المتمسكين بالطاعة. ودخل تطيلة وضبطها إذ أسر أخوه عبد الله بن محمد. ثم فتك به ابن أخيه محمد بن عبد الله بتطيلة فقتله، وذلك يوم الاثنين لسبع بقين من شهر رمضان سنة ثلاث وثلثمائة. وقيل إن ابن أخيه أخذه بوادي قلهره فقتله بحصن بلتيره في هذا التاريخ.

**156. AÑO 305 = 24/06/917 – 13/06/918****CONTEXTO: ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*.****BM / AIS, pg. 179 (\*)**

En ese año congregaron tropas Urdūn ibn Iḍfunš y Šānʿyuh ibn Garsīya, el que ejercía el poder sobre los cristianos (*ṣāhib al-naṣrāniyya*) en *Yīllīqiyya* y *Banbalūna*<sup>218</sup>. Ambos salieron con sus contingentes numerosos, regocijados en su condición de infieles, y se encontraron en la ciudad (*madīna*) de Nāyira en la frontera extrema (*al-ṭagr al-aqṣā*).

في هذه السنة، حشد اردون بن إذفنش، وشانجه بن غرسية صاحب النصرانية، بجليقية وبنبلونة، وخرجا في جموعهم واحتفال من كفرتهم (إلى مدينة ناجرة بالثغر الأقصى؛

Acamparon ante ella a finales de *dū l-ḥiyya*<sup>219</sup>, y permanecieron allí tres días, durante los cuales los cristianos (*naṣrāniyya*) devastaron esa parte de la frontera y arrasaron los cultivos, para después dirigirse a *Tuṭīla*. Los enemigos alcanzaron el río

فنزلا عليها في عقب ذي الحجة، وأقاما عليها ثلاثة أيام. وعاشت النصرانية في ذلك الثغر، وأفسدت الزروع؛ ثم تنقلت إلى تطيلة. وبلغ

<sup>217</sup> 23 de *ramaḍān* de 303, que se corresponde con el 31 de marzo de 916, domingo.

<sup>218</sup> Reproduzco el texto según está, con toda su ambigüedad.

<sup>219</sup> 15 de mayo de 918 a 13 de junio de 918.

*Kāl.s*, las islas de *M.s.qīra* y el río de *Ṭarasūna*. Šan'ŷh dejó atrás el río *Ibruh* y atacó la fortificación (*hišn*) de *B.l.tūrna*<sup>220</sup>, sometió a la gente de los alrededores (*ahl al-rabaḍ*)<sup>221</sup>, e incendió la mezquita aljama. Aquello encolerizó a al-Nāšir, que se puso en marcha para hacer el *ŷihād* y vencerles, según se contará<sup>222</sup>.

العدو (إلى نهر كالس، وجزائر<sup>223</sup> مسقيره، و) وادي طرسونة. وخلف شانجه نهر إبره، وقاتل حصن بلتيرنه<sup>224</sup>، وقهر (ه على) أهل الربيض، وأحرق المسجد الجامع؛ فكان ذلك مما أحفظ الناصر وحركه لمجاهدتهم والانتصار منهم، على ما سيأتي ذكره.

### 157. AÑO 305 = 24/06/917 – 13/06/918

**CONTEXTO: ataques recíprocos en la frontera en el contexto de la *fitna*.**

**MQ V, pg. 94 (\*)**

Ataque de los cristianos contra la frontera extrema

هجوم النصارى على الثغر الأقصى

En ese año convocaron el tirano Urdūn ibn Aḍfūnš, rey de *Ŷillīqiyya*, y Šān'ŷuh ibn Garsiyya *al-Baškunsī*, conde (*qūmis*)<sup>225</sup> de *Banbalūna*, contingentes de los cristianos de *Ŷillīqiyya* y *Banbalūna*.

وفي هذه السنة حشد الطاغية أردون بن أذفوش، ملك جليقية، وشانجه بن غرسية البشكنسي، قومس بنبلونة، حشد النصرانية بجليقية وبنبلونة، فخرجا معاً في احتفال من جموعهم

<sup>220</sup> Todos los topónimos han sido transcritos según el manuscrito (fol.89v). En la edición aparecen íntegramente vocalizados como *Kālas*, *Musqayra* y *Tarasūna*. El último aparece como *Baltirra*.

<sup>221</sup> La palabra *rabaḍ* (plural: *arbāḍ*) ha dado al castellano la voz «arrabal», aunque en árabe su significado es más amplio: son los alrededores. He optado por esta traducción para no dar por sentado que se trata de los barrios adosados a la parte exterior de la muralla, lo que daría la imagen no necesariamente veraz de un núcleo de población concentrada de cierta entidad, algo que está por demostrar. Desde mi punto de vista, el hábitat del lugar se corresponde más con el de un poblamiento disperso, organizado en torno a un *hišn* que estructura todo el territorio y con un lugar donde se encuentra su Mezquita de los Viernes, que fue igualmente destruido. Mi propuesta, en todo caso, no deja de ser una mera especulación tan plausible como la de los arrabales, pero entiendo que no es la traducción la que tiene que decantarse por una u otra: las palabras son las que son y nada aclaran sobre este particular.

<sup>222</sup> Según los cronistas, fue este hecho el que motivó la campaña del año 920 conocida como campaña de *Mūnš* (noticias 160-164), de la que se habla más adelante.

<sup>223</sup> En la versión de Ibn Ḥayyān (ver nota 230) aparece حوائز, voz muy similar, pero que significa «términos» o, si se quiere y con todas las reservas, «alfoces». Sospecho que originariamente es la misma palabra, aunque una lectura un tanto precipitada de los textos por cualquiera de los cronistas o de los copistas convirtió las *islas* en *términos* o los *términos* en *islas*. Ambas tienen sentido y renuncio a decantarme por una u otra.

<sup>224</sup> Reproduzco la forma del manuscrito (fol. 89v).

<sup>225</sup> Esta es la primera –y hasta donde conozco, última– vez que los textos árabes designan al soberano de *Banbalūna* con el título de *qūmis* (conde).

Ambos salieron juntos con sus grupos en formación y cuantos de sus infieles pudieron hacia la ciudad (*madīna*) de Nāyira en la frontera extrema (*al-tagr al-aqsà*), y acamparon ante ella después de *dū l-ḥiyyā* de ese (año)<sup>226</sup>. Persistieron contra ella durante tres días, atacando a su gente y su caballería destruyó en esa frontera cuanto quiso, echando a perder la cosecha y arrasando los medios de vida.

A continuación se trasladaron a la ciudad (*madīna*) de *Tuḥīla*, en el extremo de la frontera y sus destacamentos llegaron hasta el río *Kališ*, los términos (*al-ḥawāʾiz*) de *Mušqayra*<sup>227</sup> y el valle de *Ṭarasūna*. Šānŷuh, Dios le maldiga, atravesó el río *Ibruh* y atacó la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.l.bīra*<sup>228</sup>, sometiendo a la gente de sus alrededores (*arbāḍ*)<sup>229</sup> y quemando allí la mezquita aljama. Los infieles, Dios les maldiga, regresaron a su país (*bilād*) victoriosos. Fue esta actuación suya la que hizo irritar a al-Nāṣir li-Dīn Allāh y le impulsó al *ŷihād* contra los enemigos de Dios, despertando en él el deseo de victoria sobre ellos con el favor de Dios Altísimo.

واستيعاب من كفرتهم إلى مدينة ناجرة بالثغر الأقصى، فنزلا عليها في عقب ذي الحجة منها، وأقاما عليها ثلاثة أيام منازلين لأهلها وعانت خيولهم في ذلك الثغر كيف شاءت، فأفسدت الزرع وانتسفت المعاش.

ثم تنقلت إلى مدينة تطيلة قاصية الثغر، فانتهدت سراياهم إلى نهر كلش وحوائز<sup>230</sup> مشقيرة ووادي طرسونة، وعبر شانجه، لعنه الله نهر إبره، فقاتل حصن بلبيره<sup>231</sup>، وقهر أهل ربضه، وأحرق المسجد الجامعة فيه، وانقلب الكفرة، لعنهم الله، إلى بلادهم أعزة. فكان فعلهم هذا مما أحفظ الناصر لدين الله وحرّكه لمجاهدة أعداء الله ورغبه في الانتصار منهم بمنّ الله تعالى.

<sup>226</sup> *Dū l-ḥiyyā* de 305 finalizó el día 13 de junio de 918.

<sup>227</sup> No ha sido posible la consulta del manuscrito. A la vista de la edición, no deja de resultar sospechoso el exceso de vocalización: el topónimo aparece íntegramente vocalizado, incluido el *sukūn* o «no vocal» sobre las letras *šin* y *yāʾ*?

<sup>228</sup> En cuerpo del texto: *Baltiyara*, íntegramente vocalizado. Ver nota 220.

<sup>229</sup> Ver nota 221.

<sup>230</sup> Ver nota 223.

<sup>231</sup> Forma que aparece en el manuscrito según su editor (pg. 143, nota 6). En el cuerpo del texto aparece بَلْتِيرَة, como en los casos anteriores, íntegramente vocalizado.

## 2.4. 'ABD AL-RAḤMĀN III (920 – 929)

## 158. AÑO 307 – 312 = 03/06/919 – 28/03/925

CONTEXTO: rasgos biográficos de Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān al-Tuḡībī.

TA, pg. 42 (\*)

Cuando 'Abd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes<sup>232</sup>, fue proclamado califa<sup>233</sup>, (Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān ibn 'Abd al-'Azīz al-Tuḡībī) le envió su aclamación (*bay'ā*) y le pidió que le renovara la investidura, accediendo a ello. Participó con 'Abd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, en la campaña militar de verano del año 308<sup>234</sup> contra *Yillīqiyya*, *Al.ba*, *al-Qilā'* y *Banbalūna*, y participó junto a él en la de 312<sup>235</sup> (...)

Sān'yuh, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbulūna*, reunió tropas contra la fortificación (*ḥiṣn*) de *Munt Šūn*<sup>236</sup>, y para ello se le unió 'Amrūs ibn Muḥammad, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *B.rbaštr*. 'Amrūs reunió también a B.rbāt ibn Raymūd, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Balyāriš*. Cuando llegaron a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Munt Šūnt*, su gente (*ahl*) huyó de allí, abandonando la fortificación (*ḥiṣn*). Incendiaron entonces sus arrabales, lo tomaron y se apropiaron de él. Esto sucedió en el año 307.

ولما استخلف عبد الرحمن أمير المؤمنين كتب (محمد ابن عبد الرحمن بن عبد العزيز التجيبي) ببيعته، وسأل تجديد السجل له، فأجابه إلى ذلك. وغزا مع أمير المؤمنين عبد الرحمن صائفة سنة ثمان وثلاثمائة إلى جليقية وألبية والقلاع وبنبلونة؛ وغزا معه سنة اثنتي عشرة وثلاثمائة (...).

واجتلب شانجه صاحب بنبلونة على حصن منت شون، وضافره عمروس بن محمد صاحب بریشتر على ذلك. واجتلب عمروس أيضا برباط بن ريموند صاحب بليارش. فلما توافوا بحصن منت شون فر أهله عنه وأسلموا الحصن إليه، فأحرقوا ريبضه واستولوا عليه وملكوه، وذلك في سنة سبع وثلاثمائة.

<sup>232</sup> Se trata del título que tomó 'Abd al-Raḥmān III al ser proclamado califa, en el año 929. En lo sucesivo, se verá que el nombre de 'Abd al-Raḥmān III aparece siempre acompañado de su título de Emir de los Creyentes y, con mucha frecuencia, de invocaciones a Dios. Sobre este título véase Lewis (1990: 90).

<sup>233</sup> Es decir, cuando accedió al gobierno de al-Andalus con el título de emir, a la muerte de su abuelo y predecesor, 'Abd Allāh. Esto sucedió el 16 de octubre del año 912.

<sup>234</sup> Se refiere a la campaña de 920 que se trata algunas noticias más abajo.

<sup>235</sup> Se trata de la campaña de *Banbalūna* del año 924, cuyo detallado relato también aparece en esta selección.

<sup>236</sup> En el momento al que se refiere la noticia el enclave está en manos de Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān ibn 'Abd al-'Azīz al-Tuḡībī, musulmán y descendiente de una antigua estirpe árabe (véase noticia 163).

**159. AÑOS 308 – 318 = 23/05/920 – 23/01/931****CONTEXTO: guerra entre los Tuŷībīs.****TA, pg. 50**

ʿAbd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, designó para el gobierno (*saŷŷāla*) del castillo de Ayūb (*Qalʿat Ayūb*) a ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Munḍir cuando murió su padre, que mantuvo la lealtad (*tāʿa*). Entonces estalló entre él y Mūsā ibn Muṭarrif ibn Lubb la guerra civil (*fitna*), declarándose entre ambos la guerra. Mūsā capturó al que ejercía el poder (*ṣāḥib*) en *Banbalūna*<sup>237</sup>. ʿAbd al-Raḥmān le pidió a Sanŷuh que liberara a su hermano Muṭarrif<sup>238</sup>.

سجل أمير المؤمنين عبد الرحمن لعبد الرحمن بن المنذر على قلعة أيوب عند قتل أبيه، فالتزم الطاعة. ووقعت بينه وبين موسى بن مطرف بن لب فتنة، ودارت بينهما حروب؛ فأسر موسى صاحب بنبلونة، فسأل عبد الرحمن شأنه أن يطلق أخاه مطرف.

**160. AÑO 308 = 23/05/920 – 11/05/921****CONTEXTO: campaña contra bilād Banbalūna.****BM / AIS, pg. 184<sup>239</sup>-189**Campaña de *Mūyṣ*<sup>240</sup>غزاة مويش<sup>241</sup>

En el año 308 fue la campaña del Emir de los Creyentes al-Nāṣir a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), que fue la Campaña de *Mūbṣ*<sup>242</sup>. Salió (Dios se haya apiadado

وفي سنة ٣٠٨، كان غزاة أمير المؤمنين الناصر إلى دار الحرب،

<sup>237</sup> La noticia es contradictoria, ya que más adelante señala que fue el rey navarro, Sancho, quien apresó a Mūsā ibn Muṭarrif. El propio editor reflejaba su asombro por la noticia en estos términos, dejando constancia de ello con la expresión «sic» en su versión árabe (*kaḏā*) al lado de esta noticia. Al-Ahwanī realizó su propia propuesta de interpretación, de la que se hizo eco a su vez de la Granja en su célebre traducción. En todo caso, traduzco el texto en su versión impresa, aunque entiendo que aquí debe leerse: «El que ejercía el poder en *Banbalūna* (o sea, Sancho) capturó a Musā».

<sup>238</sup> Nótese este pequeño galimatías de nombres, por otra parte no del todo excepcional en el conjunto del texto de al-ʿUḏrī.

<sup>239</sup> En la paginación del manuscrito de Dozy aparece erróneamente 174.

<sup>240</sup> Este encabezamiento no existe en el manuscrito, sino que se debe a sus editores, y por eso no la he contabilizado en el anexo de toponimia. Respeto aquí el topónimo en la forma en la que aparece en dicha edición, aunque sin olvidar que esta forma es la que adoptaron los editores y no el cronista, como se verá en las sucesivas menciones.

<sup>241</sup> Ver nota anterior.

<sup>242</sup> La forma que recojo en este apartado es la transcripción de la forma que figura en el manuscrito (fol. 105r). La transcripción de la forma que aparece en la edición de referencia es *Mūyṣ*.

de él) para esta campaña el jueves, pasadas 13 noches de *dū l-ḥiyyā* del año 307<sup>243</sup> (...)

Acampó en la frontera (*ṭagr*) de la ciudad (*madīna*) de *Sālim*, aparentando marchar hacia la frontera extrema (*ṭagr al-aqṣā*), y la vanguardia avanzó hacia allí. A continuación, se desvió con las tropas (*yuyūs*) hacia el camino de *Alaba* y *al-Qilā*<sup>c</sup>, torciendo, y recorrió en un día el camino de tres, hasta que acampó en el río *D.w.?.r*<sup>245</sup>. Las tropas (*al-ʿasākir*) acamparon y pernoctaron allí. A la mañana siguiente, envió al visir (*wazīr*) Saʿīd ibn al-Munḍir al frente de destacamentos de caballería (*yārāʿid al-jayl*) con los más veloces jinetes hacia la fortificación (*ḥiṣn*) de *Wujšuma*<sup>246</sup> (...)

Luego se marchó (Dios se apiade de él) de la ciudad (*madīna*) de *Qulūniyya* el sábado, a falta de cinco (noches) de *ṣafar*<sup>248</sup> hacia la frontera (*ṭagr*) de *Tuṭīla*, para responder al grito de socorro de los musulmanes de allí, ya que el bárbaro (*ʿily*) Šānʿyuh les hostigaba una y otra vez con sus infieles (*kafara*). Empezó al-Nāṣir (Dios se apiade de él) la marcha con calma para no forzar a los musulmanes, buscando el ca-

وهي غزاة مويش<sup>244</sup>؛ فبرز - رحمه الله- لهذه الغزاة يوم الخميس لثلاث عشرة خلت من ذي الحجة سنة ٣٠٧ (...).

احتل بثغر مدينة سالم، وأظهر (رحمه الله) التوجه إلى الثغر الأقصى. وقدمت المقدمة نحوه. ثم عرج بالجيوش إلى طريق آلبة والقلاع، وطوى من نهاره ثلاث مراحل، حتى احتل بوادي دوبر<sup>247</sup>؛ فاضطربت العساكر فيه، وباتت عليه. ثم أخرج صباح تلك الليلة سعيد بن المنذر الوزير، في جرائد الخيل وسرعان الفرسان، إلى حصن وخشمة (...).

ثم ارتحل (رحمه الله) من مدينة قلوونية يوم السبت لخمس بقين من صفر إلى ثغر تطيلة، لغياث صريخ المسلمين به، إذ كان العليج شانجه قد ضايقهم، وتردد بكفرته عليهم؛ فأخذ الناصر (رحمه الله) بالرفق في نهوضه، لئلا يعنف على المسلمين بحث السير مع اتصال سفرهم؛ فاستقبل بالجيوش قطع المفاز الأعظم، مسايرا لوادي

<sup>243</sup> Es decir, el 5 de mayo de 920.

<sup>244</sup> Reproduzco aquí este topónimo en la forma que he podido leer en el manuscrito (fol. 105r). En la edición de Lévi-Provençal se lee *مُيش*.

<sup>245</sup> Transcribo la forma que aparece en el manuscrito (fol. 106r), sin puntos diacríticos. En la edición figura *Duwayr*, íntegramente vocalizado.

<sup>246</sup> A este lugar, para el que se ha propuesto la identificación con Osma, en la actual provincia de Soria, le sigue un listado de lugares presumiblemente situados en el actual territorio de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, rebasando, en consecuencia, el ámbito geográfico de este trabajo.

<sup>247</sup> Ver nota 219.

<sup>248</sup> O sea, el 15 de julio de 920.

mino que los llevara a su destino. Se dispuso con las tropas (*yuyūš*) a atravesar el gran desierto siguiendo el río *Duwyr*, y recorrió así cinco etapas, hasta que acampó en el territorio (*ḥawz*) de *Tuṭīla*. Se dirigió entonces la caballería con Muḥammad ibn Lubb, su gobernador (*‘āmil*), a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Q.l.q.ra*<sup>249</sup>, que lo había acondicionado Šānʿyuh para su gente (*aḥl*). Como se dirigía allí la caballería, abandonó lo que había en él y los musulmanes se hicieron con su control.

Siguió adelante (Dios se apiade de él) hacia la fortificación (*ḥiṣn*) de *Qalaqara*. Šānʿyuh había ocupado la fortaleza (*ma‘qil*) y la utilizaba como residencia. Cuando cayeron sobre él los ejércitos, el bárbaro (*‘ily*) la abandonó, alejándose de allí, y los musulmanes la saquearon completamente. Al-Nāšir (Dios se apiade de él) la estuvo destruyendo durante dos días, hasta devastarla completamente y arrasar cuanto había en sus alrededores. A continuación, se trasladó con las tropas (*yuyūš*) el domingo, pasadas cuatro (noches) de *rabiʿ*<sup>251</sup>, hacia *Day Š.ra*<sup>252</sup>, atravesando hacia allí el río *Ibruh*. Salió entonces Šānʿyuh de la fortificación (*ḥiṣn*) de *Arnīṭ* con sus multitudes y sus infieles para oponerse a los que estaban en la vanguardia del ejército (*‘askar*), pero irrumpieron contra él los hombres valientes y comenzaron a disparar los arqueros.

Fueron entonces puestos en fuga los infieles (*kafara*) y la caballería les persiguió,

دوير، وقطع في ذلك خمس محلات، حتى احتل حوز تطيلة؛ ثم قدم الخيل مع محمد ابن لب عاملها إلى حصن قلفره<sup>250</sup> الذي كان اتخذه شانجه على أهلها. فلما قصدته الخيل، أخلاه من كان فيه، وضبطه المسلمون.

ثم نهض (رحمه الله) إلى حصن قلهرة. وكان شانجه قد اتخذه معقلا، وتبوأه مسكنا. فلما فجأته العساكر، أخلاه العليج، وزال عنه؛ فغنمه المسلمون بأسره؛ وكسر الناصر (رحمه الله) عليه يومين حتى خرب جميعه، وانتسف كل ما كان حواليه. ثم رحل بالجيش يوم الأحد لأربع خلون من ربيع الأول إلى دي شره، وأجاز إليها وادي إبره؛ فخرج شانجه من حصن أرنيط في جموعه وكفرته، متعرضا لمن كان في مقدمة العسكر؛ فتبادر إليه شجعان الرجال، تبادر رشق النبال؛

فانهزم الكفرة، وركبتهم الخيل، تقتل وتجرح، حتى تواروا في الجبال،

<sup>249</sup> Transcripción según manuscrito (fol. 107v). En el texto de referencia figura قلهرة (*Qalahu-rra*), íntegramente vocalizado.

<sup>250</sup> Forma según manuscrito (ver nota anterior).

<sup>251</sup> 24 de julio de 920. El día en cuestión fue lunes.

<sup>252</sup> Forma recogida en el manuscrito (fol.107v).

matando e hiriendo, hasta que se escondieron en las montañas y se refugiaron en los desfiladeros, convencidos de la derrota y la muerte. Se obtuvieron muchas cabezas de los politeístas (*mušrikūn*), con las que recibieron al Emir de los Creyentes (Dios se apiade de él), que no tenía conocimiento de la batalla que había tenido lugar entre ellos y los enemigos de Dios (*aʿdāʾ Allāh*). El ejército acampó en este lugar, y los musulmanes pasaron la noche, victoriosos sobre sus enemigos, desplegándose por sus aldeas (*qurà*) y sus campos de cultivo.

Llegó la noticia a al-Nāšir (Dios se apiade de él) de la reunión de los dos bárbaros (*ʿily*) Urdūn y Šanʿuh, que se pidieron ayuda mutuamente con la intención de obstaculizar a la vanguardia o aprovechar la ocasión contra la retaguardia. Ordenó a continuación al-Nāšir (Dios se haya apiadado de él) disponer las tropas (*ʿasākir*) controlando sus flancos, y emprendió así la marcha, penetrando profundamente en el país de los infieles (*bilād al-kafara*).

Entonces aparecieron sobre unos cerros elevados y montes inexpugnables, hostigando a los que estaban en los extremos del ejército y empezaron a gritar y a lanzar alaridos para debilitar los corazones de los musulmanes. Al-Nāšir (Dios se apiade de él) dispuso que se detuvieran, se organizaran y levantaran las tiendas. A continuación, la gente (*al-nās*) se lanzó a combatir a los infieles (*kafara*), que ya habían descendido de aquellas montañas y tuvo lugar la batalla.

La guardia (*hašam*) del Emir de los Creyentes, sus hombres y los valientes de la frontera y sus defensores se precipitaron contra ellos, descargando sus armas y

ولاذوا بالشعاب وأيقنوا بالدمار والهلاك. وحيز كثير من رؤوس المشركين؛ فتلقوا بها أمير المؤمنين (رحمه الله)، ولا علم عنده المعركة التي دارت بينهم وبين أعداء الله. واضطرب العسكر بهذا الموضع، وبات المسلمون ظاهرين على عدوهم، ومنبسطين في قراهم ومزارعهم.

وورد الخبر على الناصر (رحمه الله) باجتماع العلجين أردون وشانجه، واستمداد بعضهما ببعض، طامعين في اعتراض المقدمة، أو انتهاز فرصة في الساقة. فأمر الناصر (رحمه الله) بتعبئة العساكر، وضبط أطرافها؛ ثم نهض بها موغلا في بلاد الكفرة؛

فتطللوا على كدى مشرفة وأجبل منيعة؛ ثم تعرضوا من كان في أطراف الجيش، وجعلوا يتصايحون، ويولولون ليضعفوا من قلوب المسلمين؛ فعهد الناصر (رحمه الله) بالنزول والاضطراب وإقامة الأبنية. ثم تبادر الناس إلى محاربة الكفرة، وقد أسهلوا من تلك الأجل؛ فواضعوهم القتال،

واقترح عليهم حشم أمير المؤمنين ورجاله وأبطال الثغر وحماته، ويضعون أسلحتهم فيهم، ويمطرون

arrojando una lluvia de lanzas contra ellos, hasta que pusieron en fuga a los politeístas (*mušrikūn*), que no se detuvieron en el lugar en el que habían acampado. No se orientaban para dar la vuelta, pues los musulmanes estaban tras su rastro, matando a los que alcanzaban de ellos, hasta separarles la oscuridad.

Se refugiaron tras la derrota más de mil bárbaros (*‘ilīy*)<sup>253</sup> en la fortificación (*hiṣn*) de *Mūyṣ*<sup>254</sup>, esperando hacerse fuertes allí. Ordenó entonces al-Nāṣir adelantar sus reales y las tiendas del ejército (*‘askar*) hacia la fortificación (*hiṣn*), rodeándola por todas partes, siendo atacados los que estaban en su interior hasta que fueron vencidos. Fueron sacados todos los bárbaros (*‘ulūy*) de allí y les condujeron a al-Nāṣir (Dios se apiade de él), que cortó los cuellos de todos los que estaban en su poder. En la fortificación (*hiṣn*) y en el asentamiento (*maḥalla*) que tenían los infieles (*kafara*) cerca de él se obtuvieron bienes, tiendas, alhajas perfectas y vasijas incontables, y hallaron cerca de mil trescientos caballos.

El emir de los Creyentes –Dios se haya apiadado de él– arrasó este asentamiento (*maḥalla*) durante cuatro días, destruyendo todos los recursos de los politeístas (*mušrikūn*) que había en sus alrededores, sus frutales y sus tierras de cultivo (*mazāri‘*). El lunes, pasadas once noches de *rabī‘* P<sup>256</sup>, se desplazó (Dios apiade de él) a una fortificación (*hiṣn*) que había utilizado Šan’yuh contra

رماحهم عليهم، حتى انهزم المشركون، لا يلوون على مكان مضطرب بهم، ولا يهتدون لوجه متقلبهم، والمسلمون على آثارهم، يقتلون من أدركوا منهم، حتى حجز الظلام بينهم.

ولجأ عند الهزيمة أزيد من ألف عالج إلى حصن مويش<sup>255</sup>، ورجوا التمتع فيه. فأمر الناصر بتقديم المظل وأبنية العسكر إلى الحصن؛ فأحيط به من جميع جهاته، وهوربوا داخله حتى تغلب عليه، واستخرج جميع العلوج منه، وقدموا إلى الناصر (رحمه الله)؛ فضربت رقاب جميعهم بين يديه، وأصيب في الحصن والمحلة التي كانت للكفرة بقربه من الأمتعة والأبنية والحلية المتقنة والأبنية ما لا يحصى كثرة؛ وأصيب لهم نحو ألف وثلاثمائة فرس.

وكسر أمير المؤمنين (رحمه الله) بهذه المحلة أربعة أيام، يغير جميع ما حوالها من نعم المشركين وثمراتهم ومزارعهم؛ ثم انتقل (رحمه الله) يوم الأحد لإحدى عشرة ليلة خلت من ربيع الأول إلى حصن كان أتخذه شأنجه على أهل بقيرة؛ فألقاه خالياً، قد فر عنه أهله؛ فعهد بهدمه، ولم

<sup>253</sup> Una vez más, el consabido baile de cifras.

<sup>254</sup> Es esta la única ocasión en que la forma del manuscrito coincide con la que recogen sus editores.

<sup>255</sup> Ver nota precedente.

<sup>256</sup> El 31 de julio de 920, en efecto: lunes.

la gente (*ahl*) de *B.q.yra* que encontró vacía puesto que había huido de allí su gente (*ahl*), y se encargó de destruirla. El emir de los Creyentes (Dios se apiade de él) no abandonó su campamento (*maḥalla*) hasta haber llevado a la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.q.yra* mil modios (*mudī*)<sup>257</sup> de alimentos de los infieles (*kafara*) para fortalecer a su gente (*ahl*).

Se desplazó entonces hacia las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los musulmanes, restableció la calma allí y se preocupó por los intereses de su gente (*ahl*), de modo que cuando encontraba cerca una posición fortificada (*maʿqil*) de los politeístas (*muṣrikūn*) la destruía e incendiaba su llano (*basīṭ*), hasta haber prendido fuego en el país de los politeístas (*bilād muṣrikīn*) a tanto como diez por diez millas<sup>258</sup>. Se juntaron los alimentos que tenía la gente (*nās*) y los bienes que no podían transportar. No se encontraba precio al que se pudiera vender: el trigo en el ejército se rebajó a seis cahíces (*aqfiza*) por *dirham*, sin que se encontrara quién lo comprara. Entonces, se reunieron los alimentos y se les dio fuego hasta que se quemó lo último.

Al-Nāṣir (Dios se apiade de él) regresó el martes, a falta de tres noches de *rabiʿ*<sup>259</sup>.

#### 161. AÑO 308 = 23/05/920 – 11/05/921

**CONTEXTO:** campaña contra *bilād Banbalūna*.

**MQ V, pg. 103-10**

Dijo al-Rāzī: en ese (año) fue la campaña de al-Nāṣir li-Dīn Allāh conocida como

يبرح أمير المؤمنين (رحمه الله) من محلته هذه حتى انتقل إلى حصن بقريرة من أطعمة الكفرة ألف مُدي تقوية لأهله.

ثم انتقل إلى حصون المسلمين يسكنها وينظر في مصالح أهلها؛ فكلما ألفى بقرية معقلا للمشركين، هدمه وأحرق بسيطه، حتى لقد اتصل الحريق في بلاد المشركين عشرة أميال في مثلها. واجتمع عند الناس من الأطعمة والخيرات ما عجزوا عن حمله، ولم يجدوا لها ثمنا تباع به؛ وكان القمح في العسكر تبذل ستة أقفزة بدرهم؛ فلا يوجد من يشتريه؛ فجمعت الأطعمة وأدخلت النار إليها حتى أخرقت عن آخرها.

وقفل الناصر (رحمه الله) يوم الثلاثاء. لثلاث بقين من ربيع الأول.

قال الرازي: فيها كانت غزوة الناصر لدين الله المعروفة بغزوة مونش إلى

<sup>257</sup> Acerca de esta medida de capacidad y las siguientes, ver Vallvé (1977: 74-83).

<sup>258</sup> Según Vallvé (1976: 354), la milla es una «medida itineraria hispano-árabe de mil pasos de camello o 4000 pasos manuales. Tenía también 333,33... codos *raššāšīes* y medía 1857,57 metros».

<sup>259</sup> Es decir, el 16 de agosto de 920, miércoles.

«campana de *Mūnš*» a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), que Dios la destruya. Atacó al-Nāṣir li-Dīn Allāh en persona desde la capital hacia tierra del enemigo (*ard al-ʿadūw*) haciendo el *ḡihād* en la senda de Dios, a pesar de las dificultades que dejaba tras de sí en el centro producidas por los rebeldes (*ahl al-jilāf*) merecedores de mano dura. Esta campana suya fue la primera de sus campanas contra la gente del politeísmo (*ahl al-širk*) (...).

Los dos bárbaros (*ʿilīy*), Urdūn, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *ʿIllīqiyya*, y Šanḡuh, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbalūna*, habían pedido la ayuda de sus vecinos, los bárbaros (*ahl al-kafara*) de aquellos contornos y sus territorios dependientes. Se presentaron ante el ejército de los musulmanes y combatieron entre ellos duramente, pero los musulmanes les combatieron con ánimo decidido y resolución pura y eficaz. No había pasado una hora antes de que se volvieran las tornas contra los politeístas (*mušrikūn*), que se derrumbaron y se dispersaron, convirtiendo Dios la alianza de los dos malditos bárbaros (*ʿulūy*) en desunión y su multitud en escasez.

Esta batalla fue el martes, pasadas seis noches de *rabīʿ I* de ese (año)<sup>260</sup>. Los que se pudieron salvar de la derrota se refugiaron en la fortificación (*ḥiṣn*) de *Mūnš*, que rodearon, sometiéndoles a cerco hasta que murieron de sed. Entonces conquistaron la fortificación (*ḥiṣn*) por las armas (*ʿanwa*) el sábado, pasadas diez noches de *rabīʿ I* de ese (año)<sup>261</sup>, rindiéndose su gente y los bárbaros (*kafara*) que

دار الحرب، دمرها الله، عزاها الناصر لدين الله بنفسه من الحضرة إلى أرض العدو مجاهدا في سبيل الله، على ما تركه بالموسطة خلفه من دغاؤل أهل الخلاف الصادعين للعصا. فكانت غزوته هذه أوّل غزواته بنفسه إلى أهل الشرك (...).

وكان العلجان أردون، صاحب جلقية، وشانجه، صاحب بنبلونة، قد استمدا بمن جاورهما من أهل تلك الاطراف ومن والاها من أهل الكفرة، وعرضا لعسكر المسلمين، فوقعت الحرب بينهم واشتدت، فصدقهم المسلمون ببصائر صادقة وعزائم خالصة نافذة، ولم يك إلا ساعة حتى كانت على المشركين الدائرة التي هدتهم وبددت شملهم، فجعل الله جموع العلجين اللعينين لفرقة وكثرتهما إلى القلة،

وكانت هذه الواقعة فيهم يوم الثلاثاء لست حلون من ربيع الأوّل منها، ونجا من نجا من الهزيمة إلى حصن مونش، فانحصروا فيه وأحيط بهم حتى هلكوا عطشا، فافتتح الحصن عنوة يوم السبت لعشر خلون من ربيع الأوّل منها، واستنزل أهله ومن كان استغلق فيه من قبل الكفرة، فعرض مقاتلتهم على السيف وقدموا للصير

<sup>260</sup> Es decir, el 25 de julio de 920.

<sup>261</sup> 29 de julio de 920.

estaban encerrados allí antes. Los combatientes fueron pasados por la espada, conducidos atados ante al-Nāṣir li-Dīn Allāh. Fueron muertos en el lugar más de quinientos bárbaros (*ʿilý*) entre sus condes (*qawāmis*) y sus principales jinetes (*fursān*). Al-Nāṣir li-Dīn Allāh regresó a casa pasando por el territorio de *Alaba*, destruyendo a su paso la fortificación de *M.r.k.š* y las fortificaciones (*huṣūn*) contiguas, y continuó la marcha.

#### Versión de ʿArīb ibn Saʿīd de la noticia de la campaña de Mūnš que compendió al-Rāzī

Salió el emir de los creyentes al-Nāṣir li-Dīn Allāh hacia la campaña conocida como campaña de *Mūnš* en la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) que Dios destruya el jueves, a 13 noches de *ḍū l-ḥiyyā* del año 307.

Acampó en la frontera (*taḡr*) de la ciudad (*madīna*) de *Sālim*, aparentando avanzar hacia la frontera extrema (*al-taḡr al-aqṣā*) para engañar al enemigo, y la vanguardia avanzó de esa manera. Entonces se desvió con las tropas (*yūyūs*) de su ruta hacia el camino de *Alaba* y *al-Qilāʿ*, torciendo. Recorrió en un día el camino de tres, hasta que acampó en el río *Duwayruh*. Las tropas (*al-ʿasākīr*) acamparon y pernoctaron allí. A la mañana siguiente, envió al visir (*wazīr*) y oficial (*qāʿīd*) Saʿīd ibn al-Munḍir al-Quraṣī al frente de destacamentos de caballería (*yārāʿīd al-jayl*) con los más veloces jinetes hacia la fortificación (*ḥiṣn*) de *Wuḡsuma*<sup>262</sup> (...)

<sup>262</sup> Véase nota 246.

بين يدي الناصر لدين الله، فقتل من قوامسهم ووجوه فرسانهم في الموقف نيف على خمس مائة عالج، وقفل الناصر لدين الله عن حوز ألبه، فهدم في وجه صدره حصن مركش وما اتصل به من الحصون، واستمر به السير.

#### شرح عريب بن سعيد لخبر غزوة مونس الذي أجمله الرازي

قال: برز أمير المؤمنين الناصر لدين الله إلى غزوة المعروف بغزوة مونس من دار الحرب، دمرها الله، يوم الخميس لثلاث عشرة خلت من ذي الحجة سنة سبع وثلاث مائة.

احتل بثغر مدينة سالم، فأظهر التقدم إلى الثغر الأقصى كيادا للعدو، وقدم المقدمة لسبيله، ثم عرج بالجيوش على سننه إلى طريق ألبه والقلاع وأخذ السير، وطوى من نهاره ثلاث مراحل حتى احتل بوادي دويره؛ فاضطربت العساكر فيه، وباتت عليه، ثم أخرج في صباح تلك الليلة الوزير القائد سعيد بن المنذر القرشي، في جرائد الخيل وسرعان الفرسان، إلى حصن وخشمة (...)

Luego se marchó de *Qulūniyya* el sábado, a falta de cinco (noches) de *ṣafar* de ese (año)<sup>263</sup> hacia la frontera (*taḡr*) de *Tuṭīla*, en el extremo de la frontera superior (*al-taḡr al-aʿlā*), pues los musulmanes de allí pedían socorro, ya que el bárbaro (*ʿily*) Šānʿyuh ibn Garsiyya *al-baškunsī*, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbalūna*, Dios la destruya, invadía su país y les hostigaba una y otra vez con sus infieles (*ka-fara*). Empezó al-Nāṣir li-Dīn la marcha ascendente hacia allí con calma para no atormentar a los musulmanes y sus espaldas, que ya llevaban recorrida una larga distancia. Se dispuso a atravesar los grandes desiertos<sup>264</sup> siguiendo el funesto río *Duwayruh*, y recorrió esa (distancia) en cinco etapas, hasta que acampó en el territorio (*ḥawza*) de *Tuṭīla*. Se dirigió entonces la caballería con Muḥammad ibn Lubb, su jefe (*amīr*), a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Qalahurra* que había ocupado el bárbaro (*ʿily*) Šānʿyuh como fortín (*ribāṭ*) para su gente (*ahl*). Como se dirigió allí la caballería, el bárbaro (*ʿily*) lo abandonó, huyendo de él con los infieles (*kufār*) que había allí. Los musulmanes tomaron el control e hicieron botín con todo lo que había allí.

Siguió adelante al-Nāṣir li-Dīn Allāh en su camino hacia *ḥiṣn Qalahurra*, acampano allí y destruyendo durante dos días con detenimiento todo lo que estaba al alcance de los musulmanes para ser destruido y devastado, poniendo en ello su esfuerzo hasta hacerlo desaparecer. Lo dejaron como si no hubiera sido rico la víspera, arrasando cuanto había en sus alrededores.

ثم ارتحل عن قلوبية يوم السبت لخمس بقين من صفر منها، أما ثغر تطيلة قاصية الثغر الأعلى، مصرخا المسلمين من أهلها، إذ كان العليج شانجه بن غرسية البشكنسي صاحب بنبلونة، دمرها الله، قد والى الخروج إلى بلدهم، فضيق عليهم وتردد بكفرته عليهم، فأخذ الناصر لدين الله بالرفق في ارتقائه إلى ما هنالك لئلا يعذب المسلمين وظهرهم تحت السير مع اتصال السفر وبعد مداه، واستقبل قطع المفاوز الأعظم مسائراً لوادي دويره الأشأم، وقطع ذلك في خمس محلات حتى احتل حوزة تطيلة، فقدم الخيل مع محمد ابن لب أميرها إلى حصن قلهرة الذي كان العليج شانجه اتخذه رباطاً على أهلها، فلما أن قصدته الخيل أخلاه العليج وزال عنه، وفر منه من كان فيه من الكفار، فضبطه المسلمون وغنموا ما كان فيه بأسره،

ونهض الناصر لدين الله على أمه إلى حصن قلهرة، فنزل عليه بمحلته وكسر يومين بفنائها جامعا لأيدي المسلمين على تخريبه وتدميره، فاجتهدوا في ذلك حتى عفوا عليه، وتركوه كأن لم يغن بالأمس، وانتسفوا كل ما كان حواليه. ثم رحل الناصر لدين الله بالجيش يوم الأحد لأربع

<sup>263</sup> 24 de *ṣafar* de 308, esto es, 15 de julio de 920.

<sup>264</sup> En singular en el texto de ʿArīb (ver noticia 160).

A continuación, se trasladó al-Nāṣir li-Dīn Allāh con las tropas (*yuyūš*) el domingo, pasadas cuatro (noches) de *rabīʿ*<sup>265</sup>, hacia *Dī Šara*, atravesando hacia allí el río *Ayra*<sup>266</sup>. Salió entonces el maldito Šānʿuh de la fortificación (*hišn*) de *Arnīt* con sus multitudes para oponerse a los que estaban en la vanguardia del ejército (*ʿaskar*), pero irrumpieron contra él los heroicos musulmanes y comenzaron a disparar las flechas.

Fueron inmediatamente puestos en fuga los infieles (*kafara*), que volvieron la espalda, y la caballería les persiguió, matando e hiriendo, hasta que se escondieron en las montañas y se refugiaron en los desfiladeros. Los musulmanes obtuvieron muchas cabezas de ellos, y recibieron con ellas, levantándolas sobre las puntas de sus lanzas, a su califa (*jalīfa*)<sup>268</sup> al-Nāṣir li-Dīn Allāh, que no tenía conocimiento de la batalla que había tenido lugar entre los enemigos de Dios (*aʿdāʾ Allāh*) y ellos en la que les había sonreído la suerte. El ejército acampó en este lugar, y los musulmanes pasaron la noche allí colocando el campamento, victoriosos sobre sus enemigos, desplegándose por sus aldeas (*qurā*) y sus campos de cultivo.

Llegó la noticia a al-Nāṣir li-Dīn Allāh de la reunión de los dos bárbaros (*ʿily*)<sup>269</sup>

خلون من ربيع الأول إلى دي شره، وأجاز إليها وادي ايره<sup>267</sup>؛ فخرج شانجه اللعين من حصن أرنيط في جموعه معترضا لمن كان في مقدمة العسكر، فتبادر إليه أبطال المسلمين تبادر رشق السهام

فلم يك إلا كلا حتى انهزم الكفرة مولين الدبر، وركبتهم الخيل تقتل وتجرح، حتى تواروا بالجبال ولاذوا بالشعاب، وحاز المسلمون كثيرا من رؤوسهم، تلقوا بها خليفتهم الناصر لدين الله رافعين لها على أسنتهم، ولا علم عنده للمعركة التي دارت بين أعداء الله وبينهم، فدارت الدائرة لهم، واضطرب العسكر بهذا الموضع، فبات المسلمون فيه أودع مبيت ظاهرين على عدوهم، ومنبسطين في قراهم ومزارعهم.

وورد الخبر على الناصر لدين الله باجتماع العلجين شانجه وأردون،

<sup>265</sup> 24 de julio de 920. El día en cuestión fue lunes.

<sup>266</sup> Transcribo la palabra que figura en el manuscrito según su editor (pg. 165, nota 1). Ver nota siguiente.

<sup>267</sup> En el cuerpo de la edición aparece la forma ابره, es decir, Ibruh. Ver nota precedente.

<sup>268</sup> No es frecuente de ʿAbd al-Rahmān III reciba este tratamiento, sino el de *Amīr al-Muʾminīn* o Emir de los Creyentes.

<sup>269</sup> En dual en el texto.

Šanʿyuh y Urdūn, ambos reyes (*malik*<sup>270</sup>) de la cristiandad, que, quejándose de su expansión allí, se pidieron ayuda mutuamente con la intención de obstaculizar a la vanguardia de los musulmanes y aprovechar la ocasión contra su retaguardia. Se alarmó por esto, y ordenó a los oficiales (*quwwād*) y los jefes de la guardia (*aṣḥāb al-ḥaṣam*) que dispusieran las tropas (*ʿasākir*), ordenando sus flancos y controlando sus extremos. Empezó así la marcha, en la perfecta disposición que él quería, penetrando en el país de los infieles (*bilād al-kafara*) y avanzando al lugar donde se habían reunido ellos.

Entonces le observaron desde unos cerros elevados y montes inexpugnables, y se acercaron a ellos unos escuadrones que hostigaron a los que estaban en los extremos del ejército, y empezaron a lanzar alaridos y a gritar para aterrorizar a quien los oyera y debilitar sus corazones. Al-Nāṣir li-Dīn Allāh mandó a la gente (*nās*) que se quedara en su puesto, ordenándoles que se detuvieran, hicieran una parada y establecieran el campamento levantando las tiendas. Lo hicieron y se lanzaron reanimados a combatir a los infieles (*kafara*), que ya habían descendido de aquellas montañas.

Se dirigieron a la batalla, mezclándose con los que les precedían, fundiéndose con ellos los defensores de la guardia (*ḥaṣam*) de al-Nāṣir li-Dīn Allāh y los valientes de la frontera, que descargaron sus armas contra ellos y les arrojaron lanzas. Se produjo el choque entre ellos e inmediatamente fueron puestos en fuga los politeístas (*muṣṛikūn*), que no se detuvieron en el lu-

ملكي النصرانية، مشتكين لبيتهما به، واستمد بعضهما ببعض، طامعين في اعتراض مقدمة المسلمين وانتهاز فرصة فيمن في ساقتهما، فانزعج لذلك وأمر القواد وأصحاب الحشم بتعبئة العساكر وإقامتها على حدودها وضبط أطرافها، ثم نهض بها على تمام تعبئتها التي ارتضاها موعلا بها في بلاد الكفرة مستقدا إلى مكان مجتمعهم،

فأطلوا عليه من كُدَى مشرفة وأجبل منيعة، ودنت منها كتائب تعرضوا لمن في أطراف العسكر، وجعلوا يولولون ويتصايحون كيما يدهشوا من يسمعهم ويضعفوا من قلوبهم، والدهش بين عليهم، فعهد الناصر لدين الله إلى الناس بالوقوف بمكانهم، وأمرهم بالنزول والإناخة و إرساء المحلة وإقامة الأبنية، ففعلوا ذلك وابتدروا النهوض إلى محاربة الكفرة، وقد أسهلوا من تلك الأجبل؛

واهدتوا إلى القتال وخالطوا من سبق إليهم، وانصب عليهم حماة حشم الناصر لدين الله وأبطال الثغر ويضعون أسلحتهم فيهم، ويمطرون مزارقهم عليهم، فحمي الوطيس بينهم، ولم يك إلا كلا حتى انهزم المشركون، لا يلوون على مكان مضطر بهم ولا يهتدون لوجه

<sup>270</sup> En dual en el texto.

gar en el que habían acampado. No se orientaban para dar la vuelta, pues los musulmanes seguían su rastro delante y detrás de ellos, matando a los que alcanzaban, hasta separarles la oscuridad.

Se refugiaron tras la derrota más de quinientos bárbaros (*ʿily*) escapados en la fortificación (*hiṣn*) de *Mūnš*, esperando hacerse fuertes allí. Ordenó entonces al-Nāṣir li-Dīn Allāh adelantar sus reales y las tiendas del ejército (*ʿaskar*) hacia la explanada (*ṣāḥa*) de la fortificación (*hiṣn*), detenerse allí y cercarlo por todas partes. Los musulmanes se aprestaron a ello, atacando a los bárbaros que estaban en su interior hasta que fueron vencidos los de la fortificación (*hiṣn*). Sacaron a todos los bárbaros (*ʿulūy*) de allí y condujeron a los cautivos a al-Nāṣir li-Dīn Allāh, que cortó los cuellos de todos los que estaban en su poder. En la fortificación (*hiṣn*) y en el asentamiento del que habían escapado los infieles, que estaba cerca de allí, se obtuvieron bienes, tiendas, alhajas excelentes y vasijas incontables, y hallaron cerca de mil trescientos de sus caballos. Resultó una clara victoria en *Mūnš*, que dio nombre a esta campaña.

Al-Nāṣir li-Dīn Allāh arrasó este campamento que le había sido propicio durante cuatro días, destruyendo todos los recursos de los politeístas (*mušrikūn*) que había en sus alrededores, arrasando sus casas, segando sus tierras de cultivo (*mazāriʿ*) y talando sus árboles. El lunes, pasadas once noches de *rabīʿ I* de ese (año)<sup>271</sup>, se desplazó de allí a una fortificación (*hiṣn*) que había utilizado Šanʿuh ibn Garsiyya

منقلبهم، والمسلمون على آثارهم وجوهم وأدبارهم ويقتلون من لحق منهم، حتى حجز الظلام بينهم.

ولجأ عند الهزيمة من فلهم أزيد من خمس مائة عالج إلى حصن مونس، راجين التمتع فيه، فأمر الناصر لدين الله بتقديم المظل وأبنية العسكر إلى ساحة الحصن وال طول به والإحاطة بجهاته، فابتدر المسلمون ذلك، و حورب الكفرة داخله حتى تغلب على الحصن، واستخرج جميع العلوج منه وقدموا أسرى إلى الناصر لدين الله، فضربت رقاب جميعهم بين يديه، وأصيب في الحصن والمحلة التي هرب منها الكفرة، وكان بالقرب منه من الأمتعة والأبنية والحلي الفاخرة والآنية ما لا يحصى كثره، وأصيب من خيولهم نحو ألف وثلاث مائة فرس، فتجلى له الفتح في مونس غلب اسمه على الغواة فنسبت إليه.

وكسر الناصر لدين الله في هذه المحلة الميمونة أربعة أيام، يُغير جميع ما حوالها من نعم المشركين ويهدم ديارهم ويحصد مزارعهم ويقطع أشجارهم، ثم انتقل من هناك يوم الأحد لإحدى عشرة ليلة خلت من ربيع الأول منها إلى حصن كان قد أخذ(ه) شانجه بن غرسية رباطا على أهل حصن بقيرة؛ فألفاه خاليا،

<sup>271</sup> Lunes, 31 de julio de 920.

como fortín (*ribāt*) contra la gente (*ahl*) de *B.q.yra*, que encontró vacío puesto que había huido de allí su gente (*ahl*), y ordenó que se destruyera, siendo arrasado de arriba abajo. Al-Nāṣir li-Dīn Allāh no abandonó este lugar hasta que transfirió a la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.q.yra* mil modios (*mudī*) de alimentos de los infieles (*kafara*) para animar a su gente (*ahl*).

Se desplazó entonces hacia las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los musulmanes en la zona, la inspeccionó con sus propios ojos y la alentó con su ánimo, preocupándose por los intereses de su gente (*ahl*), de modo que cuando encontraba cerca una posición fortificada (*maʿqil*) de los politeístas (*mušrikūn*) la destruía e incendiaba su llano (*basīt*), hasta haber prendido fuego en el país de los politeístas (*mušrikūn*) el equivalente a diez jornadas (*ayām*)<sup>272</sup>. Se juntaron los alimentos que tenía la gente (*nās*) y, a pesar de lo despilfarrado, fueron incapaces de transportarlo. No se encontraba entre ellos comprador: el mejor trigo se cambiaba entre ellos a seis cahíces (*aqfiza*) por *dirham*, sin que se encontrara quién lo comprara. Ordenó al-Nāṣir li-Dīn Allāh en el momento de la partida que se reunieran todos los alimentos y se les dio fuego hasta acabar con todos ellos.

قد فرّ منه أهله، فأمر بهدمه فألحق  
أعلاه بأسفله، ولم يبرح الناصر لدين  
الله من محلته هذه حتى انتقل إلى  
حصن بقيرة من أطعمة الكفرة ألف  
مُدّي تقوية لأهله.

ثم انتقل إلى حصون المسلمين بالجهة،  
يستقرّ بها بمشاهدته ويشكها<sup>273</sup> بقوته  
وينظر في مصالح أهلها بتدبيره، كلما  
ألفى قريبا للمشركين معقلا هدمه  
وأحرق بسيطه، حتى لقد اتصل  
الحريق في بلاد المشركين عشرة أيام  
في مثلها، واجتمع عند الناس من  
الأطعمة ما أسرفوا في تبذيره  
وعجزوا على ذلك عن أحتماله، ولم  
يجدوا بينهم مشترياً لهم، فكان القمح  
الفاخر يبذل بينهم ستة أفضرة بدرهم،  
فلا يوجد من يشتريه، فأمر الناصر  
لدين الله فجمعت الأطعمة كلها عند  
الرحيل وأوقد عليها حتى أحرقت  
بأسرها.

<sup>272</sup> Compárese esta información con la de ʿArīb ibn Saʿīd (nota 258), que cifra en diez millas cuadradas el espacio destruido. El empleo de una unidad de tiempo como unidad de longitud debe ser entendido como la distancia que recorre un individuo durante esa unidad de tiempo. Medido en estos parámetros, el equivalente a diez días de camino en dos direcciones perpendiculares es una cifra completamente desorbitada. ¿Simple exageración del cronista? Por mi parte no lo creo. Me resulta más probable que el texto refleje, una vez más, el baile de letras entre la forma que aparece en el texto de ʿArīb ibn Saʿīd, «(أميال)», coherente, pues, con una medida espacial, y este «(أيام)» de ibn Ḥayyān. En todo caso, el texto dice lo que dice y así lo he recogido.

<sup>273</sup> Llamo la atención nuevamente sobre el baile de puntos diacríticos y la posibilidad relevante de que este «ويشكها» sea una deformación del «يسكنها» que aparece en el texto de ʿArīb ibn Saʿīd.

Al-Nāṣir li-Dīn Allāh volvió a casa tras esto desde la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*) con gloria y victoria el martes, quedando tres noches de *rabīʿ I* de ese (año).

وقفل الناصر لدين الله آخر ذلك كله عن دار الحرب عزيزا ظافرا يوم الثلاثاء لثلاث بقين من ربيع الأول منها.

## 162. AÑO 308 = 23/05/920 – 11/05/921

**CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.**

**CAN, pg. 63-4**

En el año 308 fue la campaña conocida como campaña de *Mūyṣ* a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), que la hizo el propio al-Nāṣir li-Dīn Allāh, siendo la primera de sus campañas contra la tierra del politeísmo (...).

وفي سنة ثمان وثلاثمائة كانت الغزاة المعروفة بغزاة مويش إلى دار الحرب، غزاها الناصر لدين الله بنفسه؛ فكانت أول غزواته إلى أرض الشرك (...).

Los dos bárbaros (*ʿily*), Urdūn, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Yillīqiyya*, y Šanʿuh, que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbalūna*, pidieron ayuda de sus vecinos de aquellos contornos. Los musulmanes les rechazaron con ánimo decidido y sólida resolución. No había pasado una hora antes de la derrota de los politeístas (*mušrikūn*), que se dispersaron y se derrumbaron.

وكان العلجان أردون صاحب جليقية وشانجه صاحب بنبلونة قد استمدا من جاورهما من أهل تلك الأطراف فصداهم المسلمون ببصائر صادقة، وعزائم سالحة؛ ولم يكن إلا ساعة حتى كانت الهزيمة على المشركين، التي بددت شملهم، وهدتهم.

Esta batalla fue el martes, pasadas seis noches del mes de *rabīʿ I* de ese (año)<sup>274</sup>. Algunos de ellos huyeron escapando de la derrota hacia la fortificación (*hiṣn*) de *Muyṣ*, en donde se fortificaron. Entonces, les sometieron a cerco hasta que murieron de sed, conquistando la fortificación (*hiṣn*) por las armas (*ʿanwa*) el sábado, pasadas diez noches del mes<sup>275</sup>. Su gente se rindió, así como los que se habían refugiado en él.

وكانت هذه الواقعة يهيم يوم الثلاثاء لست خلون لشهر ربيع الأول منها؛ ففر عدد منهم، وأفلت من الهزيمة إلى حصن مويش، وتمنعوا فيه، فأحيط بهم، حتى هلكوا عطشا. فافتتح الحصن عنوة يوم السبت لعشر خلون من الشهر، واستنزل أهله ومن كان لجأ إليه؛

Sus combatientes fueron pasados por la espada y fueron muertos atados delante de al-Nāṣir li-Dīn Allāh. Fueron muertos qui-

فعرض مقاتلتهم على السيف، وقتلوا صبورا بين يدي الناصر لدين الله؛ وقتل من قوامستهم ووجوه فرسانهم خمس

<sup>274</sup> Es decir, el 26 de julio de 920, que cayó en miércoles.

<sup>275</sup> 30 de julio de 920, domingo.

nientos bárbaros entre sus condes (*qa-wāmis*) y sus principales jinetes (*fursān*). Al-Nāṣir li-Dīn Allāh regresó pasando por el territorio (*ḥawz*) de *Alaba*, destruyendo a su paso la fortificación (*ḥiṣn*) de *Birr.l.š* y las fortificaciones (*ḥuṣūn*) contiguas, haciendo botín de cautivos e incontable ganado, y llevando tantas cabezas de politeístas (*mušrikūn*) que no podían con ellas los animales de carga. Entró en *Qurṭuba* (...)

مائة عالج. وقفل الناصر على حوز ألبية؛ فهدم في وجه صدره حصن برلش وما اتصل به من الحصون، وغنم من السبي والمواشي ما لا يحصى عدده؛ واستاق من رؤوس المشركين ما عجزت عن حمله الدواب. ودخل قرطبة.

### 163. AÑO 308 = 23/05/920 – 11/05/921

CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.

TA, pg. 49 (\*)

(Al-Munḍir ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Tuḡyībī) participó con ʿAbd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, en la incursión de *Mūyaš* del año 308.

وغزا (المنذر بن عبد الرحمن بن عبد العزيز التجيبي) مع أمير المؤمنين عبد الرحمن غزاة مويش سنة ثمان وثلاثمائة.

### 164. AÑO 308 = 23/05/920 – 11/05/921

CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.

NT, vol. I, pg. 363

Él (al-Nāṣir) atacó en el año 308 *Yillīqiyya*, cuyo rey (*malik*) era Urdun ibn Adfūnš, que había pedido ayuda a *al-Bušk.ns* y a *Ifranŷa*. Apareció Šanŷa ibn Garsiyya, que ejercía el poder (*šāhib*) en *Banbalūna*, y mandaba (*amīr*) en *al-Bušk.ns*. Entonces, les derrotó, hollando su país (*bilād*), sometiéndolo su tierra (*arḍ*), conquistando sus fortines (*maʿāqil*) y arrasando sus fortificaciones (*ḥuṣūn*).

أنه (الناصر) غزا سنة ثمان وثلاثمائة إلى جليقية وملكها أردون بن أذفونش، فاستنجد بالبشكنس والإفرنجة وظاهر شانجة بن غرسية صاحب بنبلونة أمير البشكنس، فهزمهم، ووطئ بلادهم، ودوخ أرضهم، وفتح معاقلمهم، وخرّب حصونهم.

### 165. AÑOS 310 – 12 = 01/05/922 – 28/03/925

CONTEXTO: Los Tuḡyībīs se apropian de *Tuḡṭla*.

TA, pg. 43-4 (\*)

Muḥammad ibn Hāšim ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡyībī

محمد بن هاشم بن محمد بن عبد الرحمن التجيبي

Cuando Šanʿūh ibn Garsīya capturó a Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Lubd, gobernador (*ʿāmil*) de *Tuḥīla*, Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān y su hijo Hāšim entraron en *Tuḥīla*. Enviaron a Zakariyā ibn Jaṭṭāb y a Zakariyā ibn ʿAbd al-Malik al-Sālmī a ʿAbd al-Raḥmān, emir de los Creyentes, para pedir un oficial (*qāʿid*), y mandó a ʿAbd al-Ḥamīd ibn Basīl, que era tesorero (*jāzin*), nombrándole su ministro (*istawazara-hu*).

Salió ʿAbd al-Ḥamīd con una parte del ejército (*yund*) hacia *Tuḥīla*, entró en ella y la tomó bajo su control (*dabaṭa-ha*), hostigando desde allí a Šanʿūh e infligiéndole daños. Los habitantes de *Tuḥīla* se calmaron porque él estaba con ellos y les defendía. Cuando ʿAbd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, atacó *Banbalūna* en el año 312, salió hacia él Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḥībī, y atacó con él. ʿAbd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, regresó de *Banbalūna* a *Tuḥīla*, invistió (*saḥḥala*) a Muḥammad ibn Hāšim ibn Muḥammad con la autoridad sobre *Tuḥīla* y su entorno (*dawātu-hā*)...<sup>276</sup> e hizo pública la buena opinión que tenía de él.

#### 166. AÑO 310 = 01/05/922 – 20/04/923

**CONTEXTO: relación de los Dī l-Nūn con Pamplona a finales del IX.**

#### MQ III, pg. 19

(Muṭarrif ibn Mūsā ibn Dī l-Nūn) se comportó con lealtad en su cargo hasta que fue apresado por Šānšū<sup>277</sup>, que ejercía el poder (*šāhib*) en *Banbalūna*, que lo encarceló.

ولما أسر شانجه بن غريسة محمد بن عبد الله بن لب عامل تطيلة، دخل محمد بن عبد الرحمن وهاشم ابنه تطيلة، وأرسلا زكريا بن خطاب وزكريا ابن عبد الملك السالمي إلى أمير المؤمنين عبد الرحمن في قائد. فأخرج عبد الحميد ابن بسيل قائداً، وكان خازناً فاستوزره.

وخرج عبد الحميد في قطيع من الجند إلى تطيلة ودخلها وضبطها، وغاز منها شانجه وأغنى في نكايته. وصلت حال أهل تطيلة بكونه عندهم ودفاعه عنهم. ولما غزا أمير المؤمنين عبد الرحمن في سنة اثنتي عشرة وثلثمائة إلى بنبلونة خرج إليه محمد بن عبد الرحمن التجيبي وغزا معه. وقل أمير المؤمنين عبد الرحمن من بنبلونة على تطيلة، فسجل لمحمد بن هاشم بن محمد على تطيلة وذواتها... له وإظهاراً لحسن الرأي فيه.

<sup>276</sup> Sic en texto.

<sup>277</sup> Con esta extraña grafía aparece el nombre presumiblemente de Šanʿūh, aún más extraña teniendo en cuenta que Ibn Ḥayyān ya ha mencionado repetidas veces a este personaje con otra grafía.

<sup>278</sup> En ed. al-ʿArabī (pg. 38): شبابه, es decir, «en su juventud». Me decanto por la versión de Martínez Antuña, por ser más acorde con el texto.

## 167. AÑO 310 = 01/05/922 – 20/04/923

CONTEXTO: biografía de Muṭarrif ibn Muḥammad (Banū Šabrīṭ).

TA, pg. 39 (\*)

Muḥammad ibn ʿAbd Allāh y la gente de *Wašqa* (*ahl Wašqa*) hicieron la paz el lunes 11 de junio. *B.qayra* y *Tāyara* estaban en su poder. Pidió ayuda a Muṭarrif ibn Mūsā y a Yaḥyā ibn Abī al-Faṭḥ y, cuando ambos acudieron a él, salieron hacia *Banbalūna*. Los cristianos (*našrāniyya*) reunieron contra ellos tropas de la gente (*ahl*) de *Banbalūna*, de *Al.ba*, de *al-Qilāʿ* y de *Yāllīqiyya* con *Urdūn*. Fueron derrotados<sup>279</sup> y entraron en la fortificación (*hiṣn*) de *Baqayra*, donde no había viveres. El enemigo les sitió hasta que salieron bajo pacto (*amān*).

واصطلح محمد بن عبد الله وأهل وشقة يوم الاثنين لأحدى عشرة من يونيه، وكان بيده بغيره وتاجرّه، فاستمد بمطرف بن موسى ويحيى بن أبي الفتح، فلما صاروا عنده خرجوا إلى بنبلونة، فانحشدت عليهم النصرانية من أهل بنبلونة وألبه والقلاع وجليقية مع أردون. فانهمزوا ودخلوا حصن بغيره، ولن يكن فيه ذخائر، فحاصروهم العدو حتى نزلوا على أمان،

Entonces Šānʿya ibn Garsiyya les traicionó y les capturó con intención de matarlos. Esto sucedió el sábado, pasadas 12 noches de *muḥarram* del año 310<sup>280</sup>. Después Šānʿya hizo salir a Muḥammad ibn ʿAbd Allāh con la caballería a uno de sus fortificaciones (*huṣūn*), pero había urdido con sus hombres una trampa: salieron hacia él y lo mataron en el año 311.

فغدر بهم شانجة بن غرسية وأسرهم وأراد قتلهم وذلك يوم السبت لاثنتي عشرة ليلة خلت من المحرم سنة عشر وتلثمائة. ثم إن شانجة أخرج محمد بن عبد الله إلى بعض حصونه بخيل، ودس عليه من رجاله، فخرجوا إليه وقتلوه سنة إحدى عشرة وتلثمائة.

## 168. AÑO 310 = 01/05/922 – 20/04/923

CONTEXTO: biografía de Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḥībī.

TA, pg. 43

Cuando murió Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, su hijo Hāšim se dirigió a ʿAbd al-Raḥmān, Emir de los Creyentes, en relación con la defunción de su padre, solicitándole el gobierno (*tašyīl*) sobre *Saraqusta* y se lo dio. Se mantuvo en la

ولما توفي محمد بن عبد الرحمن خاطب هاشم ابنه أمير المؤمنين عبد الرحمن بوفاه أبيه، وسأل التسجيل له على سرقسطة فنفذ ذلك له. والتزم الطاعة ومغاورة أهل بنبلونة، وكان

<sup>279</sup> Los musulmanes, según el contexto.

<sup>280</sup> 12 de mayo de 922. La referencia no es correcta: era domingo.

lealtad (*tāʿa*) y realizó incursiones contra la gente (*ahl*) de *Banbalūna*. Entró en la fortificación (*ḥiṣn*) de *??āʿa* y la tomó bajo su control en el año 310, el lunes, pasadas 22 noches de *ṣafar*<sup>281</sup>.

قد دخل حصن بناه وضبطه في سنة عشر وثلثمائة يوم الاثنين لأثنين وعشرين ليلة ماضية لصفري.

**169. AÑO 311 = 21/04/923 – 08/04/924**  
**CONTEXTO: batalla de *Baqayra*.**  
**BM / AIS, pg. 195 (\*)**

Batalla de *Baqayra*

وقية بقرية

En ese año fue la batalla de *B.qyra* y el asedio de la gente (*ahl*) de *Banbalūna* contra ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb (*sic*)<sup>282</sup> hasta que le vencieron a él y a los que estaban con él, a los que el bárbaro (*ʿily*) Šānʿyuh capturó y luego mató. Estaban con Ibn Lubb en la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.qyra* Muṭarrif ibn Mūsā ibn Dī l-Nūn y Muḥammad ibn Muḥammad, hijo de su tío paterno (*ibn ʿammi-hi*) y sus notables, que fueron a esta batalla con sus tropas.

وفي هذه السنة، كانت وقية بقرية ومحاصرة أهل بنبلونة لعبد الله بن محمد ابن لب، حتى تغلب عليه وعلى من كان معه و أسره العلي شانجه. ثم قتلهم. وكان مع ابن لب في حصن بقرية مطرف بن موسى بن ذي النون، ومحمد بن محمد ابن عمه، ووجوه رجالهم؛ فذهبوا في هذه الوقية بأجمعهم.

La noticia horrorizó a al-Nāṣir (Dios se apiade de él), que envió como comandante (*qāʿid*) a ʿAbd al-Ḥamīd ibn Basīl a la frontera extrema (*al-ṭagr al-aqsā*), después de haber sido visir (*wazīr*) y cuando estaba al cargo de la Tesorería (*Jazānat al-Māl*). Se puso en marcha, ocupando la frontera (*al-ṭagr*) con un grandioso ejército (*yuyūš*) que había salido con él y reclutó allí a los de la frontera y demás, entró en la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla* y la ocupó.

وشنع الحادث فيها على الناصر (رحمه الله) فأخرج عبد الحميد بن بسيل قائدا إلى الثغر الأقصى، بعد أن استوزره؛ وكان على خزانة المال؛ فنهض حتى احتل الثغر بجيوش كثيفة، أخرجت معه، وحشدت إليه من الثغر وغيره؛ فدخل مدينة تطيلة وملكها.

<sup>281</sup> 21 de junio de 922, que cayó en viernes.

<sup>282</sup> Entiendo que se trata de un error del cronista, ya que este ʿAbd Allāh había muerto en el año 303 H (914-5), por lo que seguramente haya que leer Muḥammad ibn ʿAbd Allāh, en consonancia con otras noticias (TA, pg. 39 y 43; MQ-V, pg. 121-2; BM / AIS, pg. 195).

## 170. AÑO 311 = 21/04/923 – 08/04/924

CONTEXTO: batalla de *Baqayra*.

## MQ V, pg. 120-1 (\*)

Batalla de *Baqayra*

## وقبعة بقبيرة

En ese año fue la batalla de *Baqayra*, en el extremo de la frontera superior, contra los musulmanes, entre los que el enemigo causó muchas bajas. Los enemigos de Dios (*aḍdāʾ Allāh*) de *al-Baškuns*, de la gente (*ahl*) de *Banbalūna*, con su jefe (*amīr*) Šānʿyuh –Dios le maldiga– asediaron a Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Lubb al-Qaswī<sup>283</sup>, su jefe (*amīr*) allí, que fue vencido y cayó en manos de Šānʿyuh, su jefe (*amīr*), muriendo en su cautiverio. Habían entrado con él en la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.q.yra* Muṭarrif ibn Mūsā ibn Dī l-Nūn, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Dī l-Nūn y Aḥmad ibn Muḥammad ibn Dī l-Nūn, y otros de sus hombres notables (*wuḥūhu riḡāli-him*).

وفيها كانت قبعة بقبيرة من قاصية الثغر الأعلى على المسلمين، التي أصاب العدو فيها خلقا منهم، ومحاصرة أعداء الله البشكنس من أهل بنبلونة، مع أميرهم شانجه، لعنه الله، لمحمد ابن عبد الله بن لب القسوي أميرها فيها، حتى تغلبوا عليه وصار في يد أميرهم شانجه، فقتل وهو في إيساره، فقد كان دخل معه في حصن بقبيرة مطرف بن موسى بن ذ النون، ومحمد بن محمد بن ذي النون، وأحمد بن محمد بن ذي النون، ووجوه رجالهم.

Šānʿyuh, que Dios le maldiga, los capturó, quedando en su poder, y los llevó a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Banbalūna* reteniéndolos en su prisión. Muṭarrif ibn Mūsā ibn Dī l-Nūn, conocido<sup>284</sup> entre ellos por su valentía y su firmeza, rompió la cadena de sus grilletes y los grilletes de los que se encargaban de él<sup>285</sup> y huyó de la prisión en la que

فأسرهم شانجه، لعنه الله، وصاروا في قبضته، فحملهم إلى حصن بنبلونة، وصيرهم في سجنه، ثم إن مطرف بن موسى بن ذي النون المعوف<sup>286</sup> من بينهم لصدق بسالته وشدة جرأته، كسر وثاق كبوله وكبول<sup>287</sup> الموكلين به، وفر من

<sup>283</sup> Es decir, de los Banū Qasī. Se trata del último de los miembros relevantes del linaje. Su muerte marca el fin de los Banū Qasī en la frontera.

<sup>284</sup> Según el editor, podría también leerse: مشهور, es decir, «famoso».

<sup>285</sup> Según señala el editor en nota a pie de página, este «grilletes (كبول)» podría ser también «encadenó (كبل)» o «mató (قتل)», en cuyo caso la oración queda como sigue: «y encadenó / mató a los que se encargaban de él», más congruente con el relato. En todo caso, y a pesar de la evidente falta de coherencia, en el manuscrito figura «grilletes (كبول)», y así consta en su edición.

<sup>286</sup> Ver nota 284.

<sup>287</sup> Ver nota 285.

había estado, se hizo fuera con un caballo de su comitiva y se salvó en él. El bárbaro (‘*ily*) Šānŷu ibn (Garsiyya) se entristeció por su salvación y lo lamentó.

Por causa de esta batalla (...) envió al-Nāṣir li-Dīn Allāh a ‘Abd al-Ḥamīd ibn Basīl, su *mawlā*, a la frontera superior (*al-tagr al-a‘lā*) a la cabeza de un imponente y numeroso ejército (...). Se le unieron individuos de la gente de la frontera (*al-tagr*) y demás, que entraron en la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla*, en su confín, cuya gente era aún de lealtad (*tā‘a*) dudosa<sup>288</sup>. Al-Nāṣir li-Dīn Allāh se apoderó (*malaka*) de ella, siendo la primera vez que se apoderaba de ella. Desde allí combatió al bárbaro (‘*ily*) Šānŷuh ibn (Garsiyya), que ejercía el poder (*ṣāhib*) en *Banbalūna* (que Dios le maldiga), que se había ensoberbecido con la gente de esa frontera y les causaba daños, interceptando sus rutas y bloqueando sus confines. Le combatió el visir (*wazīr*) ‘Abd al-Ḥamīd desde su posición en *Tuṭīla*, lanzando ataques en su tierra (*arḍ*) hasta romper su frontera (*hadd*), debilitando su ímpetu y llevándole la adversidad. Se encontró de frente con él a la cabeza de su tropa, lucharon y le venció, conteniendo así a los politeístas (*mušrikūn*) y alegrándose los musulmanes.

#### 171. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925

**CONTEXTO: final de los Banū Qasī.**

**MQ III, pg. 87 (\*)**

(El emir ‘Abd al-Raḥmān al-Nāṣir) envió al grupo de los Banū Qasī, éstos que buscaron la ayuda de sus aliados entre los infieles cristianos (*kafāra naṣārā*) de *Banba-*

الحبس الذي كان فيه، فظفر خارجه بفرس ركبه، فنجأ عليه، فحزن العليج شانجه بن (غرسية) لنجاته وأسف لفوته.

وبسبب هذه الواقعة (...) وجه الناصر لدين الله عبد الحميد بن بسيل موله إلى الثغر الأقصى في جيش كثيف عدته (...) واجتمع إليه خلق من أهل الثغر وغيرهم، ودخل مدينة تطيلة قاصيته، وأهلها بعد ممرضون في الطاعة، فملكها للناصر لدين الله، وكان ذلك أول ملكها، وقاتل العليج شانجه بن (غرسية)، صاحب بنبلونة، لعنه الله، من تلقائها، وكان قد استطال على أهل ذلك الثغر، فنال منهم وقطع سبيلهم وضم أطرافهم، فقاتله الوزير عبد الحميد من مكانه تطيلة وبث بأرضه الغارة، حتى كسر حده، وفل غربه، ووسعه عادية، ولاقاه قبلا في جمعه، فأوقع به، وقله، فارتدع بذلك المشركون وانبسط المسلمون.

واخرج (الأمير عبد الرحمن الناصر) جميع بني قسي هؤلاء العوارة المستظهرين بأحلافهم من كفره

<sup>288</sup> Esta observación hace referencia a la *fitna* o guerra civil, aún muy reciente en el valle del Ebro. Sobre la *fitna* en el valle del Ebro, véase Lorenzo Jiménez (2010: 225-322).

*lūna* para su impiedad en los primeros días de su llamamiento a la gente de la sedición, a *Qurṭuba*, en el año 312 y entraron en su ejército (*yund*). Agrupó toda la frontera superior (*al-ṭagr al-aʿlā*) para Abū Yaḥyā Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān y para su hijo después de él.

نصارى بنبلونة على فسقتهم في  
اوائل من استنزله من اهل الخلاف  
الى قرطبة سنة اثنتي عشرة وثلاث  
مائة فصاروا في جنده وجمع الثغر  
الاعلى كله لابي يحيى محمد بن عبد  
الرحمن و اولاده من بعده.

**172. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925**

**CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.**

**TA, pg. 12**

Puso el Emir de los Creyentes su camino en su campaña hacia *Banbalūna* en el año 312 desde la circunscripción (*kūra*) de *Tudmīr*<sup>289</sup>. Llegaron los escritos a los que se mantenían leales y a los agitadores de la circunscripción (*kūra*) de *Tudmīr* respecto de los tributos (*jurūy*) y el ingreso en el ejército del emir de los creyentes.

فجعل أمير المؤمنين طريقه في غزاته  
إلى بنبلونة سنة اثنتي عشرة وثلاثمائة  
على كورة تدمير، ونفذت الكتب إلى  
المتمسكين بالطاعة والمنتزعين بكورة  
تدمير في الخروج واللاحق بعسكر  
أمير المؤمنين.

**173. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925**

**CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.**

**TA, pg. 13**

Cuando (ʿAbd al-Raḥmān al-Naṣīr) realizó la incursión en el año 312 a *Banbalūna*, entró en *Tudmīr*, como hemos señalado. También Muḥammad declinó el pago de los tributos (*jurūy*) y la participación en la incursión, y declaró la desobediencia, haciendo público el rechazo.

فلما غزا (عبد الرحمن النصير) في  
سنة اثنتي عشرة وثلاثمائة إلى بنبلونة  
ودخل على تدمير على ما ذكرناه، قعد  
محمد أيضا عن الخروج والغزو  
وأعلن بالعصيان وأظهر الخلعان.

**174. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925**

**CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.**

**TA, pg. 14**

Cuando atacó (ʿAbd al-Raḥmān al-Naṣīr) *Banbalūna* en el año 312, salió hacia él ʿAmr y atacó con él, enviándole después de vuelta a su lugar.

فلما غزا (عبد الرحمن النصير)  
بنبلونة سنة اثنتي عشرة وثلاثمائة،  
خرج إليه عامر وغزو معه وصرفه  
إلى موضعه.

<sup>289</sup> Es decir, el Levante peninsular.

**175. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925****CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.****BM / AIS, pg. 195-201**Campaña de al-Nāṣir contra *Banbalūna*

غزاة الناصر إلى بنبلونة

En el año 312 fue la campaña del Emir de los Creyentes al-Nāṣir li-Dīn Allāh (Dios esté satisfecho de él), a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), en la conocida como Campaña de *Banbalūna*. Salió (Dios se apiade de él) para esta campaña de verano (*ṣāʿifa*) prematuramente, antes de la estación de las campañas de verano, pues le había conmovido lo que les había sucedido a los Banū Lubd y a los Banū Dī l-Nūn en la fortificación (*ḥiṣn*) de *Baqayra* (...).

وفي سنة ٣١٢، كان غزاة أمير المؤمنين الناصر لدين الله رضه إلى دار الحرب، وهي الغزوة المعروفة ببنبلونة؛ فبرز (رحمه الله) لهذه الصائفة مبكرًا قبل ميقات الصوائف، إذ أحفظه ما دار على بني لب وبني ذي النون بحصن بقيرة (...).

Al-Nāṣir, Emir de los Creyentes (Dios se apiade de él) prosiguió a la cabeza de las tropas, numerosas como guijarros, hasta entrar en la frontera (*ṭagr*) de *Tuṭīla*, donde salieron hacia él los Tuṭībīs<sup>290</sup> y los demás. Fueron también a su encuentro los gobernadores de la frontera (*ʿummāl al-ṭagr*) con grandiosos ejércitos y equipamiento completo. Entró (Dios se apiade de él) en el país de los politeístas (*bilād al-mušrikīn*) el sábado, pasados cuatro días de *rabīʿ II*<sup>291</sup> con el ánimo más resuelto y el propósito más firme, así como la más fuerte determinación de vengar a Dios –poderoso y grande–, y su religión por las atrocidades de los sucios infieles (*kafara*)<sup>292</sup>.

ثم نهض أمير المؤمنين الناصر (رحمه الله) في عساكر كعدد الحصى، حتى دخل ثغر تطيلة. وخرج إليه التجيبيون وغيرهم، وتلقاه عمال الثغر في جنود عظيمة، وعدة كاملة؛ فدخل (رحمه الله) بلاد المشركين يوم السبت لأربع خلون من ربيع الآخر بأنفذ عزم، وأوكد حزم، وأقوى نية في الانتقام لله -عز وجل- ولدينه من الأرجاس، الكفرة الأنجاس<sup>293</sup>.

<sup>290</sup> Se trata de uno de los linajes dominantes en la frontera en vísperas de la llegada de ʿAbd al-Rahmān III, que salió muy beneficiado de la ruina de los Banū Qasī. Ver nota 195.

<sup>291</sup> Es decir, el 10 de julio de 924, sábado.

<sup>292</sup> Traduzco según propuesta de la nota siguiente.

<sup>293</sup> *Sic* en texto, pero no tiene sentido, ni aún entre comas. Entiendo que habría que leer «من الأرجاس الكفرة الأنجاس», que es lo que he traducido.

El primer lugar de su país donde se detuvo fue la fortificación (*ḥiṣn*) de *Qalahurra*, que el bárbaro Šan̄yuh había dejado vacía, así que ordenó que se destruyera e incendiara todo lo que había en él y sus alrededores. Se trasladó a continuación al lugar (*mawḏīʿ*) conocido como *Byṭ.ra Al.ʔa*<sup>294</sup>, en cuyos alrededores había fortificaciones para protegerse (*ḥuṣūn māniʿa*), que habían sido evacuadas por los infieles (*kafara*), dejando en su llano (*basīṭ*) todas sus pertenencias y sus alimentos, ya que no tuvieron tiempo para transportarlos.

Los bárbaros (*ʿulūy*) se refugiaron con su gente (*ahl*) y sus hijos en tres cuevas que había en el borde de un acantilado sobre el río. La gente del ejército (*ahl al-ʿaskar*) se descolgó hasta allí, trepando sobre ellos desde la parte alta<sup>296</sup>, hasta que, con la ayuda de Dios, conquistaron aquellas cuevas, y dieron muerte a los bárbaros (*ʿulūy*), capturando a la prole y haciendo botín con sus bienes. Fue lo primero que otorgó Dios –poderoso y grande– a la gente del ejército, que hicieron buen botín. Fueron destruidas las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los infieles (*kafara*) que había en aquella zona y no quedó de ellas una sola piedra en pie.

Después se trasladó (Dios haya tenido clemencia de él) de ese asentamiento (*maḥalla*),

فحل من أول بلادهم حصن قلهرة؛ وكان العليج شانجه قد أخلاه؛ فأمر بهدمه وإحراق جميع ما فيه وحوله؛ ثم تنقل عنه إلى موضع يعرف ببيطرة الله<sup>295</sup>؛ وكانت حوله حصون مانعة؛ فأخلاها الكفرة، وتخلفوا في بسيتها جميع أمتعتهم وأطعمتهم، إذ عوجلوا عن انتقالها.

ولجأ علوج منهم بأهلهم وولدهم إلى ثلاثة غيران في شفير جرف على النهر؛ فلم يزل أهل العسكر يتعلقون إليهم فيها، ويتسورون عليهم من أعاليها، حتى فتح الله تلك الغيران عليهم؛ فقتلوا العلوج وسبوا الذراري، وغنموا الأمتعة. وكان ذلك أول ما أفاء الله -عز وجل- على أهل العسكر، وغنمهم إياه. وهدمت حصون الكفرة التي كانت في تلك الجهة؛ ولم يبق منها صخرة قائمة.

ثم تنقل (رحمه الله) من هذه المحلة، بعد أن كسر بها يوماً، إلى حصن

<sup>294</sup> A la vista del manuscrito (fol. 129v), el topónimo ofrece múltiples lecturas. El primer término, la forma *Byṭ.ra*, aparece más o menos clara, pero no así el segundo, que, debido a su grafía (ver nota siguiente), se podría leer como *Al.ba*, *Al.ta* o *Al.na*.

<sup>295</sup> En el manuscrito (fol. 129v) el segundo término ofrece distintas lecturas: la letra que se encuentra situada entre la *lām* y la *hāʿ* lleva un punto diacrítico en su parte inferior y dos en su parte superior, de los cuales uno destaca claramente sobre el otro por ser de un trazado más grueso, lo que podría interpretarse como una adición posterior (ver nota precedente).

<sup>296</sup> Respeto la incongruencia de «subir desde arriba hacia abajo» que se deduce del texto. La achaco a una lectura deficiente de cualquiera de los copistas, que sustituyeron el verbo *ʿalaqa* (علق), «descolgarse», que figura en el texto de ʿArīb (ver noticia anterior), por el verbo *waqala* (وقل), «subir, ascender», que figura en este. En todo caso, no pasa de ser una propuesta: el texto dice lo que dice.

tras haber destruido allí durante un día, hacia la fortificación (*hiṣn*) de *Fāly.ṣ*<sup>297</sup>, a cuyos alrededores (*arbād*)<sup>298</sup> prendió fuego, empleándose en arrasarla y atacando sus cosechas y sus bienes (*niʿam*). Luego se marchó (Dios esté satisfecho de él) hacia la fortificación (*hiṣn*) de *B.qālya*<sup>299</sup>, que era una de sus principales fortificaciones (*min huṣūni-him al-ṣarīfa*), donde se encontraron muchos alimentos y bienes abundantes. Los musulmanes se apoderaron de todo ello por la fuerza y se dedicaron a destruir casas y a saquear los restos. Luego marchó de allí hacia la fortificación (*hiṣn*) de *Q.r.qīsāl*<sup>300</sup>, sobre el río *Ar.ʿūn*<sup>301</sup>.

Decidió al-Nāṣir (Dios esté satisfecho de él) a continuación penetrar profundamente en su país (*balad*) y alcanzar la médula de su territorio y punto de encuentro de sus infieles (*kuffār*), y hacerles daño en el interior de su morada, en el lugar donde estaban confiados. Actuó con prudencia, dando la orden de controlar los flancos del ejército (*al-ʿaskar*), y avanzó hacia el desfiladero (*faṣy*) de *al-M.r.kwīr*<sup>305</sup> en el más perfecto orden y la más correcta or

فالجش؛ فأضرمت أرباضه ناراً، واستقصيت زروعه ونعمه انتسافاً وتغييراً. ثم ارتحل (رضه) إلى حصن بقاليه<sup>302</sup>؛ وكان من حصونهم الشريفة؛ فألقيت الأطعمة به كثيرة، والنعم فيه فائضة؛ فانتهب المسلمون جميع ذلك، ودأبوا في تخريب الديار، وتغيير الآثار. ثم ارتحل منه إلى حصن قرقيسال<sup>303</sup> على وادي أرعون<sup>304</sup>؛

ثم استعزم الناصر (رضي الله عنه) على الإيغال في بلادهم، والتوصل إلى موضع قرارهم، ومجتمع كفارهم، ونكايتهم في عقر دارهم، ومكان أمنهم؛ فأخذ في الحزم، وعهد بضبط مجنبات العسكر، وتقدم من فج المركوير في أتم تعبئة وأهدب ترتيب، وذلك يوم السبت لإحدى عشرة ليلة خلت من ربيع الآخر؛ فدخلت الجيوش مواضع لم تدخل قبل ذلك، وأحرقت

<sup>297</sup> Sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>298</sup> Sobre la voz *rabaḍ* ver nota 221.

<sup>299</sup> Transcribo la forma según aparece en el manuscrito (fol. 130r). En el texto de la edición aparece recogido como *Tafālya*, íntegramente vocalizado.

<sup>300</sup> Transcribo la forma que se recoge en el manuscrito (fol. 130r). La transcripción del vocablo recogido en la edición de Dozy es *Qarqastāl*, que, además, aparece íntegramente vocalizado.

<sup>301</sup> Transcribo la forma que figura en el manuscrito (fol. 130r). La transcripción de la edición de Dozy es *Aragūn*.

<sup>302</sup> Recojo la forma que aparece en el manuscrito (fol. 130r). En la edición se lee *تفالية*.

<sup>303</sup> *Sic* en manuscrito (fol. 130r). En la edición: *قرقيسال*

<sup>304</sup> *Sic* en manuscrito (fol. 130r). En edición de Dozy: *أرغون*.

<sup>305</sup> Sin vocalizar en manuscrito (fol. 130r). En la edición de Dozy aparece vocalizado como *Murkwīr*.

ganización. Esto sucedió el sábado, pasadas once noches de *rabīʿ II*<sup>306</sup>. Las tropas entraron en un lugar en el que nunca antes habían entrado, quemando fortificaciones (*ḥuṣūn*) y destruyendo casas, hasta detenerse en la aldea (*qarya*) de *B.šk.nsa*<sup>307</sup>, de donde proviene el bárbaro (*ʿilīy*) y tiene allí su origen, y destruyeron sus construcciones e incendiaron todo lo que había allí.

El bárbaro (*ʿilīy*) Šānʿyuh concentró a todos sus infieles (*kufara*) y pidió ayuda a la cristiandad (*naṣrāniyya*) de todas partes con la intención de ser socorrido, hasta conseguir un grupo con la esperanza de hacer frente con él a los musulmanes. La noche del miércoles, mediado el mes de *rabīʿ II*<sup>309</sup>, apareció asomando sobre el ejército la caballería en lo alto de aquellos elevados montes. Entonces al-Nāṣir (Dios se apiada de él) ordenó a los hombres que se prepararan, que se alineara la tropa y se agudizara la vista. Amaneció y se adelantó a su vanguardia, encomendándose a Dios –poderoso y grande–, y confiando en él. Las tropas pasaron entre los altos montes y las cumbres aisladas. Los enemigos de Dios (*aʿdāʾ Allāh*) confiaban en aprovechar la ocasión y enfrentarse a los musulmanes en un flanco o en retaguardia.

Cuando las tropas se encontraban en medio de uno de esos estrechos lugares, so-

الحصون، فدخلت الجيوش مواضع لم تدخل قبل ذلك، وأحرقت الحصون، وهدمت الديار، حتى نزل بقرية بشكنسه<sup>308</sup>، التي إليها ينسب العليج، ومنها أصله؛ فهدمت مبانيها، أحرقت كل شيء كان فيها.

فجمع العليج شانجه كفرته، واستمد بنصرانيته من كل مكان، طمعا أن يغاث منه حتى توافي إليه جمع رجا أن يكافح المسلمين به؛ فتطلعت له خيل على تلك الأجل المنيفة على العسكر، وذلك ليلة الأربعاء للنصف من شهر ربيع الآخر؛ فأمر الناصر (رحمه الله) بالتعبئة للرجال، وشك العسكر، وإتقان النظر؛ وصابح النهوض والتقدم لوجهته، واثقا بالله -عز وجل- ومتوكلا عليه؛ فسلكت الجيوش بين أجبل شامخة وشواهد منقطعة. ورجا أعداء الله مع ذلك بانتهاز الفرصة والاعتراض للمسلمين في مجنبة أو ساقاة؛

فلما توسط الجيش بعض تلك المواضع المتضايقة على واد يعرف بوادي

<sup>306</sup> 17 de julio de 924, sábado.

<sup>307</sup> Transcripción de la forma según manuscrito (ver nota siguiente). La transcripción de la forma de la edición de Dozy es *Baškūnša*, íntegramente vocalizado.

<sup>308</sup> Reproduzco la forma que aparece en el manuscrito (fól. 130r). En la edición de Dozy: *بشكونشة*.

<sup>309</sup> Es decir, el día 15 de ese mes, que se corresponde con el 21 de julio de 924 y, efectivamente, fue miércoles.

bre un río que se conoce como río *Hīʿa*<sup>310</sup>, fue lanzada por politeístas (*mušrikūn*) parte de la caballería desde los montes, y tuvo lugar entre ellos y la gente del ejército (*al-ʿaskar*) una pequeña escaramuza. Dio entonces la orden el Emir de los Creyentes (Dios se apiade de él) que se levantarán los reales y se dispusieran para el combate. Se lanzaron los musulmanes hacia sus enemigos como se lanzan los leones, atravesando el río hacia ellos, perseverando en el ataque<sup>311</sup> contra ellos hasta arrancarles de su posición y derrotarles, plantando en ellos sus espadas y sus venablos, forzándoles a subir al terreno abrupto y a la montaña aislada. A continuación, se lanzaron los musulmanes contra ellos, allanando Dios sus escarpes, y mataron a muchos de ellos, alisando la tierra con sus cuerpos.

La caballería continuó saqueando en su llano (*basīl*), obteniendo botín, ganado y diversos bienes. Marcharon sanos y salvos, sin que fuera herido ninguno de ellos, salvo Yaʿqūb ibn Abī Jālid al-Tūbirī y un grupo de guardias (*ḥašam*), que obtuvieron el martirio, concediéndoles Dios un final venturoso. Se reunió un número muy grande de cabezas de los politeístas (*mušrikūn*), que no se pudieron enviar a *Qurṭuba* por impedimento del camino y la larga distancia.

هيعه<sup>312</sup>، هبطت للمشركين خيل من الأجل؛ فحالت بينهم وبين أهل العسكر مناوشة يسيرة. فعهد أمير المؤمنين (رحمه الله) برفع المظل والتعبئة للحرب، ونهض المسلمون إلى أعدائهم نهوض الأسود؛ فعبروا النهر إليهم، وصمموا بالحملة عليهم<sup>313</sup>، حتى اقتلعوهم عن موضعهم، وهزموهم، ووضعوا سيوفهم ورماحهم فيهم، حتى اضطروهم إلى مرتقى وعر وجبل منقطع<sup>314</sup>؛ فتقحم المسلمون عليهم، وسهل الله وعره لهم؛ فقتلوا جملة منهم، وبسطت الأرض بأجسادهم.

واستمرت الخيل المغيرة في بسيطهم؛ فأصابت الغنائم والسوام وضروب النعم، وانصرفوا سالمين، لم يصب منهم غير يعقوب بن أبي خالد التوبري، ونفر يسير من الحشم فازوا بالشهادة، وختم الله لهم بالسعادة. واجتمع من رؤوس المشركين عدد عظيم منع من البعثة بها إلى قرطبة بمنع الطريق وبعد المسافة.

<sup>310</sup> Reproduzco la transcripción del texto del manuscrito (fol. 130v). La del topónimo que figura en el texto de Dozy es *Hīga*.

<sup>311</sup> Esta oración, de traducción un tanto forzada, cobra significado a la vista del texto de Ibn Ḥayyān sobre la misma noticia, donde la diferente disposición de dos puntos diacríticos permite una lectura cómoda y coherente.

<sup>312</sup> Así figura en el manuscrito (fol. 130v). En edición de Dozy: هيغة.

<sup>313</sup> Ver nota 310.

<sup>314</sup> Compárese nuevamente esta oración con la misma del texto de Ibn Ḥayyān.

A continuación, el Emir de los Creyentes (Dios esté satisfecho de él) marchó hacia el asentamiento (*maḥalla*) de *L.n.bīra*<sup>315</sup> y luego al asentamiento (*maḥalla*) de *L.gīz*<sup>316</sup>. Las tropas no pasaban por ningún lugar sin arrancarlo de raíz mientras sus cosechas servían de forraje a sus animales<sup>317</sup>, arrasando sus aldeas (*qurà*) y sus fortificaciones (*huṣūn*), hasta que llegó (Dios esté satisfecho de él) a la ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*<sup>318</sup>, que encontró abandonada y desierta. Entró (Dios se apiade de él) en ella, la recorrió por sí mismo y ordenó que se destruyeran todos sus edificios y que se derribara allí la iglesia de los infieles (*kanīsa al-kafara*) que era su templo (*biy'ca*) y lugar de ceremonia<sup>319</sup>, hasta dejar todo completamente arrasado.

A continuación se trasladó (Dios esté satisfecho de él) desde allí a la Peña de *Qays*, donde había una iglesia que había erigido el bárbaro (*'ily*), construyéndola a la perfección, afanándose en ella durante mu-

ثم ارتحل أمير المؤمنين رضه إلى محلة لنبيره؛ ثم إلى محلة لغيز<sup>320</sup>؛ والجيش لا تمر بموضع إلا اصطلمته، وتعلفت زروعه، وهدمت قراه وحصونه، إلى أن بلغ رضه مدينة بنبلونة؛ فوجدها خالية مقفرة؛ فدخلها (رحمه الله) وجال بنفسه عليها، وأمر بهدم جميع بنيانها، وتخريب كنيسة الكفرة بها، التي كانت بيعتهم موضع نسكهم<sup>321</sup>، حتى لقد جعلت قاعا صاففا.

ثم تنقل (رضي الله عنه) منها إلى صخرة قيس؛ وكانت بها كنيسة قد شيدها العليج، وأتقنها، وطاول الأيام بالتأنيق فيها، والتحصين لها؛ فلما

<sup>315</sup> En la edición de Dozy, íntegramente vocalizada, a diferencia de la palabra que se recoge en el manuscrito (fol. 131r) y que aquí reproduzco.

<sup>316</sup> Reproduzco la transcripción del manuscrito (fol. 131r). La transcripción del texto de Dozy es *Lagīn*, íntegramente vocalizado.

<sup>317</sup> Traduzco como tal la forma V del verbo «*'alafa*», que no parece hacer mucho al caso aquí, menos aún si lo comparamos con el texto de MQ V, que emplea el verbo «*nasafa*» (destruir), más acorde con el contexto. Seguramente la mano de algún copista poco atento no sea ajena a esta incongruencia.

<sup>318</sup> Quiero llamar la atención sobre el hecho de que esta es la primera mención en las crónicas árabes a una ciudad de nombre *Banbalūna*.

<sup>319</sup> Mantengo el texto según consta en la edición y en el manuscrito, aunque sospecho que aquí habría que leer «era entre ellos lugar de ceremonia» en lugar de «era su templo y lugar de ceremonia» (ver nota 321). Compárese con el texto del MQ V, donde la oración sí está bien construida (noticia 176).

<sup>320</sup> Forma del manuscrito (fol. 131r). En edición de referencia: لغين.

<sup>321</sup> La frase está mal construida y sospecho que debería leerse «بينهم» en lugar de «بيعتهم», quedando así como «كانت بينهم موضع نسكهم» (ver nota 319). En todo caso, la forma que reproduzco es la del texto de la edición, que se corresponde con la del manuscrito.

chos días y fortificándola. Cuando se detuvieron allí las tropas y comenzaron a destruirla, asomó el perro desde un monte en el que se refugiaba, con intención de protegerla. Pero rápidamente le respondieron los amigos de Dios más rápido que un pestaño, hasta que le arrancaron de allí, siendo derrotado y puesto en fuga. Un grupo de sus jinetes (*fursān*) y de sus principales partidarios (*aṣḥāb*) de los que estaban con él fue derribado cuando le defendían para que no muriera. La iglesia fue destruida, así como todo lo que le rodeaba, volviéndose la aldea (*qarya*) fuego ardiente.

A continuación se trasladó desde allí al asentamiento (*maḥalla*) de *Asār.ya*, en cuyo trayecto estaba el desfiladero (*fayy*) que llaman de *H.r.q.la*<sup>322</sup>, de camino estrecho y paso abrupto, donde los infieles (*kafara*) pretendían aprovechar la ocasión de que estuvieran los musulmanes en él. Entonces ordenó al-Nāṣir, Dios se apiade de él, que formaran y estuvieran prevenidos, poniéndose en marcha con la más absoluta prudencia y precisión, hasta que hubieron rebasado las tropas aquel desfiladero. Salieron de él y se aparecieron los enemigos de Dios (*aḍdāʾ Allāh*) a la gente de la retaguardia, que habían subido a lo alto del monte. Se lanzó la caballería contra ellos y les pusieron en fuga, matando a una parte de ellos, mientras (el resto) se dispersaba, volviendo la espalda sin girarse ni desviarse.

Avanzaron los musulmanes con el vigor de la victoria y el entusiasmo del triunfo, has-

حلت بها الجيوش وأخذت في هدمها، تطلع الكلب من جبل كان أسند إليه، طامعا في حمايتها؛ فداخله أولياء الله بأسرع من لحظة الطرف. حتى اقتلعوه مهزوما موليا، وصرع من فرسانه ووجوه أصحابه من كان عنه محاميا ودونه مستهلكا؛ وأخربت الكنيسة وما أحاط بها، وعادت القرية نارا موقدة.

ثم تنقل منها إلى محلة اساريه؛ وكان في ممره إليها فج يقال له هرقلة ضيق المسلك، وعر المجاز؛ فرام الكفرة انتهاز فرصة من المسلمين فيه؛ فأمر الناصر (رحمه الله) بالتعبئة والاحتراس، ونهض على أتم التحفظ والضبط، حتى جاورت العساكر ذلك المضيق، وخرجت عنه وتظاهر أعداء الله لأهل الساقية، متسنمين لأعلى جبل؛ فنهضت الخيل إليهم، وهزمتهم، وقتلت طائفة منهم. وانقشعوا مدبرين لا يلوون ولا يعرجون.

وتقدم المسلمون بعزة القهر، وسرور النصر، حتى نزلوا محلة اساريه. ثم

<sup>322</sup> En el manuscrito (fol. 131r) no existe vocalización, a diferencia de lo que sucede en la edición de Dozy, donde el topónimo aparece íntegramente vocalizado con la forma *Harqala*.

ta que se detuvieron en el asentamiento (*maḥalla*) de *Asāriyya*. Marchó al-Nāšir (Dios haya tenido piedad de él) desde allí a su asentamiento (*maḥalla*) en la aldea (*qarya*) de *M.n.y.y.z*<sup>323</sup>, y se trasladó luego a su campamento (*maḥalla*) en *Day Š.ra*<sup>324</sup>, vecino a *Šant Aštīb.n*<sup>325</sup>, puesto (*mawḍiʿ*) de apoyo del bárbaro (*ʿily*) Šanʿuh y su sitio de confianza. Las tropas se instalaron en este asentamiento (*maḥalla*) el miércoles a falta de 8 (noches) de *rabīʿ II*<sup>326</sup>. El perro apareció sobre el monte, habiendo reunido sus tropas (*yumūʿ*), convocado a sus hombres y movilizado en su ayuda a los venidos de *Alaba* y *al-Qilāʿ*, con la intención de ofrecer resistencia a los musulmanes, haciendo de esto su pretexto ante sus infieles (*kafara*) y la gente de su confesión religiosa (*milla*).

Los musulmanes salieron a por ellos y pelearon encarnizadamente, derrotando Dios a los grupos de politeístas (*mušrikūn*), que se retiraron a la cima de su monte, dispersándose entre la maleza omnipresente allí. La gente del ejército pasó la noche en su campamento (*maḥalla*), mientras los forrajeadores se desplegaban en las aldeas (*qurā*) y destruían todo lo que había allí. Al-Nāšir se trasladó luego a su campamento (*maḥalla*) en el sitio (*mawḍiʿ*) conocido

ارتحل الناصر (رحمه الله) منها إلى محلته بقرية منييز<sup>327</sup>؛ ثم تنقل إلى محلته بذي شره المجاورة لشننت اشتيين؛ وكان موضع استركاح العليج شانجه، ومكان طمانينته؛ فحلت الجيوش بهذه المحلة يوم الأربعاء لثمان بقين من ربيع الآخر، وتظاهر الكلب على الجبل، قد جمع جموعه، وحشد رجاله، واستجاش بمدود اتته من آلبة والقلاع، طامعا في معارضة المسلمين، يقيم بها عذره عند كفرته، وأهل ملته؛

فناشبههم المسلمون الحرب، والتحم بينهم القتال؛ فهزم الله جموع المشركين، وانقبضوا إلى أعلى جبلهم، وتفرقوا في شعراء متصلة بهم. وبات أهل العسكر في محلته. وانبسطت العلافة في القرى؛ فانتسفت ما فيها. ثم انتقل الناصر إلى محلته بموضع يعرف بربيعة سرتة، وهو يريد قلهرة. وتظاهر العليج بجموعه

<sup>323</sup> En la edición de Dozy aparece íntegramente vocalizado, y su transcripción es *Manīyru*. La forma que reproduzco es la transcripción de la que aparece en el manuscrito (fol. 131v), aunque admite otras variantes: la tercera consonante podría ser una B y la última una R o una N.

<sup>324</sup> Forma que se recoge en manuscrito (fol. 131r), constituyendo uno de los excepcionales casos de vocalización.

<sup>325</sup> Dozy lo vocaliza íntegramente: *Aštīban*. Esta vocalización, en todo caso, no figura en el manuscrito (fol. 131r).

<sup>326</sup> Es decir, el 22 de ese mes, que se corresponde con el 28 de julio de 924, miércoles.

<sup>327</sup> Forma que se recoge en el manuscrito (fol. 131v). En la edición de Dozy: منييز, que, además, está completamente vocalizada.

como *Rub.ya Sur.ta*, llegando a *Qalahurra*. Entonces se apareció el bárbaro (*ilȳ*) al frente de sus tropas por segunda vez<sup>328</sup> en el lugar (*mawḍīʿ*) situado por encima de él, donde se protegía. Se lanzaron entonces contra él los jinetes (*fursān*), derrotándoles de la forma más desastrosa, matándoles hombres e hiriendo caballos.

Al-Nāṣir (Dios haya sido clemente con él) se trasladó a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Qalahurra*, recibéndole la caballería, y mandó destruirla. Se trasladó luego a la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.l.tyr.ya*<sup>329</sup>, que es una de las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los musulmanes contigua a los politeístas (*mušrikūn*). Dispuso que se acumularan todos los alimentos que tenían y se repartieran las riquezas entre ellos. Se estableció luego en la ciudad (*madīna*) de *Tuḥṭla*, quedándose allí el lunes, a falta de tres noches de *rabiʿ I*<sup>330</sup>.

#### 176. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925

CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.

MQ V, pg. 121-126

#### Campaña de *Banbalūna*

En ese (año) hizo una incursión el Califa<sup>332</sup> al-Nāṣir li-Dīn Allāh a la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*), que Dios destruya, en la campaña conocida como de *Banbalūna*, en el país de los enemigos de

مرة ثانية في الموضع الذي كان مشرفا فيه، ومعتصما به؛ فتبادر إليه الفرسان؛ فانهمزم أقبح انهزام. وقتل له رجال وعقرت له خيل.

وتنقل الناصر (رحمه الله) إلى حصن قلهرة؛ فألقاه خاليا، وأمر بهدمه ثم تنقل إلى حصن بلتيريته<sup>331</sup>، وهو من حصون المسلمين المجاورة للمشركين؛ فعهد بادخار الأطعمة عندهم، وتفريق الأموال فيهم. واحتل بمدينة تطيلة. وكسر بها، وذلك يوم الاثنين لثلاث بقين من ربيع الآخر.

#### غزاة الناصر إلى بنبلونة

وفيها غزا الخليفة الناصر لدين الله إلى دار الحرب، دمرها الله، غزوته المعروفة ببنبلونة، بلد أعداء الله الكفرة البشكنس، فبرز لهذه الصانقة

<sup>328</sup> Nótese que, de hecho, es la tercera, como se señala en MQ V.

<sup>329</sup> Transcribo según manuscrito (fol. 132r). La transcripción de la forma que se recoge en la edición de referencia es *Baltiyarra*, íntegramente vocalizado.

<sup>330</sup> Es decir, el 2 de agosto de 924, que fue lunes.

<sup>331</sup> Forma recogida en el manuscrito (fol. 132r). En edición de referencia: بلتيريته.

<sup>332</sup> No es frecuente que Ibn Ḥayyān atribuya este título a ʿAbd al-Rahmān III, a quien suele denominar por otro título, el de Emir de los Creyentes, asociado al de Califa.

Dios (*bilād aʿdāʾ Allāh*), los infieles (*ka-fara*) *al-baškuns*<sup>333</sup>. Salió para esta campaña de verano (*ṣāʿifa*) prematuramente, antes de la estación de las campañas de verano, pues le había conmovido lo que había sucedido a los Banū Lubb y a los Banū Dī l-Nūn en la fortificación (*hiṣn*) de *Baqayra* (...).

Luego, remontó desde allí (se refiere a *al-Kanāʿis*, un lugar en las afueras de *Saraqusta*) a la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla*, donde salieron hacia él los Tuṭībīs<sup>334</sup>, gobernantes (*arbāb*) de *Saraqusta*, y los demás. Fueron también a su encuentro los gobernadores de la frontera (*ʿummāl al-tagr*) con grandiosos ejércitos y equipamiento completo. Entró con todos los suyos en el país (*bilād*) de los politeístas (*mušrikūn*) de *Banbalūna*, Dios la destruya, el sábado, pasados cuatro días de *rabīʿ II* de ese año<sup>335</sup> con el ánimo más resuelto y el propósito más firme y la más fuerte determinación de vengar a Dios Altísimo y su religión por las atrocidades de los infieles.

El primer lugar de su país (*balad*) que ocupó fue la fortificación (*hiṣn*) de *Qalahurra*, que el bárbaro (*ʿily*) Šanʿuh, su jefe (*amīr*), Dios le maldiga, había dejado vacía, así que ordenó que se destruyera e incendiara todo lo que había en él. Se trasladó a continuación al lugar (*mawḍiʿ*) conocido como *Qanṭarat Al.ba*<sup>336</sup>, en cuyos alrededores había fortificaciones inaccesibles (*huṣūn*

مبكرًا قبل ميقات الصوائف، إذ أحفظه ما دار على بني لب وبني ذي النون بحصن بقيرة (...).

ثم صاعد منها إلى مدينة تطيلة. وخرج إليه التجيبون وأرباب سرقسطة وغيرهم، وتلقاه عمال الثغر في جنود عظيمة وُعدد كاملة، فدخل بمجموعه بلاد المشركين بنبلونة، دمرها الله، يوم السبت لأربع خلون من ربيع الآخر منها، بأنفذ عزم وأوكد حزم وأقوى نية في الانتقام لله تعالى ولدينه من الأرجاس من الكفرة.

فاحتل من أول بلدهم بحصن قلهرة، وكان العليج شانجه، أميره، لعله الله، قد أخلاه، فأمر بهدمه وإحراق جميع ما فيه، ثم انتقل منه إلى موضع يُعرف بقنطرة البية، وكانت حوله حصون منيعة قد أخلاها الكفرة، وتخلفوا في بسائطها جميع أمتعتهم وأطعمتهم، إذ أعجلوا عن انتقالها.

<sup>333</sup> En esta ocasión, única en el texto de Ibn Ḥayyān, la forma *al-baškuns* aparece inequívocamente como un gentilicio.

<sup>334</sup> Ver nota 195.

<sup>335</sup> Es decir, el 10 de julio de 924.

<sup>336</sup> Esto es, el puente de *Al.ba*.

*manī'a*), que habían sido evacuadas por los infieles (*kafara*), dejando en sus llanos (*basā'it*) todas sus pertenencias y sus alimentos, ya que no tuvieron tiempo para transportarlos.

Los bárbaros (*'ulūy*) se refugiaron con sus familiares y sus hijos en tres cuevas que había en el borde de un acantilado sobre el río. Los musulmanes ascendieron hacia ellos, trepando sobre ellos desde la parte alta<sup>337</sup>, hasta que, con la ayuda de Dios, conquistaron aquellas cuevas, dieron muerte a los bárbaros (*'ulūy*) y capturaron a la prole, haciendo botín con sus bienes. Fue lo primero que otorgó Dios Altísimo a la gente del ejército como recompensa (*nafal*)<sup>338</sup> y como botín de ellos. Fueron destruidas las fortificaciones (*ḥuṣūn*) de los infieles (*kafara*) que había en aquella zona y no quedó allí una sola piedra en pie.

Después se trasladó al-Nāṣir li-Dīn Allāh de ese asentamiento (*maḥalla*), tras haber permanecido allí durante un día, hacia la fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālyāš*, a cuyos alrededores (*arbāḍ*)<sup>339</sup> se prendió fuego, empleándose en arrasarla y atacando sus cosechas y sus bienes (*ni'am*). Luego se marchó (Dios esté satisfecho de él) a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Ṭyāl.ʔa*<sup>340</sup>, que era

ولجأ علوج منهم بأهليهم وأولدهم إلى ثلاثة غيران في شفير جرف على النهر، فلم يزل المسلمون يتوقلون إليهم فيها ويتسورون عليهم من أعاليها، حتى فتح الله تلك الغيران عليهم، فقتلوا العلوج وسبوا الذراري وغنموا الأمتعة، وكان ذلك أول ما أفاء الله تعالى على أهل المعسكرين من النفل ومنحهم من الغنيمة، وهدمت حصون الكفرة التي كانت في تلك الجهة، فلم يبق فيها صخرة قائمة.

ثم تنقل الناصر لدين الله من هذه المحلة بعد أن أقام فيها يوماً إلى حصن فالجش، فأضرمت ناراً أرباضه واستقصيت زروعه ونعمه بالنسف والاستئصال، ثم ارتحل إلى حصن طياله<sup>341</sup>، وكان من حصونهم الشريفة، فألفيت الأطمعة فيه كثيرة والنعم فائضة، فانتهب المسلمون

<sup>337</sup> Véase nota 296.

<sup>338</sup> Esta voz, *nafal*, tiene reminiscencias coránicas, ya que es la que utiliza este texto para referirse al botín, dando título a la *sūra* VIII («*sūrat al-anfāl*»), que trata sobre este particular. Las crónicas, por el contrario, utilizan con mucha mayor frecuencia la voz *ganīma*, que es la que aquí traduzco por «botín».

<sup>339</sup> Ver comentario al respecto en la versión de 'Arīb de esta misma noticia (noticia 175).

<sup>340</sup> Transcribo la forma que aparece recogida en la edición (pg. 191, nota 5), que es la que consta en el manuscrito según su editor. Por el contrario, la forma que figura en el cuerpo del texto se transcribe como *Ṭafālya*, tomada, según dice el editor, de Dozy. Ver nota siguiente.

una de sus principales fortificaciones, donde se encontraron muchos alimentos y bienes abundantes. Los musulmanes se apoderaron de todo ello por la fuerza y se dedicaron a destruir casas y a saquear los restos. Luego se trasladó al-Nāṣir li-Dīn Allāh de allí hacia la fortificación (*hiṣn*) de *Q.r.nīl*, sobre el río *Aragūn*, borrando todos los edificios que había allí.

Decidió a continuación penetrar profundamente en el país de los infieles (*balad al-kafara*) e invadir sus montañas, alcanzando la médula de su territorio y punto de encuentro de sus infieles (*kuffār*), y hacerles daño en el interior de su morada, en el lugar donde estaban confiados. Se preparó para ello, actuando con prudencia a su llegada, dando la orden de controlar los flancos del ejército (*‘askar*), avanzando hacia el desfiladero (*fa’yū*) de *al-Baškuns* en el más perfecto orden y la más correcta organización. Esto sucedió el sábado, pasadas once (noches) de *rabi’ II*<sup>342</sup> de ese (año). Las tropas entraron en un lugar en el que nunca antes habían entrado, quemando fortificaciones (*huṣūn*) y destruyendo casas, hasta que paró el ejército en la aldea (*qarya*) de *al-Baškūnsa*, de donde proviene el bárbaro (*‘ily*) Šan’yuh ibn Garsiyya y tiene allí su origen, que Dios extirpe, y destruyeron sus construcciones e incendiaron todo lo que había allí.

Se encendió con esto la soberbia del bárbaro (*‘ily*) Šan’yuh, que concentró a sus infieles (*kafara*) y convocó a la cristiandad

جميع ذلك ودأبوا في تخريب الديار  
وتغيير الآثار. ثم انتقل الناصر لدين  
الله منه إلى حصن قرنيل على وادي  
أرغون، ماحياً ما هنالك من عمارة

ثم استعزم على الإيغال في بلد الكفرة  
والاقتحام لسرواته والتوصل إلى  
موضع قرارهم ومجتمع كفارهم  
ونكايتهم في عُقر دارهم ومكان أمنهم،  
فتأهب لذلك وأخذ بالحزم في إتيانه  
بعهد بضبط مجنبات العسكر إقامة  
مراتبه، وضم أطرافه وتقدم من فج  
البشكنس في أتم تعبئة وأهدب ترتيب،  
وذلك يوم السبت لإحدى عشرة خلت  
من ربيع الآخر منها؛ فدخلت الجيوش  
مواضع لم تدخل قبل ذلك، وأحرقت  
الحصون وهدمت الديار، حتى نزل  
العسكر بقرية بشكونسه التي إليها  
ينسب العليج شانجه (بن غرسية)  
ومنها أصله، اجتته الله، فهدمت  
مبانيها وأحرقت كل شيء كان فيها.

وانبعثت لذلك أنفة العليج، فجمع  
كفرته، واشتمل بنصرانيته من كل  
مكان طمع أن يغاث منه، حتى توافى

<sup>341</sup> Recojo la forma que, según su editor, figura en el manuscrito (pg. 191, nota 5). En el cuerpo del texto figura la forma *طفالية*, que el editor atribuye erróneamente al *Bayān*, ya que en este texto la forma que aparece es *تغالية* (véase en noticia 175).

<sup>342</sup> 17 de julio de 924, sábado.

(*naṣrāniyya*) de todas partes, con la intención de ser socorrido hasta conseguir un grupo de infieles (*kafara*) con la esperanza de combatir con él a los musulmanes. La noche del miércoles, mediado el mes de *rabīʿ II* de ese (año)<sup>343</sup> apareció<sup>344</sup> la caballería pesada sobre el ejército, encima de unos elevados montes. Entonces al-Nāṣir li-Dīn Allāh ordenó que se prepararan las secciones (*katāʿib*) y se organizaran los escuadrones de caballería (*maqānib*), se alineara la tropa y se agudizara la vista. Amaneció estando así dispuestos y se adelantó a su vanguardia, encomendándose a Dios Altísimo, su Señor, y confiando en él. Las tropas pasaron entre los altos montes y las cumbres aisladas, en tanto que los enemigos de Dios (*aʿdāʾ Allāh*) confiaban en aprovechar la ocasión contra los musulmanes y enfrentarse a ellos en un flanco o retaguardia.

Cuando las tropas se encontraban en medio de alguno de esos estrechos lugares, sobre un río que se conoce como río *Hīʿa*<sup>345</sup>, fue lanzada por los politeístas (*al-muṣrikūn*) parte de la caballería desde aquellos montes contra la tropa ligera de los musulmanes, y se produjo entre ellos una pequeña escaramuza. Se detuvo entonces al-Nāṣir li-Dīn Allāh, Dios esté satisfecho de él, y dispuso que se descargaran los bultos y se levantara el pabellón, disponiéndose para el combate. Se lanzaron los musulmanes hacia sus enemigos como se lanzan fieros leones y, atravesando el río hacia ellos, cargaron todos a

إليه جمع من الكفارة، ورجا أن يقاتل المسلمين به، فتطلعت له خيل ثقيلة فوق بعض الأجلل المنيفة على العسكر، وذلك ليلة الأربعاء للنصف من شهر ربيع الآخر منها، فأمر الناصر لدين الله بتعبئة الكتائب وترتيب المقانب وشك العسكر وإتقان النظر، وصاح النهوض على تعبئته والتقدم لوجهته، واثقا بالله ربه تعالى، ومتوكلا عليه، فسلكت الجيوش بين أجبل شامخة وشواهد منقطعة، ورجا أعداء الله بانتهاز الفرصة من للمسلمين والاعتراض لهم في مجنبه أو ساقه؛

فلما توسط الجيش بعض تلك المواضع المتضايقة على واد يعرف بوادي هيعه<sup>347</sup>، هبطت للمشركين خيل من تلك الأجلل إلى سرعة المسلمين فجرت بينهم مناوشة يسيرة، فتوقف الناصر لدين الله، رضي الله عنه، وعهد بإنزال الأثقال ورفع المظل والتعبي للحرب، فنهض المسلمون إلى أعدائهم نهوض الأسد المحربة، وعبروا النهر إليهم، وضموا بالجملة عليهم، حتى اقلعوه عن موضعهم، ووالوا الشدات عليهم، فهزموهم

<sup>343</sup> Es decir, el 15 de ese mes, que se corresponde con el 21 de julio de 924 y, efectivamente, fue miércoles.

<sup>344</sup> Traducción conjetural.

<sup>345</sup> Transcripción de la forma que figura en el manuscrito según el editor (nota 5, pg. 193).

una contra ellos hasta arrancarles de su posición. Continuaron combatiéndoles y les derrotaron, plantando en ellos sus espadas y sus venablos, forzándoles a subir al terreno abrupto de una montaña aislada. Los musulmanes la subieron en su persecución, allanando Dios sus escarpes, y mataron a muchos de ellos, alisando la tierra con sus cadáveres.

La caballería continuó saqueando en su llano (*basīl*), obteniendo botín y diversos bienes y llevándose el ganado. Marcharon los musulmanes sanos y salvos y con botín, sin que fuera herido ninguno de ellos, salvo Yaʿqūb ibn Abī Jālid al-Tūbirī, que había sido sometido desde su fortificación (*hiṣn*) de *Balansiyya* al frente de un grupo de guardias (*ḥaṣam*), que obtuvieron el martirio, concediéndoles Dios un final venturoso. Se reunió un número muy grande de cabezas de los politeístas (*muṣrikūn*), que no se pudieron enviar a *Qurtuba* por impedimento del camino y la larga distancia.

A continuación, al-Nāṣir li-Dīn Allāh marchó hacia el asentamiento (*maḥalla*) de *L.?.?.?ra*<sup>347</sup> y luego al asentamiento (*maḥalla*) de *?agīr*<sup>348</sup>. Las tropas, entre tanto, no pasaban por un lugar sin arrancarlo de raíz y arrasar sus cosechas, destruyendo lo que no merecía la pena comer y arrasando sus aldeas (*qurā*) y sus fortificaciones (*ḥuṣūn*), hasta que llegó a la ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*, que da nombre a la región (*iqḷīm*), que estaba abandonada y

ووضعوا سيوفهم ورماحهم فيهم، حتى اضطروهم إلى مرتقى وعر في جبل منقطع، تسنمه المسلمون لاتباعهم، فسهل الله وعره عليهم؛ فقتلوا خلقا منهم وبسطوا الأرض بجثثهم.

واستمرت الخيل المغيرة في بسيطهم، فأصابت الغنائم وضروب النعم، واستاقت السوام، وانصرف المسلمون سالمين غانمين، لم يصب منهم غير يعقوب بن أبي خالد التوبري المستنزل من حصنه ببليسية صدر هذه الغزوة، في نفر يسير من الحشم، فازوا بالشهادة، وختم الله لهم بالسعادة. واجتمع من رؤوس المشركين عدد كثير، منع من البعثة بها إلى قرطبة بمنع الطريق وبعد المسافة.

ثم ارتحل الناصر لدين الله إلى محلة لسره<sup>351</sup>، ثم إلى محلة بغير<sup>352</sup>، والجيوش في ذلك لا تمر بموضع إلا اصطلمته ونسفت زروعه، وافسدت ما لم تستوف أكله، وهدمت قراه وحصونه، إلى أن بلغ مدينة بنبلونة التي اليها ونسب الإقليم، فأصابها خالية مقفرة، فدخلها الناصر لدين الله بنفسه وجال في ساحاتها، وأمر بهدم

<sup>346</sup> Ver noticia anterior. En el texto figura هيغة.

<sup>347</sup> El editor señala que la palabra aparece sin puntos diacríticos y la reproduce, dice, siguiendo la versión del *Bayān*, pg. 188 (Véase nota 314).

<sup>348</sup> Transcribo la forma que aparece en el manuscrito, según nota 3, pg. 193 de la edición. En texto: *Bagīr*.

desierta. Entró al-Nāṣir li-Dīn Allāh en persona, recorrió sus solares y ordenó que se destruyeran todos sus edificios y que se derribara la gran iglesia de los infieles, lugar de su templo (*mawḍiʿ biyʿati-him*) y sitio de sus ceremonias<sup>349</sup>, hasta dejar todo completamente arrasado.

A continuación se trasladó al-Nāṣir li-Dīn Allāh desde allí a la peña de *Qays*, donde había una iglesia que había erigido el bárbaro (*ʿily*) Šānʿyuh ibn Garsiyya, construyéndola a la perfección, afanándose en ella durante muchos días y fortificándola. Cuando se detuvieron allí las tropas y comenzaron a destruirla, asomó el bárbaro (*ʿily*) desde un monte en el que se refugiaba, con intención de protegerla e impedirlo. Pero atacaron veloces en su dirección, más rápido que un pestañeo, y antes de que se dice no le arrancaron de su posición, volviendo la espalda y huyendo completamente derrotado en una derrota aún más bochornosa que la primera derrota. Un gran número de sus jinetes (*fursān*) y de sus principales partidarios (*aṣḥāb*) de los que estaban con él fue derribado cuando le defendían para que no muriera. La iglesia fue destruida, así como todo lo que la rodeaba, volviéndose la aldea (*qarya*) en su totalidad fuego ardiente.

A continuación se trasladó al-Nāṣir li-Dīn Allāh desde allí al asentamiento (*maḥalla*) de *Asāriyya*, en cuyo trayecto estaba el desfiladero (*faʿyʿ*) que llaman de *H.r.q.la*, de camino estrecho y paso abrupto. Los infieles (*kaḥāra*) avanzaron a su costado, atentos para aprovechar la ocasión de que estuvie-

جميع مبانيها، وتخریب كنيسة الكفرة المعظمة وموضع بيعتهم ومكان منسكهم، حتى جعلت قاعا صفصفا.

ثم تنقل الناصر لدين الله إلى صخرة قيس، وكانت بها كنيسة قد شيدها العليج شانجه (بن غرسية) وأتقنها، وطاول الأيام بالتأنق فيها والتحصين لها، فلما حلت بها الجيوش وأخذت في هدمها، تطلع العليج من جبل كان أسند إليه، طامعا في حمايتها واشغل عنها، فشددت نحوه عجالا أسرع من رجعة الطرف، فلم يك لا كلا ولا حتى اقتلعوه من موقعه، فولى الدبر مهزوماً (هزيمة) أقبح من هزيمة الأولى، وصرع من فرسانه ووجوه أصحابه عدد كثير ممن كان عنه محاميا ودونه مستهلكا، وأخربت الكنيسة وما أحاط بها، وعادت القرية بأسرها نارا موقدة.

ثم تنقل الناصر لدين الله منها إلى محلة أساريه، وكان في ممره فج يقال له هرقله، ضيق المسالك، وعر المجاز، تقدم الكفرة إلى جانبه يرومون انتهاز الفرصة من المسلمين به، فأمر الناصر لدين الله بإتقان التعبئة والتزام

<sup>349</sup> Compárese con la misma noticia recogida en el texto de ʿArīb (nota 318).

<sup>350</sup> Ver nota 315. En el cuerpo de la edición: لنبييرة.

<sup>351</sup> Así aparece en el manuscrito, según nota 3, pg. 193. En texto: بغير.

ran los musulmanes allí. Entonces ordenó al-Nāṣir li-Dīn Allāh que mantuvieran rigurosamente la formación, estuvieran prevenidos y vigilaran los extremos, avanzando con la más absoluta organización y precisión, hasta que hubieron rebasado las tropas aquel desfiladero. Salieron de él y se aparecieron los enemigos de Dios (*aḍdāʾ Allāh*) a la gente de la retaguardia, que habían subido a un monte alto buscando la ocasión. Se lanzó la caballería contra ellos a toda velocidad y los desalojó, poniéndoles en fuga, matando a una parte de ellos, mientras (el resto) se dispersaban volviendo la espalda sin girarse ni desviarse.

Avanzaron los musulmanes con el vigor de la victoria y el entusiasmo del triunfo, hasta que se detuvieron en el asentamiento (*maḥalla*) de *Asāriyya*. Marchó al-Nāṣir li-Dīn Allāh desde allí a su campamento (*maḥalla*) en la aldea (*qarya*) de *Buntiyaruh*, y desde allí a su asentamiento en *Dī S.ra*<sup>352</sup>, vecino a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Šant Ašt.bīn*, puesto de reposo del bárbaro (*ḥilī*) *Šanḡuh* y su sitio de confianza. Las tropas se instalaron en este asentamiento (*maḥalla*) el miércoles a falta de 8 (noches) de *rabīʿ II*<sup>353</sup>. El bárbaro *Šanḡuh* volvió a aparecer sobre el monte, habiendo reunido sus tropas (*yumūʿ*), convocado a sus hombres y movilizado en su ayuda a los venidos del país (*bilād*) de *Alaba* y *al-Qilāʿ*, con la intención de ofrecer resistencia a los musulmanes, haciendo de esto su pretexto ante la gente de su confesión religiosa (*milla*).

الاحتراس وضبط الاطراف، وتقدم على أتم الترتيب حتى تجاوزت العساكر ذلك المضيق وخرجت عنه، وتظاهر أعداء الله لأهل الساقية، متسنمين في جبل شاهق، ملتسمين الفرصة، فنهضت الخيل إليهم سريعاً، فكشفتهم وهزمتهم، وقتلت طائفة منهم، فانقشعوا مدبرين لا يلوون ولا يعرجون.

وتقدم المسلمون بعزة القهر وسرور النصر، حتى نزلوا محلة اساريه. ثم ارتحل الناصر لدين الله منها إلى محلته بقرية بنتيره، ومنها إلى محلته بدى سره<sup>354</sup> المجاورة بحصن شنت اشنتين، وكان موضع استراح العليج شانجه، ومكان طمانينته، فحلت الجيوش بهذه المحلة يوم الأربعاء لثمان بقين من ربيع الآخر، فعاد العليج إلى التظاهر في أعلى الجبل، قد جمع جموعه وحشد رجاله، واستجاش بمدود اتته من بلاد ألبة والقلاع، طمع معهم في معارضة المسلمين، يقيم بها عذره عند أهل ملته،

<sup>352</sup> Trascibo según texto de nota 2, pg. 194, que dice que la palabra figura sin puntos diacríticos. La transcripción de la palabra que aparece en el cuerpo del texto es *Dī Šaruh*.

<sup>353</sup> Es decir, el 22 de ese mes, que se corresponde con el 28 de julio de 924.

<sup>354</sup> Según nota 2, pg. 194 de la edición, esta palabra no tiene puntos diacríticos, y así lo he reproducido. En el texto de la edición se lee *دي شره*, que trata de reproducir la forma que aparece en

Los musulmanes salieron a por él y pelearon encarnizadamente, derrotando Dios a los grupos de politeístas (*mušrikūn*), que se retiraron aterrorizados<sup>355</sup> a la cima de su monte, dispersándose muchos de ellos en la maleza omnipresente allí que les ocultaba. Los musulmanes pasaron la noche en su campamento (*maḥalla*), mientras los forrajeadores se desplegaban en las aldeas (*qurā*) de la zona y destruían todo lo que había allí.

Al-Nāṣir li-Dīn Allāh se trasladó luego a su asentamiento (*maḥalla*) en el sitio conocido como *Rīna Surita*. Llegó entonces el bárbaro (*‘ily*), empeñado en aparecérselo al frente de sus grupos por tercera vez en un lugar (*mawḍi‘*) situado por encima de él, donde se protegía. Los jinetes de los musulmanes se lanzaron contra él y contra sus enemigos, derrotándoles de la forma más desastrosa, matándoles hombres e hirriéndoles caballos, de modo que fracasó en la nueva afrenta.

Al-Nāṣir li-Dīn Allāh se trasladó a la fortificación (*ḥiṣn*) de *Qalahurra*, recibiendo-le la caballería, y mandó destruirla y arrasarla. Se trasladó luego a la fortificación (*ḥiṣn*) de *?.l.?.?.ra*<sup>356</sup>, última fortificación (*ḥiṣn*) destacada en el país de los infieles (*bilād al-kafara*). Dispuso que se acumularan todos los alimentos que tenían y se repartieran las riquezas entre ellos para animarles a mantenerse firmes en el puesto aislado en el que estaban. Luego se dirigió

فناشبه المسلمون الحرب والتحم بينهم القتال، فهزم الله جموع المشركين، وانقبضوا إلى أعلى جبلهم خاسئين، وتفرقوا كثير منهم في شعراء متصلة بهم أجنثهم، وبات المسلمون في محلتهم، وانبسطت العلافة في القرى الناحية، فانتسفت ما فيها.

ثم انتقل الناصر لدين الله إلى محلته بموضع يعرف برينة سرته، وهو يريد العالج، اللجوج في التظاهر له بجموعه مرة ثالثة في الموضع الذي كان مشرفا منه، ومعتصما به، فتبادر إليه فرسان المسلمين على عادتهم، فانهزم أقبح هزيمة، وقتل له رجال وعقرت له خيل، فباء بالصغار المررد.

وانتقل الناصر لدين الله إلى حصن قلهرة، وهو خال، وأمر بهدمه التسوية عليه، ثم انتقل إلى حصن بلسر<sup>358</sup>، آخر حصون المسلمين الواغل في بلاد الكفرة فعهد بادخار الأطعمة عندهم وتقريق الأموال عليهم تقوية لهم على الثبوت بالفرج الذي هم فيه، ثم رحل إلى مدينة تطيلة، وذلك يوم الأثنين لثلاث بقين من ربيع الآخر فكسر بها يوما.

el *Bayān*, aunque, como sabemos (noticia 175), en el texto de ‘Arīb ibn Sa‘īd al que se remite aparece la forma *دِي شاره*.

<sup>355</sup> Traduzco «خاسئين» en vez de la palabra «خاسئين» que figura en el texto.

<sup>356</sup> Transcribo la palabra sin puntos diacríticos, como señala el editor que aparece en el manuscrito (nota 10, pg. 195). La transcripción de la forma que aparece en el texto es *B.l.īra*.

a la ciudad (*madīna*) de *Tuṭīla*, el lunes, a falta de tres noches de *rabiʿ II*<sup>357</sup>, quedándose allí un día.

**177. AÑO 312 = 09/04/924 – 28/03/925**

**CONTEXTO: campaña contra *bilād Banbalūna*.**

**NT, I, pg. 363**

(Al-Nāṣr) atacó *Banbalūna* en el año 312, entrando en la tierra de la guerra (*dār al-ḥarb*). Sometió los llanos (*basāʿit*), conquistó los fortines (*maʿāqil*), arrasó las fortificaciones (*ḥuṣūn*) y echó a perder los medios de subsistencia, vagando por allí, penetrando profundamente hasta lo más remoto. El enemigo le hizo frente en las montañas y en los lugares enriscados, sin conseguir nada de él.

ثم غزا (الناصر) بنبلونة سنة ثني عشرة، ودخل دار الحرب، ودوخ البساط، وفتح المعقل، وخرّب الحصون، وافسد العمائر، وجال فيها، وتوغل في قاصيتها، والعدو يحاذيه في الجبال والأوعار، ولم يظفر منه بشيء.

**178. AÑO 315 = 08/03/927 – 24/02/928**

**CONTEXTO: los de *Banbalūna* atacan el territorio de los Tuṭībīs.**

**TA, pg. 40 (\*)**

Muḥammad ibn Lubb buscó refugio en la fortificación (*ḥiṣn*) de *Arh*, y Hāšim ibn Muḥammad le sitió, pero lo dejó cuando supo que Iṣ.mīnuh ibn Garsiyya había salido con el grueso de la gente (*ahl*) de *Banbalūna* en dirección a su país (*balad*)<sup>359</sup>. Cayó entonces sobre los cristianos (*naṣrāniyya*) de *Banbalūna*, exterminó a la mayor parte de ellos y mató a los más valientes.

ولجأ محمد بن لب إلى حصن أره، وحاصره هاشم بن محمد؛ ثم انتقل عنه إذ بلغه أن اشمينه بن غرسية خرج في جميع أهل بنبلونة إلى ناحية بلده، وأوقع بنصرانية بنبلونة وأباد أكثرهم وقتل أبطالهم.

<sup>357</sup> Es decir, el 1 de agosto de 924.

<sup>358</sup> Según nota 10, pg. 195 de la edición, sin puntos diacríticos. En el texto: بلتيرة.

<sup>359</sup> Es decir, *Saraqusta*.

## 2.5. LOS GEÓGRAFOS

### 179. NOTICIA

**CONTEXTO: la división de Constantino.**

**MM, t. 2, pg. 378-9**

Constantino la delimitó (al-Andalus) en seis partes (...). وحدّها قسطنطين حدوداً ستة (...).

La parte tercera constaba de la ciudad (madīna) de *Ṭ.r.kūna*, a la que se añade la ciudad (madīna) de *S.r.q.s.ṭa, Ašqa, Lār.da, Ṭ.r.ṭūša, Tuṭīla*, las circunscripciones (*a'māl*) de Šanṭū (...) y la ciudad (madīna) de *Banbalūna*... وجعل الجزء الثالث من مدينة طركونة وأضاف إليها مدينة سرقسطة وأشقة ولاردة وطرطوشة وتطيلة وأعمال بلد شانجو (...) ومدينة بنبلونة...

### 180. NOTICIA

**CONTEXTO: bilād al-Baškuns en el contexto geográfico.**

**MB, t. I, pg. 262**

Al-Andalus se une al pequeño continente por la parte de *Yillīqīya* que está en la parte del norte. Lo limita el estrecho mencionado por una parte de su lado occidental y meridional y el océano por parte de su lado septentrional y su lado oriental (...). تتصل الأندلس في البر الأصغر من جهة جليقية وهي جهة الشمال ويحيط بها الخليج المذكور من بعض مغربها وجنوبها والبحر المحيط من بعض شمالها وشرقها (...).

Luego, por el país (*bilād*) de *al-B.skūnas* y la gran *Rumiyya*<sup>360</sup> en su centro. ثم إلى بلاد البسكونس ورومية الكبرى في وسطها.

### 181. NOTICIA

**CONTEXTO: lugar de nacimiento del río Ibruh.**

**TA, pg. 22**

(*Saraqusta*) está construida sobre el río *Ibruh*, río que procede del monte de *al-Buškuns*<sup>361</sup>. بنيانها (سرقسطة) على نهر إبره النهر المنبعث من جبل البشكنس.

<sup>360</sup> Este topónimo viene a significar algo parecido a «Romania», en el sentido de «país de los romanos». En todo caso, mantengo el topónimo en su forma original para no inducir a equívocos.

<sup>361</sup> Así aparece vocalizado en la edición. La terminación en *a* resulta un tanto extraña, ya que se debe a una *fatha* donde cabría esperar una *qasra* como marca del caso.

**182. NOTICIA****CONTEXTO: lugar de nacimiento del río *Ibruh*.****MB, t. III, pg. 212**

(*Saraqūṣṭa*) está construida sobre un gran río, que es un río que mana de las montañas de *al-Qilā'*.  
(سرقسطة) مبنية على نهر كبير، وهو نهر ينبعث من جبال القلاع.

**183. NOTICIA****CONTEXTO: lugar de nacimiento del río *Ibruh*.****DBA, pg. 71**

(*Saraqūṣṭa*) está sobre la orilla del gran río llamado río *Ibruh*, que procede del país (*bilād*) de *al-B.šk.ns* y desemboca en el mar Mediterráneo (*al-baḥr al-Mutawassiṭ*)<sup>362</sup>.  
وهي (سرقسطة) على ضفة النهر الأعظم المسمى بنهر ابره الذي ينبعث من بلاد البشكنس ويصب في البحر المتوسط.

**184. NOTICIA****CONTEXTO: cuestiones geográficas acerca del Reino de *Nabbara*.****ŞA, Vol. 5, pg. 261**

Reino cuarto: el Reino de *Nabbara*, que sigue al de *Qaštāla* por el lado oriental.  
المملكة الرابعة مملكة نبرة مما يلي قشتالة من جهة الشرق

Está encajado entre los distritos (*‘amālāt*) del rey (*malik*) de *Qaštāla* y los distritos (*‘amālāt*) del rey (*malik*) de *Baršalūna*. Es un distrito pequeño, cuya capital es *Yanbulūna*, y su rey (*malik*) es rey (*malik*) de *al-Baškuns*.  
فاصلا بين عمالات ملك قشتالة وعمالات ملك برشلونة وهي عمالة صغيرة، وقاعدتها مدينة ينبلونة، وملكها ملك البشكنس.

**185. NOTICIA****CONTEXTO: ubicación geográfica de *Banbalūna*.****TB, pg. 180 (cuadro)**

Capital decimotercera: *Yanbulūna* ينبلونة

Con *fathā* (vocal «a») la *yā'* con dos puntos diacríticos debajo, *sukūn* (sin vocal) la *nūn*, *ḍamma* la *bā'* con un punto diacrítico y la  
بفتح الياء المثناة من تحت وسكون النون وضم الباء الموحدة واللام ثم واو ساكنة ونون مفتوحة وهاء

<sup>362</sup> No obstante, el cronista señala en otra parte (pg. 11) que el río *Ibruh* nace (*inba‘ata*, es decir, idéntica forma y verbo al utilizado en esta noticia) en *bilād Yilliqiyya*.

*lām*. Luego la *wāw* con *sukūn*, la *nūn* con *fatha* y la *hā*<sup>363</sup>.

Está situada en el principio de la sexta región (*iqlīm*) de las siete regiones. وموقعها في أوائل الإقليم السادس من الأقاليم السبعة.

### 186. NOTICIA

**CONTEXTO: ubicación geográfica de *Banbalūna*.**

**TB, pg. 181**

*Yanbulūna*: ciudad (*madīna*) en el occidente de al-Andalus detrás del monte de *al-Šāra*. Es la capital (*qāʿida*) de *al-Nabbarā*, uno de los reinos de *al-Faranȳ*.

وينبلونة مدينة في غرب الأندلس خلف جبل الشارة وهي قاعدة النبري احد ملوك الفرنج.

### 187. NOTICIA

**CONTEXTO: ubicación geográfica de *Banbalūna*.**

**ŞA, Vol. 5, pg. 225-6**

Capital decimotercera: *Yanbulūna*

القاعدة الثالثة عشرة: ينبلونة

Dijo en el *Taqwīm al-Buldān*<sup>364</sup>: con *fataḥ* (vocal «a») la *yā*<sup>2</sup> con dos puntos diacríticos debajo, *sukūn* la *nūn* (sin vocal), *damma* (vocal «u») la *bā*<sup>2</sup> con un solo punto diacrítico y la *lām*, *wā*<sup>2</sup> con *sukūn* (sin vocal), *nūn* con *fatha* (vocal «a») y *hā*<sup>2</sup> al final. Está situada en el principio de la sexta región (*iqlīm*) de las siete regiones.

قال في تقويم البلدان: بفتح الياء المثناة من تحت وسكون النون وضم الباء الموحدة واللام ثم واو ساكنة ونون مفتوحة وهاء في الآخر. وموقعها في أوائل الإقليم السادس من الأقاليم السبعة.

Dijo Ibn Saʿīd<sup>365</sup>: en cuanto a la longitud, es de 22 grados y 15 minutos, y la latitud es de 44 grados.

قال ابن سعيد: حيث الطول اثنان وعشرون درجة وخمس عشرة دقيقة، والعرض أربع وأربعون درجة.

<sup>363</sup> El autor está deletreando la palabra. El árabe escrito suele prescindir de los signos que representan a las vocales breves y no pocas veces prescinde también de puntos diacríticos que diferencian unas consonantes de otras, por lo que el autor deletrea la palabra para ahuyentar cualquier indicio de duda al respecto.

<sup>364</sup> Reproduzco a continuación la referencia de al-Qalqašandī.

<sup>365</sup> Estos datos reproducen textualmente los que aparecen en la tabla de la pg. 180 de TB.

Dijo en *Taqwīm al-Buldān*: es una ciudad (*madīna*) en el oeste de al-Andalus, detrás del monte de *Šāra*<sup>366</sup>.

Dijo<sup>367</sup>: es la capital de *al-Nabbarà*, uno de los reinos de *al-Faraný*. Se conoce este reino como Reino de *Nabbara*<sup>368</sup> (con *fatha* la *nūn*, *tašdīd* la *bā*<sup>?</sup> con un punto diacrítico y *fatha*, y *fatha* la *rā*<sup>?</sup>).

Es un reino diferenciado (*mamlaka fāsila*) entre los dos reinos de *Qaštāla* y *Baršalūna*. Ella es la que sigue a *Qaštāla* desde el lado oriental, y llegará su mención en el discurso (*al-kalām*) sobre los reyes de al-Andalus en lo que está a continuación si Dios Altísimo quiere.

## 188. NOTICIA

**CONTEXTO:** noticias sobre la ciudad de *Banbalūna*.

**RM, pg. 104**

*Banbalūna*: ciudad (*madīna*) de al-Andalus. Entre ella y *Saraqūṣṭa* hay 125 millas. Fue el reino de Garsiyya ibn Šānġa en el año 330<sup>369</sup>, y está entre montes altos y barrancos ocultos.

Sus bienes son escasos y sus habitantes pobres, hambrientos y ladrones. La mayor parte de ellos son hablantes del *bašqiyya* y no se les entiende. Sus caballos son de pezuñas duras por la dureza de su país

قال في تقويم البلدان: وهي مدينة في غرب الأندلس خلف جبل الشارة.

قال: وهي قاعدة النبرى: أحد ملوك الفرنج. وتعرف هذه المملكة بمملكة نبرة - بفتح النون وتشديد الباء الموحدة المفتوحة وفتح الراء المهملة وهاء في الآخر.

وهي مملكة فاصلة بين مملكتي قشتالة وبرشلونة، وهي مما يلي قشتالة من جهة الشرق، وسيأتي ذكرها في الكلام على ملوك الأندلس فيما بعد إن شاء الله تعالى.

بنبلونة: مدينة بالأندلس بينها وبين سرقسطة مائة وخمسة وعشرون ميلاً بها كانت مملك عرسية بن شانجة سنة ثلاثين وثلثمائة، وهي بين جبال شامخة وشعاب غامضة

قليلة الخيرات أهلها فقراء جاعة لصوص، وأكثرهم متكلمون بالبشقية، لا يفهمون، وخيلهم أصلب الدواب حافراً الخسونة بلادهم، ويسكنون على البحر الحيط في الجوف.

<sup>366</sup> Este topónimo de *Šāra* aparece formando parte del sintagma *Šāra Q.štīla* (noticia 153), y es, así mismo, muy similar al segundo término del sintagma *Day Š.ra* al que se refieren Ibn Saʿīd e Ibn Ḥayyān con ocasión de las campañas de 920 y 925 (noticias 160-1 y 175-6).

<sup>367</sup> Aquí al-Qalqašandī abandona la fuente utilizada anteriormente e incorpora informaciones que no aparecen en TB.

<sup>368</sup> Reproduzco la vocalización que se refiere a continuación.

<sup>369</sup> Del 26 de setiembre de 941 al 14 de setiembre de 942. Se trata de García Sánchez, que reinó, al menos nominalmente, entre los años 925 y 970.

(*bilād*). Habitan frente al océano<sup>370</sup> en el interior.

**189. NOTICIA**

**CONTEXTO:** noticias sobre *Šant Mariyya*.

**RM, pg. 347**

*Š.n.t.m.riyya*: es la primera de las fortificaciones (*hūšūn*) de las que dispone *Banbalūna*, siendo la más sólida fortificación (*hišn*) de *Banbalūna* por su construcción y elevada altura. Está construida sobre el río *Ar.gūn*, a una distancia de tres millas de él.

شنتمرية: (...) وهي أول الحصون التي تعد لبنبلونة، وهي أتقن حصون بنبلونة بنيانا وأعلاها سموكا، مبتناة على نهر أرغون على مسافة ثلاثة أميال منه.

**190. NOTICIA**

**CONTEXTO:** noticias sobre *Tuḡīla*.

**DBA, pg. 10**

Luego, *Tuḡīla* y la ciudad (*madīna*) de *Tuḡīla*, que es el último país (*bilād*) de al-Andalus por el este, sobre el límite del país (*bilād*) de *al-Ifraný*.

ثم تطيلة ومدينة تطيلة وهي آخر بلاد الأندلس شرقا على حد بلاد الأقرنج.

**191. NOTICIA**

**CONTEXTO:** noticias sobre *Tuḡīla*.

**DBA, pg. 56-7**

*Al-Mārida* (domina) muchas ciudades (*muḍun*) y extensos distritos (*aʿmāl*), entre sus distritos (*aʿmāl*) están: (...), la ciudad (*madīna*) de *Tuḡīla*...

والماردة مدن كثيرة وأعمال متسعة فمن أعمالها (...) ومدينة تطيلة...

**192. NOTICIA**

**CONTEXTO:** noticias sobre *Tuḡīla*.

**MM, t. 2, pg. 395**

Había en *Tuḡīla* después del (año) cuatrocientos de la hégira o cerca de su principio una mujer que tenía barba entera y abundante como la barba de los hombres y se

وكان بتطيلة بعد الأربعمئة من الهجرة أو على رأسها امرأة لها لحية كاملة سابغة كلحى الرجال، وكانت

<sup>370</sup> El nombre más frecuente del océano Atlántico es el de *baḥr al-Muḡīl*, es decir, el «mar que cierra».

comportaba en los viajes y en el obrar como se comporta allí la gente<sup>371</sup>, hasta que ordenó el *qādī* de la zona a las mujeres de entre las comadronas que la inspeccionaran. Ellas se negaron a ello cuando vieron con sus propios ojos su aspecto, pero las obligó a ello, y resultó ser una mujer. Entonces el *qādī* ordenó que se afeitara su barba, que vistiera con el atuendo de las mujeres y que no viajara más que con sus consanguíneos<sup>372</sup>.

تتصرف في الأسفار وسائر كما<sup>373</sup>  
يتصرف فيه الناس حتى أمر قاضي  
الناحية نسوة من القوابل بالنظر إليها،  
فأحجمن عن ذلك لما عاينه من  
منظرها فأكرههن على ذلك فإذا بها  
امرأة، فأمر القاضي بحلق لحيتها وأن  
تتزيا بزى النساء ولا تسافر إلا مع  
محرم،

*Tuṭīla* tiene ciudades (*mudun*) y edificios, entre ellas *Tarasūna* y otras, y la moderna (*muḥdata*) *Qal'at Ayūb*.

ولتطيلة مدن وبناءات، منها طرسونة  
وغيرها، وقلعة أيوب محدثة.

### 193. NOTICIA

**CONTEXTO: noticias sobre *Tuṭīla*.**

**MB, t. II, pg. 33**

*Tuṭīla*: con *ḍamma*, *kasra*, *yā'*, *sukun* y *lām*<sup>374</sup>. Es una *madīna* en al-Andalus, al oriente de *Qurṭuba*. Se une a los distritos (*a'māl*) de *Ašqa*<sup>375</sup>. En la actualidad está en manos de los romanos (*rūm*).

تطيلة: بالضم ثم الكسر وياء ساكنة  
ولام. مدينة بالأندلس في شرقي  
قرطبة تتصل بأعمال أشقة هي اليوم  
بيد الروم

De campos feraces, bien provista de aguas, con muchos árboles y ríos (*anhār*). Se planificó (*ijtaṭṭat*) en tiempos de al-Ḥakam ibn Hišām ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Mu'āwiya.

شريفة البقعة غزيرة المياه كثيرة  
الأشجار والأنهار اختطت في أيام  
الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن  
معاوية،

Dijo Abū 'Ubayd al-Bakrī: había al principio del 400 en Tudela una mujer que tenía barba entera como la barba de los

وقال أبو عبيد البكري كان على رأس  
الأربعمائة بتطيلة امرأة لها لحية  
كاملة كلحية الرجال وكانت تتصرف

<sup>371</sup> La oración se hace inteligible a la luz del texto que recoge Yāqūt citando como fuente a al-Bakrī.

<sup>372</sup> Es decir, con aquéllos con los que no podía contraer matrimonio.

<sup>373</sup> En el texto: ما.

<sup>374</sup> El autor no solo vocaliza la palabra en el texto escrito, sino que además la deletrea, al modo que se ha visto que hacen los geógrafos plenomedievales.

<sup>375</sup> Seguramente se trata de *Wašqa*, es decir, Huesca.

hombres y se comportaba en los viajes como se comportaban los hombres, hasta que ordenó el juez del lugar (*qādī al-nāḥiya*) a las comadronas (*qawābil*) que la examinaran. Ella se opuso a esto, pero le obligaron, y se encontraron con que era una mujer. Entonces le ordenó que se afeitara su barba y que no viajara más que con sus consanguíneos<sup>376</sup>.

Entre *Tuḥḥla* y *Saraqṣṭa* hay diecisiete parasangas<sup>377</sup>. Muchos llevan *nisba* de aquí, entre ellos Abū Marwān Ismāʿīl ibn ʿAbd Allāh al-Tuḥḥlī al-Yaḥṣubī y otros.

#### 194. NOTICIA

**CONTEXTO:** noticias sobre *Tuḥḥla*.

**DBA, pg. 74**

Noticia de *Tuḥḥliyya*, Dios la devuelva al Islām por Su gracia

*Tuḥḥliyya* es una gran ciudad eterna (*sic*), con clima y aguas saludables y construcciones excelentes. Está sobre el río *Ibruh* y dependen de ella muchas aldeas (*qurā*). Tiene muchas cosas buenas y frutas. Fue la última circunscripción (*ʿaml*) de los almohades de al-Andalus, según cuentan los cronistas.

#### 195. NOTICIA

**CONTEXTO:** noticias sobre *Tuḥḥla*.

**RM, pg. 133**

*Tuḥḥla*: ciudad en al-Andalus, al norte de *Waṣṣa* y entre el norte y el este de la ciu-

في الأسفار كما يتصرف الرجال حتى أمر قاضي الناحية القوابل بامتحانها فتمنعت عن ذلك فأكرهنها فوجدنها امرأة فأمر بأن تحلق لحيتها ولا تسافر إلا مع ذي محرم،

وبين تطيلة وسرقسطة سبعة عشر فرسخا، وينسب إليها جماعة منهم أبو مروان إسماعيل بن عبد الله التطيلي اليحصبي وغيره.

ذكر مدينة تطلية أعادها الله للإسلام بفضله

وتطلية مدينة عظيمة أزلية طيبة الماء والهواء حسنة البناء، وهي على نهر ابره وعليها قرى كثيرة وهي كثيرة الخيرات والفواكه وهي كانت آخر عمل الموحدنين بالأندلس، هكذا حكى المؤرخون.

تطيلة: مدينة بالأندلس في جوفي وشقة، وبين الجوف والشرق من

<sup>376</sup> Es decir, con sus familiares, que forman el tabú, aquéllos con los que no puede tener relaciones sexuales.

<sup>377</sup> Parasanga: medida de origen persa, aunque también se dice que griego. Según Vallvé (1976: 354), es una «medida itineraria hispanoárabe de 3 millas *raššāšies*. Medía 5572,71 metros y equivale a la legua española».

dad (*madīna*) de *Saraqusṭa*. El río *Kāl.š* rodea los jardines de *Tuṭīla*. Sus tierras son de las más ricas de aquellas fronteras y dan generosas cosechas, uvas abundantes, excelentes frutales y numerosas albercas. La gente de *Tuṭīla* no cierra las puertas de su ciudad por la noche ni por el día, diferenciándose por ello de entre otros del país.

Entre sus rarezas está que había en *Tuṭīla* después del año 400 de la Hégira<sup>378</sup> o en su comienzo una mujer que tenía barba completa como la barba de los hombres, y se comportaba en los viajes y en el obrar como se comportaba allí la gente sin importarle a ella, hasta que ordenó el juez del lugar (*qādī al-nāḥiya*) a las mujeres de entre las comadronas que la inspeccionaran. Ellas se negaron a aquella inspección por su aspecto, pero las obligó a inspeccionarla, resultando ser una mujer como son las mujeres. Ordenó entonces el juez que se afeitara su barba, que vistiera con el atuendo de las mujeres y que no viajara más que con sus consanguíneos<sup>379</sup>.

Entre las construcciones de *Tuṭīla* está la ciudad (*madīna*) de *Tarasūna*. De *Tuṭīla* era el excelente poeta *tuṭīlī al-A'mā* (el Ciego)<sup>380</sup>, que escribió la famosa *qaṣīda* que empieza:

Ambos me contaron acerca de éste y de aquel

Quizás yo vea lo que queda sobre la fortuna<sup>381</sup>

مدينة سرقسطة، ويطيف بجنات  
تطيلة نهر كالش، وهي من أكرم تلك  
الثغور تربة يجود زرعها ويدرّ  
زرعها وتطيب ثمرتها وتكثر  
بركتها، وأهل تطيلة لا يغلقون أبواب  
مدينتهم ليلاً ولا نهاراً قد انفردوا بذلك  
من بين سائر البلاد.

ومن الغرائب المستطرفة انه كان  
بتطيلة، بعد الأربعمئة من الهجرة أو  
على رأسها، امرأة لها لحية كاملة  
كلحي الرجال وكانت تتصرف في  
الأسفار وسائر ما يتصرف فيه الناس  
فلا يؤبه لها حتى أمر قاضي الناحية  
بنسوة من القوابل بالنظر إليها،  
وأحجمن عن تلك المعاينة من منظرها  
فألزمهن النظر إليها فإذا بها امرأة  
كسائر النساء، فأمر القاضي بحلق  
لحيتها وأن تنزيا بزّي النساء ولا  
تسافر إلا مع ذي محرم.

ومن بنات تطيلة مدينه طرسونة،  
ومن تطيلة الشاعر المجيد التطيلي  
الأعمى صاحب القصيدة المشهوره  
التي أولها:

ألا حدثاني عن قل وفألان لعلي  
أرى باق على الحـدان.

<sup>378</sup> El año 400 comenzó el día 25 de agosto de 1009.

<sup>379</sup> Ver nota 377.

<sup>380</sup> Se trata de Abū l-ʿAbbās Aḥmād ibn ʿAbd Allāh ibn Abī Ḥurayra al-Qaysī, conocido como el Ciego (al-A'mā), que murió en el año 1130.

<sup>381</sup> La falta de un contexto hace realmente difícil dar sentido a estos versos.



## 3. LA TOPONIMIA

### 3.1. LOS TERRITORIOS

#### *ALABA*

El topónimo de *Alaba* se recoge en un total de 73 menciones repartidas entre 68 noticias. La primera mención al topónimo se data en el año 728-9 (noticia 15) y desde el año ca. 791-2 aparece frecuentemente asociado al término *al-Qilāʿ*, coincidiendo con la aparición de este último topónimo en las fuentes (noticias 32 y ss).

#### **El contexto de las menciones**

La totalidad de las referencias a este territorio se encuadra en el contexto de campañas militares. Ya me he referido a la primera de ellas, datada en el año 728-9, una mención, por otra parte, bastante dudosa por venir recogida únicamente en AM, cuya fiabilidad es a menudo cuestionable. Con posterioridad a su conquista, tenemos noticia de una campaña en el año 767-8 cuyo objeto es reclamar el pago de la *ʿīzya*, lo que implica que todavía en esa fecha el territorio de *Alaba* está adscrito a al-Andalus y paga los impuestos derivados de su pertenencia al territorio de la comunidad islámica (noticias 26 y 27). La siguiente campaña se produce en el año 791-2: ésta incursión y todas las que le siguen se realizan abiertamente contra *dār al-ḥarb*, es decir, el territorio de guerra no regido por la ley islámica y por tanto susceptible de saqueo, toma de botín y captura de individuos.

En concreto, los textos aluden a un total de 16 campañas llevadas a cabo con la participación del ejército emiral, que se producen en los años 791-2, 792-3, 794-5, 801-2, 802-3, 823-4, 825-6, 837-8, 842-3, 849-50, 855-6, 863-4, 865-6, 866-7 y 881-2, a las que hay que sumar la de 920-1, encabezada por el todavía emir ʿAbd al-Raḥmān III. Junto a estas campañas, las fuentes señalan otras que podíamos considerar «de iniciativa privada», protagonizadas por los Banū Qasī: la primera en el año 838-9 y dos más durante el periodo de la *fitna*, es decir, en completa ausencia del poder de Córdoba en el valle del Ebro, en los años 886-7 y 903-4.

#### **Variantes morfológicas**

En el cuadro que se presenta a continuación aparecen reflejadas las diversas variantes en las que aparece recogido el topónimo *Alaba* ordenadas por obras:

	AIS	AM	BM	DBA	KT	MQ	NA	NT	TA	CAN	TIJ	Total
<i>Alaba</i>	3		11		4	16	9	8	3	1	6	61
<i>Ulya</i>		1			1							2
<i>Albata</i>					1							1
<i>Alaya</i>				1	8							9
<b>Menciones / autor</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>73</b>

AIS: Arīb Ibn Saʿīd; AM: *Ajbar maʿmūʿa*; BM: Ibn ʿIḍārī; DBA: *Ḍikr bilād al-Andalus*; KT: Ibn al-Aḫḫīr; MQ: Ibn Ḥayyān; NA: al-Nuwayrī; NT: al-Maqqarī; TA: al-ʿUḍrī; CAN: *Crónica Anónima*; TIJ: Ibn Jaldūn.

La forma que predomina es la de *Alaba*<sup>382</sup>, prácticamente en un 80% de las menciones. Las restantes tienen carácter excepcional, salvo la forma *Alaya*, que únicamente difiere de la anterior en la disposición de los puntos diacríticos en una de sus consonantes. Igualmente destacable es la heterogeneidad en la designación de Ibn al-Aḫḫīr (KT), que utiliza las cuatro formas constatadas, aunque con claro predominio de la forma *Alaya*. Curiosamente, el texto de al-Nuwayrī solamente emplea la forma *Alaba*, a pesar de que, presumiblemente, se sirvió de la misma fuente que Ibn al-Aḫḫīr para redactar su texto, al menos en lo referente a la frontera superior.

### Los individuos que pueblan *Alaba*

Las fuentes no recogen en ningún momento un gentilicio para referirse a los habitantes de este territorio, a los que designan genéricamente con el sintagma *ahl Alaba*, es decir, la gente de *Alaba*. No resulta, en todo caso, nada excepcional: otro tanto sucede con otros territorios del entorno, como en los casos de *Saraqusta* o *Wašqa*, *Banbalūna* o *al-tagr*<sup>383</sup>, por referirse a un territorio de más amplitud y no circunscrito al ámbito de influencia de una ciudad.

### La configuración del territorio

La primera cuestión sobre la que hay que llamar la atención en relación con *Alaba* es la asociación que existe en un número muy elevado de menciones entre este término y el término *al-Qilāʿ*. Esta vinculación se produce desde el año 791-2, fecha de la primera mención en los textos a *al-Qilāʿ*, y alcanza a 57 de las 73 menciones contabilizadas. Ambos términos se unen de forma invariable con la

<sup>382</sup> He subsumido en esta forma aquellas otras en las que aparece el topónimo sin vocalizar (*Al.ba*), por ser la forma más empleada en todos los textos.

<sup>383</sup> No he encontrado en ninguno de los textos consultados la forma *tagrī*.

conjunción *wa*, es decir, «y», lo que es indicativo de la consciencia por parte de los informadores y los cronistas de que se trata de dos territorios distintos y diferenciados. Pero aquí finalizan las certezas.

El tratamiento conjunto de ambos territorios determina el que a menudo resulte problemático atribuir enclaves a una u otra circunscripción, ya que el cronista no siempre distingue entre uno y otro territorio. Así, pertenecen exclusivamente a Alaba los siguientes lugares:

- El desfiladero de *Ar.g.n.sūn* (noticia 48): año 802.
- El paso de *Al.ba* (noticia 61): año 823-4.
- El monte de los *Mayūs* (noticia 65): año 823-4.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Bāyš* (noticia 150): año 903-4.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *M.r.k.š* (noticia 161) o de *Birr.l.š* (noticia 162): año 920.
- Puente (*qaṅṭara*) de *Al.ba* (noticia 176): año 924.

Además, pertenecen a *Alaba* y *al-Qilāʿ*:

- Desfiladero de *Ŷ.wlyn* o *Ŷ.r.nīq* (noticia 60 - 61): año 823.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *al-F.rāt* o *al-Q.rāba* (noticia 67 y 68): año 837.
- Las fortificaciones de *Tūqa*, *Burýiyya*, *M.sānqa* y *al-Mallāḥa* (noticia 114): año 865.
- Desfiladero de *al-M.rkwīz* o *M.r.kwīn* (noticias 113 y 114): año 865.
- Comarca (*nāḥiya*) de *al-Ah.zūn* (noticia 114): año 865.
- La salina (*al-Mallāḥa*) (noticia 114): año 865.
- Ciudad (*Madīna*) de *Māna* (noticia 120): año 866-7 (?).

No puede pasar desapercibida la importancia que adquieren para los cronistas los accidentes geográficos, y más en particular los pasos al territorio de *Alaba* (cuatro pasos de montaña más un hipotético puente), alguno de ellos provisto de infraestructuras defensivas de cierta entidad. Por otra parte, resulta también de interés la apreciación de que las menciones contabilizadas a una ciudad de *Alaba* (noticias 39, 111, 112 y 143) son tardías y, al menos desde mi opinión, de muy escasa credibilidad debido a su origen. En pocas palabras: no existe en las fuentes un asentamiento que lleve el nombre de *Alaba*.

Con estos datos en la mano, cualquier intento de fijación o de delimitación del territorio, al menos si nos limitamos a la información de los textos árabes, resulta problemático: el número de topónimos es muy reducido y ninguno de ellos es susceptible de ser identificado aplicando los criterios a los que me he referido en la primera parte de este apéndice. Sí se puede afirmar que a este territorio, al menos hasta el año 929, se accede atravesando el Ebro, ya que los pasos mencionados se encuentran en las inmediaciones de este río. Muy verosíblemente lindaría con el territorio de *al-Qilāʿ*, término al que aparece asociado con mucha frecuencia,

pero tampoco conocemos los límites de este último, así que la referencia no sirve de mucha ayuda. Y seguramente estuvieran estos límites próximos al territorio de los Banū Qasī, al menos en los años centrales del siglo IX, cuando los miembros del linaje comienzan a lanzar ataques contra *Alaba*, pero tampoco sobre esto hay certezas. Sumando a estas consideraciones la evidente similitud del topónimo de las crónicas con el topónimo actual, se puede concluir que muy probablemente habría que ubicar este espacio dentro del actual Territorio Histórico de Álava, aunque tanto sus contornos como sus dimensiones son completamente imperceptibles. Tampoco debían de ser muy precisos para los informadores coetáneos a los hechos que se narran en estos textos, ya que en muchas ocasiones no alcanzaron a discernir qué pertenecía a *Alaba* y qué pertenecía a *al-Qilā*<sup>6</sup>.

En cuanto a su configuración, la información es igualmente difusa. Sabemos, como ha quedado dicho, que el acceso a *Alaba* desde el sur se realizaba atravesando los pasos montañosos que se localizan en las inmediaciones de la margen izquierda del río *Ibruh*, que las fuentes describen como estrechos y boscosos. Estos pasos se abrían a las llanuras, donde se encontraban los espacios productivos y campos de cultivo, que las fuentes designan con el sustantivo *basīt*, junto con los almacenes, seguramente en referencia a los silos. En estas llanuras o en sus inmediaciones se localizan las fortificaciones o *huṣūn*, de los cuales los textos solamente nos informan de su abundancia, sin perjuicio de que se trate de una mera figura literaria. Únicamente tenemos noticia de la existencia de una fortificación de *al-F.rāt* en el año 837-8, dudoso, por ser información tomada de Ibn al-Aṭīr, de una fortificación de *Bāyṣ* en el año 903-4 y de la fortificación de *M.r.k.š* o *Birr.l.š* en el año 920-1 (ver estas referencias en este mismo apéndice).

### **BANBALŪNA (territorio o bilād)**

Este topónimo se recoge en un total de 114 menciones distribuidas en 71 noticias. La primera mención a *Banbalūna* aparece en una noticia datada en el año 711, es decir, en el momento de la conquista, que sitúa a Rodrigo, último de los reyes visigodos de Toledo, combatiendo en este lugar (noticias 6 y 8). El término *Banbalūna* surge en las fuentes asociado al de *al-Baškuns*, aunque con el paso del tiempo cada uno de ellos irá ocupando un campo específico: a partir del año 793, el primero desplaza de forma definitiva al segundo, cuyo uso se circunscribe en lo sucesivo al título del soberano. Los demás habitantes del territorio, así como los enclaves que se encuentran en él, quedan asociados exclusivamente a *Banbalūna*.

#### **Contexto de las menciones**

Desde la primera mención, que sitúa a Rodrigo, último de los reyes visigodos de Toledo, combatiendo en *Banbalūna* (noticias 6 y 8), la práctica totalidad de las

referencias a este territorio hasta el año 929 –y también más allá de esta fecha- se producen en el contexto de operaciones militares. Las fuentes se hacen eco de hasta trece campañas contra *Banbalūna* entre los años 733 y 929, distribuidas de forma desigual. Así, hasta mediado el siglo IX tan solo se registran tres campañas (años 733-4, 754-5, 780-1). Sin embargo, a partir del año 841-2 se produce un incremento espectacular, con un periodo entre ese año y 844-5 en el que las campañas tienen una periodicidad anual. Entre los años 844-5 y 872-3 solamente se registra una campaña, en 861-2, o tal vez 862-3, aunque a partir de 872-3 las intervenciones militares vuelven a sucederse, ahora en el contexto de la sublevación generalizada en el valle del Ebro, que coincide con los inicios de la *fitna* en el valle del Guadalquivir, registrándose tres campañas (años 872-3, 873-4 y 877-8). En el año 885, ya en plena *fitna*, se produce la última intervención del ejército emiral en el valle del Ebro y no será hasta el año 920 cuando regrese un emir a este territorio para reimplantar su dominio y someter a *Banbalūna* a un ataque de depredación, ya sin ánimo de reclamar el pago de tributos. A esta campaña le sigue otra de similares características en el año 924. Con la excepción de eventuales ataques durante el periodo de la *fitna*, el protagonismo de todas ellas recae sobre el ejército del emir.

### Variantes morfológicas

En la siguiente tabla aparecen recogidas todas las variantes que presenta el término en cada uno de los textos:

	AIS	AM	BM	FA	KT	MQ	NA	NṬ	TA	CAN	TIA	TIJ	TUA	Total
<i>B.t.lūna</i>				1										1
<i>Banbalūna</i> <sup>384</sup>	8	4	9		8	35	4	9	22	1	1			98
<i>Banbulūna</i>									3					6
<i>Manbalūna</i>													2	2
<i>N.b.lūna</i>				1										1
<i>Yanbalūna</i>												6		6
<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>35</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>26</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>114</b>

AIS: Aṛīb Ibn Saʿīd; AM: *Ajbar maymūʿa*; BM: Ibn ʿIdārī; FA: *Faṭḥ al-Andalus*; KT: Ibn al-Aṣṣīr; MQ: Ibn Ḥayyān; NA: al-Nuwayrī; NṬ: al-Maqqarī; TA: al-ʿUḍrī; CAN: *Crónica anónima*; TIA: Ibn al-Quṭīyya; TIJ: Ibn Jaldūn; TUA: al-Faraḍī.

Existe entre el conjunto de menciones una importante coincidencia en torno a la forma *Banbalūna*, de la que se hace eco la práctica totalidad de los cronistas.

<sup>384</sup> Dado que el topónimo aparece generalmente vocalizado de esta forma, he subsumido en ella las referencias sin vocalizar del tipo de *B.nb.lūna*.

Resulta, sin embargo, de interés detenerse en algunas de las excepciones. La primera que quiero destacar es la de Ibn al-Farađī (TUA), ya que se trata de uno de los textos de mayor antigüedad y se puede atribuir a su autor una excelente documentación. La noticia que recoge es, además, de especial relevancia: la conclusión del pacto en torno al año 715 entre *Manbalūna* y los conquistadores (noticias 12 y 13). La segunda excepción de interés es la de Ibn Jaldūn (TIJ), que recoge exclusivamente la forma *Yanbalūna*, la misma que aparece, incluso con mención expresa a su vocalización, en el texto de dos autores coetáneos suyos, Abū l-Fidā<sup>s</sup> y al-Qasqašandī (noticias 184-85). Esta circunstancia induce a pensar que la forma *Yanbalūna* era común en el siglo XIII entre los autores árabes.

### Los individuos que pueblan *Banbalūna*

Como he señalado, a partir del año 793 el suelo sobre el que se asientan los individuos y las cosas se denomina exclusivamente *Banbalūna*. ¿Pero cómo se denomina a los sujetos que lo pueblan? El gentilicio previsible, derivado de un topónimo *Banbalūna*, sería el de *banbalūnī* / *banbalūniyyūn*, y sin embargo, esta denominación es excepcional<sup>385</sup>: lo más habitual, hasta en 31 ocasiones, es que los cronistas se sirvan de sintagmas nominales formados por un sustantivo y el topónimo *Banbalūna* en *iđāfa*, es decir, del tipo «la gente de *Banbalūna* (*ahl Banbalūna*)», de forma similar a la empleada, por ejemplo, para designar a la población de *Alaba*.

A partir de las menciones al *ahl Banbalūna* se puede vislumbrar, si bien de forma un tanto borrosa, la configuración de la población en este territorio, al menos para el periodo de los años centrales del siglo IX, que es al que pertenecen la mayor parte de las menciones. El primero de los habitantes de *Banbalūna* es el que ejerce el poder en este territorio, al que las fuentes denominan mediante la forma *šāhib* o *amīr* añadiéndole indistintamente *Banbalūna* o *al-Baškuns* (ver apartado correspondiente a la voz *al-Baškuns*). Junto a él, aparecen con frecuencia otros individuos destacados del resto, a menudo con títulos cuyo alcance y contenido desconozco. Me refiero en particular a la figura de los *farsān Banbalūna*, esto es, los «jinetes» de *Banbalūna*, que aparecen mencionados con nombre propio en dos ocasiones (noticias 58 y 79), una más si sumamos la de un *fāris al-mayūs* o jinete de los *mayūs* asociado también a *Banbalūna* (noticia 58). Además, en el año 924 se menciona, por primera vez, la figura de los condes (*qawāmis*) (noticias 161 y 162). En varias de estas noticias los *farsān* aparecen acompañados o secundados por otros *farsān* o *ašhāb* citados de forma genérica por su condición, no por su nombre (noticias 58, 79, 161-162 y 175-176), lo que permite pensar que se trata de subordinados de aquellos otros de carácter principal, que se encuadran, además, en la categoría de «famosos (*mašhūrūn*)» (noticia 79). Esta misma noticia alude a la existencia de «un

<sup>385</sup> Solamente se documenta en una ocasión, concretamente en noticia 79.

grupo de notables de la gente de *Banbalūna* (*wuḡūh ahl Banbalūna*)», lo que parece sugerir la existencia de miembros destacados de la comunidad. El resto de las menciones al *ahl Banbalūna* vienen referidas al conjunto de la población, aquellos que son primero objeto de despojo y saqueo y después, especialmente a partir del siglo X, sujetos activos de la expansión de *Banbalūna*.

### La configuración del territorio

El conjunto de referencias a topónimos adscritos a *bilād Banbalūna* durante los siglos VIII y IX es realmente pobre. Y no solo eso: algunas de las menciones resultan muy cuestionables, ya sea por no estar clara su adscripción o por provenir de fuentes no siempre bien informadas, en particular de Ibn al-Aṭīr (KT). Pero el número de referencias a topónimos se dispara en los años 20 del siglo X, en el contexto del relato de las campañas que el emir ʿAbd al-Raḥmān III emprendió contra este territorio en 920 y 924.

En la lista que sigue aparecen, ordenados cronológicamente según el momento de su aparición en los textos, todos los topónimos vinculados de una u otra manera a *bilād Banbalūna* hasta el año 924. Se han señalado aquellas menciones que deben ser tomadas con cautela por las razones indicadas, que se explican de manera pormenorizada en el apartado correspondiente a cada topónimo:

- La fortificación (*ḥiṣn*) de *M.ṭ.mīn al-Aqra*<sup>386</sup> (año 781, noticia 28): mención dudosa.
- Peña de *Qays* (año 802 – 924, noticias 49, 53, 54, 55, 56, 77, 175 y 176).
- Asentamiento (*maḥalla*) de *F.r.n.bīl* (año 843, noticia 76): adscripción dudosa.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Byl.sān* (año 859, noticia 101): mención dudosa.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Q.štīl* (año 860, noticias 103, 104 y 105).
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *F.y.rūs* (año 860, noticia 105): mención dudosa.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālḥ.s.n* (año 860, noticia 105): mención dudosa.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *al-Barbar* (año 911, noticia 153): adscripción dudosa.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālyūs* (año 915, noticias 127, 151, 175 y 176).
- *Day Š.ra* (sin referencia) (año 920, noticias 160, 161, 175 y 176).
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Mūnš* (año 920, noticias 160, 161 y 163).
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Šāra Q.štīla* (año 911, noticia 153).
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Banbalūna* (año 923, noticia 170).

En relación con el relato de la campaña de 924 (noticias 175-7), aparecen los siguientes topónimos<sup>386</sup>:

- Puente (*Qanṭara*) de *Al.ba* o peña (*b.yṭ.ra*) *Al?a* o de *Al?a*.

<sup>386</sup> Sobre los topónimos citados en esta campaña véase Lorenzo Jiménez (2015).

- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālyuš*.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *B.qāliyya*.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Q.r.qīsāl / Q.r.nīl?*.
- Desfiladero de *M.r.kwīr / al-Baškuns*.
- Aldea (*qarya*) de *Al-Baškunsa*.
- Asentamiento (*maḥalla*) de *L.n.bīra*.
- Asentamiento (*maḥalla*) de *L.gīz*.
- Ciudad (*madīna*) de *Banbalūna*.
- Peña de *Qays*.
- Asentamiento (*maḥalla*) de *Asāriyya*.
- Desfiladero de *H.r.q.la*.
- Aldea (*qarya*) de *M.nyyz / Buntīra*.
- La fortificación (*ḥiṣn*) de *Šant Aštīb.n*.
- Sitio (*mawḍiʿ*) de *R.bya Surīta*.

A la vista de las distintas noticias de los enclaves (ver en sus correspondientes apartados), se pueden extraer algunas conclusiones útiles a hacer un bosquejo del territorio de *Banbalūna* durante este periodo. Dejando de lado, por las razones apuntadas, las noticias de Ibn al-Aṭīr, los textos dan a entender que durante los siglos VIII y IX la antigua ciudad de *Pampilona* había quedado completamente relegada en favor de otros asentamientos de mayor importancia y seguramente situados en altura, como *ṣajrat Qays*. Durante este periodo, la población y los espacios productivos se localizaban en los llanos, tal vez situados en la actual cuenca de Pamplona, que es donde se producen los saqueos y destrucciones sistemáticas.

Sin embargo, coincidiendo con el periodo de la *fitna* de finales del siglo IX y principios del X, los textos se hacen eco de un espectacular incremento del número de fortificaciones en todo el valle del Ebro, alcanzando también a *bilād Banbalūna*. A partir del año 907 el linaje de los Banū Qasī cae en un profundo declive, lo que permite a Sancho Garcés (905-925) extender sus dominios hasta el río Ebro, que alcanza en la segunda década del siglo X. Para el año 924 el territorio de *Banbalūna* se encuentra estructurado en torno a una capital emergente, la ciudad de *Banbalūna*, y una red de *ḥuṣūn*, entre los que destacan algunos lugares principales, como *ṣajrat Qays* o *B.qāliyya*, y otros de menor entidad designados de forma genérica, en la que se insertan las aldeas (*qurā*) y los numerosos asentamientos (*maḥallāt*).

## AL-BAŠKUNS

El término *al-Baškuns* aparece recogido en 40 noticias, con un total de 43 menciones, entre topónimos y gentilicios. Los textos identifican este término con el de *Banbalūna* y, como veremos, en muchas ocasiones –pero no siempre– ambos términos son intercambiables, aunque el segundo se irá imponiendo de forma paulatina.

Tradicionalmente se ha venido considerando este *al-baškuns* un gentilicio, como la traducción árabe de la voz «*vascones*». Sin embargo, nada impide pensar que se trate de un topónimo, precedido del artículo *al*, de forma similar a *al-Andalus*, *al-ʿIrāq* o tantos otros. En las líneas siguientes expondré los argumentos que me han llevado a concluir que, por lo general, *al-Baškuns* no es un adjetivo, sino un sustantivo con el que los árabes conocieron el territorio en cuestión y cuyos habitantes reciben distintas designaciones.

### Las variantes del topónimo

Este topónimo es el que menos acuerdo concita entre los cronistas, con un total de once variantes, susceptibles de ser reconducidas a siete si atendemos únicamente a la base consonántica, según se recoge en el cuadro siguiente:

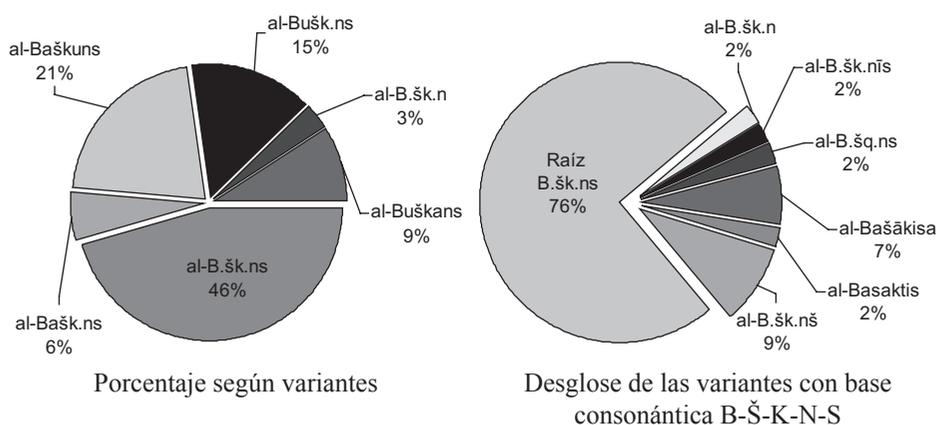
	AM	BM	DBA	FA	HS	IS	KT	MQ	NT	SA	TH	TIJ	YAA	menciones / variante
<i>al-B.šk.ns</i>						1	4	2	1	1		6		15
<i>al-Bašk.ns</i>			1						1					2
<i>al-Baškuns</i>					1			6						7
<i>al-Bušk.ns</i>	2								3					5
<i>al-Buškans</i>									3					3
<i>al-B.šk.n</i>								1						1
<i>al-Bašākisa</i>											1		2	3
<i>al-B.šk.nīs</i>				1										1
<i>al-B.šk.nš</i>		3		1										4
<i>al-B.šq.ns</i>							1							1
<i>al-Basaktīs</i>												1		1
menciones / autor	2	3	1	2	1	1	5	9	8	1	1	7	2	43

AM: *Ajbar maʿmūʿa*; BM: *Bayān*; DBA: *Dīkr bilād al-Andalus*; FA: *Faṭḥ al-Andalus*; HS: Ibn al-Abbār; IS: Ibn Qutayba; KT: Ibn al-Aʿfīr; MQ: Ibn Ḥayyān; NT: al-Maqqarī; SA: al-Qalqašandī; TH: Ibn Ḥabīb; ŶAA: Ibn Ḥazm.

Como se ve, de las 11 variantes que presenta el topónimo, 5 coinciden en la raíz consonántica B-ŠK-NS, la forma más numerosa, con 33 de las 43 menciones y en 8 de los 13 autores. Entre las formas vocalizadas, la más frecuente es *al-Baškuns*, empleada por Ibn Ḥayyān, a quien, como ya he señalado, considero

uno de los autores mejor informados. La segunda forma en cuanto a frecuencia de uso es *al-Buškans*, que emplea exclusivamente el tardío al-Maqqarī (NṬ). Las restantes, aquéllas que presentan una base consonántica diferente (B-ŠK-NĪS, B-ŠK-NŠ, B-ŠQ-NS, B-S-KT-S y B-ŠK-N), resultan prácticamente excepcionales. Mención aparte merece la forma *al-bašākisa*, este sí, un gentilicio al que me referiré más adelante.

### Diagrama circular de representación de las distintas variantes



Si exceptuamos las dudosas transcripciones que se recogen en el *Bayān*, no encontramos en ninguna de las variantes vocales entre las consonantes š-k ni n-s<sup>387</sup>. Esto puede atribuirse a dos razones: la primera, que simplemente los cronistas se limitaran a vocalizar de forma parcial siempre y en todo caso, alcanzando en su olvido una infrecuente unanimidad; la segunda, que realmente no existiera vocal entre ambas consonantes, que es por la que me inclino. Quiero llamar la atención sobre una circunstancia cuando menos chocante: la forma *al-Baškuniš*, adoptada de forma casi unánime por la historiografía, solamente aparece recogida en la edición del texto del *Bayān* de Ibn ʿIḍārī (BM), debida a Dozy-Collins & Lévi-Provençal, acerca de la cual ya he expresado mis dudas<sup>388</sup>.

En cuanto a los autores, es Ibn Ḥayyān quien con más frecuencia utiliza la forma *al-B.škuns* / *al-baškunsī*, completamente ausente en los otros tres textos que considero de la máxima relevancia, en particular, los de ʿArīb (BM / AIS), al-ʿUḍrī (TA) e Ibn ʿIḍārī (BM).

<sup>387</sup> La letra *yāʿ*, es una consonante que se translitera como «y» o como «ī» en función de su posición relativa. Por tanto, el grafema «ī», presente en la forma *al-B.škunīs*, es siempre y a todos los efectos una consonante.

<sup>388</sup> Remito a las notas 34 y 55.

### ¿Topónimo o gentilicio?

Para dilucidar si se trata de un topónimo o de un gentilicio resulta de interés conocer las distintas formas y posiciones en las que aparece esta voz. El término aparece en primer lugar como único elemento de un sintagma nominal; con una frecuencia muy superior, se presenta como segundo sustantivo en *idāfa* de un sintagma nominal; en tercer lugar, se documenta el sustantivo aislado adjetivo singular con la forma *al-baškunsī*, por último, como adjetivo plural con la forma *al-bašākisa*.

En el primero de los supuestos, es decir, en aquellas ocasiones en las que se presenta como único elemento de un sintagma nominal, el significado resulta con frecuencia ambiguo, pudiéndose tomar tanto por topónimo como por gentilicio. Existen, en todo caso, algunos supuestos en los cuales se trata inequívocamente de un topónimo y otros, unos pocos, en los que se trata de un gentilicio, como se puede apreciar en la traducción de los textos.

La forma más frecuente, sin embargo, es la de *al-Baškuns* acompañando a un sustantivo como complemento, formando *idāfa*. Su uso es frecuente referido al territorio, acompañando a sustantivos como *bilād* / *balad* o *arḍ*, con un total de 12 de las 43 menciones, pero también se aplica al soberano, que recibe tratamiento de *šāḥib*, *amīr* o *malik al-Baškuns*, con un total de 10 referencias contabilizadas. Por el contrario, no se registra un solo caso en el que aparezca la forma *ahl al-Baškuns*, es decir, los habitantes de *al-Baškuns*, lo que podría constituir un argumento a favor de la afirmación de que no estamos ante un topónimo, sino ante un gentilicio: *ahl al-baškuns* sería una redundancia inútil.

Pero, ciertamente, sí existe un gentilicio derivado de *al-Baškuns*: *al-baškunsī*, que responde a la forma *recta* de construcción del gentilicio árabe, esto es, mediante la adición al sustantivo del sufijo *yā*<sup>2</sup>. Si bien esta forma aparece hasta en cuatro ocasiones para el singular, no he encontrado un solo ejemplo de plural, es decir, un previsible *al-baškunsiyyūn*. Finalmente, la forma *al-baškuniyyūn*, derivada de un topónimo *\*Baškun* o *\*al-Baškun* (noticia 79) aparece en una única ocasión, resultando por ello completamente excepcional.

Hay, en todo caso, una circunstancia que no se puede pasar por alto: este gentilicio *al-baškunsī* se aplica exclusivamente a aquél que ejerce el poder en este territorio de *al-Baškuns*, al que las fuentes atribuyen el título de *malik*, *šāḥib* o *amīr*. El resto de los habitantes de este territorio no lo son de *al-Baškuns*, sino de *Banbalūna*. Esta es, desde mi punto de vista, la razón por la que no encontramos en los textos una sola mención al plural de *al-baškunsī*: El gentilicio está reservado al soberano y sólo al rey le corresponde este título de *al-baškunsī*. Pero el gentilicio sí existe. Sin abandonar el terreno de las exclusividades, cuando el soberano es calificado de *malik*, término no exento de una connotación negativa de ilegitimidad, solamente lo es de *al-Baškuns*, nunca de *Banbalūna*.

Así como no se detecta ningún caso de la forma anterior en plural, también se encuentra en las fuentes el supuesto contrario: el empleo de un gentilicio con forma de plural para el que no se documenta uso en singular. Me refiero a la forma *al-bašākisa*, que se corresponde con una de las formas generales de plural fracto de los sustantivos de raíz cuatriconsonántica, al estilo de *bagādida* (plural de *bagdadī*), de *afāriqa* (plural de *ifriqī*) o de *yalāliqa* (plural de *yillīqī*). Como he señalado, no existe un solo caso de utilización de la forma singular *\*al-baškasī* que cabría esperar de este gentilicio plural, ni mucho menos del topónimo *\*Baškas* o *\*al-Baškas* al que hipotéticamente correspondería este gentilicio. Esta forma, *bašākisa*, es empleada únicamente por dos autores, aunque ambos tienen un destacado peso específico: Ibn Ḥabīb, que es el segundo cronista en antigüedad de los que he utilizado y el primero de los andalusíes, e Ibn Ḥazm, tratadista al que se presupone un vastísimo conocimiento en cuestiones genealógicas. En todo caso, son los únicos que se refieren a los habitantes de este territorio sin asociarlos a *Banbalūna*.

### La relación entre *al-Baškuns* y *Banbalūna*

En lo que se refiere a la designación del territorio, los cronistas equiparan *al-Baškuns* y *Banbalūna*. Que el territorio de *Banbalūna* es el de *al-Baškuns* es algo que las fuentes ponen de manifiesto en varias ocasiones. En primer lugar mediante fórmulas expresas, del tipo «atacó *al-Baškuns* en *Banbalūna*». En otras ocasiones sucede que una misma noticia es recogida por varios cronistas y cada uno de ellos utiliza uno u otro término con entera discrecionalidad, sin que se pueda adivinar ningún criterio diferenciador. Esta misma discrecionalidad alcanza también a cada uno de los cronistas, ya que dentro de una misma crónica puede aparecer de forma indistinta el término *al-Baškuns* o el de *Banbalūna* para referirse al territorio. Como tal territorio recibe las calificaciones de *balad* / *bilād* (6 menciones) y de *arḍ* (4 menciones), aunque también se designa de forma genérica utilizando el sustantivo *al-Baškuns* sin complemento alguno (6 menciones). A causa de esta identificación, para las cuestiones relacionadas con el territorio remito al apartado dedicado a *Banbalūna*.

Pero la equiparación se desvanece cuando se trata de los individuos. O mejor, se desvanece únicamente en una de las direcciones: el término *al-Baškuns* se puede intercambiar con el de *Banbalūna*, pero el de *Banbalūna* solo en unos pocos casos se puede sustituir por *al-Baškuns*. Y en la mayor parte de estos casos guarda relación con el soberano, único que puede ser denominado *al-baškunsī*.

No quiero concluir este epígrafe sin llamar la atención sobre una circunstancia que considero relevante: la práctica totalidad de las menciones a *al-Baškuns* como territorio en cualquiera de sus variantes (*balad*, *arḍ* o como simple denominación de un lugar geográfico) se concentra en el periodo anterior al año 792-3 (hasta noticia 38). Desde ese momento, el término *al-Baškuns* pierde su significa-

do como espacio físico, y éste pasa a denominarse *Banbalūna* de forma casi exclusiva, con la sola excepción de una mención en el año 924 (noticia 169). Durante todo el siglo IX y fechas posteriores, el término *al-Baškuns* queda relegado a la función de título honorífico del soberano de este territorio (desde noticia 42), empleándose este título de forma indistinta e incluso conjunta con el de *Banbalūna*.

### Conclusión: el significado de *al-Baškuns*

¿Qué significa entonces *al-Baškuns*? Desde mi punto de vista, esta lenta sustracción del término *al-Baškuns* por el término *Banbalūna* responde a un proceso que seguramente se fue dando de forma paulatina a lo largo del siglo VIII y que guarda estrecha relación con la implantación del Estado islámico de al-Andalus y la inclusión en él de este territorio<sup>389</sup>. Los cronistas tomaron la forma *vascones* de las fuentes latinas, a las que sin ningún género de dudas tuvieron acceso, como ponen de manifiesto las noticias acerca de los reyes godos del siglo VI. Fue de allí de donde tomaron la voz *vascones*, arabizada en *al-Baškuns*, no para designar a los habitantes, sino para designar al conjunto de este territorio. En la medida en que se impone una nueva realidad, es decir, la emergencia del territorio antiguamente dominado por la ciudad de *Pampilona*, sede del pacto entre los conquistadores y la población indígena, este último término adquiere un peso progresivamente mayor, relegando de forma paulatina al antiguo de *al-Baškuns*. A partir del siglo IX, este vocablo continuará en uso, pero solo de forma excepcional, circunscrito al título honorífico del soberano de este territorio, cuya ilegitimidad contribuye a resaltar el título de *malik*, siempre asociado a *al-Baškuns*, nunca a *Banbalūna*. Todos los demás individuos que lo habitan y elementos que lo componen, por el contrario, encuentran su referencia en la nueva realidad, esto es: *Banbalūna*.

## 3.2. LOS ENCLAVES

### CLAVE

- Guarismo entre paréntesis (x): número de menciones según la grafía.
- Signo ?: letra ilegible o que admite numerosas variantes
- No se han recogido los ríos.

### ?.?.L.SĀN

**Territorio de adscripción:** en el año 859 aparece adscrito a *bilād Banbalūna*.

<sup>389</sup> Sobre la evolución de la relación entre Pamplona y al-Andalus véase Larrea & Lorenzo (2012).

### Contexto de las menciones

El enclave aparece citado una sola vez, con ocasión de un ataque del gobernador de *Ṭarasūsa* contra *Banbalūna* en 859.

### Variantes morfológicas

KT (noticia 100): *?.?.l.sān* - *?.?.l.šān* (1)

La única mención al topónimo aparece en KT. En la edición de referencia aparece como *Byl.sān*, aunque por la traducción de Fagnan (pg. 235, nota 4) sabemos que las dos primeras consonantes, esto es, las que aquí figuran como *bā*<sup>?</sup> y *yā*<sup>?</sup>, aparecen sin puntos diacríticos, por lo que el número de posibilidades de lectura es amplísimo<sup>390</sup>.

La noticia solo nos transmite que está en *Banbalūna* y que recibe la calificación de fortificación (*hiṣn*).

## AL-AH.ZŪN

**Territorio de adscripción:** en el año 865 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup>.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup> en el año 865.

### Variantes morfológicas

BM (noticia 114): *al-Aḥ.zūn* (1)

### Descripción

La fuente no aporta ningún dato sobre este topónimo más allá de su mera existencia y su ubicación en las proximidades del río *Ibruh*. Es el lugar (*nāḥiya*) al que se retiran los vencidos de *al-M.rkwīz*.

## AR.G.N.SŪN (Desfiladero de)

**Territorio de adscripción:** en el año 802 pertenece a *Alaba* y *al-Qilā*<sup>ς</sup>.

<sup>390</sup> «Nom formé de six caractères, dont les quatre derniers sont l, s (ou ch), a, n; les deux premiers peuvent être chacun b, t, n et y».

**Contexto de las menciones**

Una única mención en relación con una campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**Variantes morfológicas**

MQ II-1 (noticia 48): Ar.g.n.sūn (1)

**Descripción**

El texto no ofrece ningún dato sobre el lugar en cuestión más allá de la noticia de una derrota del ejército emiral en el contexto de una campaña militar.

***ASĀRIYYA***

**Territorio de adscripción:** en el año 924 estaba incluido en *balad Banbalūna*.

**Contexto de las menciones**

Se recoge en una única noticia en el contexto de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*, y aparece citado tanto por ʿArīb ibn Saʿīd como por Ibn Ḥayyān.

**Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): Asāriyya (2)

MQ V (noticia 176): Asāriyya (2)

**Descripción**

Recibe la calificación de asentamiento (*maḥalla*) y se encuentra entre *ṣajrat Qays* o peña de *Qays* y *M.nyyz* en dirección al Ebro. Para acceder a este asentamiento desde *Banbalūna* hay que atravesar el desfiladero de *H.r.q.la*.

***BĀB ALABA (Paso de Alaba)***

**Territorio de adscripción:** *Alaba* en el año 823-4.

**Contexto de las menciones**

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**Variantes morfológicas**

BM (noticia 61): Bāb Alaba (1)

**Descripción**

Se trata de uno de los pasos por el que se accede a *dār al-ḥarb*. En el texto no queda claro si el desfiladero de *Ŷ.w līn* (ver referencia) forma parte de este paso o se trata de un paso distinto.

***AL-B.RDĀ* (Monte o sierra de)**

**Territorio de adscripción:** desconocido.

**Contexto de las menciones**

Se menciona en el año 915 con ocasión de una incursión de Sancho contra los territorios de ʿAbd Allāh, de los Banū Qasī, en el entorno de *Tuṭīla*.

**Variantes morfológicas**

TA (noticia 151): ŷabal (monte o sierra de) al-B.rdā (1)

**Descripción**

Lugar situado a 8 millas de *Banbalūna*, lo que, aplicando la equivalencia de Vallvé (1957: 354; véase nota 258 de este volumen), arroja un total de 14.856 m, es decir, unos 15 km. Las fuentes no aportan ninguna otra información.

***B.LTĪRA***

**Territorio de adscripción:** *Tuṭīla*.

**Contexto de las menciones**

*Baltīra* no aparece en las fuentes hasta el año 882, en el contexto de la guerra civil que protagonizaron los Banū Qasī entre los años ca. 880 y 885, de la que salió victorioso Lubd ibn Muḥammad gracias al apoyo del ejército emiral. El declive de este linaje a partir del año 907 lleva a este enclave a una posición de debilidad frente a los de *Banbalūna*, sufriendo las frecuentes incursiones de los de *Banbalūna*.

### Variantes morfológicas

TA (noticias 145, 151, 155): B.l.tīra (3), B.l.bīra (1)  
 BM / AIS (noticias 156, 175): B.l.tīrna (1), B.l.tīrya (1)  
 MQ (noticias 154, 176): B.l.bīra (1), ?l.?.?.ra (1)

### Descripción

Recibe la calificación de *hiṣn* hacia el año 915 (noticias 151, 155). En esa fecha ya debía de tratarse de uno de los enclaves más relevantes en el entorno de *Tuṭīla*, con una mezquita aljama, lo que presupone la existencia de otras mezquitas de menor entidad. No creo, sin embargo, que tuviera el aspecto de un asentamiento de hábitat concentrado en el interior de un *hiṣn* y con barrios adyacentes extramuros o *arrabales*, sino la de un *hiṣn* central rodeado de pequeños asentamientos en los *arbād* (ver nota 221 en noticia 156). En el año 924 (noticias 175 y 176) se le califica de última fortificación (*hiṣn*) de *dār al-Islām* antes del país de los infieles (*bilād al-kafara*).

## BANBALŪNA (enclave)

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

A pesar de la frecuencia con la que las fuentes se refieren a *Banbalūna* como territorio (*balad*), hay que esperar al año 923-4 para encontrar la primera mención a *Banbalūna* como enclave, concretamente como *hiṣn*, que sirve de lugar de cautiverio a los Banū Dī l-Nūn y al último de los Banū Qasī, apresados por el rey Sancho. La siguiente mención como tal enclave se produce al año siguiente, en el contexto de la campaña de 924, que tiene en *madīnat Banbalūna* una de sus etapas. En las tres menciones aparece ubicado en *bilād Banbalūna*.

### Variantes morfológicas<sup>391</sup>:

BM / AIS (noticia 175): *Banbalūna* (1)  
 MQ V (noticias 170 & 176): *Banbalūna* (2)

### Descripción

Los textos estudiados atribuyen al enclave de *Banbalūna* dos calificaciones: la primera, como fortificación (*hiṣn*) y la segunda como ciudad (*madīna*), que se

<sup>391</sup> No se han tenido en cuenta las menciones a *Banbalūna* como territorio o *balad*.

sucedan en el corto periodo de dos años. En la noticia del año 923-4 aparece *Banbalūna* como un *ḥiṣn*, de donde se deriva la existencia de fortificación. Esta fortificación resultó inútil en la campaña del año siguiente dirigida por el emir ʿAbd al-Raḥmān III: cuando el ejército de los musulmanes entró en el enclave, calificado ya de ciudad (*madīna*), la encontró vacía. La noticia alude a la existencia de edificios, entre los que destaca una gran iglesia.

Hay una cuestión acerca de *madīnat Banbalūna* que no se puede soslayar: ¿a qué se debe que en ninguna de las sucesivas campañas militares se mencione en ninguno de los textos asentamiento de ningún tipo, sea *maḥalla*, *mawdiʿ*, *ḥiṣn*, *madīna* o cualquier otro, que responda al nombre de *Banbalūna*? Entiendo que de la ausencia de menciones no se puede derivar su inexistencia, pero ciertamente este silencio, en contraste con otros enclaves como *ṣajrat Qays*, es un indicativo de la absoluta relegación de la que había sido objeto la antigua *Pampilona* dentro de la jerarquía de asentamientos. Aunque esta desaparición podría achacarse a la destrucción llevada a cabo por parte de las tropas de Carlomagno en el año 778, entiendo que las ciudades no desaparecen exclusivamente por actuaciones militares de carácter coyuntural, y de hecho las fuentes están repletas de ejemplos de enclaves que resisten de forma tenaz a pesar de las sucesivas destrucciones. El abandono de la antigua ciudad obedece, desde mi punto de vista, a causas de tipo estructural, en particular la voluntad de los grupos dirigentes, los *aṣḥāb* de *Banbalūna*, de establecerse en otros lugares desde los que ejercer un mejor control sobre los individuos en territorios tal vez de dimensiones más reducidas y seguramente desde enclaves más elevados, donde emplazaron sus fortificaciones o *ḥuṣūn*, tan abundantes en las crónicas y que, estos sí, son periódicamente destruidos.

Por el contrario, la revitalización de la antigua sede episcopal coincide con un fortalecimiento de la figura del rey tanto frente a los otros *aṣḥāb* como frente a Córdoba. No es casualidad que sea precisamente a partir del año 924 cuando las fuentes comienzan a atribuir al *amīr Banbalūna* los mismos títulos que a sus colegas *yilliqīs*, como *malik* o *ṭāgiya*. En este contexto entiendo la apreciación de Ibn Ḥayyān, curiosa en su obviedad: la ciudad de *Banbalūna* es la que da nombre a la región (*iqlīm*) de *Banbalūna*. Sospecho que esta afirmación refleja la constatación de un hecho que quizás hasta entonces había pasado desapercibido: la existencia de una *ciuitas Pampilona*, seguramente porque durante los siglos precedentes el enclave había quedado completamente relegado.

### *AL-BAŠKUNS (desfiladero de)*

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Nombre de un desfiladero que aparece en los textos a raíz de la campaña de *Banbalūna* del año 924. Solamente lo menciona Ibn Ḥayyān.

### Variantes morfológicas

MQ V (noticia 176): al-Baškuns (1)

### Descripción

Ver apartado correspondiente a M.r.kwīr.

## *AL-BAŠKUNSA (Qarya)*

**Territorio de adscripción:** en el año 924 forma parte de *bilād al-Baškuns*.

### Contexto de las menciones

Es uno de los topónimos recogidos con ocasión de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*. Figura tanto en el texto de ʿArīb ibn Saʿīd como en el de Ibn Ḥayyān.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 175): B.škūnsa (1)

MQ (noticia 176): al-Baškūnsa (1)

### Descripción

Situada entre *Q.r.qīsāl* y *L.n.bīra*, se accede a este lugar a través del desfiladero (*faʿy*) de *al-M.r.kwīr*, según la versión de ʿArīb, o el de *al-Baškuns*, según Ibn Ḥayyān. Tras el desfiladero se abre un espacio donde existen numerosas fortificaciones y casas (*diyār*), hasta que se alcanza la aldea (*qarya*) de *Baškunsa*, según calificación de ambos textos. Es también relevante que ambos cronistas ubican en este lugar los orígenes de rey Sancho Garcés, lo que puede deberse a que, en efecto, fuera originario de allí, pero también a que el cronista en el que se apoya Ibn Ḥayyān le atribuyera este origen debido a la coincidencia entre el territorio *al-Baškuns*, y la aldea (*qarya*), *Baškunsa*. Desde mi punto de vista, se trata de uno más de los muchos topónimos que se mencionan en esta campaña y que no son susceptibles de localización.

### ***BĀYŠ* (Fortificación de)**

**Territorio de adscripción:** pertenece a *Alaba* hasta el año 903-4, cuando lo ocupa uno de los Banū Qasī.

#### **Contexto de las menciones**

Campaña de las que he denominado «de iniciativa privada» emprendida por Lubd ibn Muḥammad, de los Banū Qasī en el contexto de la *fitna*.

#### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 150): Bāyš (1)

#### **Descripción**

La noticia le atribuye la calificación de fortificación (*ḥiṣn*) adscrita al territorio de *Alaba*. Llamo la atención sobre el matiz que se percibe en la noticia en relación con la cercana fortificación de *ʿAzayūn*: mientras que el *ḥiṣn Bāyš* se encuentra situado en los territorios de *Alaba*, la fortificación (*ḥiṣn*) de *ʿAyzūn* parece estar en manos de «sus pobladores (*ahlu-hu*)».

### ***BIRR.L.Š* (Fortificación de)**

Ver entrada correspondiente a *M.r.k.š*.

### ***B.QĀLIYYA* (*ḥiṣn*)**

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece al territorio de *Banbalūna*.

#### **Contexto de las menciones**

Es uno de los topónimos de los que consta una sola mención que se produce en el contexto de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna* y que recogen tanto ʿArīb ibn Saʿīd como Ibn Ḥayyān.

#### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): B.qāliyya (1)

MQ (noticia 176): Ṭ.yāl.?a (1)

### Descripción

Situado entre *Fālyāš* y *Q.r.qīsāl / Q.r.nīl*, ambos autores le atribuyen la condición de ser una de *sus* fortificaciones principales, referido, entiendo, a los de *Banbalūna*. La noticia informa del saqueo y la destrucción de casas (*diyār*), pero no de la destrucción del *ḥiṣn*.

### **BYṬRA AL.ʔA**

Véase *Qanṭara Al.ba*

### **BUNTĪRA**

**Territorio de adscripción:** en el año 924 está adscrito de *balad Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Uno de los topónimos que se recogen con ocasión de la campaña de *Banbalūna* del año 924. Solamente lo menciona Ibn Ḥayyān.

### Variantes morfológicas

MQ V (noticia 176): Buntīra (1)

### Descripción

Recibe la calificación de asentamiento (*maḥalla*) y de aldea (*qarya*). Ver apartado dedicado a *M.n.y.yz*, ya que muy probablemente se trate del mismo lugar.

### **BURŶIYYA**

**Territorio de adscripción:** en el año 865 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 865.

### Variantes morfológicas

BM (noticia 114): Burŷiyya (1)

### Descripción

No existen datos en la fuente para atribuir este enclave al territorio de *Alaba* o al de *al-Qilā*<sup>c</sup>. El texto se limita a designar por su nombre a quien ejerce el poder aquí, su *ṣāhib*, un tal Gundiṣalb, y a decir que contaba con varias fortificaciones que fueron destruidas por el ejército del emir Muḥammad.

## DAYŠ.RA

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Aparece citado en BM / AIS y MQ-V con ocasión de las campañas de 920 y 924 contra el territorio de *Banbalūna*.

### Variantes morfológicas

BM / AIS: Day Š.ra (noticias 160 & 175)

MQ-V: Dī Šara (noticias 161 & 176)

### Descripción

Este enclave aparece con la calificación de asentamiento (*maḥalla*). Se localiza pasadas *Banbalūna* y la Peña de *Qays* en dirección al Ebro, entre la aldea de *M.nyyz* y *Rubya Surīta*. Desde el sur, se accede a ella tras pasar el río Ebro por algún punto desconocido aguas arriba de *Qalahurra*. En sus inmediaciones se encuentra el lugar de *Šant Aštīb.n*, y en su territorio existen varias aldeas (*qurà*).

Quiero llamar la atención acerca de la similitud que existe entre este topónimo y el de *Šāra Q.štīla* (ver la entrada correspondiente) que se cita en una noticia del año 911 (noticia 153).

## FĀLḤ.S.N

**Territorio de adscripción:** en el año 860 aparece adscrito a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

El enclave aparece recogido por un solo cronista, Ibn al-Aṭīr, en el contexto de una campaña llevada a cabo en el año 860 de la que, además, dan cuenta Ibn Ḥayyān e Ibn ʿIdārī, que, sin embargo, no mencionan este topónimo. El lugar en cuestión formaría, según el cronista, parte de *Banbalūna*.

## Variantes morfológicas

KT (noticia 105): Fālḥ.s.n (1)

## Descripción

La noticia atribuye a este enclave la categoría de fortificación (*ḥiṣn*), y es posible que se encontrara en las proximidades de *ḥiṣn Fayrūs* y de *ḥiṣn al-Qašt.l*, ya que los tres se mencionan en el mismo contexto, esto es, una campaña militar del emir contra *bilād Banbalūna*.

La identificación de este topónimo con el de *Fālyūs* resulta problemática. La primera objeción que veo es la diferencia en los grafemas que forman ambas palabras, aunque, no lo niego, también presenten caracteres comunes. La segunda objeción reside en que el único cronista que menciona este topónimo en esta campaña es Ibn al-Aḫṭar, mientras que otros cronistas, me refiero en particular a Ibn Ḥayyān e Ibn ʿIḍārī, únicamente se refieren al topónimo de *al-Qāštīl*. Pero es que, además, no existe texto alguno que afirme que *Fālyūs* o *Qabrūs* pertenecieran en estas fechas a *bilād Banbalūna*, objeto de la campaña. Y en sentido contrario: sí existe un texto de al-ʿUḍrī (noticia 127) que indica que tanto la fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālyūs* como la de *Qabrūs* se construyeron *ex novo* (*šayyada*) entre los años 875 y 898 por iniciativa de Muḥammad ibn Lubb del linaje de los Banū Qasī, dando a entender con ello que este territorio no pertenecía con anterioridad a ningún otro *šāhib*. Tampoco, en consecuencia, al de *Banbalūna*.

## FĀLY.Š

**Territorio de adscripción:** *bilād Banū Qasī* y *bilād Banbalūna*. No consta adscripción territorial con anterioridad al año ca. 875, fecha en la que entra a formar parte del *bilād Banū Qasī*, para pasar en 915 a formar parte del territorio de *Banbalūna*.

## Contexto de las menciones

La primera mención a este topónimo se produce en el contexto de la biografía de Muḥammad ibn Lubb, que encabezó el linaje de los Banū Qasī desde el año 875 hasta su muerte en 898. En esta noticia (noticia 127) se señalan una serie de actuaciones de Muḥammad ibn Lubb en la frontera, entre las que se cita la de haber erigido (*šayyada*) *Faly.š* en una fecha indeterminada, pero que hay que situar en su periodo de preeminencia sobre el linaje, que coincide con el de su máxima expansión. Nuevamente aparece mencionado el topónimo con ocasión de una transacción realizada entre los Banū Qasī, en el año 915, ya en pleno de-

clive del linaje, que entregaron al rey Sancho la fortificación (*ḥiṣn*) de *Fālŷ.š* a cambio de la liberación de ʿAbd Allāh (noticia 151). Finalmente, se menciona con ocasión de la campaña de 924 (noticias 175 & 176), ya plenamente integrado en *balad Banbalūna*.

### Variantes morfológicas del topónimo

TA: Fālŷuš (noticias 127 & 151)

BM / AIS: Fālŷ.š (noticia 175)

MQ V: Fālŷaş (noticia 176)

Existe unanimidad en todas las menciones, con la única variante de la vocal breve, que presenta variaciones de *fathā* y *damma*.

### Descripción

Ubicado entre *Bayṭara Alta / Qanṭara Alba* y *ḥiṣn B.qāliyya*. No existen indicios que permitan suponer que con anterioridad a la llegada de los Banū Qasī a la zona en torno al año 875 existiera fortificación alguna en *Fālŷuš*. Antes bien, al contrario: la utilización del verbo *šayyada* por al-ʿUḏrī (noticia 127) permite pensar que fue a la llegada del linaje cuando se emprendieron las obras de fortificación, tratándose, en consecuencia, de construcciones *ex novo*. En todo caso, la apropiación de este territorio por parte del linaje sugiere que ya entonces se encontraba habitado y explotado.

## *AL-F.RĀT* o *AL-Q.RĀBA* (Fortificación de)

**Territorio de adscripción:** en el año 837 se encuentra dentro de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 837.

### Variantes morfológicas

KT (noticia 67): al-F.rāt (1)

NA (noticia 68): al-Q.rāba (1)

### Descripción

Ambos textos le dan la calificación de fortificación (*ḥiṣn*). Se trata, en todo caso, de una noticia dudosa, debido a la fuente de la que proviene, Ibn al-Aṭīr y al-Nuwayrī.

***F.R.N.BĪL***

**Territorio de adscripción:** desconocido en el año 843 y cabe la posibilidad de que pertenezca a *Banbalūna* en el año 924.

**Contexto de las menciones**

Es el lugar donde se reúnen en el año 843 Mūsà ibn Mūsà, de los Banū Qasī, e Iñigo Arista para pactar con ʿAbd al-Raḥmān II la vuelta a la obediencia del primero, la sumisión materializada en el pago de la *yīzya* por parte del segundo y la devolución de un oficial del emir al que ambos retenían como prisionero.

**Variantes morfológicas**

TA (noticia 76): F.r.n.bīl (1)

**Descripción**

La fuente lo califica de asentamiento (*maḥalla*), y está situado detrás (*jalf*) de la fortificación (*ḥiṣn*) de Qabrūš.

Este topónimo guarda un gran parecido con el de *Q.r.nīl* (ver entrada correspondiente) que menciona Ibn Ḥayyān con ocasión de la campaña contra *Banbalūna* del año 924 (noticia 176), situado, según esta noticia, a orillas del río *Aragūn*.

***FŪT.B***

**Territorio de adscripción:** en el año 867 aparece adscrito a *bilād al-mušrikīn*.

**Contexto de las menciones**

La única mención se debe a Ibn al-Aṭīr en el contexto de una campaña militar contra *bilād al-mušrikīn*. La razón por la que lo he incluido aquí es que aparece asociado a una fortificación de *Ŷ.r.nīq*, que coincide con el paso del mismo nombre y, este sí, se encuentra en *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**Variantes morfológicas**

KT (noticia 123): *Fūt.b* (1)

**Descripción**

La fuente no aporta ninguna información más allá del hecho de tratarse de un *ḥiṣn*. Tampoco su adscripción es segura.

## ***F.Y.RŪS***

**Territorio de adscripción:** en el año 860 aparece adscrito a *bilād Banbalūna*.

### **Contexto de las menciones**

Lo menciona únicamente Ibn al-Aḫīr en el contexto de una campaña llevada a cabo en el año 860 por el emir Muḥammad. También aluden a esta campaña Ibn Ḥayyān e Ibn ʿIdārī, que, sin embargo, no recogen el topónimo.

### **Variantes morfológicas**

KT (noticia 105): *F.yrūs* (1)

### **Descripción**

Según recoge Ibn al-Aḫīr, se trata de una fortificación (*ḥiṣn*) que se encontraría en las proximidades de *ḥiṣn Fālḥ.s.n* y de *ḥiṣn al-Qāšt.l*, ya que los tres se mencionan en el contexto de la misma campaña. El texto no aporta ningún otro dato que permita describir el emplazamiento. La identificación de este topónimo con el de *Q.brūs* presenta los mismos problemas que señalé para el caso de *Fālḥ.s.n* en relación con *Falyuš* (ver entrada correspondiente).

## ***H.R.Q.LA***

**Territorio de adscripción:** en el año 924 está adscrito al territorio de *balad Banbalūna*.

### **Contexto de las menciones**

Aparece mencionado en los relatos de ʿArīb ibn Saʿīd y de Ibn Ḥayyān de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*.

### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): H.r.q.la (1)

MQ V (noticia 176): H.r.q.la (1)

### **Descripción**

Se trata de un desfiladero (*faḳy*) que las fuentes califican de estrecho y abrupto, situado entre *ṣajrat Qays* o Peña de *Qays* y *Asāiyya* en dirección al río *Ibruh*.

## ***HIṢN AL-BARBAR***

**Territorio de adscripción:** cabe la posibilidad de que pertenezca a *bilād Banbalūna* en el año 911, aunque no es la única opción. Según la fuente, se encuentra en el camino entre el territorio de los Banū Šabrīṭ y *Banbalūna*, de manera que puede pertenecer a cualquiera de los dos territorios. Existe una tercera posibilidad: que no pertenezca a ninguno de los dos, sino que esté adscrito a un territorio administrado por sus pobladores, tal vez el denominado *Ar.gūn* al que se refiere la noticia.

### **Contexto de las menciones**

Este topónimo aparece mencionado una única vez en el contexto de los ataques recíprocos a los que se someten los *aṣḥāb* de uno y otro lado de la frontera durante la *fitna*. Este lugar, concretamente, es atacado por al-Ṭawīl de camino a *Banbalūna*.

### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 153): ḥiṣn al-Barbar (1)

### **Descripción**

Su traducción no deja lugar a dudas: fortificación de los bárbaros o, más probablemente, de los bereberes, que es la arabización de la palabra latina. En torno al *ḥiṣn* existían varias iglesias, que resultaron destruidas en el ataque.

## ***L.GĪZ***

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *balad Banbalūna*.

### **Contexto de las menciones**

Se recoge en una única mención en el contexto de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*. Los dos cronistas que tratan este suceso con mayor detalle recogen la mención al lugar.

### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): L.gīz (1)

MQ V (noticia 176): ?.gīr (1)

**Descripción**

Asentamiento (*maḥalla*) situado entre *L.n.bīra* y *Banbalūna*. Si hacemos caso estricto a las fuentes, se encontraba en una zona densamente poblada, con abundantes cultivos y aldeas (*qurā*).

***L.N.BĪRA***

**Territorio de adscripción:** en el año 924 forma parte de *balad Banbalūna*.

**Contexto de las menciones**

Se recoge en la noticia que relata la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*.

**Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): *L.n.bīra* (1)

MQ V (noticia 176): *?.?.?.ra* (1)

**Descripción**

Asentamiento (*maḥalla*) situado entre *Baškunsa* y *L.gīz* en dirección a *Banbalūna*, siguiendo el cauce del río *Hīʿa*.

***AL-MALLĀḤA***

**Territorio de adscripción:** en el año 865 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

**Contexto de las menciones**

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 865.

**Variantes morfológicas**

BM (noticia 114): *al-Mallāḥa* (1)

KT (noticia 115): *al-Mallāḥa* (1)

**Descripción**

Ninguna de las dos fuentes que mencionan este enclave señala si pertenece a *Alaba* o a *al-Qilāʿ*. El significado de *al-mallāḥa* es «la salina», lo que en sí cons-

tituye un dato importante de cara a su identificación, no tanto por ser la traducción al árabe de un topónimo «Salina», algo completamente excepcional, sino por el hecho de tratarse de un nombre común, un elemento destacado del lugar, en el que pueden haber confluido los textos árabes y los latinos, más probable en la medida en que se trata de una importante actividad económica. Seguramente, los textos se estén refiriendo a las infraestructuras de extracción de sal cuando destacan la importancia de las obras realizadas en este lugar, en *la salina*, por R.ḍrīq, sin mencionar, cosa extraña, ninguna fortificación o *ḥiṣn*.

### **MĀNA (Ciudad de)**

**Territorio de adscripción:** en el año 866 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

#### **Contexto de las menciones**

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 866-7.

#### **Variantes morfológicas**

KT (noticia 120): Māna (1)

#### **Descripción**

Únicamente aparece mencionado en el texto de Ibn al-Aṭīr, lo que, como ya he señalado repetidamente, le resta credibilidad. No hay constancia por ningún otro texto no ya de la existencia de este topónimo, no al menos con esta forma, sino incluso de la existencia de una *madīna* en la región.

### **MAYŪS (Monte de los)**

**Territorio de adscripción:** *Alaba* en el año 825-6.

#### **Contexto de las menciones**

Aparece en el contexto de una campaña militar contra *Alaba*.

#### **Variantes morfológicas**

MQ II-1 (noticia 65): Ŷabal al-Maŷūs (1)

### Descripción

La noticia únicamente aporta la información de que este lugar se encuentra en el interior de *bilād Alaba*, pudiéndose tratar tanto de un monte como de una cordillera. El tema de los *mayūs*, por otra parte, trasciende el objeto de este anexo, que no es otro que la toponimia de las crónicas.

### *M.NYYZ*

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece al territorio de *balad Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Se recoge en una única mención en el contexto de la campaña del emir ʿAbd al-Raḥmān III contra *Banbalūna*. Únicamente lo menciona ʿArīb ibn Saʿīd.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 175): M.nyyz (1)

### Descripción

Recibe la calificación de asentamiento (*maḥalla*) y se encuentra situado entre los asentamientos de *Asārih* y de *Day Š.ra* en dirección al Ebro. El texto de ʿArīb difiere en este punto del de Ibn Ḥayyān, que sitúa este punto del itinerario en un lugar denominado *Buntiyara*. No hay que rechazar, sin embargo, la posibilidad de que se trate del mismo asentamiento, debido a la similitud en las grafías, que solo difieren en la primera consonante (M > B) en la disposición de los puntos diacríticos en la tercera (T > Y).

### *M.R.KWĪR (Banbalūna)*

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Nombre de un desfiladero que aparece en los textos a raíz de la campaña de *Banbalūna* del año 924. Solamente lo menciona ʿArīb ibn Saʿīd.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 175): M.r.kwīr (1)

## Descripción

Es el nombre del desfiladero que da acceso desde *Q.r.qīsāl*, a orillas del río *Ar.ʿa*, a la zona de *Baškūnsa*, que nunca antes había pisado el ejército del emir, según dice la noticia. Un desfiladero de idénticas características es mencionado por Ibn Ḥayyān con el nombre de *faʿyʿ al-Baškuns* (noticia 176), siendo muy probable que se trate del mismo lugar.

### *AL-M.R.KWĪZ* o *AL-M.RKWĪN* (Desfiladero en *Alaba* y *al-Qilāʿ*)

**Territorio de adscripción:** en el año 865 es uno de los pasos de acceso al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 865.

### Variantes morfológicas

MQ II-2 (noticia 113): *al-M.rkwīz* (1)

BM (noticia 114): *al-M.rkwīn* (1)

La variación Z – N puede achacarse al alargamiento del trazo en la letra *zay*, que da como resultado que pueda leerse como *nūn*.

## Descripción

En ambos textos se menciona el lugar como un desfiladero (*faʿyʿ*), si bien en las descripciones que hacen del mismo se presenta como un paso dotado de elementos de fortificación. Estos elementos consisten en varios fosos que atraviesan transversalmente la vía, cortes en la roca para acentuar los escarpes y recrecimiento de estos escarpes mediante empalizadas.

### *M.SĀNQA*

**Territorio de adscripción:** en el año 865 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 865.

### Variantes morfológicas

BM (noticia 114): M.sānqa (1)

### Descripción

La única fuente que menciona este enclave no distingue su adscripción al territorio de *Alaba* o al de *al-Qilā*<sup>s</sup>, limitándose a recoger el nombre del que ejerce el poder allí, su *ṣāhib*, un tal Gūmis, señalando, además, que contaba con varias fortificaciones que fueron destruidas por el ejército del emir Muḥammad.

### ***M.R.K.Š* o *BIRR.L.Š* (Fortificación de)**

**Territorio de adscripción:** pertenece a *Alaba* en el año 920.

### Contexto de las menciones

Este enclave se menciona con ocasión del regreso del emir <sup>s</sup>Abd al-Raḥmān III de su primera campaña contra *bilād Banbalūna* del año 920.

### Variantes morfológicas

MQ V (noticia 161): M.r.k.š (1)

CAN (noticia 162): Birr.l.š (1)

### Descripción

El enclave recibe la calificación de fortificación (*ḥiṣn*) y según ambos textos, existen otras fortificaciones (*ḥuṣūn*) a su alrededor que son también objeto de destrucción. El hecho de que ambos topónimos, *M.r.k.š* y *Birr.l.š*, aparezcan en un mismo contexto, esto es, el regreso de <sup>s</sup>Abd al-Raḥmān III de la campaña de *Munš*, junto con un cierto parecido en su grafía, me hace pensar que se trata de un mismo lugar. Sin embargo, nada obsta para pensar que se trate de dos enclaves diferentes, más teniendo en cuenta que ambas noticias se refieren a la existencia de una pluralidad de fortificaciones entre las que se destaca una, que puede ser *M.r.k.š* o *Birr.l.š*.

### ***M.Ṭ.MĪN AL-AQRA*<sup>s</sup> (Fortificación de)**

**Territorio de adscripción:** en el año 781-2 forma parte de *bilād al-Baškuns*.

### Contexto de las menciones

El enclave aparece recogido por un solo cronista, Ibn al-Aṭīr, en relación con una campaña militar del emir ʿAbd al-Raḥmān I contra *bilād al-Baškuns* en el año 781 de la que se hacen eco, además, Ibn Jaldūn (noticia 29) y AM (noticia 30), si bien sin menciones a este topónimo.

### Variantes morfológicas

KT (noticia 28): Ḥiṣn M.ṭ.mīn al-Aqra<sup>s</sup> (1)

### Descripción

Toda la información que aporta el cronista se limita a su calificación como *ḥiṣn* y su adscripción a *bilād al-Baškuns*. A juzgar por el adjetivo *al-aqra<sup>s</sup>*, es decir, «el calvo» o «el tiñoso», no se trataría de un topónimo, sino de un *ḥiṣn* atribuido a un individuo, este *M.ṭ.mīn*, aunque desconozco qué nombre se oculta bajo esta forma árabe. Quizás el dato importante sea el de la existencia de un *ḥiṣn* controlado por un individuo con este sobrenombre en la temprana fecha de 780-1, lo que le convertiría en el primero de los *aṣḥāb bilād al-Baškuns* conocidos. En todo caso, este tipo de informaciones provenientes de Ibn al-Aṭīr se deben de tomar siempre con infinita cautela, mucho más si no se pueden contrastar con las informaciones de otros cronistas de mayor credibilidad.

## M.S.QYRA (Territorio o islas)

**Territorio de adscripción:** Se encuentra en el entorno de *Tuṭīla*.

### Contexto de las menciones

Aparece en una única ocasión en relación con una incursión de los de *Banbalūna* contra el entorno de *Tuṭīla* en el año 904.

### Variantes morfológicas

BM / AS (noticia 156): M.s.qīra (1)

MQ (noticia 157): Muṣqayra (1)

### Descripción

Apenas tenemos información de este lugar, e incluso la información de la que disponemos resulta un tanto confusa, ya que según uno u otro cronista se trata de unas islas (caso de BM / AIS) o de un enclave («los territorios de *Muṣqayra*»

según MQ). El lugar parece estar más allá de *Tuṭīla* cuando se llega desde *Banbalūna* y pasado el río *Ibruh*, entre los ríos *Kāl.s* y *Ṭ.r.sūna*.

## MŪNŠ

**Territorio de adscripción:** en el año 920 pertenece a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Este topónimo aparece con ocasión de la campaña de 920, a la que dio nombre.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 160): Mūbš (1), Mūyš (1)

MQ V (noticia 161): Mūnš (5)

TA (noticia 163): Mūyaš (1)

CAN (noticia 162): Mūyš (2)

### Descripción

Este lugar se encuentra en las proximidades de *Day Šara* y todos los textos son unánimes a la hora de calificarlo como un *ḥiṣn*. Según BM / AIS y MQ V, se encuentra en una explanada (*sāḥa*) y consta de un recinto cerrado, que si tomamos el texto de las fuentes al pie de la letra, debía de tener unas dimensiones considerables, ya que en él y «en el asentamiento (...) que estaba cerca de allí» los musulmanes obtuvieron, junto a diversos objetos, cerca de 1.300 caballos (noticia 160 & 161).

## QANṬARA ALBA - B.Y.Ṭ.RA AL?A

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

Aparece citado con ocasión de la campaña de 924 en BM / AIS y MQ V.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 175): B.yṭ.ra Al.ba, Al.ta o Al.na

MQ V (noticia 176): Qanṭara Al.ba

## Descripción

El lugar en cuestión se encuentra situado en algún espacio indeterminado entre el río *Ibruh* y *B.qāliyya*. La identificación de ambos lugares como uno solo, a pesar de la diferencia evidente en el primer término del sintagma, se debe a que aparecen en idéntico contexto en el relato de una misma noticia por parte de dos cronistas. En todo caso, tampoco el primero de los términos del sintagma es tan diferente como pudiera parecer, ya que en ambos casos se trata de un nombre común que describe un elemento del paisaje, ya sea una peña (*bītra*) o un puente (*qaṭara*).

Ambos textos coinciden igualmente en señalar la existencia en el lugar de varias fortificaciones (*ḥuṣūn*), lo que hace pensar en un espacio de dimensiones considerables y con una notable densidad de asentamientos. Otro elemento a destacar es la mención a la existencia de tres cuevas que los habitantes del lugar usaron de refugio contra los atacantes, aunque sin resultados favorables.

El hecho de que Ibn Ḥayyān mencione una *Qaṭara Al.ba*, esto es, un puente de *Al.ba* más allá de *Qalahurra*, me hace pensar en un espacio situado en algún punto desconocido en las inmediaciones del Ebro, tal vez en su margen izquierda, aunque ni tan siquiera eso es seguro. Por otra parte, no deja de resultar llamativo el segundo término del sintagma, en el que no encuentro mayores problemas para leer *Alaba*, lo que remite a una peña (*bītra* es la arabización del latino *petra*) o a un puente (*qaṭara*) que diera acceso a este territorio de límites inciertos, como se ha señalado en el apartado correspondiente.

### *AL-Q.RĀBA* (Fortificación de)

Ver entrada correspondiente a *al-F.rāt*.

### *Q.ŠTĪL*

**Territorio de adscripción:** en el año 860 aparece adscrito a *bilād Banbalūna*.

#### Contexto de las menciones

El enclave aparece recogido por tres cronistas en relación con una sola noticia: la de la incursión del emir Muḥammad en tierras de *Banbalūna* en el año 860, inmediatamente después de la liberación de Garsiyya ibn Wanaquh, *ṣāhib* de *Banbalūna*, de manos de los vikingos.

### Variantes morfológicas

MQ (noticia 103): Q.štīl (1)

BM (noticia 104): Q.štīl (1)

KT (noticia 105): al-Qašt.l (1)

Las formas de MQ y BM son idénticas. KT, por su parte, recoge el sustantivo con el artículo, sin *ālif* y con *yā*?

### Descripción

La noticia atribuye a este enclave la categoría de fortificación (*ḥiṣn*), donde el ejército musulmán captura a Furtūn ibn Garsiyya, apodado «el tuerto», hijo de Garsiyya ibn Wanaquh, a juzgar por su *nasab*, ibn Garsiyya, y, con toda probabilidad, uno de los *aṣḥāb* de *bilād Banbalūna*.

El topónimo es el resultado de una transcripción al árabe de un nombre común latino, *castellum*, por lo que cualquier intento de identificación es completamente arbitrario.

## QAYS (peña de)

**Territorio de adscripción:** aparece desde el año 802 adscrito a *bilād Banbalūna*.

### Contexto de las menciones

La primera mención se produce en el contexto de los ataques recíprocos entre ʿAmrūs ibn Yūsuf y la coalición formada por los de *Banbalūna* y los Banū Qasī en torno al año 802, que dieron lugar, entre otras cosas a la fortificación del monte de *Tuṭīla*. Este lugar, *ṣajra Qays*, sirve de prisión para el hijo de ʿAmrūs, capturado por los coaligados. La segunda mención se data en el año 842, en el contexto de una campaña de castigo contra *Banbalūna*, siendo este enclave de *Qays* el único topónimo que recibe mención expresa. La última de las noticias en las que se cita el topónimo es la de la Campaña de *Banbalūna* del año 924, fecha en la que es arrasado por el ejército del futuro califa.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 175): Qays (1)

MQ (noticias 49, 55, 77 & 176): Q.y.s (5), Qays (1)

KT (noticia 53): Qays (2)

TIJ (noticia 56): Qays.r (2)

Todas las menciones presentan una importante homogeneidad, con la excepción de la de Ibn Jaldūn (TIJ), *Qays.r*, que tal vez quiso encontrarle una etimología latina al topónimo.

## Descripción

La primera cuestión a destacar en relación con este enclave es su larga duración, ya que se mantiene vivo a lo largo de todo el periodo entre los años 802 y 924. En todas las menciones el topónimo aparece asociado al accidente geográfico, es decir, a la peña (*šajra*), quedando completamente relegada su calificación como fortificación (*hiṣn*), a pesar de que existen indicios para pensar que el lugar estaba fortificado, o como aldea (*qarya*), aunque una noticia informa de la existencia de una aldea en sus inmediaciones.

Las referencias a elementos asociados a este enclave son muy escasas, al menos hasta el año 924. En el año 802 *Šajrat Qays* aparece como lugar de prisión del hijo de ʿAmrūs ibn Yūsuf, lo que sumado a la noticia de que en ese mismo año fue conquistado, hace pensar en un lugar fortificado, o al menos con estructuras defensivas. Otro tanto da a entender la segunda noticia, fechada en el año 842-3, que habla de su conquista por ʿAbd al-Raḥmān II antes de proceder a la devastación del campo de *Banbalūna*, dando a entender que este enclave es, en cierto modo, la puerta del *balad*: una vez neutralizado, los campos quedan expeditos para el saqueo. La última mención, la más prolija en detalles, se sitúa en el año 924, en el contexto de la campaña de ʿAbd al-Raḥmān III contra *bilād Banbalūna*, cuando es sometido a destrucción sistemática por parte del ejército del emir. Según esta noticia, el lugar se encontraba fortificado y había en su interior una iglesia en cuya construcción el rey Sancho había empleado tiempo y recursos. El conjunto del enclave se designa como aldea (*qarya*), aunque el topónimo, *Qays*, únicamente forma sintagma con el sustantivo *šajra*, es decir: peña.

A partir de la mención de 924 las fuentes no vuelven a mentar este lugar. Se podría pensar que la destrucción a la que se le sometió en el año 924 fue realmente sistemática y efectiva, aunque me resulta poco probable: no creo que el destino de un enclave, y más el de uno de la relevancia que parece tener éste durante el siglo IX, se decida simplemente por una acción militar. Antes bien, entiendo que habría que ponerlo en relación con el desarrollo del enclave de Pamplona, convertido ahora en *madīna* y que durante los siglos precedentes había quedado completamente relegada en favor de otros como este de *šajrat Qays* o *Ŷ.rmiḍ* o incluso *Šant Aštīb.n*. En todo caso, cabe la posibilidad de que el topónimo haya desaparecido, de que haya sido sustituido por otro o de que haya evolucionado de tal forma que hoy por hoy sea irreconocible. Resulta de un enorme interés la información de que a lo largo del siglo IX existió en *balad Banbalūna* un enclave fortificado con carácter de centralidad y mimado por el soberano, precisamente en un periodo en el que la vieja *Pampilona* se encontraba sumida en el olvido.

Acerca de su emplazamiento, no sabemos casi nada. Los textos dicen que se encontraba situado en una peña sobre el río *Arga* cuya cima sería visible desde

otra montaña, no lejos del enclave de *Banbalūna*. La referencia a una montaña resulta completamente estéril, ya que el lugar es más bien montañoso. Si realmente el itinerario de la campaña de 924 llevó al ejército emiral a la cuenca de Pamplona desde el lado oriental, resulta bastante probable que haya que situar *ṣajrat Qays* en cualquiera de los altos que cierran la cuenca por el oeste, desde la mole de San Cristóbal hasta los altos del Perdón, pasando por los montes del entorno de Irurtzun, las estribaciones de la Sierra de Andia, la Peña de Etxauri o tantos otros de menor entidad, pero de mejor accesibilidad que se encuentran diseminados en el llano de la cuenca. No se puede pasar por alto que este emplazamiento conjugaría, junto a la clásica función defensiva que se le viene atribuyendo, la de ser un centro de control del territorio y almacenamiento de rentas, por lo que no creo que se encontrara demasiado distante del espacio a dominar ni que tuviera un acceso demasiado abrupto. Es decir: inaccesible sí, pero no tanto, lo que desde mi punto de vista descarta opciones demasiado enriscadas.

### *Q.R.QĪSĀL / Q.R.NĪL?*

**Territorio de adscripción:** pertenece a *bilād Banbalūna* en el año 924.

#### **Contexto de las menciones**

Uno más de los topónimos que se recogen con ocasión de la campaña de *Banbalūna* del año 924.

#### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): Q.r.qīsāl (1)

MQ V (noticia 176): Q.r.nīl (1)

La identificación de ambos topónimos, de apariencia tan distinta, se debe a que aparecen mencionados en contextos idénticos -en oraciones idénticas, tendría que decir-, con la única diferencia del nombre del topónimo. En todo caso, mantengo el interrogante en la mención de Ibn Ḥayyān, ya que el topónimo que recoge guarda una gran similitud con el de *Faranbīl* que se menciona en TA (noticia 76), a cuyo epígrafe remito.

#### **Descripción**

*Q.r.qīsāl* recibe la calificación de fortificación (*ḥiṣn*) y se encuentra situado a orillas del río *Ar. ʿūn*, entre la fortificación (*ḥiṣn*) de *B.qāliyya* y el desfiladero de *al-M.rkwīr* o *al-Baškuns*, que da acceso a la aldea (*qarya*) de *B.š.kūn.ša*.

## ***R.BYA SURITA***

**Territorio de adscripción:** en el año 924 pertenece a *bilād Banbalūna*.

### **Contexto de las menciones**

Topónimo mencionado en el contexto de la campaña de *Banbalūna* del año 924.

### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): R.byā S.r.ta (1)

MQ V (noticia 176): Rīna Surita (1)

### **Descripción**

Calificado de «asentamiento (*maḥālla*)», se trata de la última etapa del ejército de los musulmanes en la campaña de 924 antes de alcanzar *Qalahurra*. El texto no señala si se encuentra antes o después de vadear el Ebro.

## ***ŠANT AŠTĪB.N***

**Territorio de adscripción:** adscrito a *bilād Banbalūna* en el año 924.

### **Contexto de las menciones**

Uno más de los topónimos que recogen los textos en relación con la campaña del año 924 contra *bilād Banbalūna*. Lo mencionan tanto ‘Arīb como Ibn Ḥayyān.

### **Variantes morfológicas**

BM / AIS (noticia 175): Šant Aštīb.n (1)

MQ V (noticia 176): Šant Ašt.bīn (1)

### **Descripción**

Está situado en las proximidades de *Day Š.ra* (ver entrada). Los textos lo califican de asentamiento (*maḥalla*), en BM /AIS, y de fortificación (*ḥiṣn*), en MQ V, destacando ambos que es el puesto (*mawdi*) donde Sancho se encuentra a salvo, lo que seguramente alude a la existencia del castillo o a encontrarse en un lugar elevado de difícil acceso y fácil defensa. De hecho, no figura entre los lugares destruidos por el emir en esta campaña.

## ŠĀRA Q.ŠTĪLA

**Territorio de adscripción:** pudiera pertenecer a *bilād Banbalūna* en el año 911.

### Contexto de las menciones

Este topónimo aparece mencionado una única vez en el contexto de los ataques recíprocos entre los *aṣḥāb* de uno y otro lado de la frontera durante el periodo de la *fitna*. Este lugar, concretamente, es atacado por al-Ṭawīl de camino a *Banbalūna*, aunque no podemos saber si está dentro de este territorio o no.

### Variantes morfológicas

BM / AIS (noticia 153): Šāra Q.štīla (1)

### Descripción

La noticia califica este lugar como «una de sus fortificaciones principales (*ḥiṣn min ḥuṣūni-hi*)», referido seguramente —el texto es un tanto ambiguo— a Abd Allāh ibn Muḥammad, último de los miembros del linaje de los Banū Qasī que gobernó en *Tuṭīla* y cabeza visible del linaje. La mención no aporta más datos sobre el enclave ni encuentro en las crónicas árabes ningún precedente a esta mención, por lo que tampoco se puede llegar a saber dónde se ubicaba.

Quiero llamar la atención acerca de la similitud que guarda el primer término del topónimo, *Šāra*, con el segundo término del topónimo *Day Š.ra*, que aparece años más tarde, concretamente en el año 924, como una de las principales fortificaciones de Sancho Garcés (noticias 175 y 176).

## TŪQA

**Territorio de adscripción:** en el año 865 pertenece al territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 865.

### Variantes morfológicas

BM (noticia 114): Tūqa (1)

### Descripción

La única fuente que menciona este enclave no señala si pertenece a *Alaba* o al de *al-Qilāʿ*. La calificación de territorio no aparece en la fuente, que se limita a designar

por su nombre a quien ejerce el poder aquí, su *ṣāhib*, un tal Rudmīr, y a decir que contaba con varias fortificaciones que fueron destruidas por el ejército del emir Muḥammad.

## TUṬĪLA (Ciudad de)

**Territorio de adscripción:** desde su aparición en el año 802 está permanentemente asociada a al-Andalus, ya sea bajo el control de los gobernadores del emir o de los Banū Qasī.

### Contexto de las menciones

Este topónimo se recoge en un total de 96 menciones distribuidas en 49 noticias. La primera mención a este enclave se produce en el año 802, momento de su fundación, aunque no será hasta el año 839 cuando comience a recibir la calificación de «ciudad (*madīna*)».

### Variantes morfológicas

En la tabla siguiente aparecen recogidas todas las menciones al topónimo en función de sus variantes morfológicas y de los autores que las emplean:

	AIS	BM	DBA	KT	MQ	NA	NṬ	TA	TIJ	YAA	Total
<i>Tuṭīla</i>	6	1		7	23		2	36	9	1	<b>85</b>
<i>Tuṭ.īla</i>									1		<b>1</b>
<i>Tuṭīliyya</i>			2			7					<b>9</b>
<i>Ṭulayṭula</i>									1		<b>1</b>
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>23</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>36</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>96</b>

AIS: Arīb Ibn Saʿīd; BM: Ibn ʿIdārī; DBA: *Dīkr bilād al-Andalus*; KT: Ibn al-Aʿīr; MQ: Ibn Ḥayyān; NA: al-Nuwayrī; NṬ: al-Maqqarī; TA: al-ʿUḍrī; TIJ: Ibn Jaldūn; YAA: Ibn Ḥazm.

El término más utilizado es, claramente, el de *Tuṭīla*, aunque también es destacable el uso de la forma *Tuṭīliyya*, que se corresponde con la forma tradicional de arabización de topónimos latinos (*Iṣbīliyya*, *Ifrīqiyya*, etc). Finalmente, señalar que el parecido con el topónimo *Tulayṭula* llevó en una ocasión a Ibn Jaldūn a confundir ambos topónimos (noticia 56).

### Descripción

La aparición de *Tuṭīla* en las fuentes es relativamente tardía si se compara con la de los otros núcleos de importancia, ya que no figura en los textos hasta el año

802. Las primeras menciones, o al menos las de mayor fiabilidad, se refieren a este enclave en su momento inicial calificándolo como una fortificación (*hiṣn*).

A partir del año 839 el enclave ya recibe la calificación de ciudad (*madīna*), constituyéndose en sede de un gobernador (*ʿāmil*). Como tal sede, aparece vinculada a *Saraqusṭa*, que hace las veces de ciudad principal de la frontera, aunque no son excepcionales los momentos en los que *Tuṭīla* se desgaja de la capital, como centro gubernativo de un espacio de difícil delimitación que se conoce en las fuentes con una expresión tanto redundante: el «extremo de la frontera superior (*qāṣiyat al-ṭagr al-aʿlā*)» (noticia 77).

En la evolución del núcleo de *Tuṭīla* se pueden reconocer todas las fases por las que atraviesa el territorio de la frontera superior a lo largo del convulso periodo que transcurre entre los inicios del siglo IX y las primeras décadas del X. Si nos ceñimos a las fuentes árabes, todo parece indicar que en el lugar en el que se funda *Tuṭīla* existía con anterioridad al año 802 algún tipo de asentamiento de entidad desconocida. No creo que la construcción de un *hiṣn* en un lugar previamente ocupado pueda achacarse sin más a la necesidad coyuntural de protegerse en un momento determinado de un ataque concreto ni a una decisión puntual, como sugieren los relatos de la fundación de *Tuṭīla* (noticias 49 - 56). Al contrario: se trata de un acto traumático de apropiación de un territorio e imposición de una nueva autoridad a sus habitantes, seguramente mediante un desalojo previo de aquél o aquéllos que ejercían previamente dicha autoridad en el lugar. Y supone, además, por parte del ocupante una voluntad de ocupar y de conservar el territorio ocupado, junto a una capacidad técnica y coercitiva, y por tanto económica, para mantener esa ocupación. No queda, en consecuencia, mucho espacio ni para la casualidad en la elección del asentamiento ni para la improvisación en el control del territorio.

A partir del año 839 *Tuṭīla* comienza a recibir la calificación de *madīna* o ciudad, convirtiéndose en sede de un gobernador. Este hecho tiene una gran trascendencia, ya que se inscribe en un proceso de reestructuración de la frontera superior, con la aparición de un espacio nuevo, el de la frontera superior extrema, que adquiere cierta autonomía en relación con la ciudad de *Saraqusṭa*, capital de la frontera superior. No es un hecho excepcional: durante el gobierno del emir ʿAbd al-Raḥmān II y aún de su sucesor, el emir Muḥammad, se produce una reestructuración del territorio en el conjunto de al-Andalus mediante la reorganización de la red de asentamientos, adquiriendo gran importancia la fundación de ciudades de nueva planta, como *Mursiyya* o *Maʿrīt*.

En el año 872 *Tuṭīla* se suma a la revuelta generalizada de las ciudades del valle del Ebro, siendo la primera en desalojar al gobernador del emir. Las fuentes contemplan este acontecimiento de la sublevación como un suceso espontáneo promovido por los Banū Qasī que alcanza a los principales núcleos urbanos de la frontera superior. Sin embargo, se reconoce en este episodio un destacado protagonismo de la población de las ciudades, de su *ahl*, o, al menos, de aquéllos de

sus habitantes con capacidad decisoria para el conjunto de la población, es decir, los grupos urbanos dominantes. En el caso de *Tuṭīla* se menciona a un tal Barnāṭ, miembro del *ahl Tuṭīla* y supuestamente cautivo de los Banū Qasī, que, sin embargo, colabora de forma activa con los miembros de este linaje en el desalojo de la ciudad del gobernador del emir.

En las décadas posteriores, es decir, durante el periodo de la *fitna*, la ciudad queda bajo el dominio de los Banū Qasī. A pesar de su destacado papel como precursora de las sublevaciones, resulta un tanto relegada en favor de otros enclaves pertenecientes al linaje, como es el caso de *ḥiṣn Arnīṭ*, y apenas se registran noticias hasta la segunda década del siglo X. En el año 920, cuando reaparece en la zona el ejército de Córdoba, ahora al mando del emir ʿAbd al-Raḥmān III, *Tuṭīla* se convierte en cabeza de puente, en el núcleo desde el que parten todas las campañas militares contra *dār al-ḥarb*, lo que interpreto como un esfuerzo de revitalización de la capitalidad del núcleo por parte del emir y futuro califa.

### Ŷ.D.L.Q (Fortificación de)

Ver entrada correspondiente a *Ŷ.r.nīq* (fortificación).

### Ŷ.R.NĪQ o Ŷ.D.L.Q (Fortificación de)

**Territorio de adscripción:** en el año 867 figura como adscrito al «territorio del enemigo». No se indica si forma o no parte de *Alaba* y *al-Qilāʿ*, aunque la existencia de un desfiladero de este mismo nombre, este sí, en *Alaba* y *al-Qilāʿ*, sugiere que se trata del mismo lugar.

#### Contexto de las menciones

Campaña militar contra *dār al-ʿadūw* o tierra del enemigo en el año 868.

#### Variantes morfológicas

MQ II-2 (noticia 121): Ŷ.d.l.q (1)

BM (noticia 122): Ŷ.r.nīq (1)

KT (noticia 123): Ŷ.r.nīq (1)

#### Descripción

Los textos no aportan detalle alguno más allá del hecho de tratarse de una fortificación (*ḥiṣn*). Teniendo en cuenta la coincidencia del topónimo con el de un

desfiladero mencionado con ocasión de una campaña militar en el año 823 (noticias 60 & 61), resulta verosímil que guarde relación con este paso. En todo caso, el hecho de que tras su conquista sea sometido a saqueo (noticia 121) sugiere que se trata de algo más que de la mera fortificación de un paso de montaña, dando a entender que existe un hábitat y unos espacios productivos asociados a él.

### **Ŷ.R.NĪQ o Ŷ.WLĪN (Desfiladero de)**

**Territorio de adscripción:** en el año 823 es uno de los pasos de salida del territorio de *Alaba* y *al-Qilāʿ*.

#### **Contexto de las menciones**

Campaña militar contra *Alaba* y *al-Qilāʿ* en el año 823.

#### **Variantes morfológicas**

MQ II-1 (noticia 60): Ŷ.wlĪn (1)

BM (noticia 61): Ŷ.r.nĪq (1)

#### **Descripción**

Se trata de un accidente geográfico, un desfiladero (*faʿyʿ*), que da accesos a los llanos de *Alaba* y *al-Qilāʿ*. Ninguna de las fuentes da noticia de la existencia de edificación alguna en este lugar.

### **Ŷ.WLĪN (Desfiladero de)**

Ver entrada correspondiente a *Ŷ.r.nĪq* (desfiladero).

## GLOSARIO DE VOCES ÁRABES<sup>392</sup>

ʿ**Adūw** (pl.: aʿdāʿ): enemigo. En los textos tiene una connotación negativa que va más allá de la mera rivalidad ya que habitualmente se refiere a los enemigos de Dios (aʿdāʿ *Allāh*), significado que arrastra semánticamente a todas las demás menciones a los enemigos.

**Ahl**: su primera acepción es el de grupo de personas, esto es, gente. Sin embargo, suele ir asociado a otro sustantivo, que en alguna medida matiza su significado. Así, se habla de *ahl al-ḥiṣn*, los habitantes del territorio administrado desde un *ḥiṣn*, o *ahl al-madīna*, es decir, la gente de la ciudad, sus habitantes. Hay que señalar, especialmente cuando viene referido a la ciudad, que con mucha frecuencia este vocablo no se refiere tanto a los habitantes de forma genérica como a las clases dirigentes de ese enclave, es decir, aquéllos que tienen en él la capacidad de decisión.

ʿ**Āmil** (pl.: ʿummāl): gobernador, representante del emir en un territorio, cuyo cometido principal es la recaudación de impuestos y la leva de tropas, y que tiene su sede en la *madīna*. Su designación corresponde al emir, aunque en periodos de debilidad del poder emiral, por ejemplo, durante la *fitna*, el cargo será usurpado por los individuos más poderosos a escala local.

**Amīr**: la palabra designa a aquél que manda (eso significa la raíz AMR) en algún lugar, que normalmente aparece reflejado en el segundo término de un sintagma nominal en *ʿidāfa*, designando el lugar objeto de dominio, como en *amīr al-Baškuns*. En ocasiones, sin embargo, aparece en aposición acompañando a un nombre propio, en un sintagma del tipo *al-amīr ʿAbd al-Raḥmān*. En estos casos he entendido que se trata de un título, y por esta razón lo he traducido como «emir», o «Emir» cuando se trata del título de *Amīr al-Muʿmunīn*, Emir de los Creyentes, título que solamente reciben los califas, en este caso ʿAbd al-Raḥmān III, incluso en época anterior a su proclamación como tal.

ʿ**Aḡam**: con este vocablo se denomina a los individuos no árabes ni por su origen ni por su lengua. El término, sin embargo, va más allá, y se reserva para designar a la población indígena de un lugar. Por ejemplo, los bereberes no arabófonos que participan en la conquista o en las posteriores fases de asen-

<sup>392</sup> A fin de facilitar la consulta de las palabras, todas figuran en caso *nominativo*, al igual que en el texto, salvo indicación en contrario. En cuanto a los plurales, solo se han recogido aquéllos que aparecen con más frecuencia en el texto.

tamiento en al-Andalus nunca son llamados *ʿaḡam*. Por lo tanto, su significado podría ser el de «conquistado», por oposición al de «conquistador», al que se presupone árabe. No parece, o al menos no se percibe a día de hoy, que el término entrañe una connotación negativa.

**Balad, bilād** (pl. bilād o buldān): país. Tiene un significado geográfico, pero sobre todo político, en el sentido de circunscripción. Así, se habla de *bilād al-Andalus*, pero también de *bilād Alaba* o *bilād al-Baškuns*.

**Balad**, bilād (al-ʿadūw, al-ʿdāʾ, al-ḥarb): véase *dār al-ḥarb*.

**Basīṭ**: genéricamente, llano por oposición a la montaña, *ḡabal*, aunque en los textos tiene una connotación de espacio productivo agrario, contrapuesto al *ḡiṣn*, lugar desde el que se administra el territorio, y a la *qarya* o *maḡalla*, que es donde se encuentra el espacio de hábitat.

**Dār al-ḡarb**: casa o tierra de la guerra. Se conoce con este nombre a los territorios no dominados por una autoridad que gobierna según la Ley Islámica, única justa desde la perspectiva del Islām, por lo que la autoridad que se ejerce en ellos es ilegítima y usurpada y, por tanto, susceptible de ser derribada.

**Dār al-Islām**: casa o tierra del Islām. Es el lugar donde existe un gobernante que gobierna según la Ley Islámica, la *ṣāriʿa*, única legítima desde la perspectiva del Islām. La aspiración de los musulmanes es la de que todo el mundo esté gobernado por dicha Ley.

**Fāris** (pl.: fursān): jinete. He preferido esta traducción sobre la de «caballero» por las connotaciones que esta palabra tiene en el contexto altomedieval, de las que carece la palabra *fāris*.

**Fitna**: nombre con el que se conoce la sublevación generalizada que tuvo lugar en al-Andalus durante el gobierno de los emires al-Munḡir (886-8) y ʿAbd Allāh (888-912), a la que puso fin ʿAbd al-Raḡmān III. En el valle del Ebro se caracterizó por la ausencia total del poder emiral y de su ejército, que se encontraba combatiendo en el valle del Guadalquivir, lo que permitió a los distintos *aṣḡāb* locales lanzarse a una guerra total por la apropiación de territorios. Las campañas contra *bilād Banbalūna* de los años 920 y muy en especial de 924 pusieron fin a la *fitna* en esta región.

**Ḥiṣn** (pl.: ḡuṣūn): significa tanto «fortificación», en el sentido de estructura arquitectónica de más o menos porte, como el territorio administrado desde él.

**Al-ifranḡ**: en su primera acepción, es el nombre con el que se designa de forma genérica al *país* de los latinos, equiparable con *dār al-ḡarb*, si bien carece de la connotación marcadamente beligerante de este último término. En su segunda acepción, es el gentilicio con el que se designa a los habitantes de *Ifranḡa*, es decir, los latinos. No hay que asociarlo necesariamente con los francos: es un término común en los autores orientales coetáneos al periodo de las Cruzadas, donde decir «franco» era decir «latino». Carece de connota-

ción, más allá de la de destacar su carácter de tierra extranjera y, en consecuencia, no musulmana.

**Ifran̄ya:** véase al-ifrān̄y en su primera acepción.

**ʿIl̄y:** literalmente, burro, asno. Su uso en los textos, sin embargo, remite a aquéllos que pudiendo conocer la Verdad desde la óptica islámica, la rechazan de forma pertinaz. Lo he traducido como bárbaro por la carga despectiva que entraña esta palabra, contrapuesta al civilizado, en este caso, al que se rige por la Ley Islámica.

**Iqlim:** región. Su significado es fundamentalmente geográfico.

**Jarāy:** genéricamente, impuesto sobre los bienes inmuebles. En un principio se aplicaba solamente a los *ḍimmies*, aunque con la generalización de las conversiones en el mundo islámico, pronto comenzó a aplicarse a tierras pertenecientes a musulmanes que los habían adquirido de *ḍimmies*.

**Kafīr** (pl.: kuffār, kafara): infiel, aquél que no cree en Dios, desde el punto de vista islámico, en Allāh.

**Kūra** (pl.: kuwr): circunscripción. Remite a un contexto administrativo.

**Maḥalla:** en puridad, designa el lugar donde uno se asienta, que es lo que denota la raíz HLL. Le he dado significados distintos en función del contexto, de modo que cuando se menciona en relación con un grupo militar lo traduzco por «campamento» y en todos los demás casos por «asentamiento», en el sentido de núcleo de población de características indeterminadas.

**Madīna** (pl.: mudun): ciudad. En el contexto islámico, es la sede de un gobernador o *ʿāmil*, es decir, un representante del emir, en cuyo nombre se realizan actividades de gran importancia como la recaudación de impuestos, la convocatoria al ejército, etc., siendo éste el elemento que diferencia a estos enclaves de cualesquiera otros. Para contextos no musulmanes pierde esta connotación y la mayor parte de las veces es la mera traducción del latino *ciuitas*, que los textos medievales atribuyen a asentamientos sin distinción de su entidad.

**Malik** (pl: mulūk): rey. En los primeros tiempos del Islām, se contraponen al *amīr al-Muʿminīn* o califa, que es el que ejerce el poder en territorio regido por la Ley Islámica y, en consecuencia, es la única autoridad legítima. Frente a él, el *malik* es un reyezuelo, un usurpador sin legitimidad para el ejercicio del cargo (ver *dār al-ḥarb*)

**Maʿyūs:** nombre con el que se conoce a aquéllos que no profesan ni el Islām ni las religiones del Libro, es decir, los paganos, con independencia de que adoren el fuego, caso de los mazdeístas, o sean vegetarianos, como los budistas. Junto con los normandos, recibe este calificativo en el contexto andalusí un grupo de individuos asociados de alguna manera a *bilād Alaba* y a *bilād al-Baškuns* diferenciados del resto, de cuyos elementos diferenciadores tan solo conocemos su condición de paganos.

**Mawlà** (pl.: mawālī): cada uno de los individuos vinculados por la institución del *walà* (ver entrada correspondiente).

**Mušrik** (pl.: mušrikūn): ver *širk*.

**Nās**: forma genérica de designar a un grupo de personas, es decir, «gente».

**Nasab** Cadena de nombres de una persona mediante la cual da a conocer sus ascendientes, unidos por la palabra *ibn* (hijo de).

**Nisba**: parte del nombre árabe constituida por un sustantivo al que se añade el sufijo *ī*. En cuanto a la naturaleza del sustantivo, abarca un amplísimo espectro, aunque con mucha frecuencia es un gentilicio.

**Qarya** (pl.: qurà): genéricamente, asentamiento rural. Ha dado al castellano la voz «alquería», que tiene en la actualidad un gran arraigo en la historiografía andalusí, fundamentalmente a partir de los importantes trabajos en el contexto de la arqueología rural del periodo andalusí iniciados por Guichard, Crescier y Bazzana. En todo caso, no creo que sea correcto identificar todas las menciones a *qurà* que aparecen en las crónicas árabes, y más en particular en las más tempranas, con el modelo que proponen estos autores. La opción, en todo caso, queda a elección del lector, razón por la cual he respetado la voz en su lengua original.

**Qūmis** (pl.: qawāmis): arabización del título latino de conde (*comes*), existente en todo el Mediterráneo.

**Rūm**: su significado primero es el de «romanos», entendiéndose por tales tanto a los griegos o bizantinos, verdaderos sucesores de Roma, como a los latinos. En el occidente musulmán se utiliza ocasionalmente para designar a los individuos de los reinos latinos, junto con el más usual de *ifraný*. El término, en todo caso, es estrictamente étnico y carece de connotaciones.

**Šāhib** (pl.: ašhāb): se trata de un vocablo con múltiples acepciones. Una de ellas es la que aquí hemos traducido «el que ejerce el poder sobre algo», donde este «algo» puede ser una institución (*šāhib al-šurta* es el jefe de policía), un territorio (*šāhib al-Andalus* es el título que atribuye Ibn al-Aṭīr a los emires andalusíes) o un fortificación o *hišn* (*šāhib al-ḥišn*). En esta última acepción se ha venido traduciendo como «señor del castillo tal», aunque en este texto he eludido de forma consciente esta traducción a fin de no hacer decir a los textos más de lo que dicen. A ninguno se nos escapa que la voz «señor» en el contexto altomedieval entraña consigo unas connotaciones que remiten claramente a instituciones feudales cuya existencia, en ningún caso, se puede argumentar sobre la base del vocablo empleado en una traducción.

**Širk**: asociación. De la misma raíz se deriva la palabra *mušrik* (pl. *mušrikūn*), que significa «aquél que asocia», y que he traducido como «politeísta». En las crónicas presenta generalmente un carácter peyorativo dirigido en todos los casos a los cristianos, ya que desde la óptica del Islām, que propugna la uni-

ciudad radical de Dios, el dogma de la Trinidad es considerado una asociación de dioses, y por tanto puro y simple politeísmo.

**Tas̄yīl:** acto que emana del emir por el cual un individuo toma posesión de un cargo. Presupone el poder del emir para hacer valer su autoridad.

**Walāʾ:** institución cuyos orígenes se remontan a época preislámica, mediante la cual un individuo se vincula a un linaje distinto del suyo. En época de las conquistas esta institución se utilizó como forma eficazísima de integración de los cuadros intermedios de las sociedades conquistadas en la administración islámica.

**Ŷihād:** sustantivo proveniente de la raíz ŶHD, que significa esforzarse de forma excepcional. Uno de los ámbitos de este concepto, aunque no el único, alude al esfuerzo de todo musulmán por propagar el Islām, lo que durante las décadas de la expansión y los siglos posteriores se traducía, entre otras cosas, en ampliar el territorio del Islām, es decir, en llevar la guerra al país de los no musulmanes.

**Ŷizya:** impuesto que se obliga a pagar a los no musulmanes de determinadas religiones, los llamados *ḍimmies*, por el hecho de residir en el territorio gobernado según la Ley Islámica, esto es, la *šariʿa*. Más allá de sus evidentes implicaciones económicas, el pago de este tributo tiene una importante carga política, ya que supone la aceptación por parte de quien lo hace efectivo del hecho de habitar en una tierra que pertenece a la Comunidad islámica y, a la postre, bajo la soberanía de los califas o, en el caso de los territorios independientes de Bagdad, como es el caso de al-Andalus, de los emires.



## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES

Se recogen aquí las ediciones utilizadas para la elaboración de este texto. Allí donde se ha utilizado más de una edición, aparece recogida en primer lugar la que ha servido de referencia, es decir, aquélla a la que responde la paginación y, a continuación, las restantes ediciones ordenadas cronológicamente, que se mencionan en su caso en las notas a pie de página. Sin ánimo de exhaustividad, se han recogido igualmente las traducciones más conocidas a lenguas europeas.

(AM) ANÓNIMO: *Ajbar maʿmūʿa*

- Ed. I. al-Abyārī (1989). El Cairo-Beyrut: Dār al-Kitāb al-Miṣrī wa-l-Lubnānī.
- Ed. & trad. E. Lafuente Alcántara (1867). Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Ribadeneyra.

(BM) IBN ʿIDĀRĪ: *Kitāb al-bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib* (4 vol.). Ed. G.S. Colin & E. Lévi-Provençal (1951). Leiden, Brill.

(BM / AIS) ʿARĪB IBN SAʿĪD:

- Aparece intercalado en BM (ver referencia).
- Mns. 261. Biblioteca ducal de Gotha.
- Trad. parcial: Castilla Brazales (1992). *La crónica de ʿArīb sobre al-Andalus*. Granada: Impredisur.

(CAN) ANÓNIMO: *Una crónica anónima de ʿAbd al-Raḥmān III al-Nāṣir (Tāʾrīj al-Nāṣir)*. Ed. y trad. E. Lévi-Provençal & E. García Gómez (1950). Madrid – Granada: CSIC.

(DBA) ANÓNIMO: *Ḍikr bilād al-Andalus*. Ed. y trad. L. MOLINA (1983). Madrid: CSIC.

(FA) ANÓNIMO: *Fath al-Andalus*.

- Ed.: L. Molina (1994). Madrid: CSIC.
- Trad. al castellano: M. Penelas (2002). Madrid: CSIC.

(FM) ʿABD AL-ḤAKAM: *Futūḥ Miṣr wa-l-Magrib*. Ed.: A. Gateau (1947): *Conquête de l'Afrique du Nord et de l'Espagne – Futūḥʿ Ifriqiyya waʿal-Andalus* (2ª ed.). Argel: Éditions Carbonel.

(HS) IBN AL-ABBĀR: *Kitāb al-ḥulla al-sayarāʿ* (2 vol.). Ed.: H. Monés (1985). El Cairo: Dār al-Maʿārif.

(IS) IBN QUTAYBA: *Al-imāma wa-l-siyāsa*.

- Ed.: S/d (2006). Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.
- Ed. parcial: J. Ribera – P. Gayangos y trad. al castellano de J. Ribera y Tarragó (1926). *Historia de la conquista de España de Abenalcotía el Cordobés*. Madrid: Tipografía de la «Revista de Archivos».

- (KT) IBN AL-AṬṬĪR: *Al-kāmil fī l-taʿrīj*.  
 – Ed.: ʿA. al-Qāḍī (1987). Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.  
 – Ed. Torenberg (1871): *Ibn-el-Athiri. Chronicon quod perfectissimum inscribitur*. Leyden: Brill.  
 – Trad. parcial al francés: E. Fagnan (1998): *Annales du Maghreb et de l’Espagne*. Argel: Typographie Adolphe Jourdan.
- (MB) YĀQŪT AL-ḤAMAWĪ: *Muʿyām al-buldān*.  
 – S/d (1988): Beirut: Dār Bayrūt al-Tibāʿa wa-l-Našīr.  
 – Trad. parcial al castellano: G. ʿAbd al-Karīm (1974): *La España musulmana en la obra de Yāqūt (s. XII-XIII)*. Granada: Universidad de Granada.
- (MM) AL-BAKRĪ: *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*.  
 – Ed.: Ŷ. Ṭalba (2003). Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.  
 – Trad. parcial al francés: E. Lévi-Provençal (1938): *La Péninsule Ibérique au Moyen Âge*. Leiden. Brill.  
 – Trad. parcial al castellano: E. Vidal Beltrán (1982): *Geografía de España*. Zaragoza: Anúbar.
- (MQ II-1) IBN ḤAYYĀN: *Muqtabas II-1*.  
 – Ed. M.A. Makkī (2003): *Al-sifr al-tānī min kitāb al-Muqtabas li-Ibn Ḥayyān al-Qurtubī*. Al-Riyāḍ. Markaz al-Malik Fayṣal li-l-Buḥūṭ wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya.  
 – Ed. facsímil de J. Vallvé (1999): *Muqtabis II. Anales de los emires de Córdoba Alhaquém I (180-206 h. / 796-822 J. C.) y Abderramán II (206-232 / 822-847)*. Madrid. Real Academia de la Historia.  
 – Trad. castellano: ʿA. Makkī & F. Corriente (2001): *Crónica de los emires Alḥakam I y Abdarraḥmān II entre los años 796 y 847 (Almuqtabis II-1)*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- (MQ II-2) IBN ḤAYYĀN: *Muqtabas II-2*.  
 – Ed. M.ʿA. Makkī (1973): *Al-muqtabas min abnāʾ ahl al-Andalus*. Beirut: Dār al-Kitāb al-ʿArabī.  
 – Ed. y trad. al castellano parciales (MQ II -1 y 2): E. Lévi-Provençal & E. García Gómez (1954) «Fragmentos inéditos del Muqtabis», en *Al-Andalus*, 19, pg. 295-316. Madrid-Granada: CSIC.
- (MQ III) IBN ḤAYYĀN: *Muqtabas III*.  
 – Ed. M. Martínez Antuña (1937): *Al-Muqtabis. III. Chronique du règne du calife umaïyyade ʿAbd Allāh à Cordoue*. París. Librairie Orientaliste Paul Geuthner.  
 – Ed. I. al-ʿArabī (1990). *Kitāb al-Muqtabas fī taʿrīj al-Andalus*. Casablanca: Dar al-Afāq al-ʿadīda.  
 – Trad.: J.E. Guraieb (1950-60): «“Al-Muqtabis” de ibn Ḥayyān», en *Cuadernos de Historia de España*, XIII – XXXII. Buenos Aires. Instituto de Investigaciones Históricas.
- (MQ V) IBN ḤAYYĀN: *Muqtabas V*.  
 – Ed.: P. Chalmeta (1979): *Al-muqtabas V de Ibn Hayyan = Al-Muqtabas (al-ʿyuzʿ al-jāmis)*. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura.  
 – Trad. al castellano: M.J. Viguera & F. Corriente (1981): *Crónica del califa Abdarraḥman III An-Nasir entre los años 912 y 942: (al-Muqtabis V)*. Zaragoza: Anúbar / Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

- (NA) AL-NUWAYRĪ: *Kitāb nihāyat al-arab fī funūn al-adab*. Ed y trad. parcial al castellano: M. Gaspar Remiro (1917). Granada: Tipografía del Defensor.
- (NṬ) AL-MAQQARĪ: *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*.  
 – Ed. I. ʿAbbās (1968). Beirut: Dār Ṣadr.  
 – Trad. parcial al inglés P. Gayangos (1843): *Mohammedan Dynasties in Spain*. Londres: Oriental Translation Fund.
- (RM) AL-ḤIMYARĪ: *Al-rawḍ al-miʿṭār fī jabar al-aqṭār*.  
 – Ed. I. ʿAbbās (1984). Beirut: Maktaba Lubnān.  
 – Trad. parcial al francés: E. Lévi-Provençal (1938): *La Péninsule Ibérique au moyen-âge*. Leiden: Brill.  
 – *Item* al castellano en P. Maestro González (1963): *Kitāb ar-rawḍ al-miʿṭār*. Zaragoza: Anúbar.
- (ṢA) AL-QALQAŠANDĪ: *Ṣubḥ al-aʿša fī kitābāt al-inšāʿ*.  
 – Ed. M. H. Šams al-Dīn et alii (1987). Beirut: Dār al-Kitāb al-ʿIlmiyya.  
 – Trad. parcial al castellano: L. Seco de Lucena (1975). Valencia: Anúbar.
- (TA) AL-ʿUDRĪ: *Kitāb tarṣīʿ al-ajbār*.  
 – Ed. ʿA. ʿA. al-Ahwānī (1965). *Nuṣūṣ ʿan al-Andalus min Kitāb tarṣīʿ al-ajbār*. Madrid: Instituto de Estudios Islámicos de Madrid.  
 – Trad. parcial al castellano en F. de la Granja (1967): «La Marca Superior en la obra de al-ʿUdrī», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. VIII. Zaragoza: CSIC.
- (TB) ABŪ L-FIDĀʿ: *Taqwīm al-buldān*. Ed. facs. M. Reinaud & M.B. Mac Guckin de Slane (1980 [1860]). Beirut: Dār Sader.
- (TH) IBN ḤABĪB: *Taʿrij Ibn Ḥabīb*.  
 – Ed. J. Aguadé: *Kitāb al-tāʿrij*. Madrid: CSIC.  
 – Ed. parcial ʿA. Makkī (1957): «Egipto y los orígenes de la historiografía árabe-española», en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, pg. 157-248. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- (TIA) IBN AL-QŪṬIYYA: *Tāʿrij iftitāḥ al-Andalus*.  
 – Ed. I. al-Abyārī (1989). El Cairo – Beirut: Dār al-Kitāb al-Miṣrī / Dār al-Kitāb al-Lubnānī.  
 – Ed. y trad. P. Gayangos & J. Rivera: *Historia de la conquista de España de Abenalcotía el Cordobés*. Madrid: Tipografía de la «Revista de Archivos».
- (TIJ) IBN JALDŪN: *Kitāb al-ʿibār*.  
 – Ed. J. Šaḥāda (1988). Beirut: Dār al-Fikr.  
 – Trad. parcial al castellano O. Machado (1944 - 1967): «Historia de los árabes de España por ibn Jaldūn», en *Cuadernos de historia de España*, Vol. 4, pg. 136-46; 6, pg. 146-53; 7, pg. 138-45; 8, pg. 148-58; 33-34, pg. 345-54; 45-46, pg. 374-395.  
 – Trad. parcial al castellano: F. Ruiz Girela (2008): *Introducción a la historia universal (al-Muqaddima)*. Sevilla: Almuzara.
- (TUA) IBN AL-FARADĪ: *Tāʿrij ʿulamāʿ al-Andalus*. Ed. R. ʿA-R. al-Sawīfī (1997). Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.
- (ŶAA) IBN ḤAZM: *Ŷamharat ansāb al-ʿarab*.  
 – Ed. s/d (2003). Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.

- Trad. parcial al castellano: F. de la Granja (1967): «La Marca Superior en la obra de al-ʿUdrí», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. VIII. Zaragoza. CSIC.
- Trad. parcial al castellano E. Terés (1957): «Linajes árabes en al-Andalus según la “Ŷamhara” de ibn Ḥazm (1 & 2)», en *Al-Andalus*, XXII, pg 55-111 & *Al-Andalus*, XXIII, pg. 337-369. Madrid – Granada: CSIC.

## DICCIONARIOS

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe – español*. Barcelona: Herder.
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
- DOZY, R. (1991): *Supplément aux Dictionnaires Arabes* (2 vol.). Beyrut: Librairie du Liban.
- KAZIMIRSKI, A.F.I. (2004): *Le Kazimirski Arabe-Français* (2 vol.). Beyrut: Albouraq.
- LANE, E.W. (1968): *An Arabic-English Lexicon* (8 vol.). Beyrut: Librairie du Liban.
- Al-munḥid fī l-luga wa-l-aʿlām* (2005). Beyrut: Dār al-Mašriq.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMITAI, R. (2001): «Al-Nuwayrī as a historian of the Mongols», en *The Historiography of Islamic Egypt (c. 950-1800)*, pg. 23-36. Leiden: Brill.
- ASÍN PALACIOS, M. (1944): *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid – Granada: CSIC.
- ÁVILA, M.L. & MARÍN, M. (1985): «Le Taʿrīḥ ʿulamāʾ al-Andalus dʿIbn al-Faraḍī: étude et informatisation», en *Cahiers dʿOnomastique Arabe* (1985-1987), 41-60. París: CNRS.
- BALLESTÍN NAVARRO, X. (2004): *Al-Mansur y la dawla ʿamiriya*. Barcelona: UB.
- BERNARDS, M & NAWAS, J. (eds.) (2005): *Patronate and patronage in early and classical Islam*. Leiden: Brill.
- BRAMON, D. (2002): *De quan érem o no musulmans*. Barcelona: Eumo Editorial.
- (1984): «Álava frente al Islam», en *La formación de Álava. 650 Aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982)*, pg. 153-63. Vitoria: Diputación Foral de Alava.
- CORRIENTE, F. (1992): *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: MAPFRE.
- CREGO GÓMEZ, M. (2007): *Toledo en época Omeya (ss. VIII – X)*. Toledo: Diputación.
- CHALMETA, P.
- (1972): «Historiografía medieval hispana: Arabica», en *Al-Andalus*, vol. XXXVII, fasc. 2, pg. 353-404. Madrid-Granada: CSIC.
  - (1973): «Una historia discontinua e intemporal (jabar)», en *Hispania*, nº XXXI, pg. 23-75. Madrid-Granada: CSIC.
  - (1988): «Las campañas califales en al-Andalus», en *Castrum 3. Guerre, fortification et habitat dans le monde méditerranéen au Moyen Âge*, pg. 33-42. Madrid: Casa de Velázquez.

- (1994): *Invasión e islamización*. Madrid: MAPFRE.
- ECHEGARAY, C. (1910): «¿Llegaron los árabes a Guernica?», en *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, nº 4, pg. 42-47.
- EPALZA, M. & HUGUET, J. (coord.) (1990): *Ibn al-Abbar polític i escriptor àrab valencià (1199-1260): actes del Congrès Internacional «Ibn Al-Abbar i el seu temps»*. Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.
- ETXEGARAI GARAIKOETXEA, M. X. (2007): «La fortaleza pamplonesa de Sajrat Qays. Propuesta de localización en San Quiriaco (valle de Etxauri)», en *Iura Vasconiae*, pg. 109-62. Donostia: Fundación para el Estudio del Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia.
- Encyclopaedia of Islam CD-ROM Edition* (2003). Leiden: Brill.
- FIERRO, M.I.
- (1987): «Bazîʿ, mawlà de ʿAbd al-Raḥmān I, y sus descendientes», en *Al-Qanṭara*, Vol. 8, Fasc. 1-2, pg. 99-118. Madrid: CSIC.
- (1989): «La obra histórica de ibn al-Qūṭīyya», en *Al-Qanṭara*, vol X, fasc. 2, pg. 485- 512. Madrid: CSIC.
- (1999): «Los mawālī de ʿAbd al-Raḥmān I», en *Al-Qanṭara*, Vol. 20, Fasc. 1, pg. 65-98. Madrid: CSIC.
- GARCÍA SANJUÁN, A. (2001): «La traducción de fuentes árabes andalusíes al castellano: balance y valoración», en *Medievalismo*, nº 11, pg. 107-22. Madrid: Sociedad Española de Estudios Medievales.
- JAMES, D. (2009): *Early Islamic Spain. The History of Ibn al-Qūṭīya*. Abingdon: Routledge.
- LACARRA, J.M.
- (1971): «Las relaciones entre el reino de Asturias y el reino de Pamplona», en *Estudios sobre la monarquía asturiana*, pg. 223-243. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- (1971): *Estudios de Historia de Navarra*. Pamplona; Diario de Navarra.
- (1972): *Historia política del reino de Navarra. Desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla (vol. I)*. Pamplona: Aranzadi.
- (1983): *Investigaciones de historia de Navarra*. Pamplona: Diario de Navarra.
- LAPIEDRA, E.
- (1997): *Cómo los musulmanes llamaban a los cristianos hispánicos*. Alicante: Generalitat Valenciana.
- (2004): «La historiografía arabo-islámica y sus traducciones», en *Traducir del árabe*, pg. 107-40. Barcelona: Gedisa.
- LARREA, J.J.
- (1998): *La Navarre du IVe au XIIIe siècle : peuplement et société*. Paris: De Boeck Université.
- (2009): «Construir un reino en la periferia de Al-Andalus: Pamplona y el Pirineo occidental en los siglos VIII y IX», en *Revista de Estudios Medievales, Anejo 2 (2009)*. Oviedo: Universidad.
- LARREA, J.J. & LORENZO, J. (2012): «Barbarians of Dar al-Islam: the Upper March of al-Andalus and the Western Pyrenees in the Eighth and Ninth Centuries», en *La Transgiordania nei secoli XII-XIII e le 'frontiere' del Mediterraneo medievale*, a cura di G. Vannini & M. Nucciotti. BAR International Series 2386, pgs. 277-88.

- LÉVI-PROVENÇAL, E. (1990): *Historia de España* (t.IV). Madrid: Espasa Calpe. (1ª ed.: 1950).
- LEWIS, B. (1990): *El lenguaje político del Islam*. Madrid: Taurus.
- LORENZO JIMÉNEZ, J.
- (2010): «El valle del Ebro a través de los Banū Qasī», en *Villa 3*, pg. 217-240. Zaragoza: Casa de Velázquez.
  - (2010): *La dawla de los Banū Qasī. Origen, auge y caída de una dinastía muladí en la frontera superior de al-Andalus*. Madrid: CSIC.
  - (2015): «Toponimia del balad de Pamplona en la campaña de ʿAbd al-Raḥmān III del año 312/924», en *Al-Qantara XXXVI*, 2, pgs. 403-427.
- LORENZO JIMÉNEZ, J. & PASTOR DÍAZ DE GARAYO, E. (2011): «Al-Andalus, ¿en la periferia de Vasconia?», en *Vasconia en la Alta Edad Media, 450-1000: poderes y comunidades rurales en el norte peninsular*. Vitoria: Universidad del País Vasco, pg. 55-69.
- MAKKĪ, M.ʿA. (1957): «Egipto y los orígenes de la historiografía arábigo-española», en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, pg. 157-248. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- MAÍLLO, F. (1996): *Vocabulario de historia árabe e islámica*. Madrid: Akal.
- MANZANO MORENO, E.
- (1991): *La frontera de al-Andalus en época de los omeyas*. Madrid: CSIC.
  - (2006): *Conquistadores, emires y califas. Los omeyas y la formación de al-Andalus*. Barcelona: Crítica.
- MARÍN, M. (2001): «Tudela en época islámica: a propósito de la obra de Ibn al-Imam», en *El patrimonio histórico y medioambiental de Tudela: una perspectiva interdisciplinar*, pg. 23-31. Tudela: Ayuntamiento de Tudela.
- MARTÍNEZ ANTUÑA, M. (1946): «Ibn Ḥayyān de Córdoba y su historia de la España musulmana» en *Cuadernos de Historia de España IV*, pg. 5-72. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- MARTÍNEZ DÍEZ, G. (1974): *Álava medieval*. Vitoria: Diputación Foral de Álava.
- MOLINA, L.
- (1982): «Las dos versiones de la Geografía de al-ʿUḏrī», en *Al-Qanṭara*, vol. 3, pg. 249-260. Madrid: CSIC.
  - (1986): «La Crónica anónima de al-Nasir y el Muqtabis de Ibn Hayyan», *Al-Qanṭara*; VII liburukia, 19-30.
  - (1989): «Los *ajbar maʿmūʿa* y la historiografía árabe sobre el periodo omeya en al-Andalus», en *Al-Qanṭara*, vol. 10, fasc. 2, pg. 513-42. Madrid: CSIC.
  - (2006): «Técnicas de *amplificatio* en el *Muqtabis* de Ibn Hayyan», en *Talia dixit*, nº 1, pg 55-79. Revista electrónica de la Universidad de Extremadura accesible en <http://www.unex.es/arengas/td1Molina.pdf>
- NEWMARK, P. (1999): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- OLIVER ASÍN, J. (1973): «En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los beréberes», en *Al-Andalus*, vol. XXXVIII, fasc. 2, pg. 319-92. Madrid. CSIC.
- OLIVER PÉREZ, D.
- (2001): «Los autores del *Ajbar Maʿmūʿa*: ¿los Tammam b.ʿAlqama?», en *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 12, pg. 513-554. Madrid: Universidad Complutense.

- (2002): «De vuelta sobre el Ajbar Maymu'a: la historia de la invasión y de los valles», *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 13, pg. 131-150. Madrid: Universidad Complutense.
- QUILIS MORALES, A. (2004): *Fonética histórica y fonología diacrónica*. Madrid: UNED.
- RAMÍREZ VAQUERO, E. (1990): «Presencia musulmana y génesis del Reino de Pamplona (711-1004)», en *Historia de Navarra*, T. I, cap. III. San Sebastián: Kriselu.
- RUBIERA MATA, M.J. (1984): «Álava y los alaveses en los textos árabes medievales», en *La formación de Álava. 650 Aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982)*, pg. 385-393. Vitoria. Diputación de Álava.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, C.
- (1950): *Alfonso III y el particularismo castellano*, en *Cuadernos de Historia de España*, XIII, pg. 19-100. Buenos Aires: Instituto de Historia de España
  - (1969): «Invasiones normandas a la España cristiana durante el siglo IX», en *I Normanni e la loro espansione in Europa nell'alto medioevo*, pg. 367-408. Spoleto: Presso la sede del Centro.
  - (1973): *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales*. Madrid: Espasa-Calpe.
  - (1976): *Vascos y navarros en su primera historia*. Madrid: Planeta.
  - (1984): *Orígenes y destino de Navarra. Trayectoria histórica de Vasconia*. Barcelona: Planeta.
- SOUTO, J.A. (1993 - 6): «El noroeste de la Frontera Superior de al-Andalus en época omeya: los datos de las fuentes geográficas», en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, nº XXIX, pg. 273-289; nº XXX, pg. 2267-279; nº XXXI, pg. 59-72; nº XXXII, pg. 265-290. Madrid: UAM.
- SOUTO, J.A.; VIGUERA, M.J. (1992): «Aportación al estudio de una medina andalusí de frontera: Tudela», en *Frontières et espaces pyrénéens au Moyen Âge*, pg. 95-127. Perpignan: Université de Perpignan.
- STEIGER, A. (1991): *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: CSIC. (1ª ed.: 1932)
- VALLVÉ BERMEJO, J.
- (1976): «Notas de metrología hispano-árabe. El codo en la España musulmana», en *Al-Andalus*, vol. XLI, pg. 339-354. Madrid-Granada: CSIC.
  - (1986): *La división territorial de la España musulmana*. Madrid: CSIC.
- VIGUERA MOLÍNS, M.J. (1988): *Aragón musulmán*. Zaragoza: Mira Editores.



# ÍNDICE DE TOPÓNIMOS<sup>1</sup>

- ?.?.l.sā?* 94  
*ʿ.z.yūn* 121  
*??ā?a* 146  
*Afawh* 121  
*Afran̄ya, Ifran̄ya* 44-6, 51, 53-4, 56, 63-4, 66, 82, 90, 92, 99-100, 105, 170, 172  
*Alaba* 47, 49, 51, 54-6, 60, 63, 70-2, 75, 83, 90-3, 98-100, 102, 105-7, 109, 117-9, 121, 128, 130, 136, 143, 145, 165  
*Al-Ah.zūn* 103  
*Al-B.rdà* (monte o sierra) 53, 122  
*Al-Baškuns* 41-5, 47-8, 50-3, 55-8, 83, 89-91, 93, 117, 124, 126, 137, 143, 147, 159, 168-9  
*Al-Baškuns* (desfiladero) 161  
*Al-Baškunsa* 153, 161  
*Al-F.rāt* o *Al-Q.rāba* 73  
*Al-M.r.kwīr* (desfiladero en *bilād Banbalūna*) 152  
*Al-M.r.kwīz* o *Al-M.rkwīn* (desfiladero en *Alaba* y *al-Qilāʿ*) 100, 102, 103, 105, 106  
*Al-Mallāḥa* 102, 105  
*Al-Q.rāba* 73  
*Al-Qilāʿ* 54-6, 60, 63, 70-2, 75, 83, 90-3, 98-100, 102, 105-7, 117-9, 128, 130, 136, 145, 157, 165, 169  
*Al-Š.rīānīs* 53, 55, 61, 83, 120  
*Amāna* 61  
*Andīra* 108  
*Ar.g.n.sūn* (desfiladero) 60  
*Ar.gūn* 123  
*Ar.ʿūn* / *Aragūn* (río) 152, 161, 172  
*Arʿa* (río) 82  
*Arbūna* 49, 55  
*Arnīt* 77-8, 81, 86, 89, 109-12, 121, 131, 138  
*As.t.r.qa* 56, 57, 58  
*Asāriyya* 156-7, 164-5  
*B.l.tīra* 118, 121-2, 125-6, 158, 166  
*B.qāliyya* 152, 160  
*B.r.danuš* (desfiladero) 102  
*B.t.lūna* 53  
*Bāb Alaba* (paso de *Alaba*) 70  
*Balma* (río) 77, 78, 81  
*Balyāriš* 128  
*Banbalūna* (territorio) 43, 45-7, 49-50, 53, 59, 612, 68, 77-8, 81-3, 84, 87-8, 93, 95-8, 108-10, 113-5, 117, 119, 120-1, 123-6, 129, 135, 137, 142, 144-5, 147-50, 158-9, 167-70, 172  
*Banbalūna* (enclave) 45-6, 94, 116, 122, 147, 155, 163  
*Baqayra* 134, 141, 145-7, 150, 159  
*Barbaštr* 128  
*Barbaḡāniyya* 58-9, 82, 113  
*Bāyš* 121  
*Birr.l.š* 143  
*Buntīra* / *Buntiyaruh* 165  
*Bur̄ya* 81  
*Bur̄yiyya* 102  
*Day Š.ra* 131, 138, 157, 165, 170-1  
*Dwayr* (río) 102, 130-1, 136-7  
*F.h.da* 52  
*F.kīra* 52  
*F.r.n.bīl* 79  
*F.y.rūs* 97  
*Fālḥ.s.n* 97  
*Fālyuš* 111, 121-2, 152, 160  
*Fūt.b* 108

<sup>1</sup> La referencia al topónimo incluye también su gentilicio.

- H.r.q.la* (desfiladero) 156, 164  
*H.rīz* 122  
*Hīʿa* (río) 154, 162  
*Ḥiṣn al-Barbar* 123  
*Ibruh* (río) 78, 81, 101, 103, 126, 131, 168, 174  
*Kāl.s* (río) 126-7, 175  
*L.gīz / ĵAgīr* 155, 163  
*L.n.bīra* 155, 163  
*Lwāza* 124  
*M.nyyz* 157  
*M.r.k.š* 136  
*M.s.qīra* 126-7  
*M.sānqa* 102  
*M.ṭ.mīn al-Aqra*<sup>c</sup> 52  
*Madinat Sālim* 76  
*Māna* 107  
*Mayūs* (monte de los) 72  
*Mūnš* 129, 133, 135-6, 140, 142-143  
*Munt Šūn* 113, 128  
*Nabbara* (reino) 169-71  
*Nāyīra* 125, 127, 145  
*Q.l.n.bīra* 53, 57  
*Q.r.qīsāl / Q.r.nīl?* 152, 161  
*Q.štīl* 95-7  
*Qabrūš* 79, 111, 121-2  
*Qalahurra* 118, 125, 137, 151, 158-9, 166  
*Qalaqara* 131  
*Qanṭara Alba - B.y.ṭ.ra Al?a* 151, 159  
*Qaṣr Mūnš* 58  
*Qaštāla* (reino) 169, 171  
*Qays* (peña) 61, 63-6, 82, 155, 164  
*Qurṭuba* 51, 81-4, 87, 95-7, 113-4, 143, 149, 154, 163, 176  
*R.bya / Rīna Surita* 158, 166  
*Rūṭa* 117-8  
*Š.n.t.m.riyya* 172  
*Šant Aštīb.n* 157, 165  
*Šant Barriya* 117  
*Šāra Q.štīla* 123  
*Saraqusṭa* 44-5, 51, 53, 61, 64-6, 77-9, 81, 98, 109-19, 121, 145, 159, 169, 171, 174-5  
*Šāya* 109  
*Ṭarasūna* 110, 113, 126-7, 173  
*Tudmīr* 149  
*Ṭulayṭula* 41-2, 44, 51, 56, 66, 90-1, 109  
*Tūqa* 102  
*Tuṭīla* 60-7, 77, 79, 80, 82, 85-7, 89, 92-3, 108-13, 115-6, 118-9, 121-3, 125, 127, 130-1, 137, 144, 146, 148, 150, 158-9, 167-8, 172, 174-5  
*Wādī Arūn* 69  
*Wādī Burṭa* 119  
*Wādī l-Ḥiyāra* 80  
*Wādī Salīt* 91  
*Wašqa* 61, 65, 67, 108-10, 114-5, 145, 168, 173-4  
*Wunāt* 89  
*Ÿ.r.n.da* 55  
*Ÿ.r.nīq* o *Ÿ.d.l.q* 107-8  
*Ÿ.r.nīq* o *Ÿ.wlīn* (desfiladero) 71  
*Ÿ.rmīd* 81  
*Ÿabal al-Mayūs* 72  
*Ÿarīš* 110  
*Ÿillīqiyya* 44-7, 49, 51, 56-8, 76, 83, 90-1, 95-6, 100, 113, 117, 119, 125-6, 128, 135, 142-3, 145, 168

## ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS

- ʿAbd al-ʿAzīz ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡyī-  
 bī 98  
 ʿAbd al-Ḥamīd ibn Basīl 144, 146, 148  
 ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Wāḥid 56  
 ʿAbd al-Karīm ibn ʿAbd al-Waḥid ibn  
 Muḡī 67-72  
 ʿAbd Allāh ibn Jalaf ibn Rāšid 113  
 ʿAbd Allāh ibn Kulayb 78-9  
 ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Lubb 121,  
 123-4  
 ʿAbd Allāh, (emir 888 – 912) 109-10, 113,  
 119  
 ʿAbd al-Malik ibn ʿAbd al-Wāḥid 55  
 ʿAbd al-Malik ibn Qaṭan al-Fihrī 47-49  
 ʿAbd al-Raḥmān I 51-3  
 ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd Allāh al-Balan-  
 sī 74-6, 80  
 ʿAbd al-Raḥmān II 66-7, 70-1, 73-4, 77-9,  
 82-4, 86-7, 90, 93  
 ʿAbd al-Raḥmān III 120, 126-30, 132-6,  
 138-5, 147-8, 150-67  
 ʿAbd al-Raḥmān, hijo de Muḥammad I 102-  
 3, 107  
 ʿAbd al-Wāḥid ibn Muḡī 63  
 Abū ʿUṭmān ʿUbayd Allāh ibn ʿUṭmān 54  
 Abū Zayd ʿAbd al-Raḥmān ibn Yūsuf 51  
 Aḍfūnš (Alfonso II) 57-8  
 Aḍfūnš (Alfonso III) 113, 121  
 Al-Aʿma 175  
 Al-Ḥakam I 59, 60, 62-4, 66-68, 173  
 Al-Ḥakam, hijo de ʿAbd al-Raḥmān II 74  
 Al-Ḥārīt ibn Bazīg 77-9, 81, 85-6  
 Al-Ḥuṣayn ibn al-Daʿn 50-1  
 ʿAlī ibn Ribāḥ 45-6  
*Al-maʿyus* 57-8, 68, 72, 93-5  
 Al-Munḡir I 90, 100-1, 104, 106, 110,  
 114-6, 118-9  
 Al-Munḡir ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd  
 al-ʿAzīz al-Tuḡyībī 143  
 Al-Muṭarrif, hijo de ʿAbd al-Raḥmān II 78,  
 82, 84  
 ʿĀmir ibn Kulayb 78  
 ʿAmrūs ibn ʿAmrūs 108, 114  
 ʿAmrūs ibn Muḥammad 128  
 Amrūs ibn Yūsuf 60-7  
 Awriya ibn Mūsā 89  
 B.l.š.k al-Ŷ.l.šqī 67  
 B.l.s.k ibn Garsiyya 83  
 B.rmūd 68  
 Badr 51  
 Banū Mūsā 113, 116  
 Banū Qasī 61, 65-6, 89, 112, 114-5, 120-1,  
 148  
 Furtūn al-Aʿrāy 61  
 Furtūn ibn Garsiyya 95-7  
 Furtūn ibn Mūsā 75-6, 78, 89, 109, 111-2  
 Furtūn ibn Wannaquh 83  
 Galind ibn Wannaquh 88  
 Garsiya ibn Wanaqu al-Baškunsī 77, 81,  
 83, 85, 87, 89, 93-6, 108-9  
 Garsiyya ibn Lubb 68  
 Garsiyya ibn Sanʿuh 171  
 Ḥanaš ibn ʿAbd Allāh 45-6  
 Hišām I 54, 56-8  
 Ibn Abī l-Juṣaybī al-Tuḡlī 124  
 Ibn Balaskūt 53  
 Ibn Garsiyya al-Sīrtān 79  
 Iḍfūnš, primo de B.rmūd 68  
 Išimīnuh ibn Garsiyya (Jimeno Garcés) 167  
 Ismāʿīl ibn Mūsā 87, 89, 111, 113, 118  
 Lubb ibn Muḥammad 110-2, 120-2  
 Lubb ibn Mūsā 81, 88-9, 108-9, 111-2  
 Luḡrīq, rey de los godos 42-3  
 Luḡrīq, rey de los *ʿyallāliqa* (¿?) 75-6

- Ludrīq, *ṣāhib* de *al-Qila* 102-3, 105-6  
 Marzūq ibn Uskara 58, 59  
 Muḥammad I 77, 82, 84-6, 88, 90-100, 104, 106, 110, 113-5, 117-8  
 Muḥammad ibn ʿAbd Allāh 122, 125, 144, 145-7  
 Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik al-Ṭawīl 123-4  
 Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī 128, 144-5  
 Muḥammad ibn Hāšim ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Tuḡībī 143  
 Muḥammad ibn Lubb 109-10, 118-20  
 Muḥammad ibn ʿUbayd Allāh ibn Ḥabḥāb 47  
 Mūsā ibn Huḍayr 72  
 Mūsā ibn Mūsā 77- 83, 85-9, 91-3  
 Mūsā ibn Muṭarrif ibn Lubb 129  
 Mūsā ibn Nuṣayr 43-4  
 Muṭarrif ibn Muḥammad 122, 124-5  
 Muṭarrif ibn Mūsā 59, 89, 108-9, 111, 116-7  
 Muṭarrif ibn Mūsā ibn Dī l-Nūn 144, 146-7  
 Ṣ.l.tān, *fāris* de los maḡūs 68  
 Ṣabrīt 60-1, 65-7  
 Saʿīd ibn al-Ḥakam 73  
 Ṣānʿu, *fāris* de Banbalūna 68  
 Ṣānʿuh ibn Garsiyya 117, 120-2, 124-7, 129-33, 135, 137-9, 142, 144-5, 147-8, 150, 153, 157-9, 161, 164, 168  
 Sulaymān ibn Šihāb 50-1  
 Ṭāriq ibn Ziyād 42-3  
 ʿUbayd Allāh ibn al-Ḥabḥāb 48-9  
 ʿUqba ibn al-Ḥaḡyāʿ al-Salūlī 47-9  
 Urdūn (Ordoño I) 95-9  
 Urdūn ibn Aḍfūnš (Ordoño II) 125-6, 132, 135, 139, 142-3  
 Wannaquh ibn Sanʿuh 89  
 Wuhayb ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Mugīt 111-2  
 Yanaquh ibn Wanaquh 78, 79  
 Yulyān 42  
 Yūsuf ibn Amrūs 60-1, 63-7  
 Yūsuf ibn ʿAbd al-Raḥmān 50-1



